

詔安腔

客語能力認證

中級暨中高級・基本詞彙

上



客講

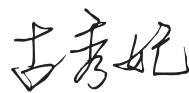
主任委員序

沒有客家話，就沒有客家文化，客家話的存續與推廣，是客委會的首要任務。107年1月31日「客家基本法」修正通過後，客語已正式成為國家語言之一。108年1月9日公布的「國家語言發展法」更完備了法制面向，跨部會攜手推動客家語言、文化措施，營造生活化客語友善環境，更深耕客家語言教育與推廣，藉以提升客家族群認同感，堅實客語傳承與發揚之基礎。

為提升客語能力認證品質，本會邀請客語各腔調學界及民間研究者，在客語認證現有詞彙基礎下，進行詞彙之編修精進，例如對於客字易認讀性、客字選用之合宜性等滾動式修正。其中客語認證中級詞彙能力設定在日常生活、切身相關的普通客語詞彙；而中高級以上則涉及抽象語意、修辭技巧的道地客語詞彙。透過詞彙分級設定，協助客語學習者循序學習，逐步增進學習信心，以提升客語推廣與保存之成效。

客語承載著客家文化，更是客家族群情感溝通之橋梁。本會以振興客家語言、文化為使命，落實客語生活化及現代化，結合各級學校、家庭與社區資源，全面營造客語友善環境，並善用科技輔助客語學習及教學推廣，以及發展客語多元數位科技開發應用，增加後生接觸客語頻率及學習客語意願，期待讓使用客語成為一種自然、自信與榮譽的事。「多一種語言、多一種能力」，歡迎大家共下來學客語，一同領略客家獨特的文化風韻！

客家委員會
主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的參考詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，促使客語參考詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。另高級認證參考詞彙之延伸用法，建議得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證詞彙的輔助學習平臺。以下即簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會的華語八千詞、及北京語言大學漢語水平考試中心《漢語水平詞彙等級大綱》8,822詞，擬定客語基本詞彙的各級參考詞彙量。

能力等級	基礎級	初級	中級	中高級	高級
詞彙量	500	700	1,800	2,000	3,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準

客語分級認證的能力指標，將基礎級、初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性。相對

的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，基礎級、初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠用客語表達日常生活所需，客語能力展現在能使用生活中需要講、常講的詞彙或語句，因而，在基礎、初、中級裡會出現收入了不少華客用字相同的常用詞的情況；至於中高級以上的學習者，因為他們的客語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、具有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，如此才能回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需

三、工作方法概述

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級與高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高、高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三揀四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。高級如「講頭知尾」即華語的舉一反三、「托人」即華語的捧人。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「嘍嘍嘍嘍」、「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啾啾滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。
5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang'」、「zen'」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang'，在「爭取」時讀為文讀zen'；至於新詞、外來語需檢視有無可對譯之客語詞彙後，再考慮收詞。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」。又例如「...敢話」是用於對一個命題的推測，有可能、應該之意。

因應112年度開辦基礎級暨初級一卷兩級認證考試之需，為客語初學者依基礎級能力指標擇定適切學習之參考詞彙是為必要的配套措施。本案即以原有初級1,200詞為基礎，透過本會建置「臺灣客語語料庫」之詞頻比對，並參考國教院「華語語法點分級標準」，以各腔調第一線的教師組成之焦點團體，進行檢視、區辨級別以及聯想補增。依第一線客語教師的專家意見，除

能力指標外，也形成以下細項的基礎級暨初級詞彙分級原則：

1. 原則一：口語常用詞彙以基礎級為主，包括用字可直接以華語理解者；口語與書面語難度差異大，華語無法直接對應用字則列入初級。
2. 原則二：代名詞、親屬稱謂、校園常用詞和慣用語，及較貼近自己的列基礎級；對較大範圍場域的描述則列入初級。
3. 原則三：身體大部位及五官列入基礎級；相對較細節部位列入初級。
4. 原則四：針對動作類的詞彙，直觀、可具體操作及大肌肉動作者列入基礎級；間接、可用於簡單狀態描述的詞彙則列入初級。
5. 原則五：針對心理動作與情緒類的詞彙，較直覺易理解、直接反應的生理狀態列入基礎級；屬較高認知層次者、需要再細分其語意以及性格描述類的詞彙，則列入初級。
6. 原則六：語法相關詞彙方面，基本句型需要（誰、何時、哪裡、什麼、如何）、簡單直述句、簡易語法詞可延伸學習者以及用來簡單表述時間或方位的前後綴，列入基礎級；必須以複句才能完整表述的語法詞、並列句或遞進句、較細緻方位或時間描述用的前後綴、以及多以詞組呈現者（很少僅用單字），還有一些與華語詞序相反的詞彙，均列入初級學習。

四、分詞原則及收詞的其他考量

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 基礎級及初級有部分高頻詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於初學者學習（例如「係」與「毋係」、「會」與「毋會」）；亦有肯定與否定詞分收者，例如「好」與「毋好」，則是考量「好」一字多音且意義不同（表示「喜歡」與「良好」時讀音不同），分收有助學習者區辨。

其他肯定與否定詞擇一收詞時，於基礎級和初級會在華語詞義介紹否定語法（例如「肯」詞義欄以「肯、願意，『毋肯』即為不肯之意」呈現）；中級以上僅擇一收詞，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如「毋甘願」）。

2. 基礎級及初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自基礎級或初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級以上，不乏是由中級以下詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。
5. 中高級以上有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點，袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在中級以下收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、近義詞與一詞多義的呈現方式

1. 近義詞：同等級詞彙中若有多個近義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在中級以下仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。
此外，若某一詞條有很多近義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對基礎級或初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他近義詞就會收到中級以上。
2. 一詞多義：音、義均不同，則分別收詞，例如「煞」讀sad`時表快、果決之意，讀sod時表完畢、結束之意，音義均不同故分收兩詞。同音不同義，例如「賤qien」有頑皮、好動之意，另也有低賤、不值錢之意，意思不同故分收兩詞。惟有部分同音不同義，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明，例如「燒」用於形容詞的燙，以及動詞的加熱或燃燒之意時均讀為seu'，併收在一詞中輔以多個例句來說明。
3. 結構相同且意義相近：合併收詞。例如「問人」與「喊人」統整為「問人（喊人）」收入同一詞條。
4. 重疊結構：擇一收詞。例如「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
5. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明，例如「停腳」為休息片刻，也可引申作沉澱用，故併收在一詞中，輔以例句來介紹其引申義的用法。

七、例詞編撰原則

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例

句等形式編制。為減少引例失當造成學習者的困擾，依照收詞的語料來源，部分例句引用自教育部客家語常用詞辭典、客語辭典（龔萬灶等編）。此外，針對中高級與高級詞彙特性，另建議以「臺灣客語語料庫」作為輔助學習來源。例詞編撰原則說明如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。
3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在基礎級、初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一詞多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。
5. 高級詞彙，在華語釋義欄位中採取釋義與例句併陳的編輯方式，必要時補充近義詞、反義詞或其他結構變化，以滿足學習者理解高級詞彙在不同語境下的使用方式或衍伸意含。

例句的編寫作為詞彙學習素材時，需留意避免限縮在特殊語境下，致產生引例失當，讓學習者誤解、誤用。尤其對高級詞彙來說，多有具備文化意涵、引申意涵及言外之意者，往往難用一、兩句例句就能反應客語詞彙的豐富度與在不同語境下各種靈活用法，建議學者得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證參考詞彙的輔助學習平臺，其蒐集涵蓋1990年代迄今之臺灣客語書面和口語語料，相信對中高級以上詞彙的學習有莫大助益。

八、資料庫格式體例

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2

個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，基礎級為0、初級為1、中級2、中高級3、高級4。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

2. 音標與用字

音標依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong/gung^ˇ」。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。高級詞彙中含有教育部客語辭典尚未收詞者眾，為便於考生學習，以暫用字呈現，來源主要參考現有民間出版之客語辭典，111年由本案編輯委員另組專家會議再次修訂，未來將配合教育部客語辭典編修進度調整。

針對近義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˋ (moi^ˋ)呈現。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1)「托」(華語辭義：串，量詞)，舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2)「伯婆」(華語辭義：伯祖母)、「親家」(華語辭義：親家)、「書架仔」(華語辭義：書架)，華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在基礎、初、中級、中高級和高級略有不同。其中，中高級與高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、近義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級與高級詞彙華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列(轉換規則詳參附件三、四)，但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹵	fan ^ˊ gien ^ˋ /gian ^ˋ	用詞不同
舞到	mu ^ˋ do		vu ^ˋ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	()	屙糟 (垃圾) o' zo' (la` sab`)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條收入，同時加註標音，以利學習。
二	【】	電球仔 【鴨脰仔】 tien kiu' e' 【ab` goi' e`】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	寄雨 【屏雨 (救雨)】 gi i' 【biang i' (giu i')】	四縣美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【／】	妹仔 【妹子／妹仔】 moi` er` 【moi^ zii^/ moi^ e^】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。 【／】內之／前為苗栗卓蘭音，／後為桃園音。
五	/	自家 qi/cii/qid` ga'	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以「/」分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a' lu mi`</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以「—」標之，表示外來語。
七	(諺) (歌)		例句為客家諺語或歌後語 (註明於句尾)。
八	(山) (謠)		例句為山歌或歌謠歌詞 (註明於句尾)。

※ 以上範例客語採用四縣腔、饒平腔為舉例說明。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的 過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						<u>人的</u> 外顯動作
心理活動與感覺						<u>人的</u> 內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˋŋinˋ moˋmau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˋmˋ diˋjiugˋ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	捋嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打蠅嘴	daˋmed zoi	弄髒嘴巴， <u>常用於</u> 比喻食物太少。 例如：若糖仔有恁多，正分恁多仔定定，打蠅嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句／例詞	打宕窿	daˋtong lungˋ	錯過、沒有交集。 <u>例如</u> ：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˋ	瓶口的塞子。 <u>例</u> ：「盞梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˋbeˋ	兩者並排一齊， <u>例</u> 「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˋgieuˋ siid ngidˋ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tienˋngienˋ do bienˋ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。 例如：天年倒貶，杌仔打牛眼。（諺）	來源為俗諺
	摸掌	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」。 例：你恁摸掌，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˋjinˋŋinˋ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˋtiauˋ	跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽著這兜話，謔到蹦蹦。	近義詞＋例詞

※ 以上範例客語採用四縣腔為舉例說明。

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音（g、k、h、ng）與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gian´，「年」讀為ngianˇ，「賢」讀為hianˇ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有e´、eˇ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˇ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jim´，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大／蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒／食核	
3	轉	歸	回	轉去／歸去	
4	逐	每	每…	逐個／每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去／共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘／討姐仔	
7	較	過	比較…	較好／過好	
8	盡	最	最…	盡乖／最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯／佢等在食飯	你們、我們 亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢／恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！／頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→`」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去→（不標）」。
可參考下表。

方言點／ 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v̌ (11)	v̌ (53)	v (55)	v' (24)	v̌ (2)	v (5)
卓蘭	v̌ (11)	v^ (31)	v̌ (53)	v (55)	v̌ (2)	v (5)
桃園	v̌ (11)	v^ (31)	v̌ (53)	v (55)	v̌ (2)	v (5)

註：v表標音結構，並非表示唇齒聲母v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zu^ˇ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iu^ˇ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ien^ˇ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er^{`</sup>，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er<sup>`}→e[^]」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客語拼音方案

表一 臺灣客語聲母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1	b	b	b	b	b	b	ㄅ	-a巴霸	-i埤比	-u哺補
2	p	p	p	p	p	p	ㄆ	-a划怕	-i被備	-u鋪部
3	m	m	m	m	m	m	ㄇ	-a馬麻	-i迷米	-u模墓
4	f	f	f	f	f	f	ㄈ	-a花化	-i/-ui非	-u夫胡
5	v	v	v	v	v(bb) ¹	v	ㄨㄣˊ	-ong黃旺	-i/-ui畏	-u烏舞
6	d	d	d	d	d	d	ㄉ	-a打	-i知抵	-u都肚
7	t	t	t	t	t	t	ㄊ	-a他	-i第提	-u土途
8	n	n	n	n	n	n	ㄋ	-a拿那	-i尼宜	-u奴努
9	l	l	l	l	l	l	ㄌ	-a拉罇	-i里梨	-u鹵路
10	g	g	g	g	g	g	ㄍ	-a加價	-i居己	-u姑古
11	k	k	k	k	k	k	ㄎ	-a卡	-i企其	-u枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋˊ	-a牙雅	-o鵝峨	-oi外呆
13	ng(i) ²	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ㄋˊ ㄌ	-ia惹	-iu牛扭	-iab業
14	h	h	h	h	h	h	ㄏ	-a哈暇	-i希許	-o耗好
15	j					j	ㄐ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)		ㄗ ㄌ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
17	q					q	ㄑ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)		ㄘ ㄌ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾婕
19	x					x	ㄒ	-ia邪寫	-iu修	-iab洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)		ㄘ ㄌ	-ia邪寫	-iu修	-iab洩
21		zh	zh	zh	zh		ㄗ	-a遮者	-i紙製	-iu周晝
22		ch	ch	ch	ch		ㄘ	-a車扯	-i癡齒	-iu抽臭
23		sh	sh	sh	sh		ㄕ	-a舍蛇	-i屍時	-iu收手
24		rh	rh	rh	rh		ㄣ	-a野也	-i衣椅	-iu有油
25	z	z	z	z	z	z	ㄗ	-a楂詐	-o槽	-u祖祖
26	c	c	c	c	c	c	ㄘ	-a差查	-o坐	-u粗楚
27	s	s	s	s	s	s	ㄘ	-a砂儋	-o蓑	-u蘇素
28	³							-an恁	-en恩	-on安

註：1. bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

2. ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

3. 本音節為零聲母。

表二 臺灣客語韻母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1					nn ¹			iau-么	pi-鼻	kai-孩
2	ii	ii	ii	ii	ii ²	ii	ㄗ	z-資子	c-次詞	s-私士
3	i	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
4	e	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
5					ee ³			n-m黏	l-u廖料	t-u跳挑
6	a	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
7	o	o	o	o	o(oo) ⁴	o	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
8	u	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
9	ie	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄗ	g-計解	k-契乞	ng-蟻艾 ⁵
10	eu	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗㄨ	ø-歐謳	d-斗鬥	h-侯候
11	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄗㄨ	g-鈎溝	k-箍扣	ng-偶藕
12	ia	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-跛	ng-惹
13	ua	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	ng-瓦 ⁶
14	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
15		iai				iai	ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海) ⁷	
16	uai	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
17	au	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
18	iau	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
19	io	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
20	oi	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
21	ioi	ioi	ioi			ioi	ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
22	iu	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
23	ui	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
24	iui					iui	ㄌㄨㄌ	ø-睿銳		
25	ue	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄗ	k-口 ⁸		
26	iim					iim	(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
27	im	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欽	h-歆
28	em	em	em	em	em	em	ㄗㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼
29	iem	iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄗㄇ	g-口	k-口	ng-口
30	am	am	am	am	am	am	ㄚㄇ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
31	iam	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄇ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
32	iin					iin	(ㄌ)ㄇ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
33	in	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
34	en	en	en	en	en	en	ㄝㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
35	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣˊ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
36	uen	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝㄣ	g-耿		
37	an	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
38		ian ⁹				ian	ㄌㄣˊ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
39	uan	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
40	on	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
41	ion	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛㄣ	q/c-吮全		
42	un	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
43	iun	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
44	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
45	iang	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
46	uang	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-桎莖		
47	ong	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
48	iong	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛㄥ	b-榜放	t-暢	ng-讓娘
49	ung	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
50	iung	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壟	g-弓拱	k-共
51		er		er			ㄝ	ø-仔		
52	iib					iib	(ㄌ)ㄣˊ	z-汁執	s-溼十	
53	ib	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣˊ	l-立	g-急	k-及
54	eb	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝㄣˊ	d-口〔擲〕 ¹⁰	l-口〔啞〕	s-澀嗇
55	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄝㄣˊ	g-口〔激〕	k-口〔掄〕	
56	ab	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣˊ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
57	iab	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣˊ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
58	iid					iid	(ㄌ)ㄣˊ	z-質職	c-直姪	s-食失
59	id	id	id	id	id	id	ㄌㄣˊ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
60	ed	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄣˊ	b-北逼	d-德得	z-則仄
61	ied	ied	ied	ied	ied	ied	一ㄝㄣˊ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
62	ued	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄝㄣˊ	g-嚨		

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
63	ad	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
64		iad ¹¹				iad	ㄣ ㄚ ㄉ	rh/ø-越乙	g-結蕨	ng-熱月
65	uad	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
66	od	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-掙
67	iod	iod	iod	iod	iod	iod	ㄣ ㄛ ㄉ	j/z-噉		
68	ud	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
69	iud	iud	iud	iud	iud	iud	ㄣ ㄨ ㄉ	k-屈		
70	ag	ag	ag	ag		ag	ㄚ ㄍ	b-伯	t-糴	g-隔
71	iag	iag	iag	iag		iag	ㄣ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
72	uag	uag	uag	uag		uag	ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪗇〕	k-口〔𪗇〕	
73	og	og	og	og		og	ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
74	iog	iog	iog	iog		iog	ㄣ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
75	ug	ug	ug	ug		ug	ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
76	iug	iug	iug	iug		iug	ㄣ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- 註：1. 詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
 2. ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
 3. 詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
 4. 詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
 5. ngie 在詔安腔讀為 ngi。
 6. ngua 四縣腔無此音。
 7. （）括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
 8. 口表示有音無字，下同。
 9. ian 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
 10. 〔〕括號所標示者為非本字之參考替代用字。
 11. iad 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

表三 成音節輔音表

臺灣客語拼音						注音符號	例字
四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣		
m	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
n	n	n	n	n	n	ㄋ	嗯
ng	ng	ng	ng		ng	ㄋˊ	魚、五、吳、你 ^註

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˋ」，「你」字讀為「henˋ」。

表四 臺灣客語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1	2	3	4	5	6	7
例字	夫	扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	vˋ 11	vˋ 31	v 55		vdˋ 2	vd 5
海陸	vˋ 53	v 55	vˊ 24	vˋ 11	v+ 33	vd 5	vdˋ 2
大埔	v+ 33	vˊ 35	vˋ 113	vˋ 31	vˋ 53	vdˋ 21	vdˋ 54
饒平—新竹	vˋ 11	v 55	vˋ 53		vˊ 24	vdˋ 2	vd 5
饒平—卓蘭	vˋ 11	vˋ 53	vˋ 31		v 55	vdˋ 2	vd 5
饒平—桃園	vˋ 11	vˋ 53	vˋ 31		v 55	vdˋ 2	vd 5
詔安	vˋ 11	vˋ 53	vˋ 31		v 55	vdˋ 24	vdˋ 43
南四縣	vˊ 24	v+ 33	vˋ 11	vˋ 31	v 55	vdˋ 2	vd 5

使用說明：

1. 臺灣客語聲調數量，各腔別因古今聲調歸併的情況不同，有 6 或 7 個聲調類別。平聲及入聲各分陰陽兩類，大埔腔另有超陰平調；上聲及去聲在四縣、大埔、南四縣不分陰陽，其他三腔上聲、去聲分合的情況較特別，下文另述。
2. 聲調調號可以調型或調值標示，調型類似注音符號中的聲調符號，有「ˊ」、「ˋ」、「ˋˊ」、「ˋˋ」、「+」等；調值則是以阿拉伯數字，如 24、53，表示聲調的高低情況。
3. 聲調無論調型或調值，統一採右上標，例：客家 hagˋ gaˊ / hagˋ ga²⁴；表示高平調（調值 55）及高促調（調值 5）的調型則省略不作標示。
4. 上表中的 v 表舒聲韻音節；vd 表示入聲韻音節。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如：21、54。
6. 特殊聲調
 - (1) 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - (2) 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - (3) 饒平腔有些地區的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˋ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - (4) 饒平腔及詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - (5) 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˋ」表示。
 - (6) 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其聲調歸併到陽去調。
 - (7) 南四縣腔部分地區之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。

客語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

一、四縣腔之變調

（一）由兩個陰平（24）字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平（11）。

陰平（24）+ 陰平（24）→ 陽平（11）+ 陰平（24）。如：

「新衫」 $xin' sam' \rightarrow xin^{\vee} sam'$

「買新衫」 $mai' xin' sam' \rightarrow mai^{\vee} xin^{\vee} sam'$

（二）由陰平（24）字與去聲（55）字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平（11）。

陰平（24）+ 去聲（55）→ 陽平（11）+ 去聲（55）。如：

「針線」 $ziim' xien \rightarrow ziim^{\vee} xien$

「拿針線」 $na' ziim' xien \rightarrow na^{\vee} ziim^{\vee} xien$

（三）由陰平（24）字與陽入（5）字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平（11）。

陰平（24）+ 陽入（5）→ 陽平（11）+ 陽入（5）。如：

「音樂」 $im' ngog \rightarrow im^{\vee} ngog$

「聽音樂」 $tang' im' ngog \rightarrow tang^{\vee} im^{\vee} ngog$

二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲(24) + 任何聲調 → 中平調(33) + 任何聲調。

管理 gon' (24) li' (53) → gon+ (33) li' (53)

好心 ho' (24) sim' (24) → ho+ (33) sim' (24)

水車 shui' (24) cha' (24) → shui+ (33) cha' (24)

(二) 陰入(5) + 任何聲調 → 陽入(2) + 任何聲調。

竹東 zhug (5) dung' (53) → zhug' (2) dung' (53)

鐵鎚 tied (5) chui (55) → tied' (2) chui (55)

叔伯 shug (5) bag (5) → shug' (2) bag (5)

三、大埔腔之變調規則

規則1：陰平變調

即陰平調(33)後接陽平(113)、上聲(31)、陰入(21)時會變成上升的陰平(35)

範 例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	肩頭	gien33 teul13	gien35 teul13
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則2：陽平變調

兩個陽平調(113)在一起時，前字彙變成陰平(33)

範 例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	葡萄	pu113 to113	pu33 to113
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

規則3：去聲變調

去聲(53)後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調(55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細侏	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

規則4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲(33、31)變陽平(113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入(33、113、31、54)變上升的陰平(ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

規則5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

四、饒平腔之變調規則

(一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上（上去合併）	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˊ	aˋ	bˋ	a	aˊ	b

(二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

1. 不變調

陰平＋任何單音字詞＞都不變調

陽入＋任何單音字詞＞都不變調

2. 前字變調

(1) 陰上＋陰平、陰上＞由高降a53（aˋ）變中平a33（a⁺）

(2) 陰上＋陰入、陽平、陽去、陽入＞由高降a53（aˋ）變低平a11（aˊ）

(3) 陽平＋陰平、陰上、陰入＞由高平a55（a）變高降a53（aˋ）

(4) 陽平＋陽平、陽去、陽入＞由高平a55（a）變中平a33（a⁺）

(5) 陽去＋陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入＞由中升a24（aˊ）變中平a33（a⁺）

(6) 陰入＋陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入＞由低促b2（bˋ）變高促b5（b5）

(三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
陰上	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
	lo` te~/ lo+ te`	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ lo` vug`	lo` ngiu / lo` ngiu	lo` miang~/ lo` miang`	lo` shid / lo` shid
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shin`	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhin` ngiag`	zhin` mun / zhin` mun	zhin` ngi~/ zhin` ngi`	zhin` ngiab / zhin` ngiab
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug dung`	zhug` sun~/ zhug sun`	zhug` den~/ zhug den`	zhug` bed~/ zhug bed`	zhug` nam / zhug nam	zhug` ngi~/ zhug ngi`	zhug` rhiab / zhug rhiab
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` ga`	teu bai~/ teu` bai`	teu gai~/ teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun`	teu rhiab / teu+ rhiab
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien` cha~/ tien+ cha`	tien` fo~/ tien+ fo`	tien` sien~/ tien+ sien`	tien` bid~/ tien+ bid`	tien` kiu / tien+ kiu	tien` shi~/ tien+ shi`	tien` vog / tien+ vog

※詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ te`，斜線前為本調，斜線後為變調

五、詔安腔之變調規則

(一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類		代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞
陰平		1	11(ˊ)		
上聲		2	31(ˋ)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】
					「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】
					「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】
					「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】
					「韭」菜【giu31】>【giu55 coi31】
陰入		4	24(ˋ)	5	「老」虎【loo31】>【loo55 fu31】
					「接」受【ziab24】>【ziab5 shiu55】
		4	24(ˋ)	55	「北」風【bed24】>【bed5 fung11】
					「竹」筍【zhu24】>【zhu55 sun31】
		4	24(ˋ)	55	「壁」角【bia24】>【bia55 goo24】
					「蓮」花【lien53】>【lien33 fa11】
陽平		5	53(ˋ)	33	「年」底【neen53】>【neen33 de31】
去聲		7	55()	33	「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】
					「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】
陽入		8	43(ˋ)	3	「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】
					「利」便【li55】>【li33 pien55】
-b、-d		8	43(ˋ)	3	「納」稅【nab43】>【nab3 fe31】
					「食」飯【shied43】>【shied3 pon55】

1. 說明：

- (1)「上聲調」變調後讀同「陰平調」的11，若後接上聲調的字，則變調讀同去聲調的55。
- (2)-b、-d韻尾的「陰入調」變調後調值讀5，-g韻尾消失後的「陰入調」變調後調值讀55。
- (3)「陽平調」和「去聲調」變調後皆讀新的調值33。
- (4)-b、-d韻尾的「陽入調」變調後調值讀3。

詔安客語連讀變調詞例如下：

2+1起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】

- 點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】
- 2+2老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
- 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
- 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2+4粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
- 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
- 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2+5火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
- 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
- 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2+7水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
- 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
- 起義【ki31 ngi55】→【kill ngi55】
- 2+8九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
- 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
- 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4+1八仙【beed24 sien11】→【beed5 sien11】
- 國家【gud24 gal1】→【gud5 gal1】
- 北風【bed24 fung11】→【bed5 fung11】
- 4+2鐵鎖【teed24 soo31】→【teed5 soo31】
- 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu55 sun31】
- 織女【zhid24 ngi31】→【zhid5 ngi31】
- 4+4接骨【ziab24 gud24】→【ziab5 gud24】
- 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid5 teeb24】
- 血壓【fied24 ab24】→【fied5 ab24】
- 4+5鐵橋【teed24 kioo53】→【teed5 kioo53】
- 腳蹄【gioo24 te53】→【gioo55 te53】
- 日頭【ngid24 teu53】→【ngid5 teu53】
- 4+7失敗【shid24 pai55】→【shid5 pai55】
- 識字【shid24 cu55】→【shid5 cu55】

- 得罪【ded24 cui55】→【ded5 cui55】
- 4+8出力【chid24 lid43】→【chid5 lid43】
- 日曆【ngid24 led43】→【ngid5 led43】
- 出業【chid24 ngiab43】→【chid5 ngiab43】
- 5+1蓮花【lien53 fa11】→【lien33 fa11】
- 梅花【moi53 fa11】→【moi33 fa11】
- 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5+2朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
- 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
- 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5+4團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
- 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
- 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5+5楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
- 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
- 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5+7來奈【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
- 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
- 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】
- 5+8寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】
- 南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】
- 行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】
- 7+1耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】
- 舊衫【kiu55 sam11】→【kiu33 sam11】
- 樹下【shi55 ha11】→【shi33 ha11】
- 7+2道理【too55 li31】→【too33 li31】
- 落雨【loo55 bbu31】→【loo33 bbu31】
- 字典【cu55 deen31】→【cu33 deen31】
- 7+4辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】
- 第六【ti55 liu24】→【ti33 liu24】

- 尿急【neeu55 gib24】→【neeu33 gib24】
 7+5豆油【teu55 rhiu53】→【teu33 rhiu53】
 地形【ti55 hin53】→【ti33 hin53】
 電鈴【teen55 len53】→【teen33 len53】
 7+7物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】
 電視【teen55 shi55】→【teen33 shi55】
 自在【cu55 cai55】→【cu33 cai55】
 7+8動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】
 盡力【cin55 lid43】→【cin33 lid43】
 鬧熱【nau55 ngied43】→【nau33 ngied43】
 8+1熱心【ngied43 sim11】→【ngied3 sim11】
 月尾【ngied43 mui11】→【ngied3 mui11】
 立春【lib43 chin11】→【lib3 chin11】
 8+2十五【shib43 m31】→【shib3 m31】
 食補【shied43 bu31】→【shied3 bu31】
 納稅【nab43 fe31】→【nab3 fe31】
 8+4合作【hab43 zoo24】→【hab3 zoo24】
 直接【chid43 giab24】→【chid3 giab24】
 及格【kib43 ga24】→【kib3 ga24】
 8+5熱情【ngied43 cin53】→【ngied3 cin53】
 入門【ngib43 mun53】→【ngib3 mun53】
 食茶【shied43 ca53】→【shied3 ca53】
 8+7協會【hiab43 fui55】→【hiab3 fui55】
 實在【shid43 cai55】→【shid3 cai55】
 洩漏【siab43 leu55】→【siab3 leu55】
 8+8月曆【ngied43 led43】→【ngied3 led43】
 特別【ted43 ped43】→【ted3 ped43】
 十盒【shib43 hab43】→【shib3 hab43】

2. 詔安客語二字組重疊詞（AA）的連讀變調與上述非重疊詞（AB）不同，除了入聲調以外，凡相同調類的重疊詞，前字皆變調讀55調值，詞例如下：

(1)冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2)苦苦【ku31 ku31】→【ku55 ku31】

(3)紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

3. 三字組的連讀變調與二字組的變調方式相同，前二字變調最後一字不變調，例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調為【zien31 teu53 m11】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33 m11】，前二字變調最後一字不變調。詞例如下：

(1)滾水罐【gun31 fi31 guan31】>滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2)田頭家【teen53 teu53 gal1】>田頭家【teen33 teu33 gal1】

(3)菜頭板【coi31 teu53 ban31】>菜頭板【coi11 teu33 ban31】

4. 三字組的重疊詞（AAA）有多種變調方式，例如：「紅紅紅」連讀後變調為【fung55 fung33 fung53】，「苦苦苦」連讀後變調為【ku55 ku55 ku31】。

5. 另有少數連讀變調的特例與上述變調的方式不同，例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

（二）後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調（調值）	連讀變調（調值）	國語
你人	hen` ngin`（53）	hen` ngin+（33）	你們
佢人	ngai` ngin`（53）	ngai` ngin+（33）	我們
佢人	gui` ngin`（53）	gui` ngin+（33）	他們
偲人	eenˇ ngin`（53）	eenˇ ngin+（33）	我們
好無	hoo^ mo`（53）	hoo^ moˇ（11）	好嗎
有無	rhiuˇ mo`（53）	rhiuˇ moˇ（11）	有沒有
入來	ngib` loi`（53）	ngib` loiˇ（11）	進來
落來	loo loi`（53）	loo loiˇ（11）	下來

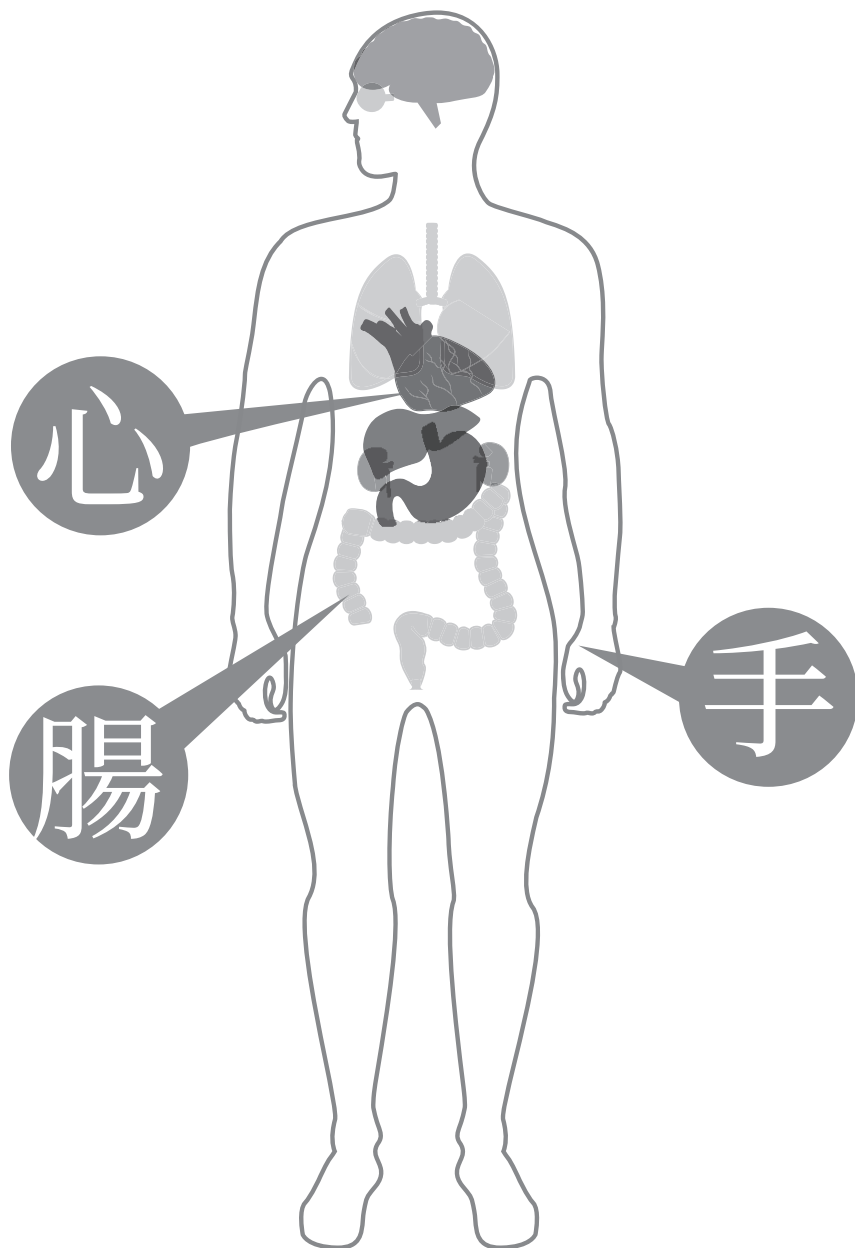
中級目次

一、人體與醫療.....	40
二、心理活動與感覺.....	86
三、代詞.....	116
四、外在活動與動作.....	120
五、生物.....	196
六、自然與景觀.....	218
七、事物狀態與變化.....	242
八、居家生活.....	258
九、抽象概念與形容.....	320
十、法律、政治與軍事.....	412

中高級目次

一、人體與醫療.....	52
二、心理活動與感覺.....	100
三、代詞.....	118
四、外在活動與動作.....	146
五、生物.....	202
六、自然與景觀.....	226
七、事物狀態與變化.....	248
八、居家生活.....	278
九、抽象概念與形容.....	356
十、法律、政治與軍事.....	420

一、人體與醫療



1-1

病 子
piang zu^/zi^/zii^

害喜

例：阿姊**病子**，直直想討貶腹。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

起 狂
ki^ kong^

發狂

例：這位學者透日**起狂**來研究各式各樣個問題。

譯：這位學者整天發狂的研究各式各樣的問題。

1-3

食 薰
shied^ fun^

抽菸（吐菸）

例：阿伯為著身體康健，決定無愛**食薰**啊！

譯：伯父為了身體健康，決定不要抽菸了！

1-4

穢
bbe^

傳染

例：得人**穢**著。寒著會**穢**人。譯：被別人傳染。
感冒會傳染給人。

1-5

治 療
chi leeu^

治療

例：**治療**恁多擺擺無效，愛仰子正好？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？

1-6

出 汗
chid'/chud' hon

流汗

例：熱到直直**出汗**。

譯：熱到一直流汗。

1-7

出 麻
chid' / chud' ma`

出麻疹

例：阿弟上個月**出麻**。

譯：弟弟上個月出麻疹。

1-8

流 血
lau` fied`

流血

例：佢个手得刀割著，直直**流血**。

譯：他的手被刀子割到，一直流血。

1-9

打 哈 啾
da^ had' ciu`

打噴嚏

例：仰子直直**打哈啾**？敢係寒著啊？

譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？

1-10

吐
tu^

嘔、吐

例：佢人無快活，一食即**吐**。

譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。

1-11

花 花
fa^ fa^

視線模糊

例：目珠**花花**。

譯：視線模糊。

1-12

發 炎
fad' rhiam

發炎

例：手割著無處理好勢，嘎**發炎**啊。

譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。

1-13

醒 眠
ciang^ min`

失眠

例：昨暗夜**醒眠**，所以這下直直啄睡。

譯：昨晚失眠，所以現在一直打瞌睡。

1-14

恢 復 (回 復)
fui^ fu (fue` fu)

恢復

例：**恢復**健康。

譯：恢復健康。

1-15

雞
ge^v嫲
ma[`]皮
pi[`]

雞皮疙瘩

例：寒到起雞嫲皮。

譯：冷到起雞皮疙瘩。

1-16

禁
gim[^]尿
neeu

憋尿

例：尿急即愛去厠，毋好禁尿。

譯：尿急就要去小便，不要憋尿。

1-17

腳
gioo^ˊ目
hm^ˊ

腳踝

例：佢行路趔著，腳目腫起來。

譯：他走路扭到，腳踝腫起來。

1-18

腳
gioo^ˊ盤
pan[`]

腳面、腳背

例：腳盤大个人，頭好莫著狹狹个鞋。

譯：腳面大的人，最好別穿狹窄的鞋子。

1-19

腳
gioo^ˊ趾
zhi[^]目
hm^ˊ

腳趾關節

例：佢痛風擎起來，腳趾目又紅又腫。

譯：他痛風發作，腳趾關節又紅又腫。

1-20

腳
gioo^ˊ力
lid[`]

步行的能力

例：佢腳力無好，兩下半即行毋會停動啊！

譯：他腳力不好，一下子就走不動了！

1-21

肝
gon^v

肝

例：你个肝無好，莫按輒輒耗夜。

譯：你的肝不好，別這樣常常熬夜。

1-22

下 領
ha^v gab^v

下巴頰

例：佢个**下頷**無堵好去碰著，疾到討死！

譯：我的下巴頰不小心撞到，痛得要命！

1-23

口 涎 波
keu[^] lan^v poo^v

口沫

例：佢講事講到**口涎波**直直噴，足垃圾个！

譯：他說話說得口沫一直噴，真髒啊！

1-24

喉 噠
heu^v lien^v

喉嚨

例：**喉噠**疾。

譯：喉嚨痛。

1-25

逼 著
bed^v choo

悶到；中暑

例：恁熱，出去炙日頭會**逼著**。

譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。

1-26

血 管
fied^v guen[^]
(血 筋)
(fied^v gun^v)

血管

例：佢**血管**塞著，落尾即中風啊。

譯：他血管堵塞，後來就中風了。

1-27

毛 管
hm^v guen[^]

汗毛

例：阿明弟个面面上有真多幼幼个**毛管**。

譯：阿明弟的臉上有很多細細的汗毛。

1-28

醫 學
rhi^v hoo

醫學

例：現時个**醫學**真進步。

譯：現在的醫學很進步。

1-29

中 風
zhung[^] fung^v

中風

例：佢毋知仰子好定泥嘎**中風**。

譯：他不知怎麼好端端的卻中風。

1-30

腰 骨
rhioo^v gud^v

腰部

例：做事一下跼一下企，嘎**腰骨**疾。

譯：工作一下蹲一下站，結果腰痛。

1-31

腰 子
rhioo^v zu[^]/zi[^]/zii[^]

腎臟

例：糖尿病若無控制好，**腰子**嘛會出問題。

譯：糖尿病要是沒控制好，腎臟也會出問題。

1-32

營 養
rhin[`] rhiong[^]

營養

例：無**營養**个物件毋好直直食。

譯：沒營養的東西不要一直吃。

1-33

藥 水
rhioo fi[^]

藥水

例：寒著个**藥水**毋好烏白買來食，傷著腰子即食力啊。

譯：感冒藥水別亂買來吃，傷到腎臟就糟了。

1-34

有 身
rhiu^v shin^v

有身孕、懷孕

例：**有身**啊，愛細義。

譯：懷孕了，要小心。

1-35

撿 細 子
giam[^] se[^] zu[^]/
giam[^] se[^] zi[^]/
giam[^] se[^] zii[^]

接生

例：成擺人會請產婆攸人**撿細子**。

譯：以前的人會請產婆幫人接生。

1-36

擎
kiaˋ起
kiˋ來
loiˋ

病症發作

例：天氣一變，風溼病就**擎起來**。

譯：天氣一變，風溼病症就發作。

1-37

手
shiuˋ脅
hiabˋ下
haˋ

腋下

例：佢熱到**手脅下**直直流汗。

譯：我熱得腋下一直流汗。

1-38

吸
kibˋ收
shiuˋ

吸收

例：阿弟个胃腸**吸收**功能真穰。

譯：弟弟的腸胃吸收功能很差。

1-39

拳
kunˋ頭
teuˋ嫲
maˋ

拳頭

例：**拳頭**嫲搭踎，忍个毋敢喽。

譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40

近
kunˋ視
shi

近視

例：恁細即**近視**戴目鏡，驚會愈來愈深。

譯：那麼小就近視戴眼鏡，恐怕會越來越深。

1-41

攞
kuan子
zuˋ/ziˋ/ziiˋ

懷孕

例：睭著**攞子**个人，愛讓位得佢坐。

譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。

1-42

龍
liungˋ骨
gudˋ

脊椎

例：**龍骨**生骨刺。

譯：脊椎長骨刺。

1-43

無
moˋ堵
duˋ好
hooˋ

不舒服

例：佢寒著，身體**無堵好**。

譯：他感冒，身體不舒服。

1-44 嘴 顴
 zhe^ pe^
 (面 顴 卵)
 (mien^ gab^ lon^)

臉頰

例：阿弟嘴顴面上黏著飯粒。

譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。

1-45 病
 piang

毛病

例：佢這條舊病，真多年啊。

譯：他這是老毛病，好多年了。

1-46 目 眉
 hm^ ni^

眉毛

例：目眉彎彎。

譯：眉毛彎彎。

1-47 目 珠 茫 茫
 mud^ zhi^ mong^ mong^

視線模糊

例：佢逐日睺電腦，睺到目珠茫茫。

譯：他每天看電腦，看到視力模糊。

1-48 乳
 neen^

奶

例：食乳。

譯：喝奶。

1-49 重 耳 空
 chung^ ngi^ kung^
 (背 耳)
 (pue ngi^)

聽覺不靈敏、耳背

例：佢仰子恁少年即重耳空，老啊愛仰子正好？

譯：他怎麼那麼年輕就耳背，老了要怎麼辦？

1-50 額 頭
 ngia^ teu^

額頭

例：阿弟个額頭摸起來小可燒燒，驚係寒著啊。

譯：弟弟額頭摸起來有點燙燙的，恐怕是感冒了。

1-51

入 院
ngibˋ innˋ

住院

例：佢上個月車禍**入院**。

譯：他上個月車禍住院。

1-52

外 科
nguai kooˋ

外科

例：**外科**先生。

譯：外科醫生。

1-53

後 斗 殼
heu deuˋ kogˋ

後腦杓

例：**後斗殼**無堵好推著，真疾。

譯：後腦杓不小心敲到，好痛。

1-54

腦 筋
nauˋ gunˋ

腦神經；記憶、思考等能力

例：佢車禍時傷著**腦筋**，所以這下行路毋會穩。堵著問題愛多用**腦筋**。

譯：他車禍時傷到腦神經，所以現在走路不穩。

遇到問題要多動腦筋。

1-55

頭 那 髓
teuˋ naˋ cueˋ

腦漿

例：**頭那髓**在頭那殼內底，係人體內底頭重要个部分。

譯：腦漿在頭殼裡面，是身體當中極重要的部分。

1-56

內 科
nui kooˋ

內科

例：**內科**先生。

譯：內科醫生。

1-57

愛
oi[˧]滋
zu[˧]病
piang

愛滋病

例：現時著著**愛滋病**有好醫啊。

譯：現在得到愛滋病有得醫了。

1-58

鼻
pinn

鼻涕

例：流**鼻**。

譯：流鼻涕。

1-59

皮
pi[˧]膚
fu[˧]

皮膚

例：這站**皮膚**燥癢，去得先生望下較好。

譯：最近皮膚乾又癢，去給醫生看一下比較好。

1-60

病
piang

疾病

例：這**病**猶有救無？

譯：這病還有救嗎？

1-61

病
piang人
ngin[˧]

病人

例：病院內底有真多**病人**。

譯：醫院裡有很多病人。

1-62

趺
uainn[˧]著
choo

扭傷

例：佢个頸**趺著**，攞無法度停動。佢个腳**趺著**，杖子擎歸半個月。

譯：我的脖子扭傷，動也不能動。

他的腳扭傷，拐杖拄了半個月。

1-63

腫
zhung[˧]

腫

例：腳**腫腫**。

譯：腳腫腫的。

1-64

身 高
shin^v goo^v

身高

例：佢个**身高**真堵好。

譯：他的身高剛剛好。

1-65

手 骨
shiu[^] gud^ˊ

手骨

例：無堵好跌倒，**手骨**嘎斷去！

譯：不小心跌倒，手骨竟然斷掉！

1-66

手 術
shiu[^] sud^ˋ
(開 刀)
(koi^v doo^v)

手術

例：這擺**手術**真順利，兩日即會用出院啊！

譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！

1-67

手 骨 輪
shiu[^] gud^ˊ lun^ˋ

手腕；手法、本事

例：阿依**手骨輪**著傷，疾个時連煎匙都擎毋會起來。

譯：媽媽手腕受傷，痛的時候連鍋鏟都拿不起來。

1-68

大 腸
tai chong^ˋ

大腸

例：飲食愛正常，**大腸**正毋會著病。

譯：飲食要正常，大腸才不會病變。

1-69

痰
tam^ˋ

痰

例：毋好烏白呷痰。

譯：不要亂吐痰。

1-70

頭 那 殼
teu^ˋ na^ˋ koo^ˊ

頭殼

例：**頭那殼**真丁。

譯：頭殼很硬。

1-71

腦
nau[˧]

中樞神經系統的主要部分，位於顱腔內；腦筋、智力

例：營養足，頭腦即好。

譯：營養夠，頭腦就好。

1-72

體 重
te[˧] chung^{˨˩˦}

體重

例：養成運動个習慣會用控制體重。

譯：養成運動的習慣可以控制體重。

1-73

毒
tu

有害生命或健康的物質；具毒性的

例：食毒。

有毒。

老鼠藥真毒，愛因好勢。

譯：吸毒。

有毒。

老鼠藥很毒，要放好。

1-74

胃
bbui

胃

例：佢胃無好，食無麼个會落。

譯：他胃不好，吃不太下。

1-75

嘴 鬚
zhe[˧] si^{˨˩˦}

短鬚、鬍渣

例：阿爸修嘴鬚無修淨俐，嘴鬚猶會刺人。

譯：爸爸刮鬍子沒有刮乾淨，鬍渣還刺刺的。

1-76

西 醫
se^{˨˩˦} rhi^{˨˩˦}

西醫

例：睭西醫。

譯：看西醫。

1-77	心 sim ^v	臟 cong	心臟 例：心臟係人體維持生命个重要器官。 譯：心臟是人體維持生命的重要器官。
1-78	症 zhin [^]	頭 teu [`]	病症 例：流凘係寒著个 症頭 。 譯：流鼻涕是感冒的症狀。
1-79	嘴 zhe [^]	角 goo [`]	嘴的兩端，靠近臉頰的部位 例：飯粒黏在 嘴角 面上。 譯：飯粒黏在嘴角上。
1-80	注 zhi [^]	射 sha	打針 例：直直落屎愛去病院 注射 。 譯：一直拉肚子要去醫院打針。
1-81	醉 zui [^]		醉 例：食酒 醉 。 譯：喝醉。
1-82	顫 zhin ^v		顫抖 例：好定泥變天，佢寒到直直 顫 。 譯：突然變天，他冷得一直顫抖。
1-83	著 choo	毒 tu	中毒 例：食物 著毒 。 譯：食物中毒。

次頁起，本章節中高級開始

1-1

啞
ann[˧]狗
geu[˧]

天生無法掌握發音而不會說話的人

例：人喊你，愛應事，無會得人想講係
啞狗。譯：別人叫你，要回答，不然會被人以
為是啞巴。

1-2

拗
au[˧]著
choo

手部折到、扭傷

例：佢打籃球遐下手**拗著**，先生講愛打
石膏。譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打
石膏。

1-3

手
shiu[˧]婆
poo[˧]

手掌

例：板葉樹个葉，一皮差不多佢**手婆**
平大。譯：黃槿樹的葉子，一片差不多手掌一
般大。

1-4

起
ki[˧]牙
nga[˧]包
bau[˧]

牙齦長膿包

例：**起牙包**係你个牙齒出問題啊，愛較
緊去得牙科先生檢查。譯：牙齦長膿包是你的牙齒出問題了，
要趕緊去給牙醫檢查。

1-5

跛
bai[˧]腳
gioo[˧]

跛腳、癱腿

例：佢因為上擺出車禍，所以正會**跛腳**。

譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。

1-6

跛 腳 个
bai[˧] gioo^{˧ˊ} e^{˧ˊ}

跛腳的人

例：佢因為幾下年前發生重大車禍，所以變跛腳个。

譯：他因為幾年前發生重大車禍，所以變跛腳的人。

1-7

擲 面
bang^{˧ˊ} mien[˧]

挽臉

例：佢講得人擲面過後，面會較金滑。

譯：她說讓人挽臉過後，臉會比較光滑。

1-8

暴 牙
bog^{˧ˊ} nga^{˧ˊ}

暴牙

例：佢有略略仔暴牙，牙齒毋係真齊整。

譯：他有些微暴牙，牙齒不是很整齊。

1-9

祕 結
bi[˧] gied^{˧ˊ}

便秘

例：水啲傷少驚會祕結哦！

譯：水喝得太少可會便秘喔！

1-10

泌 尿 科
bi[˧] neeu koo^{˧ˊ}

泌尿科

例：屙尿會疾，愛去得泌尿科先生脛。

譯：小便會痛，要去看泌尿科醫生。

1-11

斷 腦 筋
ton^{˧ˊ} nau[˧] gun^{˧ˊ}

腦溢血

例：佢斷腦筋過後，無法度停動，歸日睡在眠床俫愛人飼飯。

譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餵飯。

1-12

發
bud^ˈ
(喉
heu^ˋ)

蛾
ngo^ˋ
(蛾)
ngo^ˋ)

扁桃腺發炎

例：佢**發蛾**，喉嚨疾到連吞口涎都有困難。

譯：他扁桃腺發炎，喉嚨痛得連吞口水都有困難。

1-13

生
sang^v

瘤
liu^ˋ

長腫瘤

例：阿秋个背脊𦍋**生瘤**，討去手術割莫。

譯：阿秋的背上長腫瘤，要去手術割除。

1-14

大
tai

舌
sheed^ˋ

口齒不清；口吃

例：佢一緊張即**大舌**，派佢去參加演講比賽敢適當？

譯：他一緊張就口齒不清，派他去參加演講比賽適合嗎？

1-15

背
bue^ˋ

痾
gu^v

痾
gu^v

彎腰駝背貌

例：佢行路**背痾痾**，脛起來變猶較矮。

譯：他走路駝背，看起來變得更矮。

1-16

背
bue^ˋ

脊
zia^ˈ

骨
gud^ˈ

脊椎骨

例：佢**背脊骨**生骨笏，無法度攞重。

譯：他脊椎長骨刺，無法提重物。

1-17

背
bue^ˋ

拱
giung^ˋ

拱
giung^ˋ

用來指稱背部中間隆起

例：佢行路**背拱拱**，脛起來無麼个精神。

譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。

1-18

施 著
guainn choo

走路扭傷腳踝，狀況較嚴重

例：佢走忒緊，一下無注意，腳嘎**施著**。

譯：他跑太快，一時沒注意，竟扭傷腳踝。

1-19

磅 血 壓
bong fied' ab'

量血壓

例：**磅血壓**膻身愛放鬆正磅會準。

譯：量血壓身體要放鬆才量得準確。

1-20

撐 腿
cang^ tui^/toi^

因勞累而使腿部肌肉僵化

例：昨日行傷恁，晨早起來，猶**撐腿**撐腿。

譯：昨天走太累，早晨起床，腿部肌肉還是很僵硬。

1-21

食 涼
shied` liong`

吃了可以消暑退火

例：天氣恁熱，煮一兜青草茶來**食涼**，好無？

譯：天氣這麼熱，煮些青草茶來喝以便消暑退火，要嗎？

1-22

撐 壞
cang^ fai

指人吃過飽而壞了身體，若是對親近之人會說「撐死」

例：豬撐大，狗**撐壞**，人撐變精怪。(諺)
莫食恁多，會**撐壞**。

譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。

不要吃這麼多，身體會撐壞。

1-23

晟 目
chang` hm´

陽光太強，使眼昏花

例：西照日，駛車**晟目**真艱難。

譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。

1-24

痔
chi

痔瘡

例：屙屎出血，可能係生**痔**。

譯：大便流血，可能是得痔瘡。

1-25

著 病
choo piang

得病

例：這種肺炎真會穢，世界各地真多人**著病**。

譯：這種肺炎傳染力很強，世界各地很多人得病。

1-26

長 命
chong` miang

長壽

例：根據研究，妹子大討比囡子較**長命**。

譯：根據研究，女性大多比男性長壽。

1-27

長 短 腳
chong` don^ giou´

長短腳

例：佢有**長短腳**，所以一隻鞋愛做較賁底个。

譯：他有長短腳，所以一隻鞋要做成較為厚底的。

1-28

臭 義
chiu^ hien^

身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道

例：你咋暗無洗撫身，歸身真**臭義**。

遐隻狗驚真久無洗撫身啊，真**臭義**。

譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。

那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。

1-29

臭 乳 蕘
chiu[˧] neen[˧] hien[˧]

原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理

例：嬰仔雖然有多少个**臭乳蕘**，毋過真得人惜。

佢頭那都猶**臭乳蕘**，恁要緊个事情，你猶敢喊佢去？

譯：小嬰兒雖然或多或少有乳臭味，但是很可愛。

他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你敢叫他去？

1-30

臭 尿 蕘
chiu[˧] neeu hiam[˧]

尿騷味

例：細子痲尿無換褲，恁**臭尿蕘**。

譯：小孩子尿出來沒有換褲，尿騷味很重。

1-31

臭 汗 酸
chiu[˧] hon son[˧]

汗酸臭味、汗臭味

例：打球了，歸身汗，一定愛洗膻身，正毋會歸身**臭汗酸**。

譯：打完球，整身汗，一定要洗澡，才不會全身汗酸味。

1-32

臭 耳 聾
chiu[˧] ngi[˧] lung[˧]

耳聾，耳朵重聽、聽力不佳

例：成過老齊人講，食番梨心會**臭耳聾**。

遐個老齊人**臭耳聾**，聽毋會著，講事攔大聲脰。

譯：以前老人家說，吃鳳梨心會耳聾。那個老人家重聽，聽不見，說話又大噪門。

1-33

嗽 到 會 死
seu[˧] doo[˧] bbue si[˧]

咳得要命

例：佢得卵仁哽著，**嗽到會死**。

譯：他被蛋黃噎到，咳得要命。

1-34

打 噎
da[˧] e/ed[˧]

打嗝

例：阿姊消化無好，食過物件即輒輒**打噎**。

譯：姊姊消化不良，吃過東西就頻頻打嗝。

1-35

啍 啍 震
du du zhin[˧]

打冷顫；急而短的顫抖。

例：寒流來，冷風吹到人直直**啍啍震**。

譯：寒流來，冷風吹得人直打冷顫。

1-36

膽 汁
dam[˧] zhib[˧]

膽汁

例：阿弟暈車，吐到連**膽汁**都吐出來。

譯：弟弟暈車，吐得連膽汁都吐出來。

1-37

單 目 皮
dan[˧] hm[˧] pi[˧]

單眼皮

例：**單眼皮**个人，目珠脛起來較細粒。

譯：單眼皮的人，眼睛看起來比較小。

1-38

吊 頸
deeu[˧] giang[˧]

自縊、上吊

例：佢欠債，得人逼到強強討去**吊頸**啊。

譯：他欠債，被人逼得差點要去上吊了。

1-39

斷 臍
don[˧] ci[˧]

剪斷臍帶

例：**斷臍**毋好剪到貼，愛留一細截。

譯：剪斷臍帶不可以剪到底，要保留一小段長度。

1-40

止 血
zhi^ fied^

止血

例：傷著血筋，流血流滴，愛攔緊**止血**較要緊。

譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比較要緊。

1-41

門 牙
mun^ nga^

門牙

例：阿弟正討生牙，**門牙**暴出來啊！

譯：小弟弟正要長牙，門牙冒出來囉！

1-42

肚 賺
du^ rhiam^

腹側

例：佢做鐵工，**肚賺**遐裡得鐵刮著，直直出血。

譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，血一直流。

1-43

嘴 渴 舌 燥
zhe^ kod^ sheed^ zau^

口乾舌燥

例：天氣恁熱愛加咁一兜仔水，正毋會**嘴渴舌燥**。

譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾舌燥。

1-44

中 央 指
du^/dung^ ong^ zhi^

中指

例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、**中央指**、無名指佢手指尾。

譯：人有五根手指，大拇指、食指、中指、無名指和小指。

1-45

打 噎
da^ e/ed'

打嗝

例：阿嬰食乳了後搨佢背脊𠵼拍拍个，
愛得佢**打噎**，正毋會哽著。

譯：小嬰兒喝完奶後幫他拍一拍背，要
讓他打嗝，才不會噎到。

1-46

咱 酸
rhioo' son^

反胃湧出胃酸

例：若食著無合肚个物件會**咱酸**。

譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧
出胃酸。

1-47

發 癢
fad' fong^

傷口發炎疼痛

例：得鐵釘劊著頭驚傷口**發癢**。

譯：被鐵釘刺傷最怕傷口發炎。

1-48

發 福
fad' fu'

發胖，變得福態

例：你這站係毋係食忒多，有略略仔**發福**哦！

譯：你最近是不是吃太多，有點發胖喔！

1-49

發 癢
fad' fong^

發炎紅腫

例：你這空嘴毋好碰著水，無即會**發癢**。

譯：你這傷口別碰到水，不然就會發炎
紅腫。

1-50

飯 匙 骨
pon shi^ gud'

肩胛骨

例：歸日打電腦个人，頭輒會**飯匙骨**
痠疾。

譯：整天打電腦的人，最容易肩胛骨
痠痛。

1-51

臭 齋 下
chiu[˧] hiab[˧] ha[˧]

人胷肢窩下面發臭的病，即狐臭
例：佢有**臭齋下**，行俅就鼻會著。
譯：他有狐臭，走近就聞得到。

1-52

暈 暈
hin[˧] hin[˧]

暈眩的樣子
例：駛車行山路，歸路彎彎幹幹，人坐到**暈暈**。
譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐暈了。

1-53

合 藥
gab[˧] rhioo

配藥
例：有病愛提藥單去藥局，請藥劑師**合藥**。
譯：有病要拿藥單到藥局，請藥劑師配藥。

1-54

感 著
gam[˧] choo

著涼，指一時之間不能適應天氣變化而生病
例：天氣一下寒一下熱，毋堵好即會**感著**。
譯：天氣冷熱變化無常，一不小心就會著涼。

1-55

雞 毛 管
ge[˧] hm[˧] guen[˧]

膠囊
例：吞**雞毛管**愛頭犁犁，較好吞。
譯：吞膠囊要低著頭，比較好吞。

1-56

大 舌
tai sheed[˧]

講話結巴、口吃的樣子
例：佢講事會**大舌**，你愛較有耐心聽。
譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。

1-57

直 直 掣
chid` chid` cheed`
(直 直 顫)
(chid` chid` zhin`)

一直在發抖

例：疾到**直直掣**。驚到**直直顫**。

譯：痛得直發抖、抽搐。

嚇得直發抖。

1-58

腳 彎
gioo` bban`

腳膝蓋後方的轉彎處

例：中醫講，會腰骨痠軟个人，**腳彎**愛輒搭搭个。

譯：中醫說，容易腰骨痠痛的人，要常常按摩膝窩。

1-59

腳 跛 跛
gioo` bai^ bai^

跛腳的樣子

例：𪗇佢行路**腳跛跛**，原來係坐傷久，腳痺去啊。

譯：看他走路一跛一跛的樣子，原來是坐太久，腳麻了。

1-60

腳 髀
gioo` bi^

大腿

例：佢个**腳髀**真粗，一支比會過你个兩支。

譯：他的大腿很粗，一隻比得上你的兩隻。

1-61

腳 脛
gioo` guang^

小腿

例：佢慣勢著長褲，**腳脛**長期無炙日頭，白雪雪。

譯：他習慣穿長褲，小腿長期沒有晒太陽，非常白皙。

1-62

腳 脰
gioo' zangv

腳跟；腳筋為「腳脰筋」

例：逐年寒天，佢个腳脰退跡位攞會必到真嚴重。

譯：每年冬天，我的腳跟那裡都會龜裂得很厲害。

1-63

腳 囊 肚
gioo' nang` du^

小腿肚

例：人講腳囊肚係人个第二粒心臟，愛好好保養。

譯：人家說小腿肚是人的第二顆心臟，要好好保養。

1-64

腳 脰 筋
gioo' zangv gunv

腳筋

例：阿哥溜雪發生意外，腳脰筋斷去啊。

譯：哥哥滑雪發生意外，腳筋斷掉了。

1-65

腳 趾 縫
gioo' zhi^ pung

腳趾縫

例：洗浴退下，腳趾縫嘛愛鑪淨俐。

譯：洗澡時，腳趾縫也要搓洗乾淨。

1-66

勾 筋
giu^ gunv

抽筋

例：佢在睡真會勾筋，毋知係少麼个營養？

譯：我睡覺很容易抽筋，不知道是缺少什麼營養？

1-67

降 細 子
giungv se^ zu^/
giungv se^ zi^/
giungv se^ zii^

生孩子

例：佢真想做阿公，新婦討降細子猶真早，雞么即先供在等啊。

譯：他很想當爺爺，媳婦生產還早得很，小雞就先養著等了。

1-68

禿 頭
tud' teu\

禿頭

例：阿怙猶言五十歲即**禿頭**啊！

譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！

1-69

疍 背
gu^ bue^

駝背，或用在指稱脊椎沒有辦法撐力

例：行路毋好**疍背**，脛起來無精神。

譯：走路別駝著背，看起來沒精神。

1-70

下 身
ha^ shin^

下半身或指陰部

例：歸日坐个做事个人，**下身**較會攞水。佢**躑**柵欄無細義嘎頓著**下身**，疾到
拄毋會核。譯：整天坐著工作的人，下半身較容易
水腫。他跨柵欄不小心撞到陰部，痛得受
不了。

1-71

下 齡
ha^ ngam^

下顎，口腔的下部；下巴

例：阿華**下齡**个大牙蛀去，噍麼个都無
法度。譯：阿華下顎的臼齒蛀掉，無法咀嚼任
何東西。

1-72

尿 肫 頭
shi^ fud' teu\

後臀；靠山

例：阿弟真瘦，**尿肫頭**無麼个肉。佢个事業攏係自家拚來个，哪有假
靠麼个**尿肫頭**？

譯：弟弟很瘦，臀部沒什麼肉。

他的事業全是自己拼來的，哪有倚
賴什麼靠山？

1-73

氣 喘 喘
ki[˧] chon[˧] chon[˧]

上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲

例：細子毋聽事，爺母氣到氣喘喘。

譯：小孩子不聽話，父母氣得上氣不接下氣。

1-74

起 雞 嫲 皮
ki[˧] ge[˧] ma[˧] pi[˧]

起雞皮疙瘩

例：一講著蛇，佢就會起雞嫲皮。

譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。

1-75

翕 壞
hib[˧] fai

悶壞

例：恁熱个天氣無開冷氣，人會翕壞。

譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體會悶壞。

1-76

翕 死
hib[˧] si[˧]

悶死、窒息而死

例：恁熱个天氣猶枷窗門關核核，會翕死哦！

譯：這麼熱的天氣還把窗戶關得緊緊的，會悶死喔！

1-77

血 流 流
fied[˧] lau[˧] lau[˧]

鮮血滿流的樣子

例：兩臺車相碰，泥下血流流，真得人驚。

譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。

1-78

胸 坎
hiung[˧] kam[˧]
(胸 脯)
(hiung[˧] bu[˧])

胸脯、胸膛

例：你愛加食兜，胸坎加做兜仔肉，脛起來正毋會恁瘦弱。

譯：你要多吃一點，胸膛多長點肉，看起來才不會這麼瘦弱。

* 1-80 流 汗 落 滴
lauˋ hon dabˋ di

汗流浹背，亦可說「歸身大汗」

例：懶尸人做事即尋衫著，食飯即拚到
流汗落滴。

譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯
時就拼得汗流浹背。

1-81

醫 病
rhiˋ piang

治療疾病

例：陳醫生按算轉莊下開業，枷鄉親
醫病。

譯：陳醫師打算回鄉下開業，幫鄉親
治病。

1-82

薰 願
funˋ ngienˋ

菸癮

例：正十分鐘無食薰，佢个**薰願**又擎
起來。

譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯。

* 1-84

有 身 妊
rhiuˋ shinˋ ngim/rhim

懷孕，有孕在身

例：**有身妊**个人愛輒歇暍，毋好過頭
勞碌。

譯：有孕在身的人要多休息，不要太過
勞累。

1-85

酒 窟
ziuˋ kudˋ

酒窩

例：佢一笑，面面上个**酒窟**即會走出來。

譯：他一笑，臉上的酒窩就會浮現。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

1-86

腳 腴 下
gioo' kiab' ha^

胯下

例：真多蚊在你个腳腴下飛啊飛討叮你，猶毋較緊走！

譯：很多蚊子在你胯下環飛著要咬你，還不快走！

1-87

缺 嘴
kied' zhe^

兔脣

例：現代人出世若係缺嘴，會用个醫。

譯：現代人出生若是兔脣，有得醫治。

1-88

拳 頭 嫫
kun' teu' ma'

拳頭

例：抽血个時務，護理師會喊你搭拳頭嫫。

譯：抽血的時候，護理師會叫你握拳頭。

1-89

蚪 毛 个
kiu' hm^ e^

天生捲髮的人

例：佢生成即係蚪毛个，自娘胎佢依即拗佢電好啊。

譯：我天生就是捲髮，打從娘胎我媽媽就幫我燙好了。

1-90

靠 溜 皮
koo^ liu^ pi'

擦破皮

例：佢个皮鞋無合腳，正著一點鐘即靠溜皮。

譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就磨破皮。

1-91

攞 人
kuan ngin'

懷孕

例：佢新婦攞人啊，佢討做阿媽啊！

譯：我媳婦懷孕了，我要當奶奶囉！

1-92

爛
lan嘴
zhe^

口腔潰爛，嘴破

例：佢這站火氣大，直直爛嘴。

譯：我最近火氣大，一直嘴破。

1-93

冷
len^底
de^

體質冷的特性，反之，體質熱的人會說「熱底」

例：冷底个人，一到寒天即手冷腳冷。

譯：體質寒涼的人，一到冬天就手腳冰冷。

1-94

落
lau^胎
toi^

流產

例：佢身體虛，細子保母會核，落胎幾下擺，真苦憐。

譯：她身體虛，懷不住孩子，流產好幾次，真是可憐。

1-95

力
lid^頭
teu^

力氣

例：佢生到矮細罔矮細，毋過力頭真大。

譯：他長得雖然矮小，不過力氣很大。

*

1-97

溜
liu^皮
pi^

擦破表皮

例：佢走相揸得人碰著跌倒，膝頭溜皮，好得人無仰子。

譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋破皮，還好人沒怎樣。

1-98

老
loo^症
zhin^頭
teu^

老毛病

例：這係老症頭啊，食藥就會用，無麼个要緊。

譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼關係。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

1-99

蹣 院
dai[˥] inn[˥]

住院

例：阿伯蹣院手術骨笏，厥女在病院照顧。

譯：伯父住院開刀治療骨刺，他女兒在醫院看顧。

1-100

鑪 溜 皮
lu[˥] liu[˥] pi[˥]

因摩擦而破皮

例：阿文跌倒，手腳毋單鑪溜皮，猶直直流血。

譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直流血。

1-101

敝 皮
lud[˥] pi[˥]

脫皮

例：上禮拜割著个傷口，討敝皮啊，真癢。

譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

1-102

毛 辮
hm[˥] pien[˥]

髮辮子

例：緝毛辮。

譯：綁辮子。

1-103

目 珠 打 著
mud[˥] zhi[˥] da[˥] choo

眼睛被異物入侵

例：熱天時蛇歸陣在飛，騎車个時目珠打著，真疾。

譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車的時候飛進眼睛，很痛。

1-104

目 珠 花 花
mud' zhi' fa' fa'

視力模糊，看不清楚的樣子

例：人老啊，毋係耳聾聾，就係**目珠花花**。

譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力模糊。

1-105

摸 摸 罇 罇
mia' mia' la la

視力模糊，四處摸索的樣子

例：佢正睡醒，**摸摸罇罇**，尋真久正尋著便所。

譯：他剛睡醒，視線模糊，找了好久才找到廁所。

1-106

目 屎
hm' shi^

眼屎

例：阿妹晨早起床猶言洗面，**目屎**真多。

譯：妹妹早上起床還沒洗臉，眼屎很多。

1-107

撓 著
nau^ choo

手部或腳部扭傷

例：佢昨日打籃球**撓著**腳，行路跛啊跛，真苦憐。

譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一跛的，真可憐。

1-108

乳 竊
neen' hien^

乳臭味

例：嬰仔鼻著阿依个**乳竊**，嘴就直直擘。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴就一直張開。

1-109

魚 鱗 痣
m^ lin' zhi^/gi^

魚鱗痣

例：成擺醫學無恁好，真多人會用酸醋來點**魚鱗痣**。

譯：以前醫學不發達，很多人會用醋來治療魚鱗痣。

1-110 牙 暴 暴
nga` bog` bog`

形容牙齒突出的樣子

例：佢**牙暴暴**，講事會漏風，有時務連嘴都合**毋**會密。

譯：他牙齒暴暴突突的，說話會漏風，有時連嘴巴都合不攏。

1-111 牙 槽 肉
nga` coo` ngiu`

牙齦

例：洗牙个時務，**牙槽肉**若會流血，可能係牙周病哦！

譯：刷牙時，牙齦如果會流血，可能是牙周病喔！

1-112 牙 根
nga` gun`

牙根

例：先生講俚**牙根**蛀去啊，無擲莫即**毋**會用。

譯：醫生說我的牙根蛀掉了，不拔掉可不行。

1-113 咬 牙
ngau` nga`

磨牙、咬著牙

例：睡到**咬牙**。 譯：睡到磨牙。

例：氣到**咬牙**。 譯：氣到咬牙。

1-114 癌 症
ngam` zhin^

癌症

例：有專家講壓力係人著著**癌症**个原因之一。

譯：有專家說壓力是人罹患癌症的原因之一。

1-115 耳 砵
ngi^ too`

耳垂

例：佢个耳子真大對，**耳砵**真賁肉。

譯：他的耳朵很大一對，耳垂肉很厚。

1-116

耳 聾
ngi[˧] lung^{˨˩˦}

耳聾

例：無論係**耳聾**抑係青睞个人，攞愛有自家趁食个能力。

譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都要有自我謀生的能力。

*

1-118

尿 急
neeu gib^{˨˩˦}

有尿意，尿急；「尿急」則代表有「便意」

例：**尿急**即愛攔緊去厠，毋好忍。

譯：尿急就要趕緊去上廁所，不要憋著。

1-119

尿 袋
neeu toi

膀胱

例：咁多茶猶毋厠尿，**尿袋**會砰爛去哦！

譯：喝這麼多茶還不尿尿，膀胱會爆掉喔！

1-120

熱 痱 仔
ngied^{˨˩˦} bui^{˧˧˨} a^{˨˩˦}

痱子

例：阿弟背脊胼生**熱痱仔**，阿依枷佢搽熱痱粉。

譯：弟弟背上長痱子，媽媽幫他擦痱子粉。

1-121

荏 荏
ngim^{˧˧˨} ngim^{˧˧˨}

病弱無神貌

例：阿慶姨正手術出來，**荏荏**講事無力。

譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

1-122

人 毋 好
nginˋ mˋ hooˊ

生病、不舒服

例：阿叔婆這站**人毋好**，真少出來過家寮。

譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙 丁 屎
ooˋ dingˋ shiˊ

排硬便

例：阿明**屙丁屎**，出力屙嘛屙毋得出。

譯：阿明排硬便，用力排也排不出來。

1-124

殼 出 來
ogˋ chidˋ loiˋ

腹中逆氣使東西排出

例：阿明毋知食著麼个無淨俐个，嘎歸下**殼出來**。

譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的，結果整個逆氣吐出來。

1-125

哋	血
puiˊ	fiedˋ
(吐 血、嘔 紅)	
(tuˊ fiedˋ、euˊ fungˋ)	

吐血

例：佢鼻血倒流嘴內底嘎**哋血**出來，害佢著驚一下。

譯：他鼻血倒流到嘴裡吐出血來，害我嚇一跳。

1-126

鼻 樑
pinn liongˋ

鼻梁

例：佢得同學用球枕著**鼻樑**，流真多鼻血。

譯：他被同學用球丟中鼻梁，流很多鼻血。

1-127

鼻 塞 塞
pinn sed' sed'

本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情

例：佢做人真慷慨，你仰子會講佢**鼻塞鼻塞**？

譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？

1-128

鼻 水
pinn fi^

鼻水

例：佢見食著簽个物件即會直直流**鼻水**。

譯：他每次吃到辣的東西就會一直流鼻水。

1-129

呸 痰
pui^ tam`

吐痰

例：儘採**呸痰**真無衛生，真得人感。

譯：隨意吐痰很不衛生，很討人厭。

1-130

病 丁
piang den^

病夫

例：愛多運動，正毋會得人喊做**病丁**。

譯：要多運動，才不會被人叫做病夫。

1-131

病 症
piang zhin^

病症

例：若係著著尿毒這種**病症**，一世人攞愛洗腰子。

譯：若是得到腎衰竭這種病，一輩子都得洗腎。

1-132

趺 著
uainn^ choo

扭傷

例：實在運數無好，正行出大路，腳就**趺著**。

譯：運氣實在不好，剛走出馬路，腳就扭傷。

1-133

破 病
poo[˧] piang

生病，形容體弱多病，引申義為差勁的意思

例：佢**破病**破病，身體真弱，做麼个事攏無法度。

譯：他病懨懨的，身體很虛弱，什麼工作都沒辦法做。

1-134

破 相
poo[˧] siong[˧]

破相

例：成過人驚**破相**，毋會儘採去秦耳。

譯：以前的人怕破相，不會隨意去穿耳洞。

1-135

青 瞋
ciang[˧] miang[˧]

失明，眼睛喪失了視覺能力

例：你个目珠歸日經著手機，毋驚會舞**青瞋**哦？

譯：你的眼睛整天看手機，不怕會弄瞎嗎？

1-136

七 坐 八 爬
cid[˧] coo[˧] beed[˧] pa[˧]
九 生 牙
giu[˧] sang[˧] nga[˧]

謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月能爬，九個月長牙齒

例：**七坐八爬九生牙**，細子養个顧个，不知不覺即恁大漢啊。

譯：七坐八爬九長牙，小孩養著顧著，不知不覺就這麼大了。

1-137

膝 頭 腕
cid[˧] teu[˧] bban[˧]

膝蓋骨；膝關節

例：伯嬭腳無好，加兩日討手術換**膝頭腕**。

譯：伯母有腳疾，過幾天要手術置換膝關節。

1-138

喉 嚔 頭
heu`    lien` teu`

喉結

例：ㄣ子轉骨啊，**喉嚔頭**脛起來加較明顯。

譯：男孩到了青春朞，喉結看起來更加明顯。

1-139

劓 著
cam` choo

刺到、刺傷

例：佢个腳得鐵釘**劓著**，流真多血。

譯：他的腳被鐵釘刺傷，流很多血。

1-140

刺 目
cag`    hm`

耀眼、礙眼

例：日頭光直接照个，恁**刺目**，討仰子脛書？

譯：太陽下直射著，這麼刺眼，要怎麼看書？

1-141

昏 去
fun` kui^

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：成擺人劓雞鴨，愛等佢歸下**昏去**，正會用燒滾水。

阿日哥做个係粗事，逐日轉來強強就會**昏去**。

譯：以前人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

聲 胛
shang`    goi`

聲音、嗓音的大小

例：佢个**聲胛**真大。

譯：他的嗓門很大。

1-143

擤 鼻
sen[˧] pinn

擤鼻涕

例：佢寒著，**擤鼻**擤無歇。

譯：他感冒，擤鼻涕擤個不停。

1-144

屎 肫 賴
shi[˧] fud[˧] pe[˧]

臀部

例：大箍起來，**屎肫賴**變大，驚褲會尖
毋會落啊！譯：變胖起來，屁股變大，褲子怕是會
擠不下了！

1-145

食 嗽
shied[˧] seu[˧]

吃了可以治療咳嗽

例：這藥**食嗽**，毋會苦，你會用試睭望。譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試
試看。

1-146

食 腳 疾 个
shied[˧] gioo[˧] cid[˧] e[˧]

治療腳痛的藥（食用）。而相同句型為
「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」例：這係**食腳疾个**，這係**食嗽个**，你即
毋好提毋著來食哦！譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，
你可別拿錯了吃啲！

1-147

腰 子
rhioo[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

腎臟

例：聽人講，**腰子**無勇个人較會腰痠
背疾。譯：聽人說，腎臟功能虛弱的人比較容
易腰痠背痛。

1-148

上 截
shong zied'

上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位。「下截」則為「下截」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部位
例：擎啞鈴會用鍛鍊**上截**个肌肉。
譯：舉啞鈴可以鍛鍊上臂的肌肉。

1-149

手 脛
shiu^ guang^

下臂，指手掌至手肘的那一段。「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段
例：佢瘦夾夾，**手脛**恁幼，一捏即會斷个樣。
譯：他瘦巴巴的，下臂這麼細，一捏就會斷的樣子。

1-150

癱 手 跛 腳
kui` shiu^ bai^ gíoo'

形容手腳不健全，行動不便的樣子
例：佢無**癱手跛腳**，嘛毋會青瞑耳聾，應該毋會尋毋會著頭路。
譯：他沒有四肢不健全，也不會眼盲耳聾，應該不會找不到工作。

1-151

手 口
shiu^ keu^
(手 指 桎)
(shiu^ zhi^ bba^)

手掌的虎口處
例：**手口**若係著傷真難醫。
譯：虎口處如果受傷很難醫治。

1-152

手 指 縫
shiu^ zhi^ pung

手指間之縫隙
例：湖鰱真會鑽，脛都捉著啊，攞對**手指縫**滑走啊。
譯：泥鰱很會鑽，眼看抓到了，又從指縫溜走了。

1-153

水 藥
fi[˧] rhioo

用水煎煮的中藥

例：今這滿个漢醫大體攞開號做科學中藥个藥粉，較少合**水藥**喊人自家轉去熬啊。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙 下 齡
sung[˧] ha[˧] ngam[˧]

雙下巴

例：佢這站較福相，一笑起來**雙下齡**即經現現。

譯：他最近比較福態，一笑起來雙下巴就明顯可見。

1-155

雙 目 皮
sung[˧] hm[˧] pi[˧]

雙眼皮

例：佢係**雙目皮**，目珠真大蕊。

譯：他是雙眼皮，眼睛很大。

1-156

大 嫲 聲
tai ma[˧] shang[˧]

很大聲

例：隔壁講事**大嫲聲**，驚人聽毋會著遐樣。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大 聲 胲
tai shang[˧] goi[˧]
(大 聲 喉)
(tai shang[˧] heu[˧])

大嗓門

例：外媽个**大聲胲**，遠遠即聽會著。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽 無 真
ten[˧] mo[˧] zhin[˧]

聽不清楚

例：你事講傷細聲，佢**聽無真**。

譯：你話說得太小聲，我聽不清楚。

1-159

拖 命
too^v miang

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風恁多年，搵在眠床牀毋會停動，單單拖命定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉強維持生命而已。

1-160

退 癢
toi[^] fong[`]

消炎

例：這藥膏真有效，抹幾下擺即退癢啊。

譯：這藥膏很有效，擦個幾次就消炎了。

1-161

推 推 个
tui^v tui^v e^v

將傷部搓揉搓揉一番；抓來修理一番

例：頸根感覺硬硬，去得人推推个會較快活。

佢真番，得厥爸推推个過後，有較乖。

譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。

他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

*

1-163

胃 糟 糟
bbui zoo^v zoo^v

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺

例：李酸合澀，食了胃糟糟。

譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾 鑷 鐵
bboo^{`</sup> liam<sup>`} teed^ˊ

胰臟

例：真多人毋知，禾鑷鐵嘛係一種消化器官。

譯：很多人不知道，胰臟也是一種消化器官。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

1-165

烏 蠅 屎
bbu^v rhin[`] shi[^]

指臉上的雀斑

例：行俚一脛，佢个面面上正經有真多
烏蠅屎。

譯：走近一看，他的臉上真的有很多
雀斑。

1-166

烏 青
bbu^v ciang^v

瘀青

例：你在哪位敝著？敝到**烏青烏青**。

佢个腳面上遐位**烏青**，恁多日啊猶
毋得消退。

譯：你在哪撞到？撞得青一塊紫一塊。
我的腳上那塊瘀青，這麼多天了還
不得消退。

1-167

扭 著
ngiu[^] choo

扭傷

例：佢昨日打拳，無堵好**扭著**，驚講幾
下日毋得去哦。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好
幾天不能去了。

1-168

落 屎
lau[^] shi[^]

拉肚子

例：佢驚係食著無婁个物件，直直**落屎**。

譯：我恐怕是吃到不新鮮的東西，一直
拉肚子。

1-169

楔 牙 縫
siab^{`</sup> nga<sup>`} pung

塞牙縫

例：雞肉真好食，毋過嘛真會**楔牙縫**。

食恁多定，無搭無啣，毋罣**楔牙縫**。

譯：雞肉很好吃，不過也很會塞牙縫。
吃那麼一點點而已，沒意思，不夠
塞牙縫。

1-170

吹 著 風
che^v choo fung^v
(感 著 風)
(gam[^] choo fung^v)

受到風寒

例：妹子人做月頭驚**吹著風**。

譯：女人坐月子最怕受到風寒。

1-171

胸 脯
hiung^v bu[^]
(心 肝 前)
(sim^v gon^v cien^v)

胸前

例：遐個細子，伏在厥依个**胸脯**睡，睡到牽大斂。

譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，睡到打呼。

1-172

心 肝 頭
sim^v gon^v teu^v

胸中或心裡

例：佢冤家了後，佢**心肝頭**撈撈，真無快活。

譯：和他吵架過後，我心裡鬱悶，很不舒服。

1-173

鑲 牙 補 齒
siong^v nga^v bu[^] chi[^]

鑲牙補齒

例：現代牙科毋單攸人**鑲牙補齒**，猶有真多種醫療服務。

譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有很多種醫療服務。

1-174

搯 搯 彈
diu^v diu^v tan

形容一陣一陣抽痛的樣子

例：寒天來啊，阿媽个腳膝頭又會**搯搯彈**，疾到睡毋會去。

譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，痛得無法入睡。

1-175

勇 身
rhung^ˋ shin^ˋ

身體健壯

例：佢經起來猶恁**勇身**，無想著恁緊就走啊。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就去世了。

1-176

照 電 光
zhioo^ˋ teen gong^ˋ

照 X 光

例：佢得車碰著，愛去**照電光**。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

1-177

診 所
zhin^ˋ su^ˋ

診所

例：你直直咳嗽，猶毋去**診所**提藥食！

譯：你一直咳嗽，還不去診所拿藥吃！

1-178

刮 痧
guad^ˋ sa^ˋ

刮痧，替中暑或身體不適的人刮經絡

例：熱著頭那暈，得人**刮痧**過後會較快活。

譯：中暑頭暈，讓人刮痧之後會比較舒服。

1-179

嘴 包
zhe^ˋ bau^ˋ

口腔內部兩側

例：佢毋知食著麼个，**嘴包**爛去啊。

譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側破了。

1-180

嘴 歪 歪
zhe^ˋ uainn^ˋ uainn^ˋ

嘴歪歪的

例：佢識中風過，所以正會**嘴歪歪**。

譯：他曾經中風過，所以才會嘴巴歪斜。

1-181

蛀 牙
zhi^ˋ nga^ˋ

蛀牙

例：食過物件愛盪嘴，正毋會**蛀牙**。

譯：吃完東西要清潔口腔，才不會蛀牙。

1-182

種 牙 齒
 zhung[˧] nga^{˧˥} chi^{˧˥}

植牙

例：這下人**種牙齒**，一支即愛歸十萬銀。

譯：現在人植牙，一支就要上十萬元。

1-183

斷 乳
 ton^{˧˥} neen^{˧˥}

斷奶

例：狗么言**斷乳**，不時都跣著狗嫲搶乳食。

譯：小狗還沒斷奶，無時無刻都黏著母狗搶奶喝。

1-184

氣 脈
 ki^{˧˥} ma^{˧˥}

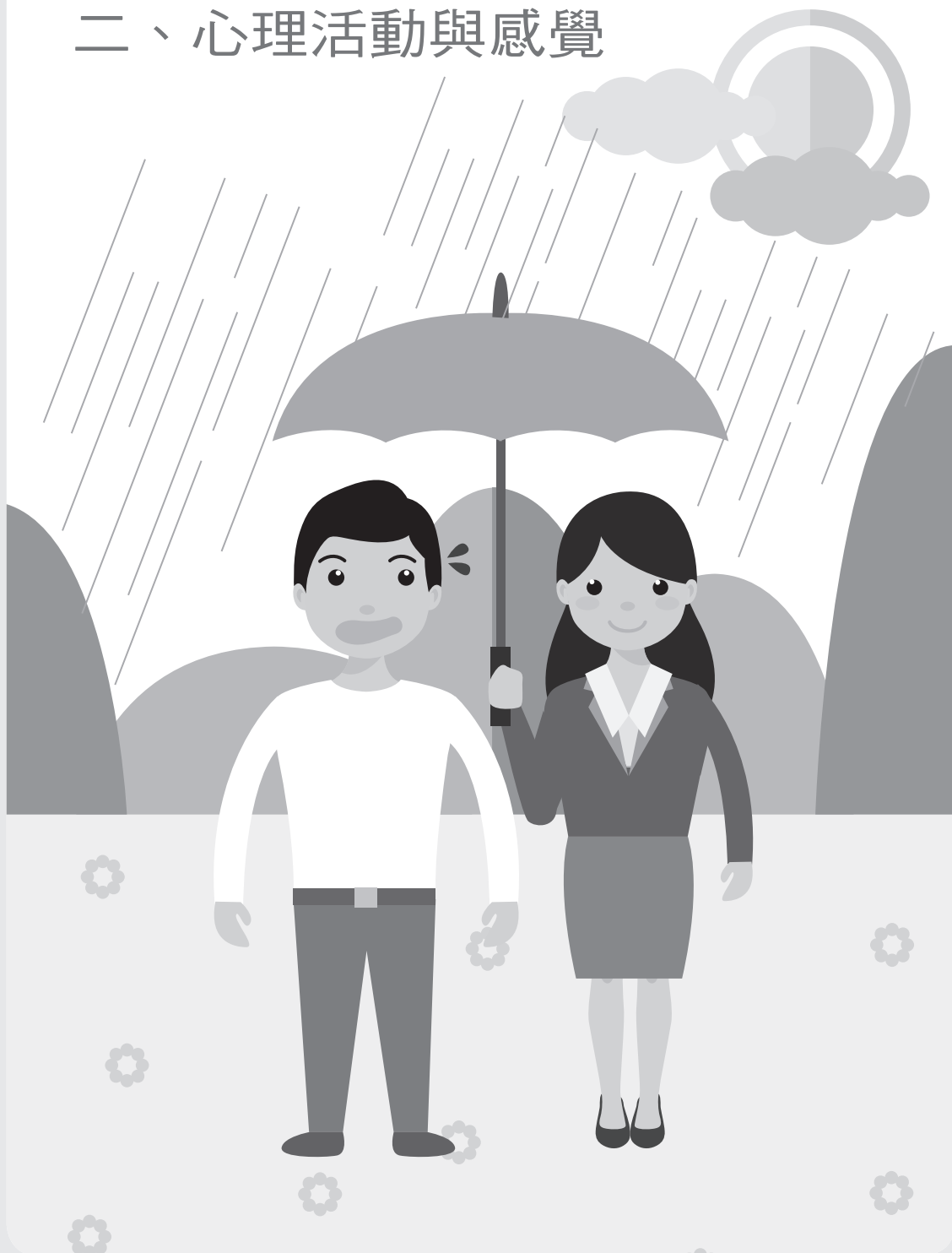
氣力、精力，一般多指生命的延續力

例：遐個人得水浸著，聽講言送到病院即測無**氣脈**啊。仰子講佢都**毋**會醒，佢無恁大**氣脈**佢佢訥。

譯：那人溺水，聽說還沒送到醫院就測量不到生命跡象了。

再怎麼說他都不會清醒，我沒有這麼大的氣力跟他爭辯。

二、心理活動與感覺



2-1

苦
ku[˧]
(懊
(au[˧]

感
cied[˧]
(惱)
nau[˧])

懊惱

例：晨早無攔著車，佢一食肚**苦感**。

譯：早上沒趕上車，他滿腹懊惱。

2-2

悲
bi[˧]

傷
shong[˧]

悲傷

例：嗟到真**悲傷**。

譯：很悲傷地哭泣。

2-3

氣
ki[˧]

生氣

例：聽著你按講，佢心肝底**氣**歸半日。

譯：聽到你這麼說，他心裡氣了老半天。

2-4

不
bud[˧]

幸
hen

不幸

例：佢一世人過到真**不幸**。打早即聽著這**不幸**个消息。

譯：他一輩子過得很不幸。

一大早就聽到這不幸的消息。

2-5

不
bud[˧]

滿
man[˧]

不滿

例：有麼个**不滿**，你會用講出來。心肝底十分**不滿**。

譯：有什麼不滿，你可以說出來。

心裡十分不滿。

2-6

撐
cang[˧]

過量、充滿

例：煮到恁好食，會害人**撐**傷飽。

譯：煮得這麼好吃，會害人吃過飽。

2-7

操 煩
cau^v fan[`]

操煩、操心

例：做爺哀个，歸日攏在**操煩**細子。

譯：做父母的，整天都在為小孩操心。

2-8

自 在
cu cai

自在

例：一儕人蹓莊下，生活真**自在**。

譯：一個人住鄉下，生活很自在。

2-9

自 然
cu rheen[`]

輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地

例：日過到真**自然**。

在屋下著拖鞋較**自然**。

譯：日子過得很舒適。

在家裡穿拖鞋比較舒適。

2-10

自 信
cu sin[^]

自信

例：佢對自家無一兜仔**自信**。

譯：他對自己沒有半點自信。

2-11

打 強
da[^] kiong[`]

逞強

例：莫恁愛**打強**！

譯：不要那麼愛逞強！

2-12

重 視
chung^v shi

重視

例：縣長真**重視**這擺个活動。

譯：縣長很重視這次的活動。

2-13

充 實
chiung^v shid[`]

充實

例：這暑假過到真**充實**。

充實自家个能力。

譯：這暑假過得很充實。

充實自己的能力。

2-14

打 算
da^ son^

打算

例：你這下有麼个**打算**？

譯：你現在有什麼打算？

2-15

打 擊
da^ gid^

打擊

例：阿依過身對阿怙**打擊**足大。

譯：媽媽過世對爸爸打擊太大。

2-16

搨 氣
giu^ ki^

嘔氣、賭氣

例：佢兩公姐**搨氣**，真緊即過去啊。

譯：他們兩夫妻賭氣，很快就消氣。

2-17

知
di^

知道

例：麼儕**知**會按？

譯：誰知道會這樣？

2-18

展 風 神
deen^ fung^ shin^

出鋒頭

例：佢真愛**展風神**。

譯：他很愛出鋒頭。

2-19

癆 發
fong^ fad^
(發 性)
(fad^ siang^)

發火、生氣

例：聽著佢講這款事，佢即**癆發**。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

擘 心
ba^ sim^

牽掛、擔心

例：遐件事佢自家會處理，毋使你**擘心**。你个行為正經得人真**擘心**。

譯：那件事情我自己會處理，不必麻煩你。

你的行為真的讓人很掛心。

2-21

回 想
fue` siong

回想

例：回想猶細漢時務个事情，感覺真心色。

譯：回想年幼時期的事情，覺得很有趣。

2-22

服
fu

佩服、服氣

例：做得人脛，人正會服。

譯：做給別人看，人家才會服氣。

2-23

合 味
hab` bbi

口味相合、協調

例：煮板條，滴一兜仔酸醋真合味。

譯：煮板條，滴一點醋很對味。

2-24

佢 意
ga` rhi^

中意

例：這等路你有佢意即好。

譯：這伴手禮你中意就好。

2-25

感 心
gam^ sim^

感動

例：佢逐擺恁熱心个施捨，實在足感心。

譯：他每次這樣熱心的施捨，實在很感動。

2-26

艱 難
gan^ nan`

難受；難過；艱苦

例：胃疾真艱難。

心肝底艱難攏無人知。

屋下生活真艱難。

譯：胃痛很難受。

心裡難過都沒人知道。

家裡生活很艱苦。

2-27

驚 見 笑
giang^v gien[^] sioo[^]

害羞

例：阿弟真驚見笑。

譯：弟弟很害羞。

2-28

驚
giang^v

恐怕

例：恁久猶無消息，驚會出大事。

譯：那麼久還沒有消息，恐怕會出大事。

2-29

激 動
gid^v tung^v

激動

例：佢講到十分激動，好定泥即昏去啊。

譯：他說得非常激動，忽然就昏倒了。

2-30

決 定
guad^v ten

決定

例：這猶毋使恁緊決定啦！

討做決定即無恁輕可。

譯：這還不用那麼快決定啦！

要做決定可沒那麼容易。

2-31

堅 持
gien^v chi[`]

堅持

例：堅持自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

㗎 無 目 汁
bboo[^] mo[`] hm^v zhib^v

欲哭無淚

例：車壞去又無扞錢包，這下正經㗎無目汁！

譯：車子壞掉又沒帶錢包，這下真的欲哭無淚！

2-33

過 願
goo[^] ngien[^]

過癮

例：正食恁多定，哪會過願。

譯：才吃這麼一點而已，怎麼會過癮。

2-34

掛 心
gua^/kua^ sim^

掛心

例：毋使掛心。

譯：不用掛心。

2-35

慣
guan^

習慣

例：佢搬出來外頭蹓，猶言慣。

你頭那毛剪堅短，佢脛無麼个慣。

譯：我搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不太習慣。

2-36

慣 勢
guan^ she^

習慣於某事

例：容到慣勢。

這條路佢輒輒行，慣勢啊。

譯：溺愛成習。

這條路我常常走，習慣了。

2-37

關 心
guan^ sim^

關心

例：去關心佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

嚇
had^/hann^

嚇

例：莫按嚇人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

嫌
heem^

嫌棄

例：飯煮無好食，得屋下人嫌。

佢个行為無正，得人嫌到臭頭。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

他的行為不正，被人嫌到臭頭。

2-40

真 心
zhin^v sim^v

真心

例：對待朋友，愛用**真心**。

譯：對待朋友，要用真心。

2-41

興
hin[^]

興趣

例：佢對音樂感覺真**興**。

譯：他對音樂很感興趣。

2-42

欣 賞
him^v shong[^]

欣賞

例：阿依真愛**欣賞**風景。頭家真**欣賞**佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

好 佳 載
hoo[^] ga^v zai[^]

幸好

例：落恁大个雨，真**好佳載**堵著阿叔載你轉來。

譯：雨下那麼大，這麼幸運遇到叔叔載你回家。

2-44

怨
uan[^]/bbien[^]

埋怨

例：**怨**人。 譯：埋怨人。例：**怨**天怨地。 譯：怨天怨地。

2-45

印 象
rhin[^] siong

印象

例：佢對榴槤个**印象**真穰，無佢意食。在佢个**印象**內底，佢對人真好。

譯：我對榴槤的印象很糟，不愛吃。

在我印象裡，他對人很好。

2-46

憂 傷
rhiu^ˋ shong^ˋ

憂傷

例：心肝底十分**憂傷**。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

接 受
ziab^ˊ shiu

接受

例：你這種想法，佢無法度**接受**。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48

考 慮
koo^ˆ li

考慮

例：請你擱**考慮**一下。

譯：請你再考慮一下。

2-49

省 儉
sang^ˆ kiang

愛惜

例：物件愛**省儉**使用。

譯：東西要愛惜使用。

2-50

克 服
kied^ˊ fu

克服

例：這問題真難**克服**。

譯：這問題很難克服。

2-51

肯 定
ken^ˆ ten

肯定

例：佢个研究受著大家个**肯定**。

譯：他的研究受到大家的肯定。

2-52

欣 羨
him^ˋ sien

羨慕

例：愛麼个即有，同學歸下攞真**欣羨**佢。

譯：要什麼就有，同學全部都很羨慕他。

2-53

想 講
siong gong^

以為

例：一直喊你，攞毋應事，**想講**你無聽著咧！

譯：一直叫你，都不回應，以為你沒聽到呢！

2-54

了 解
leeu^ goi^

了解

例：你**了解**佢个意思無？

譯：你了解我的意思嗎？

2-55

戀 愛
lien oi^

戀愛

例：佢兩儕**戀愛**真多年正結婚。

譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。

2-56

歡 喜
fan^ hi^

樂意

例：佢真**歡喜**聽你講。

譯：我很樂意聽你說。

2-57

毋 甘 願
m` gam^ ngien

不甘願

例：佢見擺賞，輸去即**毋甘願**。

譯：他每次玩，輸了就不甘願。

2-58

毋 盼
m` pan

捨不得

例：猶恁細漢即出國讀書，阿媽心肝底真**毋盼**。

譯：還這麼小就出國讀書，奶奶心裡很捨不得。

2-59

想
siong

思考

例：**想**脛望正決定。

譯：想一想再決定。

2-60

無 意 思
mo` rhi^ su^

不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，或對他人的言行感到不滿

例：佢真無意思，原本講好个又假毋知。

譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不知道。

2-61

望 想
mong siong

期盼

例：莫望想爺哀供你一世人。

譯：不要期盼父母養你一輩子。

2-62

發 目 赤
bud` hm` cha`
(目 赤、
(hm` cha`、
目 空 赤)
hm` kung` cha`)

嫉妒、眼紅

例：佢見經著人有好空即發目赤。

譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。

2-63

掌 管
zhong^ guan^

掌握、管理

例：教育部掌管全國教育行政。

譯：教育部掌管全國教育行政。

2-64

帶 疑
dai^ ngi`

懷疑

例：佢敢有講實在事？大家攞真帶疑。

譯：他真的有說實話嗎？大家都懷疑。

2-65

認
ngin

辨認

例：佢真會認人，經過一擺即記得起來。

譯：他很會認人，看過一次就記得起來。

2-66

忍 耐
ngun^v nai

忍耐

例：膏藥，會疾嘛愛**忍耐**。

譯：擦藥，會痛也要忍耐。

2-67

按 算
on[^] son[^]

預算、打算

例：佢**按算**好啊！你做你安心。這件事你**按算**仰子做？

譯：我打算好了！你儘管放心。

這件事你打算怎麼做？

2-68

盼
pan

捨得

例：佢哪**盼**得你走。

譯：我哪捨得讓你走。

2-69

尊 敬
zun^v gin[^]

尊敬

例：這個先生真受學生**尊敬**。

譯：這位老師很受學生尊敬。

2-70

刺 激
ci[^] gid^ˊ

刺激

例：這齣電影真**刺激**。

譯：這部電影很刺激。

2-71

笑 笑
sioo[^] sioo[^]

微笑

例：先生**笑笑**和佢講事。佢人兩儕見面，單淨**笑笑**無講事。

譯：老師微笑著和他說話。

他們兩人見面，只微笑不說話。

2-72

操 心 擘 腹
cau^v sim^v ba^ˊ bu^ˊ

憂愁、煩惱

例：細子大漢啊，毋使恁**操心擘腹**。

譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。

2-73

思
su^v考
koo[^]

思考

例：考試遐下，緊張到歸下無法度**思考**。

譯：考試那時候，緊張到完全無法思考。

2-74

承
shin[`]認
ngin

承認

例：做毋著即愛**承認**。

譯：做錯就要承認。

2-75

衰
sui^v

倒楣

例：仰子會恁**衰**，連行路都會蹬著狗屎。

譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。

2-76

冤
bbien^v
(仇
(shiu[`]仇
shiu[`]
(恨
hin)

仇恨

例：這兩對頭**冤仇**真深。

譯：這兩個對手仇恨很深。

2-77

隨
sui[`]意
rhi[^]

隨意

例：請**隨意**挾菜食，毋使細義。

譯：請隨意挾菜吃，不用客氣。

2-78

體
te[^]會
fui

體會

例：子女愛**體會**爺哀个辛苦。

譯：子女要體會父母的辛苦。

2-79

艱
gan^v難
nan[`]

痛苦

例：離別个時務實在**艱難**。

譯：離別的時候真是痛苦。

2-80

同 情
tungˋ cinˋ

同情

例：大家攞真**同情**佢。

譯：大家都很有同情他。

2-81

委 屈
bbuiˋ kudˋ

委屈

例：無緣無故得人罵，心肝底感覺真**委屈**。

譯：無緣無故被人罵，心裡感到很委屈。

2-82

無 心 色
moˋ simˋ sedˋ
(無 聊)
(moˋ leeuˋ)

無聊

例：在屋下無事做真**無心色**。

譯：在家裡沒事做很無聊。

2-83

慍 悴
bbidˋ zudˋ

鬱悶

例：尋頭路無順利，佢這站个心情真**慍悴**。

譯：找工作不順利，他近來的心情很鬱悶。

2-84

心 情
simˋ cinˋ

心情

例：想著討佢好朋友分開，佢**心情**真毋好。

譯：想到要和好朋友分開，他心情很不好。

2-85

心 意
simˋ rhiˋ

心意

例：你个**心意**阿怙收著啊。

譯：你的心意爸爸收到了。

2-86

心 理
sim^v li[^]

心理

例：佢這站準備考試，**心理**壓力真大。

譯：他最近準備考試，心理壓力很大。

2-87

滿 足
man[^] ziu^ˊ

滿足

例：食肚毋會餓著，佢即真**滿足**啊。

譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。

2-88

性 地
sin[^] ti

脾氣

例：阿叔个**性地**像阿媽。

譯：叔叔的脾氣像祖母。

2-89

想 法
siong fad^ˊ

想法

例：佢真有自家个**想法**。

譯：他很有自己的想法。

2-90

想 像
siong siong

想像

例：佢**想像**未來這地方會變真多。

譯：他想像未來這地方會變很多。

次頁起，本章節中高級開始

2-1

氣
ki[^]死
si[^]

氣死

例：佢得頭家在大家面頭前按喝，又毋會用罵倒轉，忍在心肝底會氣死。

譯：他被老闆在大家面前這樣斥責，又不能罵回去，忍在心中會氣死。

2-2

唉
ai^v
ai^v唉
ai^v
ai^v晰
zab[`]
zib[`]晰
zab[`]
zib[`]

怨歎連連的樣子

例：停動著就唉唉晰晰个人，討仰子做大事？

譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做大事？

2-3

半
ban[^]生
sang^v死
si[^]

要死不活；剩下半條命

例：佢做到半生死，錢又得人惑淨淨，實在衰到毋會講个！

譯：他做得要死不活，錢又被人騙光光，實在倒楣透頂！

2-4

蹦
bong[^]蹦
bong[^]跳
teeu[^]

跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」

例：佢聽著這兜傷人个事，氣到蹦蹦跳。

譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。

2-5

起
ki[^]戇
ngong^v神
shin[`]

發呆、發楞

例：較緊去赴上班，莫在遐起戇神。

譯：快點趕去上班，不要在那裡發呆。

2-6

戇
ngong^v呆
dai^v戇
ngong^v呆
dai^v

呆癡、愚痴；亦可說「戇戇呆呆」

例：你莫挑持搨到戇呆戇呆，麼个攏毋知个樣。

譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的樣子。

2-7

爽 快
song[^] kuai[^]

身心舒服快樂

例：論文總算寫通過啊，實在**爽快**。

譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒服快樂。

2-8

抽 筋 縮 脈
chiu^v gun^v soo^ˊ ma^ˊ

痛苦萬分狀；原指抽除筋絡緊縮血脈，表痛苦至極

例：痛風攣起來，**抽筋縮脈**，疾到拄毋會核。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

沉 沉
dim^{`</sup> dim<sup>`}

感到笨重的樣子

例：無食荏荏，食飽又**沉沉**。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身體笨重。

2-10

知 足
di^v ziu^ˊ

對於現狀感到滿足

例：人愛**知足**正會快樂。

譯：人要知足才會快樂。

2-11

番 番 倒 倒
fan^v fan^v doo[^] doo[^]

神智不甚清醒貌

例：佢食酒醉啊，講事**番番倒倒**，聽都聽毋識。

譯：他喝醉了，說話顛三倒四，聽都聽不懂。

2-12

足 酸
ziu^ˊ son^v

形容食物的味道極酸

例：現時柑子猶無著時，食起來**足酸**。

譯：現在橘子還不是當季，吃起來非常酸。

2-13

足 苦
ziu^ˊ ku^ˊ

形容食物的味道極苦

例：苦瓜**足苦**，真多細子毋敢食。

譯：苦瓜非常苦，很多小孩子不敢吃。

2-14

起 性 (起 癖)
ki^ˊ sin^ˊ (ki^ˊ pia^ˊ)

指人使性子、發脾氣

例：佢若係**起性**起來，麼儕个事都毋聽。

譯：他要是發起脾氣，什麼人的話都不聽。

2-15

反 心
fan^ˊ sim^ˊ

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係**反心**就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-16

火 氣
foo^ˊ ki^ˊ

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个**火氣**恁大？麼儕惹著你係無？
佢前一駁子**火氣**大，直直爛嘴，到今猶旨好。譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹到你是嗎？
他前一陣子火氣大，嘴巴一直破洞，到現在還沒好。

*

2-18

甘
gam^ˊ

甘甜的味道。亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

例：這茶啲了嘴尾會**甘**，有影係好茶。

譯：這茶喝了尾韻甘甜，果真是好茶。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

2-19

澁 嘴
giab' zhe^

嘴巴有澀而沾黏的感覺，亦可說「嘴澁澁」

例：這香蕉猶青青，食起來會澁嘴。

譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴會有澀澀黏黏的感覺。

2-20

驚 到 會 死
giang^ doo^ bbue si^

怕得要命

例：講著地動，大家驚到會死。

譯：講到地震，大家怕得要命。

2-21

驚 驚 險 險
giang^ giang^ hiam^ hiam^

感到驚險可怕的樣子

例：這座渡橋又高又長，行過去个人逐儕攏驚驚險險，拚一身大汗。

譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的樣子，出了一身汗。

2-22

嘍 嘍 呸
giau^ giâu^ bui^

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，就薪水無起，食月俸个人嘍嘍呸。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-23

過 願
goo^ ngien^

過癮

例：好脛个戲，無脛三遍毋會過願。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-24

鹹 丟 丟
heem^ diu^ diu^
(heem^ 篤 篤)
(heem^ du' du')

形容味道很鹹

例：鹹魚鹹丟丟，傍飯毋好傍恁大坵。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

興沖沖的樣子

例：阿哥一聽著賞水就**興趣趣**，捎討去。

細子人一學會騎鐵馬，就**興趣趣**密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。

2-25

興
hin[˥]趣
ci[˥]趣
ci[˥]

不理性的發洩情緒、發牛脾氣

例：講人毋會贏，嗰在遐**起牛面**，真見笑。

譯：跟人講理輸了，卻在那發牛脾氣，真丟臉。

2-26

起
ki[˥]牛
ngiu[˥]面
mien[˥]

生氣、翻臉

例：佢心情無好，你毋好惹佢，等一下佢**起戇面**你就知啊！

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他翻臉你就知道了！

2-27

起
ki[˥]戇
ngong[˥]面
mien[˥]

悶熱

例：今日个日頭真猛，又無半點風，感覺**翕熱**。

譯：今天的太陽很大，又沒半點風，感覺悶熱。

2-28

翕
hib[˥]熱
ngied[˥]

心存非分

例：做人毋好有**梟心**，正會得人歡迎。

譯：做人別心存非分，才會受人歡迎。

2-29

梟
hiau[˥]心
sim[˥]

2-30

毋 會 堪
m^v moi kam^v

不值得；承受不了

例：遐即毋會堪半角銀个物件，仰子愛恁計較。

毋好恁拚命个做哦，你个身體即係會毋會堪。

譯：那是值不了半點錢的東西，哪需要這麼計較。

別那麼拼死的做喔，你的身體可是會受不了。

2-31

企 坐 毋 會 核
ki^v coo^v m^v moi hed^v

坐立難安

例：清海嫂聽著阿女討降啊，企坐毋會核，攔緊捎到病院去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆了，坐立難安，趕快跑到醫院去。

2-32

虔 誠
kien^v shin^v

恭敬而真誠

例：求神拜佛，定著愛虔誠。

譯：求神拜佛，一定要虔誠。

2-33

脛 無
ngiang[^] mo^v

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理个資料，大家脛無，搯大家說明一下好無？

你即愛較拚兜，正毋會得人脛無。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-34

脛 戇 去
ngiang[^] ngong^v kui[^]

看到出神，呆若木雞

例：脛戲脛戇去，猶會跔做戲个喽。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-35

寬 心
kuan^v sim^v

安心、放心

例：脛著佢平安轉來，大家即寬心啊！

譯：看到他平安回來，大家就安心了！

2-36

放 勢
biong[^] she[^]

盡情的

例：今日做到真恹，韶日放假，會用放勢睡。

譯：今天做得好累，明天放假，可以盡情的睡。

2-37

罇 啊
la a^v

夠了

例：共件事情你做麼个愛講恁多擺，鬥底罇啊言？

譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，到底夠了沒？

2-38

懶 蛎 蛎
nan^v guai[^] guai[^]

懶洋洋地

例：你仰子脛起來懶蛎蛎，係毋係人無快活？

譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不舒服？

2-39

起 懶 尸
ki[^] nan^v shi^v

發懶

例：出業過後在屋下寮忒久，新頭路正做兩日定，又開始起懶尸。

譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才做兩天而已，又開始發懶。

2-40 搨 ^{luiˋ} 死 ^{siˋ} 人 ^{nginˋ}

煩死人；不斷給他人添麻煩

例：事頭攞做毋會了啊，你猶來亂，正經搨死人。

譯：事情都忙不完了，你還來鬧，真是煩死人。

2-41 毋 知 天 合 地
^{mˋ diˋ teenˋ gabˋ ti}

比喻很投入，忘了時間與空間的存在；不知天高地厚

例：好朋友逐擺打鬥四，單單地豆和茶，嘛共樣講到毋知天合地。

這兜後生子人仰子會恁毋知天合地，講毋會用去佢猶擱去。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，也一樣談得很投入，忘了時間與空間的存在。

這些年輕人怎麼會這麼不知天高地厚，叫他們別去還去。

2-42 想 ^{siong} 心 ^{simˋ} 事 ^{su}

想著心裡惦記的事

例：阿妹歸下晝在遐想心事，無心思做頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有心思工作。

2-43 面 ^{mienˋ} 臭 ^{chiuˋ} 臭 ^{chiuˋ}

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐日脛著佢攞面臭臭，真成欠佢錢个樣。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家欠了他的錢一樣。

2-44

無 鹹 無 鹹
mo` heem` mo` siam`

一點味道都沒有。而「無鹹無淡」則表示沒有鹹味

例：這桌菜煮到無鹹無鹹，毋會錫人食。

譯：這桌菜煮得一點味道都沒有，不吸引人吃。

2-45

無 關 無 係
mo` guan` mo` he

不在乎，不相干

例：佢自細就係無關無係个性格，堵著考試，嘛無攞無心，無相無干。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-46

目 珠 勾 勾
mud` zhi` geu` geu`

望眼欲穿的樣子

例：阿依目珠勾勾等阿哥轉，歸夜攞毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-47

毋 奈 何
m` nai hoo`

承受不了、應付不了、負荷不了；沒轍。反義則為「會奈何」

例：阿依歸日企蹣做事，佢个兩支腳驚會毋奈何。

佢這個人即係講毋會聽，逐儕攞對佢毋奈何。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳恐怕會受不了。

他這個人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-48

挂 毋 會 核
du[˧] m[˧] moi hed[˧]

忍不住、不得了

例：佢考一擺就提著駕照，暢到挂毋會核。

譯：他考一次就拿到駕照，樂得不得了。

2-49

懶 尸 骨
nan[˧] shi[˧] gud[˧]

懶散的本性

例：佢一路里來即真懶尸骨，喊佢做事佢甘願睡長凳。

譯：他從來就很懶散，叫他工作他情願睡板凳。

* 2-51

疑 心 病
ngi[˧] sim[˧] piang

疑心病

例：疑心病傷重啊，疑神疑鬼，愛仰子正好？

譯：疑心病太重了，疑神疑鬼的，怎麼辦？

2-52

虐 削
ngiu[˧] siu[˧]

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」

例：割一日禾落來，歸身虐削，較緊去洗浴。

入門若係脛著一張臭屎面，會虐削到企坐毋會核。

譯：割一天稻子下來，全身刺刺癢癢的，趕快去洗澡。

進門如果看到一張臭臉，會難挨到坐立不安。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

2-53

哪 使
na su^

何必，多使用於反詰語語境，義為不必要，也可說「仰子」

例：這哪使你教？單睜一下即學會曉啊。

譯：這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-54

嘎 會 知
sa^/sa bbue di^

怎知道

例：佢嘎會知佢走哪去？你會用問厥夫娘。

譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

* 2-56

三 心 兩 意
sam^ sim^ liong^ rhi^

形容人意志不堅，做事狐疑、猶豫不決

例：愛即愛煞作決定，毋好三心兩意。

譯：要就要快點決定，別三心兩意。

2-57

細 心 細 意
se^ sim^ se^ rhi^

小心翼翼、周到的樣子

例：佢做事情細心細意，顧慮周到。

譯：他做事情小心翼翼，樣樣周到。

2-58

毋 得 食 睡
m^ ded^ shied^ fe

寢食難安

例：佢做虧心事，難怪這幾下日毋得食睡。

譯：他做虧心事，難怪這幾天寢食難安。

2-59

算 毋 會 著
son^ m^ moi choo

無法算準

例：會有幾多儕人來，佢嘛算毋會著，毋罈坐正講。

譯：會有多少人來，我也無法算準，不夠坐再說。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

2-60

酸 丟 丟
son^v diu^v diu^v

形容很酸的樣子

例：紅李**酸丟丟**，食到佢牙齒真軟。

譯：紅李子酸溜溜的，吃得我牙齒痠軟。

2-61

酸 扭 扭
son^v ngiu[^] ngiu[^]

味道酸溜溜的

例：這缸酸醋**酸扭扭**，做到有得著祕訣。

譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到竅門。

2-62

受 當 毋 會 起
shiu dong^v m^v moi ki[^]

承受不起，不敢當

例：你輩分較高，又送恁大个禮，佢實在**受當毋會起**。

譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，我真是承受不起。

2-63

暗 暢
am[^] tiung[^]

暗自高興

例：大家得佢感到氣壞壞，佢自家嘎恬恬仔**暗暢**。

譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻偷偷暗自高興。

2-64

天 長 命 短
teen^v chong[`] miang don[^]

感嘆生命短暫

例：老輩个人講：「**天長命短**」，所以偲人愛好好个把扼逐日。

譯：老一輩人說：「生命短暫」，所以我們要好好把握每一天。

2-65

暢 壞 壞
tiung[^] fai fai

私底下覺得微微的高興

例：頭家講發三個月个年終獎金，大家聽著攏**暢壞壞**。

譯：老闆說發三個月的年終獎金，大家聽了都很高興。

2-66

暢 輪 輪
tiung[^] lien[^] lien[^]

非常高興

例：厥爸放寮渡歸屋下人共下出國遶寮，大家都暢輪輪。

譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，大家都非常高興。

2-67

暢 暢
tiung[^] tiung[^]

微微的高興

例：佢打官司，現時脛著猶暢暢，到尾會仰子猶言知。

譯：他打官司，眼前看到還挺高興的，最終會如何還未可知。

2-68

毒 心
tu sim^v

狠心

例：實在真毒心，按个否事佢嘛敢做。

譯：實在很狠心，這樣的壞事他也敢做。

2-69

吞 毋 會 落 脰
tun^v m^v moi loo goi^v
(食 毋 會 落 脰)
(shied[`] m^v moi loo goi^v)

嚙不下去

例：這餅恁燥，無傍茶吞毋會落脰。

這糖比參猶較貴，佢吞毋會落脰哦。

譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚙不下去。這糖果比人參還貴，我嚙不下去喔。

2-70

死 鹹
si[^] heem[`]

極鹹而無其他味道調和

例：這盤菜仰子煮到恁死鹹，無法度落嘴。

譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，難以入口。

2-71

惜 入 心
sia' ngib` sim^

疼愛到心坎裡

例：爺哀惜子**惜入心**，這即係天下父母心。

譯：父母愛子女疼愛到心坎裡，這就是天下父母心。

2-72

心 焦
sim^ zioo^

因思念而焦慮不安

例：離開屋下幾下日，無睭著親人，就會**心焦**。

譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而焦慮不安。

2-73

心 神 無 定
sim^ shin` mo` ten

心思精神無法專注，顯得不安穩、不安定

例：佢這下**心神無定**，頭好莫得佢駛車，驚會出事情。

譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-74

想 來 想 去
siong loi` siong kui^

反覆思量、想了又想

例：這件事情，佢**想來想去**，總感覺無妥當，猶係莫做好啊。

譯：這件事情，我反覆思量，總感覺不妥當，還是不做好了。

2-75

想 空 想 缺
siong kung^ siong kied'
(想 空 打 司)
(siong kung^ da^ si^)

用心想計謀

例：做人愛光明正大，毋好總係**想空想缺**想討算計人。

譯：做人要光明正大，別總是用心計想要謀害別人。

2-76

朝 思 夜 想
zhioo^v su^v rhia siong

朝思暮想

例：阿明朝思夜想在外國个妹子朋友，
可見兩儕感情真深。

譯：阿明朝思暮想在外國的女朋友，可
見兩人感情很濃厚。

2-77

半 條 命
ban[^] teeu[`] miang

做得快沒命，帶有自怨自艾語氣

例：這種頭路个事恁重，日做夜做，做
到伸半條命。

譯：這種工作的事情那麼多，早也做晚
也做，做得快沒命。

2-78

續 嘴
sad^ˊ zhe[^]

彈牙

例：佢足勢煮食，煮个麵得人食到會續
嘴，真好食。

譯：他很會做料理，做的麵讓人吃得會
彈牙，很好吃。

三、代詞



3-1

本 人
bun[˧] ngin^{˨˩˦}

本人
例：遐件事問佢**本人**較緊。
譯：那件事問他本人比較快。

3-2

對 方
doi[˧] fong^{˨˩˦}

對方
例：做毋著即愛枷**對方**會失禮。
譯：做錯就要跟對方道歉。

3-3

遐 樣
ga[˧] rhiong
(遐 種)
(ga[˧] zhung[˧])

那種
例：**遐樣**物件無人想討買。
譯：那種東西沒人想要買。

3-4

佢 人
gui^{˨˩˦} ngin^{˨˩˦}

他們
例：**佢人**真慶，出國比賽著第一！
譯：他們很厲害，出國比賽得第一！

3-5

各 人
goo[˧] ngin^{˨˩˦}

各自、各人
例：大家**各人**做各人个事。
譯：大家各做各的事。

3-6

某 人
hm^{˨˩˦} ngin^{˨˩˦}

某人
例：這案和**某人**有關係。
譯：這案件和某人有關係。

3-7

你 人
hen^{˨˩˦} ngin^{˨˩˦}

你們
例：**你人**等下討去哪位？
譯：你們等一下要去哪裡？

3-8

偌 人
ngai`    ngin`

我們（不含受話者）

例：偌人無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

中
級

三
·
代
詞

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小 件 物
 sioo[^] kien mi
 (細 件 物)
 (se[^] kien mi)

小件事物

例：這間清潔公司真用心，連**小件物**个物件攞清到淨淨俐俐。

譯：這間清潔公司很用心，連小件的東西都清到乾乾淨淨。

3-2

大 物 件
 tai mi kien

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋會去，做**大物件**就好。

譯：這麼多細微小節處理不完，做重要的事項就好。

四、外在活動與動作



4-1

揹 𢱿
em^v kem[^]
(揹 揹)
(em^v keb^ˊ)

隱瞞、藏匿

例：事情得佢**揹𢱿**，攞無人知。

譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。

4-2

拗
au[^]

摘取、折斷；折彎

例：去山底**拗**竹筍。**拗**手枝。

譯：去山上摘竹筍。

比腕力。

4-3

披
bad^ˋ

披掛

例：**披**衫褲。 譯：披掛衣服。例：面帕**披**个。 譯：毛巾披著。

4-4

擘
ba^ˊ

剝開；張開（眼、嘴）

例：無睡飽，目珠**擘**毋會開。枷柑子**擘**開。

譯：沒睡飽，眼睛睜不開。

把橘子剝開來。

4-5

擘 嘴
ba^ˊ zhe[^]

指張開嘴或打哈欠

例：俚下晝無歇睏，這下精神無好，直直**擘嘴**。

譯：我下午沒休息，現在精神不好，一直打哈欠。

4-6

扳
ban^v

扶

例：**扳**著這，較穩。你即愛**扳**好勢來。

譯：扶著這個，比較穩。

你可要扶好。

4-7

擲
bang^v

拔

例：去田底擲菜頭。

譯：去田裡拔蘿蔔。

4-8

逼
bed^ˊ

逼

例：佢得債務逼到無路好行。

譯：他被債務逼得走投無路。

4-9

憑
pen

(身體) 靠著

例：憑个睡，會較好睡。

譯：靠著睡，會比較好睡。

4-10

從
zong[`]

疾奔、猛衝

例：阿弟真牛獍，輒輒對樓梯從落來。

譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯衝下來。

4-11

搨
shen[^]

以手掌橫向拍打

例：佢烏白講事，得阿依搨嘴頓。

譯：他亂講話，被媽媽搨嘴角。

4-12

搨
been[^]

翻；翻找

例：佢尋毋會著身分證，在間底直直搨。

你在搨麼个物件？

譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。

你在翻找什麼東西？

4-13

保 養
boo[˧] rhiong[˧]

保養

例：佢枷車牽去保養。

身體保養好，哪位攞會用去。

譯：他把車子牽去保養。

身體保養好，哪裡都可以去。

4-14

嘔
bog[˧]

吸的動作（用於抽菸）

例：薰毋係好物件，莫嘔較好。

譯：菸不是好東西，不要抽比較好。

4-15

嘔 薰
bog[˧] fun[˧]

抽菸（吸菸）

例：毋好直直嘔薰，對肺無好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

4-16

剝
boo[˧]

剝、取下

例：柑子愛先剝皮正會用食。

討過年啊，枷窗門剝落來洗洗个。

譯：橘子要先剝皮才可以吃。

要過年了，把窗戶取下來洗一洗。

4-17

傍
bong[˧]

配食

例：桌嶺除了醃瓜，無麼个菜好傍。

譯：桌上除了醃瓜，沒什麼菜好配。

4-18

傍 飯
bong[˧] pon

配飯吃

例：這傍飯食，會用扒三碗飯。

譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。

4-19

布 置
bu^ zhi^

布置

例：校慶討到位啊，全班作埕來**布置**教室。

譯：校慶快到了，全班一起來布置教室。

4-20

查
ca`

查詢、調查

例：毋會个字，會用自家**查**字典。

這案**查**恁久猶係查毋會出來。

譯：不會的字，可以自己查字典。

這案件調查那麼久還是查不出來。

4-21

抹
mad`

擦、塗抹

例：阿姊得蚊叮著啊，這下在遐**抹**藥。

譯：姊姊被蚊子咬了，現在在那擦藥。

4-22

採
cai^

採、摘取

例：樹嶼个水果愛有熟正會用**採**。

路上个野花莫亂**採**。（山）

譯：樹上的果子要成熟才可以採。

路上的野花不要採。

4-23

剷
can^

以工具割除或削平

例：在日頭下**剷**草真辛苦。

譯：在太陽下除草很辛苦。

4-24

噍
cioo

咀嚼

例：豬腸韌韌，**噍**毋得綿。自少年即**噍**檳榔，這下牙齒壞淨淨啊。

譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。

從年輕就嚼檳榔，現在牙齒壞光光了。

4-25

飼
cu/ci

餵食

例：中風个人食飯愛人**飼**，遐係無奈何。

譯：中風的人吃飯要人餵，那是無可奈何。

4-26

試
chi^

試

例：你會用**試**食脛望啊，無定著真好食。

譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。

4-27

試 脛 望
chi^ ngiang^ mong

試試看、嘗試

例：無你即**試脛望**啊！頭前有吊橋，你**試脛望**，脛敢行無？

譯：不然你就試試看啊！

前面有吊橋，你試試看，看敢過嗎？

4-28

飼 飯
cu/ci pon

餵飯

例：**飼飯**得阿妹食。

譯：餵飯給妹妹吃。

4-29

自 盡
cu cin

自殺

例：**自盡**係無法度解決問題个。

譯：自殺是沒辦法解決問題的。

4-30

試 著
chi[˧] zhoo[˧]

試穿

例：這身衫褲真好睇，你會用**試著**睇望啊！

譯：這套衣服很好看，你可以試穿看看啊！

4-31

處 理
chi[˧] li[˧]

處理

例：當在遇**處理**啊！攞等五分鐘即好。

譯：正在處理了！再等五分鐘就好。

4-32

抽
chiu[˧]

抽

例：阿斌討做兵啊，晨早愛去**抽**籤。這站洩旱，有一兜作穡人打井**抽水**蔭田。譯：阿斌要當兵了，今天早上要去抽籤。
近來天旱，有些農民鑿井抽水灌田。

4-33

打 水
da[˧] fi[˧]

取水、汲水

例：阿媽去井脣**打水**。

譯：祖母去井邊汲水。

4-34

打 壞
da[˧] fai

破壞

例：做生意定價愛公道，毋好濫糝**打壞**行情。

譯：做生意定價要公道，不要亂來破壞行情。

4-35

打 孔 翹
da[˧] kong[˧] kioo[˧]

因不平穩而傾倒

例：你愛坐好，正毋會**打**孔翹。

譯：你要坐好，才不會倒下來。

4-36

釘
den^v

釘

例：提釘書機釘起來。

譯：拿釘書機釘起來。

4-37

貼
dab^ˊ

黏貼

例：壁嶼貼著一張停水通知。

譯：牆壁上貼著一張停水通知。

4-38

杓
diag[`]

點著；彈

例：電火杓著來。

譯：把電燈打開。

4-39

吊
deeu[^]

吊、懸掛

例：鎖匙吊在壁嶼，自家提來用。

譯：鑰匙掛在牆壁上，自己拿來用。

4-40

倒 退
doo[^] toi[^]

向後退、反轉之意

例：時間毋會倒退，事情過去即算啊。

譯：時間不會倒退，事情過了就算了。

4-41

倒
doo[^]

傾倒

例：今日輪著你倒垃圾。

枷這倒到汁桶。

譯：今天輪到你倒垃圾。

把這倒到餿水桶。

4-42

剝
dog[`]

剝

例：剝樵。 譯：砍柴。

例：剝雞盤。 譯：剝白斬雞切盤。

4-43

對 半
doi[˧] ban[˧]

從中分一半

例：搯這粒西瓜**對半**破，一儕一裡。

譯：把這顆西瓜從中剖一半，一人一半。

4-44

追 求
dui[˧] kiu[˧]

追求

例：佢一世人攏在**追求**榮華富貴。

譯：他一輩子都在追求榮華富貴。

4-45

歇 腳
hied[˧] gioo[˧]

駐足

例：頭前在迎神，偲人**歇腳**來脛一下。

譯：前面在迎神，我們駐足看一會兒。

4-46

撞
dung

戳、頂

例：**撞**一個空。

譯：戳一個洞。

4-47

化 妝
fa[˧] zong[˧]

化妝

例：做戲个人逐擺上臺即愛**化妝**。

譯：演戲的人每次上臺就要化妝。

4-48

發 出
fad[˧] chid[˧]

發出

例：這擺運動會攏總**發出**600張邀請函。

譯：這次運動會總共發出600張邀請函。

4-49

服 務
fu bbu

服務

例：做店員，對人客**服務**愛周到。搯人**服務**。

譯：身為店員，對客人服務要周到。

替人服務。

4-50

鋸
gi[˧]

鋸

例：鋸樹。

譯：鋸樹。

4-51

記
gi[˧]載
zai[˧]

記錄刊載

例：歷史个記載。

記載重要个事件。

譯：歷史的記載。

記載重要的事件。

4-52

夾
giab[˧]

夾

例：手得門夾著。

譯：手被門夾到。

4-53

檢
giam[˧]查
za[˧]

檢視查看

例：愛詳細檢查。 譯：要詳細檢查。

例：做健康檢查。 譯：做健康檢查。

4-54

解
goi[˧]決
guad[˧]

解決

例：這問題哪時會解決？

敢有解決个辦法？

譯：這問題何時會解決？

有什麼解決的方法？

4-55

解
goi[˧]說
shed[˧]

說明

例：請先生解說一下。

譯：請老師說明一下。

4-56

解
goi[˧]釋
shid[˧]

說明分析

例：會用解釋得佢聽無？

譯：可以解釋給我聽嗎？

4-57

繫
gidˋ

綁、繫

例：褲帶愛繫緬。

譯：腰帶要繫緊。

4-58

戒
goiˋ

戒、禁絕

例：阿爸決定討戒酒。

食薰對身體毋好，愛戒莫！

譯：爸爸決定要戒酒。

抽菸對身體不好，要戒掉！

4-59

擇 食
too shiedˋ

挑食

例：這個細子真擇食。

譯：這小孩很挑食。

4-60

唧
zidˊ

蟲鳴鳥叫

例：蟬在樹嶺唧。

譯：蟬在樹上叫。

4-61

㗎
bbooˋ

哭泣

例：講佢兩句即㗎，真見笑。

譯：講他兩句就哭，真是丟臉。

4-62

警 告
ginˋ gooˋ

警告

例：佢上課直直偷食糖，得先生警告幾下擺。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

救
giu[˧]

救

例：救生員跳落海底**救**一個沉水个細子。

譯：救生員跳進海裡救了一個溺水的小孩。

4-64

捎 來 捎 去
sau[˧] loi[˧] sau[˧] kui[˧]

追來追去

例：佢人在巷底**捎來捎去**，無注意嗰碰著人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不小心就撞到人。

4-65

弓 緬
giung[˧] an[˧]

繃緊、拉緊

例：枷索**弓緬**兜，正毋會鬆開。

譯：把繩子繃緊一點，才不會鬆開。

4-66

膏
goo[˧]

塗抹

例：**膏藥**。

譯：塗藥膏。

4-67

改
goi[˧]

修改；批改

例：這寫毋著，較緊**改**過。先生逐日愛**改**真多作業簿。

譯：這寫錯，快點修改。

老師每天要批改很多作業簿。

4-68

觀 察
guan[˧] cad[˧]

觀察

例：先生講佢个病猶愛擱**觀察**。

譯：醫生說他的病還要再觀察。

4-69

晃
hainn^

搖晃、擺動

例：吊燈得風吹到晃啊晃。

細子行路晃啊晃。

譯：吊燈被風吹得搖搖晃晃。

小孩走路搖搖晃晃。

4-70

合
hab、

關閉；合攏

例：佢笑到嘴攏合毋會偃。

討考試啊枷書合起來。

譯：他笑到合不攏嘴。

要考試了把書合起來。

4-71

掀
hien^

掀開、翻開、揭起

例：大家枷書掀到下一頁。

譯：大家把書翻到下一頁。

4-72

學 會
hoo bbue

學會

例：先生教个，你學會啊言？

譯：老師教的，你學會了沒？

4-73

地
bbia^

抓；把（量詞）

例：無洗手即地來食，真厝糟。

一地米。

譯：沒洗手就抓來吃，真是髒。

一把米。

4-74

攞 手
rheed、 shiu^

招手

例：遠遠即經著佢攞手。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

漆 油 漆
cidˊ rhiuˋ cidˊ

粉刷油漆

例：漆油漆遐下，屋內愛保持空氣流通。

譯：粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通。

4-76

閹
iamˋ/rhiamˋ

閹割

例：閹雞。

譯：閹割雄雞。

4-77

醃 生
rhiamˋ sangˋ

生鮮的蔬果加鹽涼拌生吃

例：笏瓜醃生脆脆足好食。

譯：小黃瓜拌得脆脆的很好吃。

4-78

影 著
rhiangˋ choo

無意中看到

例：頭下有影著一個人行過去。

譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

搖
rhiooˋ

擺動、晃動

例：吊橋恁搖，感覺真得人驚。

佢个牙齒搖搖，驚係討敝去啊！

譯：吊橋晃動得這麼厲害，覺得很可怕。

我的牙齒搖搖的，恐怕是要掉牙了！

4-80

偎 去
bbaˋ kuiˋ

靠近、近距離

例：瓦斯爐面上燂著滾水，毋好得細子偎去。

譯：瓦斯爐上燒著開水，不要讓小孩子接近。

4-81

接 觸
ziab' chu'

接觸

例：大家愛多**接觸**大自然。

譯：大家要多接觸大自然。

4-82

搵
bbun^

沾

例：搵豆油。

譯：沾醬油。

4-83

慢 走
meen zeu^

慢跑

例：佢逐日會去公園**慢走**。

譯：他每天會去公園慢跑。

4-84

剪
zien^

剪

例：剪開來。 譯：剪開來。

例：剪頭那毛。 譯：剪頭髮。

4-85

噉
zim^

親；吻

例：噉嘴。 譯：親嘴。

例：相噉。 譯：互相親吻。

4-86

刻
kad'

雕刻

例：刻樹。

譯：雕刻木頭。

4-87

搭
ka

緊握、抓緊

例：搭拳頭嘛。

譯：握緊拳頭。

4-88

烤 (炕)
koo^ (hang^)

烤

例：烤肉。

譯：烤肉。

4-89

擎 走
kia` zeu^
(擎 去)
(kia` kui^)

拿走

例：佢个掃把因在這，麼儕枷佢**擎走**啊？

譯：我的掃把放在這，誰給我拿走了？

4-90

跋
ba'

攀爬

例：**跋**崎。

跋起去，擱十分鐘即到啊。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

箍
keu^

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍

例：讀書愛枷重點**箍**起來，正較會記得。
桶**箍**。

五百**箍**。

譯：讀書要把重點圈起來，才會比較記得住。

桶子外圍的鐵圈。

五百元。

4-92

抑
ed'

按、手用力向下擠壓

例：大力**抑**。

佢个手直直流血，你枷佢**抑**个。

譯：大力按。

他的手一直出血，你幫他按住。

4-93

捆
kun^

拴綁

例：樵無**捆**好，愛仰子擎？

譯：柴沒捆好，要怎樣拿？

4-94

掇
dodˊ

搬、抱

例：掇一粒大石頭來砵鹹菜。

掇肥料。

掇毋會贏。

譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。

搬肥料。

搬不動。

4-95

掬
lemˋ

掬取

例：佢在衫袋底掬著兩百銀。

譯：我在衣服口袋裡掬到兩百元。

4-96

寮 涼
leeu liongˋ

乘涼

例：熱天時務，真多老儕在伯公下

寮涼。

譯：夏天時，很多老人家在土地公廟旁
乘涼。

4-97

撩
leeuˋ

炒、翻；鏟起

例：差不多啊，枷菜撩起來。

譯：差不多了，把菜鏟起來。

4-98

捩
lidˊ

旋轉、轉動

例：捩一輪。 譯：轉一圈。

例：捩轉來。 譯：轉過來。

4-99

輪 輪 轉
linˋ linˋ zheenˋ

團團轉

例：無閒到輪輪轉。

譯：忙得團團轉。

4-100

𦵒
nun^/lien^

吐出來

例：樹奶糖**𦵒**到衛生紙面上，正包起來擊莫。

譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。

4-101

沃
bbu^

淋、澆

例：去菜園**沃**菜。

譯：去菜園澆菜。

4-102

攪
gioo

摻入、混勻

例：食米篩目**攪**糖水，真合嘴。

譯：吃米苔目摻糖水，很對味。

4-103

落 嘴
loo zhe^

入嘴

例：嬰仔提著麼个攏**落嘴**。

譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。

4-104

絡 食
loo^ shied^

覓食；後引申為討生活

例：無頭路愛仰子**絡食**。

譯：沒有工作要怎麼討生活。

4-105

鑪
lu^

摩擦

例：**鑪**溜皮。

好好一雙鞋，**鑪**到疤疤。

譯：擦破皮。

好好一雙鞋，摩擦到都是疤痕。

4-106

罇
la

攪動

例：**罇**糖水。 譯：攪動糖水。

例：**罇**杯牛乳食。 譯：泡杯牛奶喝。

4-107

抹
mad˧˥

塗

例：抹平來。

譯：塗平。

4-108

埋
mi˧˥

埋

例：死去个頭性愛埋起來。

譯：死去的牲畜要埋起來。

4-109

舞
bbu˧˥

弄

例：若係講毋會曉，即毋好亂舞。

好好一個尪仔，得佢舞到壞壞。

譯：如果不會，就不要亂弄。

好好一個人偶，被他弄壞。

4-110

舞 到
bbu˧˥ doo˧˥

弄得、弄到

例：衫褲舞到厠厠糟糟。

譯：衣服弄得髒兮兮的。

4-111

蹬
dem

踩踏

例：無細義蹬著人，愛會失禮。

譯：不小心踩到別人，要道歉。

4-112

捏
need˧˥

用拇指與食指夾住

例：佢捏人真疾。

譯：他捏人很痛。

4-113

撓
niu˧˥

搔癢

例：毋好直直撓人。

阿依腳底毋驚撓。

譯：不要一直搔別人癢。

媽媽腳底板不怕癢。

4-114

咬
ngau˥

咬

例：這梨得老鼠**咬**一口。

譯：這梨子被老鼠咬一口。

4-115

念
neem

叨念；誦讀

例：家無**念**念公，項項空；家無念念婆，項項無。**念**三字經。譯：家裡沒有嘮叨不休的人，樣樣空。
意為若有老人家在身邊耳提面命，
提供人生經驗，那麼做事成功的機會就會增加。

朗讀三字經。

4-116

入
ngib˧

入；裝入

例：無𠵿著鎖匙，毋得**入**門。菜頭脯炙燥啊，愛**入**到玻璃盞內底保存。

譯：沒帶到鑰匙，進不了門。

蘿蔔乾晒乾了，要裝進玻璃瓶裡保存。

4-117

掙
rhue˧

搓揉

例：**掙**到皺皺。 譯：搓揉到皺皺的。例：**掙**爛去。 譯：揉爛了。

4-118

掙
nu˧

藉著他物摩擦，使物品光滑或銳利

例：**掙**刀。

譯：磨刀。

- 4-119 蠕 nuˊ 蠕 nuˊ 動 tungˋ 不停地動
例：阿弟坐毋會核，直直蠕蠕動。
譯：弟弟坐不住，一直不停地動。
-
- 4-120 弄 nung 把玩
例：弄細子。
譯：逗弄小孩子。
-
- 4-121 安 onˋ 安裝；設置；定名
例：安冷氣。 譯：安裝冷氣。
例：安名。 譯：取名字。
-
- 4-122 安 onˋ 排 peˋ 安排
例：安排到真妥當。
譯：安排得很妥當。
-
- 4-123 划 paˋ 划、撥進來
例：划龍船。
譯：划龍船。
-
- 4-124 拔 padˋ 輕輕拍打
例：天氣恁好，被提去外頭拔拔个。
拔泥粉。
在蚊幪內底拔蚊。
譯：天氣那麼好，棉被拿去外面拍一拍。
拍灰塵。
在蚊帳裡打蚊子。
-
- 4-125 撥 padˋ 搧
例：緊來鬥撥火。
譯：快來幫忙搧火。

4-126

潑 水
padˊ fi^

將水潑出去

例：潑水潑到泥下面上。

譯：潑水潑到地板上。

4-127

剗
kauˋ

剗

例：剗菜頭皮。 譯：剗蘿蔔皮。

例：剗薺薺。 譯：剗菜瓜。

例：剗樹枋。 譯：剗木板。

4-128

破
poo^

剖分、剖開、割開

例：西瓜對半破。

破樵。

譯：西瓜對半剖分。

對半砍木柴。

4-129

搥 門
long^ munˋ

用力敲門

例：麼儕在遐搥門？

譯：誰在那裡用力敲門？

4-130

撒
sadˊ

撒

例：撒兜仔鹽。

譯：撒一點鹽。

4-131

徙 位
sai^ bbi

搬遷

例：徙位走。

貓藪徙位。

譯：搬走。

母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。

4-132

閃
shiam^/sham^

閃、躲避、避讓

例：閃開。 譯：閃開。

例：相閃車。 譯：會車。

4-133

洗 湯
se^ tong^

清洗（衣服、器物）；洗澡

例：成擺真多人用圳溝水洗湯物件。

譯：從前很多人用圳溝水清洗東西。

4-134

𠵼
leeb^

舔

例：狗枷盆𠵼到淨俐淨俐。

譯：狗將盆子舔得乾乾淨淨。

4-135

食 毒
shied^ tu

吸毒

例：好个毋學，學人食毒！

譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

傷 害
shong^ hoi

傷害

例：這件事對佢傷害真大。

譯：這件事對他傷害很大。

4-137

撻
su^

用手推

例：撻車。

佢真無責任，輒輒枷事撻得別儕做。

譯：推車子。

他很沒責任感，常常把工作推給別人做。

4-138

做
zoo^

儘管

例：你做你食，無要緊。

你做你講，阿爸得你靠。

譯：你儘管吃，沒關係。

你儘管講，爸爸當你靠山。

4-139

探
tam^

查訪

例：先去探脛望啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

毒
teu

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-141

投
teu^

投；告狀

例：投籃。

停動著即講討投阿爸。

譯：投籃。

動不動就說要向爸爸告狀。

4-142

疊
teeb^

疊

例：枷紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-143

停 動
tin^ tung^

動

例：企个，莫直直停動。

譯：站著，不要一直動。

4-144

撐 蹠
tann[^] dai[^]

托著

例：紙袋底下愛用手撐蹠，正毋會塌底。

譯：紙袋底下要用手托著，底部才不會塌掉。

4-145

塗 改
tu[`] goi[^]

將文字加以修改

例：寫落去即毋會用塗改。

譯：寫下去就不能塗改。

4-146

吞
tun^v

嚥下

例：吞落去。

譯：吞下去。

4-147

幹
bbad[']/uad^{`</sup>/uannd<sup>`}

轉彎、掉頭

例：幹正手裡。

幹頭做佢走。

譯：右轉。

掉頭逕自走開。

4-148

抔 莫
dim[^] mai[^]

拋棄；丟棄

例：無愛个物件會用提去抔莫。

譯：不要的東西可以拿去丟掉。

4-149

選
sien[^]

選

例：選總統。

譯：選總統。

4-150

遮
zha^v

遮蔽

例：日頭得雲遮个。

譯：太陽被雲遮住。

4-151

摺
zhiabˊ

摺疊

例：摺衫褲。

譯：摺衣服。

4-152

紮
zadˊ

纏束

例：紮花燈。 譯：紮花燈。

例：紮禾稈。 譯：紮稻稈。

例：紮頭髮。 譯：紮髮髻。

4-153

砵
zaˊ

壓

例：砵鹹菜。 譯：壓製鹹菜。

例：砵蹯。 譯：壓著。

4-154

爪
rhiau^

抓

例：兩支腳爪到疤疤。

背脊駢真癢，枷佢爪一下好無？

譯：兩隻腳抓得都是疤痕。

後背很癢，幫我抓一下好嗎？

4-155

撮
zebˊ

用三指取物；三指取物的量

例：對碗公內底撮幾下粒地豆起來。

一撮鹽。

譯：從大碗裡抓幾粒花生起來。

一撮鹽。

4-156

指
zhi^

指出

例：係麼儕打你？指得大家脛。

譯：是誰打你？指給大家看。

- 4-157 嘴 擘 擘
 zhe[^] ba' ba'
 (嘴) 開 開)
 (zhe[^] koi^v koi^v)
- 嘴巴開開的
 例：阿弟一起床即嘴擘擘討飯食。
 譯：弟弟一起床就嘴巴開開的討飯吃。

- 4-158 擰
 zun
- 扭轉、轉動
 例：擰水龍頭。 譯：轉水龍頭。
 例：擰綑來。 譯：轉緊。

- 4-159 栽
 zai^v
- 倒栽
 例：佢對樓嶺栽落來，跌到真嚴重。
 譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。

- 4-160 低 頭
 de^v teu[`]
- 低頭
 例：坐捷運个時務，真多人攞會低頭畫手機。
 譯：坐捷運的時候，很多人都會低頭滑手機。

- 4-161 捍
 hon
- 用手握持，使人、物不倒
 例：鐵馬愛捍好勢來，正毋會跌倒。
 譯：腳踏車要握緊，才不會跌倒。

次頁起，本章節中高級開始

4-1

挨
e^v著
choo

觸犯

例：佢真青面，莫挨著佢就有較贏。

譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。

4-2

拗
au[^]花
fa^v

採摘花朵

例：佢得人脛著，走入公園內拗花。

譯：他被人看見，跑進公園裡採摘花朵。

4-3

拗
au[^]腰
rhioo^v

身體向後彎腰

例：細子人真會拗腰，背佢退下愛特別細義。

譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。

4-4

拗
au[^]牛
ngiu^ˋ眼
ngien[^]

採摘龍眼

例：跋上樹尾嶼拗牛眼真危險。

譯：爬上樹梢採摘龍眼很危險。

4-5

拗
au[^]斷
ton^v

把東西折斷

例：竹桎愛先拗斷，正會用網草網。

譯：竹杈要先折斷，才可以紮草結。

4-6

把
ba[^]閘
za^ˊ

阻攔著

例：你在門口把閘，莫得人入來。

譯：你在門口守著，別讓人進來。

4-7

幔
mau^v蹣
dai[^]

攀附著物體

例：天氣恁熱歸身汗，莫直直幔蹣人背脊胛！

譯：天氣這麼熱全身是汗，別一直黏著人家的背！

4-8

跋
ba'

爬起來或攀爬

例：阿弟對眠床**跋**起來，即在樓梯趺跋上跋落。

譯：弟弟從床上爬起來，就在樓梯上爬上爬下。

4-9

擘 做 兩 裡
ba' zoo^ liong^ le^

剝開成兩片

例：地豆**擘做兩裡**，內底有幾下粒地豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘 嘴 角
ba' zhe^ goo'

用拇指和食指把人的嘴巴用力拉開，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講事，會得人**擘嘴角**。

譯：你別亂說話，會被人家拉嘴巴。

4-11

逼 著
bed' choo

受到強迫

例：佢得債務**逼著**，走無路去。

譯：他被債務逼迫，走投無路。

4-12

憑 著
pen choo

輕微碰觸到

例：兩臺車相閃車，無堵好**憑著**。這鑊燒燒，你即愛細義，莫**憑著**哦！

譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。

這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到喔！

4-13

泌
bi^

將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉

例：煮飯馱下，洗米个米汁水**泌**起來，會用沃花。

譯：煮飯時，洗米的水濾起來，可以澆花。

4-14

泌
bi^燥
zau^

將水分瀝乾

例：香菇浸好，水**泌燥**來，等下切切个來燴香料。

譯：香菇浸泡好，把水瀝乾，待會切一切來爆香。

4-15

比 手 畫 腳
bi^ shiu^ fa gioo'
(比 手 罈 腳)
(bi^ shiu^ la gioo')

比手畫腳

例：佢兩儕講个事無共款，**比手畫腳**，嘛會用溝通。

譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，也可以溝通。

4-16

拚
biang^勢
she^

趕工

例：阿弟暑假作業有閒毋寫，等到討開學正在馱**拚勢**。

譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開學了才在那兒趕工。

4-17

搥
guad^落
loo去
kui^

用手掌劈擊

例：佢和人相打，得人**搥落去**，面面上一片紅紅个手印。

譯：他和人打架，被人甩巴掌，臉上一片紅紅的巴掌印。

4-18

搥 面
guadˋ mienˊ

賞耳光，用手掌搥打人的臉部

例：佢得人搥面，開聲大嘍。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨 莫
piangˋ maiˊ

丟掉

例：這粒柑子綿去啊，討抨莫抑係捉來做肥？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是拿來當肥料？

4-20

擊
biedˋ

用手掌輕輕拍打，接觸面比較小

例：成下个細子若係做毋著會得阿爸擊屎朥處罰。

譯：從前的小孩子如果做錯事會被爸爸打屁股處罰。

4-21

搨 開
bueˊ koiˋ

用手或腳撥開物品

例：泥下恁多物件，搨開就尋會著啊！

譯：地上這麼多東西，撥開來就找得到了！

4-22

抔
budˊ

用雙手捧取；盛裝

例：禾坪掃掃个，愛記得枷垃圾抔抔起來。

譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝起來。

4-23

捧
pungˋ

以雙手承舉物品

例：捧水食。

譯：以手掬水喝。

4-24

掣
cheed'

抽動、顫抖

例：掣一下。

譯：抽動一下。

例：疾到直直掣。

譯：痛得直發抖。

4-25

電 著
teen choo

觸電

例：得電電著。

譯：被電電到。

4-26

推 著
koo' choo

跌倒時手著地受傷

例：阿義个手日毋堵好推著，嘎敝腕，實在真衰哦。

譯：阿義的手關節跌倒時不小心手著地受傷，脫白了，真是倒楣。

4-27

綻
can^

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義

例：阿弟騎鐵馬跌倒，跌到皮攏綻開。

這草真會綻，種落去幾下日即綻到滿哪位攏係。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。

這草很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

剷
can^

以鏟子、圓鋤或鋤頭等割除或削平

例：耕園，草愛先剷淨，地愛先剷平，正會用種瓜豆。

譯：耕種園圃，草要先剷淨，地要先剷平，才能種瓜種豆。

* 4-30 唉 ai^v 唉 ai^v 砸 zab^{`</sup> 砸 zab<sup>`}

唉聲嘆氣、長吁短嘆

例：你緊去尋正當个頭路來做，毋好歸日唉唉砸砸哼無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天唉聲嘆氣的說沒錢。

4-31 直 chid^{`</sup> 直 chid<sup>`} 落 loo

直入

例：你直直落，行到底過後幹正手裡，就係佢个房間。

譯：你直走進去，走到底後右轉，就是他的房間。

4-32 坐 coo^v 在 da 角 goo^{`</sup> 頭 teu<sup>`}

坐到角落或是最裡面的地方。「坐在脣頭」則為坐在邊邊之意

例：見擺上音樂課，阿偉即坐在角頭，可能係驚先生點佢唱歌。

譯：每次上音樂課，阿偉就坐到角落，可能是怕老師叫他唱歌。

4-33 踢 ted[`]

用腳掌踢動、推

例：拗石頭踢走。 譯：把石頭踢走。

例：拗球踢過去。 譯：把球踢過去。

4-34 浪 long^v 流 liu 連 lien

沒有目的地閒逛

例：佢逐日攏在街路上浪流連，難怪尋無頭路。

譯：他天天都在街上閒逛，難怪找不到工作。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-35

穿 空
chon^v kung^v

穿洞、鑽洞

例：紙已經係恁薄擱舞溼，難怪輕輕一捶即**穿空**啊。

譯：紙張擺明已經這麼薄又將它弄溼，難怪輕輕一戳就穿洞了。

*

4-37

* 搥 屎 𦞙
cud[`] shi[^] fud^ˊ

擦屁股，引申為收拾殘局

例：屎𦞙好愛**搥屎𦞙**。頭家走路，愛薪勞枷佢鬥**搥屎𦞙**，正經係足見笑个。

譯：大便完要擦屁股。

老闆跑路，要部屬幫他收拾殘局，真是有夠丟臉的。

4-38

搥 嘴
cud[`] zhe[^]

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

例：食物件了後愛**搥嘴**正衛生。

譯：吃東西過後要擦嘴巴才衛生。

4-39

春 背 脊 𦞙
zhung^v bue[^] zia^ˊ piang^v

搥背

例：背脊𦞙小可痠疾，若係有人鬥**春背脊𦞙**，毋知有幾好！

譯：背部輕微痠疼，如有人幫忙搥背，不知該有多棒！

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-40

打 底
da^ de^

奠基、墊底；觸及底層

例：啲酒進前，食一兜物件先**打底**正毋會恁快醉。萬丈深潭難**打底**，毋知阿哥哪樣心。
(山)

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會那麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

4-41

捉 老 鼠
zoo' loo^ chi^

捉老鼠

例：貓真會**捉老鼠**。

譯：貓很會捉老鼠。

4-42

打 赤 腳
da^ cha' gioo'

打赤腳。「打赤膊」則為「上身裸露」

例：跋山愛著鞋，毋好**打赤腳**。

譯：爬山要穿鞋，不可打赤腳。

4-43

貶 輪 轉
been^ lien^ zheen^

翻跟斗

例：細子較軟身，想討學會**貶輪轉**毋會難。

譯：小孩子身體較柔軟，想學會翻跟斗不難。

4-44

遶 街 路
lau^ ge^ lu

遊蕩閒逛

例：少年人毋食頭路，歸日**遶街路**，仰子會有出脫？

譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，怎會有出息？

4-45

流 走
lauˋ zeuˊ

因水勢過大而沖走東西

例：落恁大雨，毋好去溪脣賞，得水流走即無奈無何。

譯：下這麼大的雨，別去河邊玩，被水沖走可就不知如何是好了。

4-46

拍 手
pogˋ shiuˊ

拍手

例：大家拍手歡迎新同學。

譯：大家拍手歡迎新同學。

4-47

釘
denˋ

以釘、針貫穿物體

例：這兩本書先分開來釘，然後正釘共下。

譯：這兩本書先分開來釘，然後再釘在一起。

4-48

膏 著
gooˋ choo

沾染到糊狀物

例：壞啊！白衫膏著豆油，洗毋會淨俐啊啦！

譯：糟糕了！白上衣沾到醬油，洗不乾淨啦！

4-49

頓 撈
dunˊ zadˋ

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋內底个茶青頓撈，猶會用加裝一兜仔入去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

蹬
dem

用腳蹂踏

例：這個細子起癖啊，兩支腳直直蹬泥下，猶走去踢門又踢人。

譯：這個小孩發狂了，兩隻腳一直蹂地板，還跑去踹門又踹人。

4-51

踢
tedˊ
被
piˊˋ

睡覺時踢被子

例：佢睡會踢被，所以不時寒著。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

頓
dudˊ
水
fiˊˋ

將盛著熱食的容器浸於水中，加以冷卻

例：正煮好个糜，頓水會較緊冷。

譯：剛煮好的粥，微微浸於水上會比較快冷。

4-53

杓	耳	子
diagˋ	ngiˊˋ	zuˊˋ/
diagˋ	ngiˊˋ	ziˊˋ/
diagˋ	ngiˊˋ	ziiˊˋ

用手指彈耳朵

例：寒天時得人杓耳子，感覺加真疾。

譯：冬天時被人用手指彈耳朵，感覺會更疼。

4-54

杓	算	盤
diagˋ	sonˊˋ	panˋ

用手指撥打算盤，引申為算計

例：阿欽叔真會算，無論大小事情佢攞會先杓算盤，輕算會和無。

譯：阿欽叔很會盤算，無論大小事他都會先算計一下，看是否合算。

4-55

杓	電	火
diagˋ	teen	fooˊˋ

撥動電燈開關

例：杓電火，普通人會用手指頭去抑。

譯：撥動電燈開關，一般人會用手指頭去按壓。

4-56

轉
lin^v

繞行

例：偲人來賞轉圓圈，脛麼儕轉較多圈。

譯：我們來玩轉圈圈，看誰轉最多圈。

4-57

倒
doo[^]

頭
teu^ˋ

梓
zud^ˋ

頭下腳上的栽下去；亦作「倒頭墜」

例：毋好企恁脣頭翕相，毋堵好倒頭梓就壞啊！

譯：不要站那麼旁邊照相，一個不小心倒栽蔥就糟糕了！

4-58

倒
doo[^]

頭
teu^ˋ

栽
zai^v/zin^v

倒立的靜止狀態；頭下腳上栽下去

例：佢對樓嶮倒頭栽跌落來，真傷重。

譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。

4-59

剝
dog^ˋ

圈
kuen^v

剝成扁圓柱狀，常用於豬腳

例：豬腳剝圈熬湯，你有食過無？

譯：豬腳剝成塊煮湯，你吃過嗎？

4-60

咄
dod^ˊ

斥責

例：佢做毋著事，所以得人咄。

譯：他做錯事情，所以被斥責。

4-61

對
doi[^]

拗
au[^]

從中間折成兩截，使兩截相等

例：佢枷蔗對拗，一截請佢食。

譯：他把甘蔗對折，一截請我吃。

4-62

頓
dun[^]

著
choo

受外力大力撞擊

例：佢得人頓著，嘎內傷，煞煞去得先生望。

譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快去給醫生看。

4-63

同 著
tungˋ choo

由上往下覆蓋、蒙著

例：日頭恁猛，頭那若**同著**大手帕，即較毋驚炙啊。

譯：太陽這麼大，頭如果覆蓋著大方巾，就比較不怕晒了。

4-64

揞 面
emˋ mienˋ

掩面；另掩嘴即為「揞嘴」

例：單淨用手來**揞面**，仰子揞嘛猶有縫。

譯：單用手來遮掩臉部，再怎麼遮掩還是有隙縫。

4-65

否 脛 相
(歹 脛 相)
painnˋ ngiangˋ siongˋ

動作不雅，或行為不適宜，呈現出來的樣子很難看；亦可說「毋好看相」

例：人客言食，細子即先挾，實在**否脛相**。

譯：客人還沒吃，小孩子就先夾菜，實在很難看。

4-66

拂
fidˋ

搖動、揮擺

例：遐隻細牛么若行若**拂**尾，一條細細个尾拂啊拂真心色。

譯：那隻小牛崽邊走邊搖尾巴，一條小小的尾巴搖啊搖的很有趣。

4-67

摔 釣 篙
sudˋ deeuˋ gooˋ

甩釣竿

例：佢真會**摔釣篙**，一摔，蠶絲線即摔幾下丈遠。

譯：他很會甩釣竿，一甩，蠶絲線就飛奔數丈遠。

4-68

晃 手
hainn[^] shiu[^]

甩手

例：佢个手得電電著，疾到直直**晃手**。

譯：他的手觸電，痛得直甩手。

4-69

晃 頭
hainn[^] teu^ˋ

搖頭，甩頭

例：佢無愛食生个物件，見擺招佢去食魚生，佢攞**晃頭**。

譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃生魚片，他就搖頭。

4-70

赴 時 間
fu[^] shi^ˋ geen^ˋ
(攔 時 間)
(lan^ˋ shi^ˋ geen^ˋ)

趕時間

例：這下愛**赴時間**，你行較緊兜好無？

譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？

4-71

搵
fud^ˋ

廣義的打，指動作很快，不限定工具

例：額頭得人擎棍子**搵**著，黏時腫起來。

譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。

4-72

呷
fud^ˋ

吃（俚俗的說法）

例：佢食肚真枵，飯兜个即盡命**呷**。

譯：他肚子很餓，端起飯來就拼命吃。

4-73

跨 腳
kua[^] gioo^ˊ
(跣 腳)
(hong gioo^ˊ)

把腳架起

例：佢提凳子**跨腳**睺電視。

譯：他端凳子架腳看電視。

4-74

幔 个
mau^v e^v

披著；以手搭人肩上

例：轉寒啊！這領衫幔个，正毋會寒著。
你个手莫在佢个肩頭幔个啦，真否做事。

譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。

你的手別在我的肩上搭著啦，很不好工作。

4-75

齡
hob^{`</sup>/gob<sup>`}

張口急咬；「齡著」即指咬到

例：這隻狗毋知幾久無食物件，脛著烏蠅嘛在遐齡。

譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

加 送 佢
ga^v sung[^] gui[`]

附贈、附送給他

例：佢一到位就買幾下雙球鞋，頭家提兩雙襪加送佢。

譯：他一次就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子送給他。

4-77

減 兜 去
giam[^] deu^v kui[^]

分一些過去

例：你个飯添到傷多，碗提來，佢減兜去。

譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽 著
gang[^] choo

噎到

例：食傷緊，得卵仁哽著毋會放氣，差一兜仔即哽死。

譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞
gau^

將細長物扭緊

例：搭瓠棚絞鉛線愛絞纏來，正毋會得風掀莫。

譯：搭建瓜棚扭絞鐵絲要扭緊，才不會被風吹翻。

4-80

攪
gau^

攪動

例：用風車攪穀。

衫褲洗好，提去脫水機攪攪个，晾較緊燥。

譯：用風車把秕穀及芒屑吹淨。

衣褲洗好，拿去脫水機脫一脫，比較快晾乾。

4-81

鋸
gi^

鋸；工具

例：鋸會用鋸竹佢樹枋。

譯：鋸子可以鋸竹子跟木板。

4-82

噉
gi噉
gi呌
bui^

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音

例：厥孫女猶言滿五歲，見脛著飛蒂仔即驚到噉噉呌。

譯：他孫女還不滿五歲，每次看到壁虎都嚇得不停尖叫。

4-83

閃 雨
shiam^/sham^ bbu^

避雨

例：好恬恬拚大雨，店頭下真多人閃雨。

譯：好端端的下大雨，店家騎樓下很多人避雨。

4-84

挾 來 挾 去
giab' loi` giab' kui^

挾過來挾過去

例：遐雞髀毋好**挾來挾去**，食莫就好。

譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

偎 身
bba^ shin^

身體靠近

例：六月火鹵，**偎身**毋得。（諺）

譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

結
gied'

佩帶

例：頭那嶼**結**一蕊花。

譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

𧢲 密 密
kem^ meed` meed`
(𧢲 塞 塞)
(kem^ sed' sed')

蓋得密不透風

例：歸暗蚊在耳空脣飛來飛去，佢歸氣
枷被**𧢲密密**，正會睡。譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆
把被子蓋得密不透風，才睡得著。

4-88

加 添
ga^ teem^

添加、增加

例：一張桌先罔兩罐酒，毋罇正**加添**。

譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

4-89

攔 走
lan` zeu^

趕走、驅趕

例：烏蠅真得人感，攔緊**攔走**佢。

譯：蒼蠅很討厭，快點趕走牠。

4-90

拱 起 來
giung^ ki^ loi`

拱起來

例：背脊𧈧**拱起來**。

譯：背拱起來。

4-91

弓 闊
giung^v/ging^v kuad^v

由內向外使力，使之加寬

例：這個箱**弓闊**兜，會裝得較多物件。

譯：這箱子撐大一些，裝得下比較多東西。

4-92

敝 門
kog^{`</sup> mun<sup>`}

敲門

例：若係討入去人个房間，愛先**敝門**。

譯：如果要進他人的房間，要先敲門。

4-93

敝 頭 那
kog^{`</sup> teu<sup>`} na[`]

敲頭

例：佢傷毋聽事，正會得厥爸**敝頭那**。

譯：他太過於不聽話，才會被他爸爸敲頭。

4-94

闌 蹣
za[`] dai[^]

擋著

例：用柵門**闌蹣**，雞正毋會從出來。

譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。

4-95

合 个
hab[`] e^v

合上、蓋上

例：討考試啊，課本攞做一下**合个**，囵入書包內底。

譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。

4-96

合 俥
hab[`] bba[^]

合上去、套上、蓋上

例：齋菜裝好，遐蓋愛**合俥**，正毋會壞去。

譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。

4-97

含 蹣
ham` dai^

放在嘴巴裡含著

例：佢糖含蹣著面講事，口涎水著面噴，真無衛生哦！

譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！

4-98

行 上 裡
hang` shong le^

往上走。「行下裡」為往下走

例：討去雜貨店，對這行上裡，即會到位啊！

譯：要去雜貨店，打這兒往上走，就會到了！

4-99

走 閃
zeu^ shiam^/sham^

躲開，往他處走

例：遐狗脛著人枷棍子擎起來，黏時走閃。

譯：那狗看見人把棍子舉起來，馬上躲開。

4-100

行 開
hang` koi^

走開、離開

例：這湯真燒，你行開一兜仔，正毋會燒著。阿英行開一下定，厥後生即唸到大嫌聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。

阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-101

行 毋 會 俁
hang` m^ moi bba^

無法靠近

例：遐隻狗真惡，麼儕都行毋會俁。

譯：那狗很凶，誰都無法靠近。

* 4-103

起 波
ki[˧] poo[˧]

起水泡；起泡沫

例：水愛對高高个所在冲落來，正會起波。

譯：水需從高處往下冲，才會起水泡。

4-104

扞
sim[˧]
(扞)
(sham[˧]/rhiam)

上下抖動

例：著面講事又著面扞腳，真無禮貌。

譯：邊講話邊抖腳，很沒禮貌。

4-105

落 胸 敲 胛
lau[˧] hiung[˧] lud[˧] gab[˧]

衣服穿得袒胸露肩

例：佢落胸敲胛打赤膊，脛著人來正攔緊提衫來著。

譯：他袒胸露肩打赤膊，看見人來才趕緊拿衣服穿。

4-106

敲 薰 屎
kog[˧] fun[˧] shi[˧]

輕敲菸斗或紙菸條使菸灰掉落

例：毋好在這敲薰屎，去垃圾桶邊裡敲。

譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-107

砧 著
deem[˧] choo

受小硬物頂觸

例：運動坪个細粒石子嘛愛撿淨俐，莫害打赤腳運動个人砧著。

譯：操場的小石子也要撿拾乾淨，別害打赤腳運動的人，腳被頂觸到。

4-108

窿 入
lung[˧] ngib[˧]
(窿 落)
(lung[˧] loo)

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡

例：草網先窿入，等火較猛兜，竹笕正窿落去。

譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，竹筒再放進去。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-109

嘖
zidˋ嘖
zidˋ呸
buiˊ

緊閉嘴巴再迅速張開，發出嘖嘖的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當時即嘖嘖呸，阿腦佢恁慶。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

擗
zidˊ

用手指或棍棒等擠壓

例：搯半燥濕个鹹菜擗入盞底，倒覆罔就會變覆菜。

譯：將半乾的鹹菜用棍子擠入瓶子裡，倒著放就會變成福菜。

4-111

箭
zienˊ

使勁地蹬

例：箭自行車。

出力箭。

這崎恁蹬，你即愛出力箭。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要用力地蹬。

4-112

濾
li水
fiˊ

把水分過濾掉，可以用在濾板、濾豆腐

例：鹹菜對醃缸底撈出來个時，愛先濾水一下。

譯：鹹菜從醃缸裡撈出來的時候，要先把水分過濾一下。

4-113

喫
keˊ

啃、咬

例：喫蔗。

譯：啃甘蔗。

4-114

跋
ba'崎
gia'

爬坡

例：阿估个車無力，**跋崎跋毋**會起去。

譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

4-115

秦
guen^耳
ngi^

穿耳洞

例：阿媽少年時就有**秦耳**，真珍會著時行。

譯：奶奶年輕時就有穿耳洞，頗跟得上流行。

4-116

箍
keu'圓
bbien`圈
kuen'

畫圈圈

例：佢在書內底，**箍圓圈**做暗號。

譯：他在書裡面，畫圓圈當暗號。

4-117

靠
koo^著
choo

挨近而磨擦到

例：這箱蓮霧**靠著**啊，佳載無綿去，阿依講愛先洗來食。

譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽媽說要先洗來吃。

4-118

推
kog`/koo'門
mun`

敲門

例：入去便所進前愛先**推門**，正有禮貌。

譯：進廁所前要先敲門，才有禮貌。

4-119

開
koi'聲
shang'

放開聲帶發出聲音。「開聲唸」則表放聲大哭

例：便所內底驚有人，言入去愛先**開聲**。

譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要先出聲。

4-120 脛 真 真
ngiang[^] zhin^v zhin^v

看得清清楚楚

例：車就係佢偷駛走个，佢**脛真真**，絕對毋會認毋著人。

譯：車子就是他偷開走的，我看得清清楚楚，絕對不會認錯人。

* 4-122 攞 皮 包
kuan pi[`] bau^v

原意指提皮包，後引申為替人服務的跟班者

例：做人个秘書，愛枷頭家**攞皮包**。

譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。

4-123 趲 毋 會 過
se m^v moi goo[^]

轉不過去，有周轉不靈的意思

例：莫起恁多會，細子讀書當愛用錢，硬討**趲毋會過**啊！

譯：別起這麼多個會，小孩子念書正要用錢，快要周轉不過來了！

4-124 罈 罈 个
la la e^v

攪一攪

例：阿輝比猴精較精，脛佢無真拚勢，儘採**罈罈个**食著就有啊。

譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨便攪一攪吃穿就有了。

4-125 劉
lia[']

一刀直線割開

例：恁大張个紙，對中央**劉**開，愛細義。

譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-126

濫 落
nam loo

陷入泥淖裡

例：落大雨崩山土石流，害車濫落，毋得停動。

譯：下大雨山崩土石流，致使車輛陷入泥淖中，動彈不得。

4-127

攔 毋 會 核
lan` m`v moi hed`

攔不住

例：佢決心想討辭頭路，麼儕嘛攔毋會核。

譯：他一心一意想辭職，任誰也攔不住他。

4-128

搵 褲 袋
lem` ku^ toi

掏口袋

例：討結數啊，搵褲袋正知無扪半銕錢。

譯：要結帳了，掏口袋才知沒帶半毛錢。

4-129

撩 起 來
leeu`v ki^ loi`

用鏟具鏟取

例：魚煎好啊，攔緊撩起來。

譯：魚煎好了，趕快鏟起來。

4-130

搯 牛 乳
ka ngiu` neen`v

擠牛奶

例：在牧場做事，逐日愛跔个搯牛乳，足辛苦个。

譯：在牧場工作，每天要蹲著擠牛奶，挺辛苦的。

4-131

罉 勻
la bbin`

攪拌均勻

例：這牛乳粉愛罉勻正會用，毋好得佢結罎。

譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結成塊。

4-132

搥
luiˋ

磨碎或揉擦

例：店員一隻手搥搥茶，一隻手搥目珠，真無衛生。

譯：店員一隻手磨搥茶，一隻手揉眼睛，很不衛生。

4-133

搥
luiˋ綿
mien

磨爛

例：想討食搥茶，愛先搯材料園落搥鉢，用樹棍去搥綿。

譯：想要喝搥茶，要先將材料放進搥鉢，用木棍磨碎。

4-134

拏
sooˋ嘴
zheˋ鬚
siˋ

以手指撫摸鬚鬚，引申為悠閒自在的樣子

例：愛有錢有閒，正有拏嘴鬚過日个可能。

譯：需有錢有閒，才有悠閒自在捻鬚過日的可能。

4-135

抿
bbidˋ嘴
zheˋ

抿著嘴

例：翕相个時務愛有笑面，毋好直直抿嘴。

譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

4-136

創
congˋ壞
fai壞
fai

把事情弄得一團糟

例：佢真無耐性，事情交代佢，攞創壞壞。

譯：他很沒耐性，事情交代他，全都弄得一團糟。

4-137

汨 水
mi fi[^]

憋氣把臉沒入水中

例：泅水愛先學**汨水**，汨水無好勢就會食著水。

譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒憋好就會喝到水。

4-138

青 驚 掣 屎
ciang^v giang^v cheed^ˊ shi[^]

形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快

例：阿如真驚狗，遠遠睺著，就走到**青驚掣屎**。

譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。

4-139

揸 揸 (揸 𢵚)
em^v keb^ˊ (em^v kem[^])

以革布之類的軟物遮蓋

例：討落雨啊！攔緊枷禾坪个穀耙歸墩，用布篷**揸揸**起來。

譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。

4-140

無 好 食
mo^{`</sup> hoo<sup>^</sup> shied<sup>`}

沒得吃。反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好睺」、「無錢好用」、「無車好駛」

例：遇個人毋知係**無好食**抑係仰子，正會瘦到像一支竹篙个樣。

譯：那個人不知是沒得吃或其他原因，才會瘦成像根竹竿一般。

4-141

毋 驚
m[`] giang^v

不懼於人的威勢

例：阿叔攏**毋驚**遇兜惡豺豺个鱸鰻，去佢人論理。

譯：叔叔完全無懼於那些凶惡流氓的威勢，跟他們理論。

4-142

沒 水
mudˋ fiˊ

水中閉氣

例：想討學會泅水，愛先學沒水。

譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。

4-143

目 汁 含 蹣
hmˊ zhibˊ hamˋ daiˊ

含淚

例：佢目汁含蹣，毋敢唸出來。

譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

滿 面 落 淚
manˊ mienˊ labˋ lui

淚流滿面的樣子

例：佢唸到滿面落淚，脛著即真毋盼。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

* 4-147

撓 人
niuˋ nginˋ

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢直直撓人，害人笑到毋會轉氣。

詐騙集團真會撓人，大家定著愛提高警覺，莫得佢人拐走。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

詐騙集團很會誘騙，大家一定要提高警覺，別被他們拐走。

4-148

拖 毋 會 過
tooˋ mˋ moi gooˊ

撐不過

例：脛佢身體按，驚拖毋會過今年。

譯：看他身體這樣，恐怕撐不過今年。

4-149

頔 頭
domˊ/dimˊ teuˋ

點頭，即「領首」，表首肯

例：這個學生，見脛著先生，即會頔頭行禮。

譯：這個學生，每次看見老師，就會點頭行禮。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-150

研 粉
ngien^ fun^

研磨成粉

例：驚老儕人食藥會哽著，先**研粉**正得佢食。

譯：怕老人家吃藥會噎到，事先研磨成粉再讓他吃。

4-151

幹 走
bbad^ zeu^/
uad^ zeu^/
uannd^ zeu^

轉向，另有故意躲開或不屑之意思

例：佢兩儕相對面，睭著對方，頭那即**幹走**。

譯：他們兩個翻臉，看到對方，頭就轉到另一邊。

4-152

趲 轉 來
se zheen^ loi^

轉向過來

例：天氣恁熱，請枷電扇**趲轉來**。

譯：天氣這麼熱，請把電扇轉過來。

4-153

瞞
ngiab^

閃爍或眨眼

例：細漢囡子臥頭睭天嶺一**瞞**一瞞个星，睭到無瞞目。

譯：小男孩仰頭看天上一閃一閃的星星，看到不眨眼。

4-154

摺
zhiab^

包起或捲起

例：過溪水，褲腳愛**摺**起來，正毋會浸濕。

譯：涉水過河，褲腳要捲起來，才不會沾濕。

4-155 摺 衫 袖
zhiab^ˊ sam^ˋ ciu

捲起衣袖；相近的動作如「摺褲腳」即捲起褲管

例：水缸內底撈物件，愛先摺衫袖正會使。

譯：水缸裡撈東西，要先捲起衣袖才可以。

4-156 染
ngiam

染

例：染頭那毛。 譯：染頭髮。

例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

4-157 撿 莫
giam^ˆ mai^ˆ

撿出來丟掉

例：禾坪炙穀，若有脛著細粒石頭就順續撿莫。

譯：晒穀場在晒穀，若有看到小石頭就順便撿出來丟掉。

4-158 搭
ka

以手按握或擠壓

例：搭牙膏毋好像搭拳頭嘛恁大力，會搭爆去。

譯：擠牙膏不可像握拳頭那麼用力，會擠爆掉。

* 4-160 搏 大 腳 髀
zun tai gioo^ˊ bi^ˆ

擰大腿

例：腳髀肉嫩嫩，所以搏大腳髀會真疾。

譯：大腿肉細細嫩嫩，所以擰大腿會很疼。

4-161 蹬 綿
dem mien

以腳踩爛

例：泥團愛用腳蹬綿，正會散去。

譯：泥團要用腳踩爛，才會散掉。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-162

弄 得 來
nung ded' loi'

大搖大擺的不請自來

例：人無按算請佢，佢自家**弄得來**，猶嫌菜無好食，真得人感。

譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。

4-163

弄 弄 子 行
nung nung zu[^] hang\
nung nung zi[^] hang\
nung nung zii[^] hang'

逕自走

例：打早即經佢頭俯俯**弄弄子行**，毋知討去哪位。

譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。

4-164

噃
nung'

不自覺地喃喃自語、說個不停

例：後生子人頭驚老儕人**噃**。

譯：年輕人最怕老人家念個不停。

4-165

趲 街
se ge'

閒步街頭、逛街

例：拜六暗夜出來**趲街**个人特別多。

譯：週六晚上出來逛街的人特別多。

4-166

撥 塵 灰
pad' chin' fue'

拍去灰塵

例：佢當在遐**撥塵灰**，毋好傷佢去。

譯：他正在拍灰塵，不要靠太近。

4-167

撥 蚊
pad' mun'

揮趕蚊子

例：你先去**撥蚊**，若無撥淨俐，歸夜即會難睡。

譯：你先去揮趕蚊子，如果沒能全部趕走，整夜都將不好睡。

4-168

撥 淨 來
padˋ ciang loiˋ

拍打物體上的塵埃，使其潔淨

例：布久無用，愛先撥淨來，正好用。

譯：布經久未用，須先拍乾淨，才能用。

4-169

撥 火
padˋ fooˋ

煽火

例：炕爐个火，若堵著斷點風，定著愛撥火正會猛。

譯：爐子的火，如果遇到完全沒風的狀況，必須煽火才會猛。

4-170

撥 涼
padˋ liongˋ

搧涼

例：若吹冷氣若擎葵扇來撥涼，感覺加真涼啊。

譯：邊吹冷氣邊拿葵扇來搧涼，感覺更涼了。

4-171

拌
panˋ

用東西鞭打或摔打

例：阿圳當晝偷走去溪賞水，轉來得厥爸拌。

譯：阿圳中午偷偷跑去河邊玩水，回來被他的爸爸修理。

4-172

拌 倒
panˋ dooˋ

摔倒

例：泥下滑滑，會害人拌倒。

譯：地板滑滑的，會害人摔倒。

4-173

灌 風
guanˋ fungˋ

吹氣、打氣

例：你个車輪摸起來無風，愛灌風啊！

譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！

戴眼鏡

4-174 戴 目 鏡
doi[˧] hm[˧] giang[˧]

例：正讀幼稚園就學人**戴目鏡**，係毋係電視睺忒多？

譯：才念幼兒園就學人戴眼鏡，是不是看電視看太多了？

吐口水，引申為唾棄

4-175 呸 口 涎
pui[˧] keu[˧] lan[˧]

例：為著環境衛生，毋好儘採**呸口涎**。

譯：為了環境衛生，不要隨便吐口水。

聞香

4-176 鼻 香
pinn hiong[˧]

例：目珠大好睺光，鼻空大好**鼻香**。

譯：眼睛大可以看盡形形色色，鼻子大可以嗅聞天地間的香氣。

用刀砍除雜草

4-177 剷 草
pud[˧] coo[˧]

例：草生到恁高，愛去**剷草**。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

來回奔波

4-178 盤 上 盤 下
pan[˧] shong pan[˧] ha[˧]

例：你兩儕透日共下**盤上盤下**，到底做麼个頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

刺探著，偵伺著

4-179 瞞 踎
pu dai[˧]

例：佢藏在門後背**瞞踎**，按算討捉賊。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

天略微亮

4-180 天 甫 光
teen[˧] pu[˧] gong[˧]

例：**天甫光**定，阿公即去公園運動。

譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

4-181

煑
puˊ

以慢火烹煮，常用於「煑番薯」、「煑茶」

例：見攞人客來，佢依就喊佢去煑滾水泡茶。

譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

4-182

覆 蹠
puˊ daiˊ

趴著

例：腰骨疾即去眠床底覆蹠，等一下搵你貼膏藥。

譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

4-183

覆 落 去
puˊ loo kuiˊ

趴下去

例：阿美得樹頭徑著，歸個人覆落去，額頭撞到起窿。

譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。

4-184

釧
ciamˊ

以尖刀深刺

例：成過刷豬愛用釧豬刀對豬个頸胛釧落去。

譯：以前殺豬要用殺豬刀從豬隻的脖子部位刺進去。

4-185

推
cauˊ/ciauˊ

推拿、整骨，挪移調整

例：佢手骨罣著，去得拳頭師傅推轉去。

譯：他手扭到，去給推拿師推回去。

4-186

揶 位
cau`/ciau` bbi

調整位子，挪出空間

例：佢个腳行路無利便，會用**揶位**得佢坐無？

譯：他的腳走路不方便，可以挪個位子給他坐嗎？

4-187

揶 板
nua^ ban^

搓揉板團

例：愛先**揶板**，正會用做菜包佢惜圓。

譯：要先搓揉板團，才能做菜包和湯圓。

* 4-189

尋 無
cim` mo`

找不到

例：你个條件恁好，仰子會到今猶**尋無**對象？

譯：你的條件那麼好，怎麼會到現在還找不到對象？

4-190

尋 食
cim` shied`

找食物吃

例：遐陣當在大个細子足豺个，三不二時即開冰箱**尋食**。

譯：那些發育中的孩子食欲旺盛，三不五時就開冰箱找食物吃。

4-191

尋 味
cim` bbi

探索玩味

例：食到猶會**尋味**。

譯：吃了還會想吃。

* 4-193

嘸 乳
soo' neen^

吸奶

例：恁多隻狗么在遐**嘸乳**，狗嫌个乳敢罈？

譯：這麼多隻小狗在吸奶，母狗的乳汁夠嗎？

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-194

抄 起 來
sa^v ki[^] loi[`]

抓起來

例：攔緊枷遶個賊**抄起來**，送去坐枷牢。

譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。

4-195

抄 毋 會 著
sa^v m^v moi choo

抓不到，引申為摸不著頭緒

例：佢走真緊，你**抄毋會著**佢啦。佢講事番番倒倒，得人**抄毋會著**頭緒。

譯：他跑很快，你抓不到他啦。

他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。

4-196

徙 位
sai[^] bbi

移開原來的位子至別處，亦可說「徙走、徙開」

例：這輛車仰子會歇在路中央？攔緊喊車主來**徙位**。

譯：這輛車子怎麼會停在路中間？趕緊叫車主來移開。

4-197

閃 俐 俐
shiam[^]/sham[^] li li

躲得遠遠的

例：講著食，大家即尖俅來；講著算數，大家即**閃俐俐**。

譯：講到吃，大家就擠著過來；說到算帳，大家就急忙閃開。

4-198

閃 走
shiam[^]/sham[^] zeu[^]

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰子，脛著先生即**閃走**。

譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

三 擇 四 擇
sam^v too si[^] too

一再挑選

例：若愛即煞煞決定，毋好在選**三擇四擇**。

譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選。

4-200

三 叮 嚀
sam^v den^v nen[\]
四 吩 咐
si[^] fan^v fu[^]

一再的叮囑

例：第一擺出國，阿依**三叮嚀四吩咐**，喊佢愛好好照顧自家个身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要好好照顧自己的身體。

4-201

三 撿 四 撿
sam^v giam[^] si[^] giam[^]

挑三揀四

例：**三撿四撿**，撿著一個賣牛眼；三擇四擇，擇著一個賣瓠杓。（諺）

譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四挑，挑到一個賣水瓢。

4-202

搨 嘴 賴
shen[^] zhe[^] pe[^]

打耳光

例：成過細子若番講毋會聽，會得爺哀捉來**搨嘴賴**。

譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父母抓來打耳光。

4-203

山 歌 溜 天
san^v goo^v liu^v teen^v

山歌嘹亮，聲音不斷，引申為生活快樂，無憂無慮

例：伯公下个老人家逐日歡頭喜面，**山歌溜天**，脛起來日真好過。

譯：土地公廟旁的老人家每天笑容滿面，生活快樂，無憂無慮，看起來日子過得很好。

4-204

屎 肫 凸 凸
shi[˧] fud[˧] tud[˧] tud[˧]

坦露屁股

例：佢个短褲恁細截定，**屎肫凸凸**得人脛著啊。

譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股被看到了。

4-205

用 箸
rhung (擎箸)
(kia[˧] chi)

使用筷子

例：佢**毋**會曉**用箸**，挾**毋**會著菜來食。

譯：他不會使用筷子，挾不到菜吃。

4-206

毋 得 食
m[˧] ded[˧] shied[˧]

不能吃。反言之，可以吃則為「食得」

例：這粒柑子生菇，**毋得食**啊。

阿依厠落屎，麼个都**毋得食**，單淨食糜定。

譯：這橘子發霉，不能吃了。

媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有稀飯能吃。

4-207

食 毋 會 去
shied[˧] m[˧] moi kui[˧]

吃不完；另有「衫褲著**毋會去**」也常用

例：毋好煮恁多，屋下單單兩儕人，**食毋會去**漕莫真打爽。

譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不完倒掉很浪費。

4-208

失聲
shid' shangv

失聲

例：教書个人，歸日講無歇，一下無堵好即會**失聲**。

海嘯風恁大，你又講無恬，若食著海風，轉去會**失聲**。

譯：教書的人，整天說個不停，一個不小心就會失聲。

海邊風這麼大，你又說個不停，如果喝到海風，回去會失聲。

4-209

承水
shin` fi^

承接（降落的）水

例：落大雨，屋嶼水直直漏，去提一隻桶來**承水**。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個桶子來接水。

4-210

挲平來
soov piang` loi`

抹平

例：衫褲愛**挲平來**摺，正毋會皺顫顫。

譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

4-211

趟
soo`

形容像蟲蠕動一般的爬行

例：坐在竹頭下會睭著蟲**趟**來趟去，有時蜈蚣蟲**趟**啊過攏毋知。

譯：坐在竹叢下會看得到蟲子爬來爬去，有時候蜈蚣爬過去都不知道。

4-212

嘲汗
soo' hon

吸汗

例：熱天愛著較**嘲汗**个衫褲，會較快活。

譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

4-213

算 來 算 去
son[˧] loi^{˨˩˦} son[˧] kui[˧]

來回周密的計算

例：佢**算來算去**，猶係這張保險單个條件頭好。

譯：我來回周密的計算，還是這張保險單的條件最好。

4-214

上 上 去
shong^{˧˥} shong^{˧˥} kui[˧]

把東西放置高處或上方

例：這大鑊較少用著，枷佢**上上去**棚嶺，若討用正提落來。

譯：這大鍋子比較少用，把它放上去櫥櫃上方，如果要用再拿下來。

4-215

上 肩
shong^{˧˥} geen^{˧˥}

將物品扛上肩膀

例：阿哥身體真勇，恁大个穀包**上肩**做一下毋使人鬥相共。

譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

4-216

上 下
shong^{˧˥} shong
ha/ ha^{˧˥}

經過；左右，約略之意

例：有**上下**愛入來坐。這尾石斑，差不多有兩斤**上下**。

譯：有經過要進來聊聊。

這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217

上 上 下 下
shong shong ha^{˧˥} ha^{˧˥}

來來往往

例：臺北火車頭歸日**上上下下**个人，毋知有幾多？

譯：臺北火車站整天來來往往的人，不知道有多少？

4-218

大
tai細
se^聲
shang^v

大聲責罵

例：這下事情猶言舞清楚，你莫在這**大細聲**。

譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219

探
tam^v手
shiu^

伸手勉強構著

例：紅棗樹毋會真高，毋使**探手**就將會著紅棗。

譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220

透
teu^水
fi^

引水

例：阿依用水管對水道頭**透水**沃菜。

譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221

畝
teu^氣
ki^

把氣輸出；呼吸

例：阿公**畝氣**毋會順，阿怙攔緊載佢去醫院得先生脛。

譯：祖父呼吸不順，爸爸趕緊載他到醫院給醫師看。

4-222

畝
teu^開
koi^v來
loi^`

鬆開、放鬆

例：衫褲毋好束到恁纏，**畝開來**較爽快。

譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開比較舒服。

4-223

畝
teu^涼
liang^`

休息一下，使之舒爽

例：恁熱个天，先在樹下**畝涼**一下正行，好無？

譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224

𪗇 水
teu[˧] fi[˧]

摻入水、稀釋，例如「滾水傷燒，𪗇兜冷水」

例：這杯西瓜汁攏無**𪗇水**，難怪咁起來恁醜。

譯：這杯西瓜汁完全沒有摻入水，難怪喝起來這麼濃稠。

4-225

𪗇 大 氣
teu[˧] tai ki[˧]

嘆氣；深呼吸

例：仰子會好好个嘅**𪗇大氣**？有發生麼个事情係無？

譯：怎麼會好端端的嘆氣？有發生什麼事情是嗎？

4-226

摻 水
cam[˧] fi[˧]

加入水使其變稀

例：蜂糖會用夾麵包食，嘛會用**摻水**來咁。

譯：蜂蜜可以夾麵包吃，也可以加入水稀釋來喝。

4-227

偷偷 𨳊 𨳊
teu[˧] teu[˧] ngiab[˧] ngiab[˧]

偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子

例：阿梅見擺轉外家，厥依攏會**偷偷𨳊𨳊**包一兜仔物件得佢攞轉去。

譯：阿梅每次回娘家，她媽媽就會偷偷包一點東西給她帶回去。

4-228

頭 鉤 鉤
teu[˧] geu[˧] geu[˧]

伸頭外望的樣子，比喻引頸期盼

例：厥依**頭鉤鉤**，望佢轉來鬥相共屋下个事業。

譯：他的母親引頸期盼，希望他回來幫忙家裡的事業。

4-229

挑 筊
teeu^v led^v

剔出、摒除刺

例：趁錢可比針**挑筊**，開錢可比水推沙。
(諺)譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢
卻像水沖沙一般容易。

4-230

跳 上 跳 落
teeu[^] shong^v teeu[^] loo跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開
交的樣子例：遐個細子在石鎖面上**跳上跳落**。
你**跳上跳落**，鬥底在無閒麼个？譯：那小孩在石階上面跳上跳下。
你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231

歇 腳
hied^v gioo^v

休息片刻，也可引申作沉澱用

例：這盆水猶醺醺，愛先因得佢**歇腳**正
來用。譯：這盆水還濁濁的，要先放著讓它沉
澱再來用。

4-232

滑 倒
bbad^v doo[^]

滑倒

例：麼儕枷泥下摔到溼落落，害佢**滑倒**。譯：誰把地板擦得溼溼答答的，害我
滑倒。

4-233

盪
tong^v以手掌往水平方向揮打，常為大面積的
接觸，且力氣較大例：手掌**盪**過去。 譯：巴掌搨過去。例：**盪**手掌。 譯：賞巴掌。

4-234

偎
bba[^]

偏向；挨近

例：**偎**一裡。

譯：靠向一邊。

4-235

俥 脣
bba[^] fin[`]

靠邊

例：你个車**俥脣**兜，正毋會礙著人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹 來 幹 去
bbad^{`</sup>    loi<sup>`} bbad[`] kui[^]/
uad^{`</sup>    loi<sup>`} uad[`] kui[^]

彎來彎去

例：這條山路**幹來幹去**，車真難駛。

譯：這條山路彎來彎去，車子很難開。

4-237

幹 頭
bbad^{`</sup>    teu<sup>`}/
uad^{`</sup>    teu<sup>`}

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：和佢講無兩句事佢就**幹頭**走，毋知在氣麼个。

譯：跟他說沒兩句話他就掉頭跑掉，不知道在氣什麼。

4-238

鉤 著
geu^v choo

鉤到

例：膨線衫得釘**鉤著**。

譯：毛衣被釘子鉤到。

4-239

橫 倒
bbang[`] doo[^]

跌倒、摔倒；直著身軀倒下

例：去跋山行山路愛細義，毋好**橫倒**。佢身體無爽快，行兩步就**橫倒**，得人送去病院。

譯：去爬山走山路要小心，不要摔倒。

他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

4-240

擗 加 橫
ge^{`</sup>      ga<sup>v</sup>    bbang<sup>`}

人或物體倒下來

例：颱風過後，真多樹**擗加橫**。

譯：颱風過後，很多樹倒下來。

4-241

偏 來 偏 去
pien^v loi[`] pien^v kui[^]

搖搖晃晃

例：佢食忒多酒，醉到行路**偏來偏去**。

譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

4-242

抵 彎
bbid[`] bban^v

把東西折彎

例：塑膠筯愛先用火烘下，正較好**抵彎**。

譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較好弄彎。

4-243

搵 蹣
bbun[^] dai[^]

躺臥著，或指賴著不走

例：毋好歸日在屋下**搵蹣**，愛出去行行。

細子在泥下**搵蹣**直直唻，愛厥爺哀買童物得佢。

譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。

小孩子在地上賴著一直哭，硬要父母買玩具給他。

4-244

搵 泥 下
bbun[^] ni[`] ha^v

躺、坐在地上或在地上打滾

例：這個細子得大人容壞去，停動著即頓腳**搵泥下**。

譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跺腳、在地上打滾耍賴。

4-245

四 腳 翹 天
si[^] gioo[`] kioo[^] teen^v

四腳朝天或四肢張開的樣子

例：阿玲童物賞了無檢拑，害厥依蹠著，跌到**四腳翹天**。

譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到四腳朝天。

4-246

絲
si^v

撕去植物較老的表皮

例：絲番薯葉梗。 譯：撕地瓜葉莖。

例：絲芋卵梗。 譯：撕芋頭葉莖。

4-247

削 著
sioo^ˊ choo

刀類由內往外削導致的割傷

例：割草个時務愛細義兜，正毋會得鐮鐵削著。

譯：割草的時候要小心點，才不會被鐮刀割傷。

4-248

潛 水
ciam^ˋ fi[^]

潛水

例：佢想討去墾丁學潛水。

譯：我想去墾丁學潛水。

4-249

先 行
sien^v hang^ˋ

先走

例：你人先行無要緊，佢个鞋帶綁好即會跣个捎過去。

譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

遮 揸
zha^v em^v

遮掩

例：佢偷提物件得巡查捉著，感覺見笑，即攔緊提衫來遮揸面。

譯：他偷東西被警察抓到，感到丟臉，就趕快拿衣服來遮掩臉。

4-251

抄 起 來
sa^v ki[^] loi^ˋ

抓起來、拉起來

例：佢枷桌嶼个糖，歸下抄起來隨走啊。

譯：他把桌上的糖果，全部抓起來帶走了。

晒太阳

例：天氣恁寒，去外頭**炙日頭**，會較燒暖。

天氣恁好，被拏出去**炙日頭**。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太阳，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太阳。

4-252

炙
zhaˊ

日
ngidˊ

頭
teuˋ

以滾輪壓過去

例：燒燒个打馬膠愛用石輪**絞過去**，大路正毋會礫礫砵砵。

譯：熱熱的柏油要用石輪壓過，馬路才不會凹凸不平。

4-253

絞
gauˊ

過
gooˊ

去
kuiˊ

在地上滾

例：遐隻狗正洗好臘身又**碾泥下**，碾到厝厝糟糟。

譯：那隻狗剛洗過身子又在地上打滾，滾得髒兮兮。

4-254

碾
lienˊ

泥
niˋ

下
haˋ

以腳踩水嬉戲

例：落雨過後，細子在水窟**涉水**，賞到鞋溼溼。

譯：下雨過後，小孩子在水窪踩水嬉戲，弄得鞋子溼溼的。

4-255

涉
shiabˋ

水
fiˊ

握緊拳頭揍人

例：佢拳頭嫻搭个，像討**春人**个樣。

譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

4-256

春
zhungˋ

人
nginˋ

4-257

走 東 走 西
zeu^ dung^ zeu^ se^v

到處走，無確定目標的走

例：防疫期間無法度**走東走西**，足艱難个！

譯：防疫期間沒有辦法到處走，好難受喔！

4-258

走 俐 俐
zeu^ li li

跑走，閃得俐落

例：遐個賊偷提物件，警察言到位，佢即對後門出，**走俐俐**。這擺金融風暴，佢个股票、基金全部**走俐俐**，無麼个了著。

譯：那個小偷偷東西，警察還沒到，他就從後門出去，跑得無影無蹤。

這次金融風暴，他的股票、基金全部賣光光，沒什麼虧損。

4-259

走 毋 會 赴
zeu^ m^v moi fu^

來不及跑

例：這擺火災，真多人因為**走毋會赴**得火燒死去。

譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火燒死了。

4-260

走 毋 會 俐
zeu^ m^v moi li

逃不開、避不掉

例：賊偷提物件得頭家捉著，這下即**走毋會俐**啊！

譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不掉了！

* 4-262

做 加 做 減
 zoo^ ga^ zoo^ giam^
 (加 減 做)
 (ga^ giam^ zoo^)

多少做一點

例：退休閒閒，成時屋下个事**做加做減**，身體停動下嘛好。

譯：退休後沒事做，有時候家裡的事多少做一點，身體動一動也好。

4-263

出 力
 chid^ lid^

使力、用力、出力

例：佢中風過後，正手**毋會出力**，連飯碗都提**毋會**起來。

俚个腳真**毋會出力**，哪位都**毋會**用去。

譯：他中風過後，右手不能使力，連飯碗都端不起來。

我的腳很難用力，哪都去不了。

4-264

載 去 載 轉
 zai^ kui^ zai^ zheen^

載過來載過去

例：上下班時間，車枋**載去載轉**，仰子等車个人猶係恁多？

譯：上下班時間，車班載來載去，怎麼等車的人還是那麼多？

4-265

嘴 就 合
 zhe^ chiu hab^
 毋 會 俥
 m^ moi bba^

比喻高興得合不攏嘴

例：阿妹數學考一百分，歡喜到**嘴就合毋會俥**。

譯：妹妹數學考一百分，高興到合不攏嘴。

4-266

鑽 空
 zon^ kung^

鑽洞

例：阿怙打早即提著鑽仔在**遐鑽空**，舞到歸屋下人做下毋得睡。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-267

鑽 上 鑽 下
zon[˥] shon[˥] zon[˥] ha[˥]

來回穿梭

例：毋好在桌下**鑽上鑽下**，去別位賞！

譯：不要在桌子下來回穿梭，去別的地方玩！

4-268

轉 身
zheen[˥] shin[˥]

轉過身子

例：間房恁狹，**轉身**都難，討仰子蹣人！

譯：房間這麼窄，都沒辦法轉身，要怎麼住人！

4-269

裝 便
zong[˥] pien[˥]

事先做好

例：包袱先**裝便**，毋好到時務緊拚拚。

譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-270

鑽 來 鑽 去
zon[˥] loi[˥] zon[˥] kui[˥]

鑽來鑽去

例：細子人睭收冬戲，總係在戲棚下**鑽來鑽去**無一時間。

譯：小孩子看秋收酬神戲，總是在戲臺下鑽來鑽去動個不停。

4-271

舂
zhung[˥]

用杵臼搗物；鈍擊

例：**舂**米。毋好**舂**人，會傷著人。

譯：舂米。

不可搥人，會傷到人。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

* * 4-275

橫 莫
bbang` mai^

丟擲，有丟出的動作

例：你無用著个物件即滿哪位**橫莫**，難怪房間會恁亂！

譯：你不用的東西就到處丟擲，怪不得房間會這麼亂！

* * 4-278

無 目 神
mo` hm' shin`

眼神呆滯

例：佢破病恁久，身體癱攔脛起來**無目神**，可能真傷重啊。

譯：他生病這麼久，身體差又看起來眼神呆滯，可能很嚴重了。

4-279

硬 命
ngang miang

命格硬

例：算命先生講佢真**硬命**，難怪佢堵著恁多危險嘛攏無仰子！

譯：算命先生說我命格硬，怪不得我遇到這麼多危險也安然無恙！

4-280

箭 風
zien^ fung^

逆著風（前進）

例：若係**箭風**騎鐵馬，正經會足食力个！

譯：如果逆著風騎腳踏車，真的會非常費力！

* * 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

五、生物



5-1

蟻 子 藪
ngi[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧] seu[˧]

蟻巢

例：樹面上有**蟻子藪**。

譯：樹上有蟻巢。

5-2

暴 芽
bog[˧] nga[˧]

植物發出新芽

例：綠豆翕个即會**暴芽**，生做豆芽菜。

譯：綠豆孵著就會發出新芽，長成豆芽菜。

5-3

必 目
bid[˧] hm[˧]

植物開始發芽

例：薑**必目**，好種竹。

譯：薑發芽時，適合種竹子。

5-4

發 穎
fad[˧] inn[˧]

植物長出新生的幼芽

例：薤菜割了啊，後次擺猶會擱**發穎**。

譯：空心菜割完，下次還會發新芽。

5-5

根
gun[˧]

根

例：種樹栽愛等到**暴根**啊，正算有活。

譯：種樹苗要等到發根了，才算活了。

5-6

秧 子
rhiong[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

農作物的幼苗的通稱

例：**秧子**蒔無幾久，堵著寒流嘎死淨淨。

譯：剛種下秧苗沒多久，遇到寒流竟然死光光。

5-7

洄 來 洄 去
siu[˧] loi[˧] siu[˧] kui[˧]

游來游去

例：魚在水底**洄來洄去**。

譯：魚在水裡游來游去。

5-8

包 心 白
bau^v sim^v pa

大白菜

例：包心白淨炒嘛好食。

譯：大白菜清炒也好吃。

5-9

角 子 菜
goo^ˊ zu[^]/zi[^]/zii[^] coi[^]

菠菜

例：市場內底買一斤角子菜愛幾多錢？

譯：市場裡買一斤菠菜要多少錢？

5-10

蕢 椒
hiam^v zioo^v

辣椒

例：阿爸毋敢食蕢椒。

譯：爸爸不敢吃辣椒。

5-11

桂 花
goi[^]/gui[^] fa^v

桂花

例：桂花个香味真錫人。

譯：桂花的香味很吸引人。

5-12

菊 花
kiu^ˊ fa^v

菊花

例：菊花个色地真多，有白、有紅猶有黃。

譯：菊花的顏色很多，有白、有紅還有黃。

5-13

梅 花
moi[`] fa^v

梅花

例：梅花毋驚霜雪，寒風中照常開花。

譯：梅花不怕霜雪，寒風中照樣開花。

5-14

菅 榛 花
gon^v zhin^v fa^v

芒草花

例：滿山个菅榛花。

譯：滿山的芒草花。

5-15

棉
mienˋ

花
faˊ

棉花

例：這領衫係**棉花**做個。

譯：這件衣服是棉製的。

5-16

松
ciungˋ

樹
shi

松樹

例：**松樹**葉尖尖。

譯：松樹葉尖尖的。

5-17

葡
puˋ

萄
tooˋ

葡萄

例：**葡萄**真有營養。

譯：葡萄很有營養。

5-18

藪
seuˊ

窩

例：鳥個**藪**有大有細。

譯：鳥的窩有大有小。

5-19

狗
geuˊ

藪
seuˊ

狗窩

例：間房像**狗藪**個樣。

譯：房間像狗窩一樣。

5-20

聲
shangˊ

音
rhimˊ

聲音

例：唱歌個**聲音**足大。

譯：唱歌的聲音非常大。

5-21

轉
zheenˊ

藪
seuˊ

(動物) 回窩

例：佢暗啊，粉鳥會**轉藪**。

譯：傍晚，鴿子會回窩。

5-22

龍
liungˋ

龍

例：佢屋下有兩儕肖**龍**。

譯：我家有兩個人屬龍。

5-23

駱 駝
loo tooˋ

駱駝

例：駱駝會用在沙漠載物件。

譯：駱駝可以在沙漠運載東西。

5-24

象
ciong

象

例：象个鼻長長。

譯：大象的鼻子長長的。

5-25

獅
saiˋ

獅子

例：獅真惡。

譯：獅子很凶。

5-26

頭 牲
teuˋ sangˋ

泛指家畜家禽

例：供頭牲。

譯：養牲畜。

5-27

啼
teˋ

雞啼

例：天言光即聽著雞啼。

譯：天還沒亮就聽到雞啼。

5-28

屋 簷 鳥
bbuˊ rhiamˋ deeuˊ
(屋 角 鳥)
(bbuˊ gooˊ deeuˊ)

麻雀

例：屋簷鳥天嶼飛。

譯：麻雀在天上飛。

5-29

粉 鳥
funˊ deeuˊ

鴿子

例：阿爸成過識在屋嶼供粉鳥。

譯：爸爸以前曾在屋頂養鴿子。

5-30

燕 子
rhenˊ zuˊ/ziˊ/ziiˊ

燕子

例：燕子在屋簷下做藪。

譯：燕子在屋簷下築巢。

5-31

鵝
ngoˋ

鵝

例：陂塘底有鵝。

譯：池塘裡有鵝。

5-32

孵 卵
pu lonˋ

孵蛋

例：雞嫲孵卵。

譯：母雞孵蛋。

5-33

生 命
sangˋ miang

生命

例：生命係無價个。

譯：生命是無價的。

5-34

叮
denˋ

(被蚊蟲) 叮咬

例：去跋山愛細義，毋好得蜂叮著。

譯：去爬山要小心，別被蜜蜂叮到。

5-35

蠶
camˋ

蠶

例：蠶食桑葉。

譯：蠶吃桑葉。

5-36

蝶
rhia

泛指蛾或蝶類

例：電火下有蝶在遐飛。

譯：電燈下有蛾在那裡飛。

5-37

蝴蝶
bbuˋ tiabˋ

蝴蝶

例：蝴蝶飛上飛下。

譯：蝴蝶飛上飛下。

次頁起，本章節中高級開始

5-1

樹 shi 桎 bba˥

樹木歧生出的岔枝

例：屋背遐頭牛眼**樹桎**遐位有一叢蜂藪。

譯：屋後那棵龍眼樹的岔枝處有一窩蜂巢。

5-2

暴 bog˥ 穎 inn˥

植物長出新芽

例：落雨過後，這頭老樹又**暴穎**啊。

譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。

5-3

笏 led˥ 波 poo˥

野生草莓

例：牽牛哥牽牛上山去食草，會有紅紅个**笏波**好捋來食。

譯：牧童牽牛上山放牧，會有紅紅的野草莓可摘來吃。

5-4

糙 coo˥ 米 mi˥

糙米

例：**糙米**个纖維含量較高，真有營養，毋過食起來較硬，愛煮較綿兜。

譯：糙米的纖維含量較高，很有營養，不過吃起來較硬，要煮較軟一點。

5-5

苧 chi 麻 ma˥

苧麻

例：你識著過用**苧麻**做个衫褲無？

譯：你曾穿過用苧麻做的衣服嗎？

5-6

鵝菜 (苦 蕒)
ngo˥ coi˥ (ku˥ ma˥)

苦蕒

例：青色个草坪上，經會著開細細蕊黃花个**鵝菜**。

譯：綠色的草坪上，看得到開小小朵黃花的苦蕒。

5-7

釋 迦
shid' kia

釋迦

例：臺灣係目前全世界**釋迦**種植面積頭闊、生產技術頭好、果品品質頭湛个所在。

譯：臺灣是目前全世界釋迦種植面積最廣、生產技術最好、果品品質最佳的地方。

5-8

甘 杞 (枸 杞)
gam^v gi[^] (geu[^] gi[^])

枸杞

例：燻雞湯加**甘杞**，湯頭較甜。

譯：煲雞湯加枸杞，湯頭比較甜。

5-9

茭 白 筍
gioo' pa sun[^]

茭白筍

例：阿火伯種一坵**茭白筍**，自家食毋會了，隔壁屋邊嘛有通食。

譯：阿火伯種一畦茭白筍，自家吃不完，左鄰右舍也有得吃。

5-10

芥 藍 菜
goi[^] lam' coi[^]

芥藍菜

例：今年清雲嫂種个**芥藍菜**真靚，一屋下人食到真過願。

譯：今年清雲嫂種的芥藍菜很茂盛，全家人吃得很過癮。

5-11

月 桃
ngied' too'
(枸 薑)
(geu[^] giong^v)

月桃

例：有兜客人綑餡粽慣勢用**月桃**葉，講食起來有一種特別个香氣。

譯：有些客家人做粽子習慣用月桃葉，說吃起來有一種特別的香氣。

5-12

荷 蘭 豆
hooˋ lenˋ teu

豌豆

例：阿嫂炒雜菜用紅菜頭、馬鈴薯、**荷蘭豆**，色香味齊全。

譯：嫂嫂炒什錦菜用紅蘿蔔、馬鈴薯、豌豆，色香味俱全。

5-13

田 豆
teenˋ teu

蠶豆

例：用油焗个**田豆**酥擱香，真多人愛食。

譯：油炸的蠶豆又酥又香，很多人喜歡吃。

5-14

紫 蘇
ziˋ suˋ

紫蘇

例：**紫蘇**會用敲香，嘛會用做藥。

譯：紫蘇可以當香料，也可以藥用。

5-15

菱 角
linˋ gooˋ

菱角

例：市場內底有人賣煮熟个**菱角**，細子人脛到直直吞口涎。

譯：市場裡有人賣煮熟的菱角，小孩子看得猛吞口水。

5-16

艾 菜
ngiˋ/ngi coiˋ

茼蒿

例：客人煮鹹惜圓會因一兜**艾菜**落去，真合味。

譯：客家人煮鹹湯圓會放一些茼蒿下去，很對味。

5-17

桑 子
songˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ

桑葚

例：路脢遐頭桑樹嶺打到淦淦个**桑子**，有紅有烏，真靚啊！

譯：路邊那棵桑樹上結著滿滿的桑葚，有紅有黑，好美啊！

5-18

芙 蓉
pu` rhung`

芙蓉

例：阿公用花盆種一頭**芙蓉**，白灰色个葉，嘛算係一盆盆景。

譯：爺爺用花盆種一株芙蓉，灰白色的葉子，也算是一盆盆景。

5-19

楓 樹
pungv shi

楓樹

例：氣溫若係毋罈冷，生在地个**楓樹**，葉毋會變紅。

譯：氣溫如果不够冷，長在平地的楓樹，葉子不會變紅。

5-20

蝦 公 夾
ha` gungv giab`

鬼針草

例：**蝦公夾**真賤，生到滿哪位攏係，除毋會淨。

譯：鬼針草繁殖力很強，長得到處都是，清除不了。

5-21

薤 菜
bbung^ coi^

空心菜

例：**薤菜**係頭普遍个青菜，用炒無即煮湯共樣恁好食。

譯：空心菜是最平常的蔬菜，用炒或者煮湯同樣好吃。

5-22

粘 米
zhiamv mi^

在來米

例：炊發粿、碗粿會用著**粘米**，軟硬正較堵好。

譯：炊發糕、碗粿會用到在來米，軟硬才比較剛好。

5-23

燥
zau˥˩

确
kog˥˩

确
kog˥˩

形容非常乾燥，水分很少

例：真久無落雨，滿哪位都**燥确确**。

譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。

5-24

蒂
di

頭
teu˥˩

果實之蒂

例：食笏波个時，**蒂頭**愛捋莫。

譯：吃草莓時，蒂要摘掉。

5-25

菜
coi˥˩

籽
zi˥˩

青菜的種子

例：春天係點**菜籽**个好時節。

譯：春天是播撒青菜種子的好時節。

5-26

樹
shi

頭
teu˥˩

樹的根部，也可指木頭

例：一頭**樹頭**愛探深，樹正企會在。

譯：一棵樹的根要扎得深，樹才站得穩。

5-27

竹
zhu˥˩

筴
gong˥˩

竹筒，竹子節與節間的中空部分

例：鋸一截**竹筴**來做筆筴。

譯：鋸一截竹筒來做筆筒。

*

5-29

禾
bboo˥˩

串
cheen˥˩

稻穗

例：這細子自細就恁顧家，脛人割禾，佢就屎脰背跔在撿**禾串**。

譯：這小孩子從小就那麼懂得持家，看人家割稻子，他就在人家屁股後面跟著撿拾稻穗。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

5-30

冇 穀
pang[˧] gu[˧]

穀粒空虛不實；飽滿者稱「精穀」

例：冇穀無米，割落來嘛無路用。

譯：空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。

5-31

冇 冇
pang[˧] pang[˧]

形容物體不飽滿、不紮實，亦可引申為做人不實在；飽滿則為「精精」，專指穀物

例：這半年來洩旱，這冬个穀做下冇冇，作穡人實在辛苦。

譯：這半年以來鬧旱災，這季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。

5-32

遞 藤
tai[˧] ten[˧]

藤類植物莖葉蔓生

例：雷公根會遞藤，逐日都會生葉、開花、打子，遞到滿哪位攞係。

譯：雷公根會蔓生，生長點都會長葉、開花、結果，蔓延得到處都是。

5-33

豆 腐 頭
teu fu teu[˧]

豆渣

例：豆腐頭會用得豬食。

譯：豆渣可以餵豬。

5-34

胞 衣
bau[˧] rhi[˧]

胎盤

例：漢藥个紫河車就係胞衣做个。

譯：中藥的紫河車就是胎盤做的。

5-35

腹 內
bu[˧] nui

指動物的內臟

例：腹內提來炒真好食。

譯：動物內臟拿來炒很好吃。

- * 5-37 雞紅 (雞血)
ge^v fung^{`</sup> (ge<sup>v</sup> fied<sup>`}) 雞血
例：雞紅炒韭菜係一路名菜。
譯：雞血炒韭菜是一道名菜。
-
- 5-38 雞核
ge^v fud[`] 雞睪丸
例：雞核煮酒食，有人真愛。
譯：雞睪丸煮酒吃，有人很喜歡。
-
- 5-39 雞胗
ge^v kin^v 雞的胃
例：阿媽逐擺攞攞雞胗得孫食。
譯：祖母每次都把雞胗給孫子吃。
-
- 5-40 雞公
ge^v gung^v 公雞
例：雞公會啼，雞嫲毋會啼。
譯：公雞會啼，母雞不會啼。
-
- 5-41 雞牯
ge^v gu[^] 未閹的雄雞
例：這隻雞牯恁靚，留來做雞公。
譯：這隻公雞很漂亮，留下來做種雞。
-
- 5-42 雞公髻
ge^v gung^v gi[^] 雞冠
例：雞公相打專啄雞公髻。
譯：公雞搏鬥專啄雞冠。
-
- 5-43 雞𨔵子
ge^v lon[^] zu[^]/
ge^v lon[^] zi[^]/
ge^v lon[^] zii[^] 小母雞，尚未生蛋的雌雞
例：這隻雞𨔵子留來生卵。
譯：這隻小母雞留下來生蛋。
-
- 5-44 雞么
ge^v iaunn 小雞
例：雞嫲渡雞么在樹下絡食。
譯：母雞帶著小雞在樹下覓食。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

5-45

閹雞
iam^v/rhiam^v ge^v

閹雞，去勢後的公雞

例：過年刷一隻**閹雞**來拜天公。

譯：過年殺一隻閹雞來拜天公。

5-46

水牛牯
fi[^] ngiu^ˋ gu[^]

公水牛

例：厝屋下供一隻**水牛牯**，真勇。

譯：我家裡養一頭公水牛，很健壯。

5-47

膨尾鼠
pong[^] mui^v chi[^]

松鼠

例：**膨尾鼠**真慶，在樹嶼跳來跳去。

譯：松鼠很厲害，在樹梢跳來跳去。

5-48

錢鼠
cien^ˋ chi[^]
(唧 喇 鼠)
(zid^ˋ li chi[^])

臭鼬

例：有人講**錢鼠**直直吱，驚講係有錢入戶啊。

譯：有人說臭鼬吱吱叫，恐怕有錢進帳了。

5-49

長頸鹿
chong^ˋ giang[^] lu

長頸鹿

例：**長頸鹿**頸真長，食會著較高个樹葉。

譯：長頸鹿脖子長，吃得到比較高的樹葉。

5-50

熊
him^ˋ

熊

例：**熊**真輒會在溪罈捉魚來食。

譯：熊很常在河岸捉魚來吃。

5-51

龜殼花
gui^v koo^ˋ fa^v

龜殼花

例：**龜殼花**係惡蛇名，毋係花名。

譯：龜殼花是毒蛇名，不是花名。

5-52

禽 獸
kim` shiu^

原指禽獸，常用以比喻失去人性的人

例：人和**禽獸**無共款个所在，即係人有文明。

比**禽獸**猶較慘！刷死人毋知差。

譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有文明。

比**禽獸**還糟糕！殺死人不知錯。

5-53

共 藪
kung seu^

同一窩

例：平平係**共藪**个雞，一隻恁大、一隻恁細，仰子差恁多。

譯：都是同一窩的雞，一隻那麼大、一隻那麼小，怎麼差那麼多。

5-54

毛 蟹
(老 he^
loo^ he^)

螃蟹

例：食**毛蟹**愛食嫲个較有膏。

譯：吃螃蟹要吃母的比較有蟹黃。

5-55

黃 鰱
bbong` sheen^

黃鰱

例：**黃鰱**和鰻真相像。

譯：黃鰱與鰻魚很相似。

5-56

鰓
sai^

魚的呼吸器官、鰓

例：刷魚愛枷**鰓**稜莫。

譯：殺魚要把魚鰓挖除。

5-57

湖 蜚
fui` ki`

水蛭，水中吸血蟲

例：水底真多**湖蜚**會吸在人个腳囊肚嘍血。

譯：水中很多水蛭會吸附在人的小腿上吸血。

5-58

湖 鰱
fu` ciu`
(湖 鰱)
(bbu` liu`)

泥鰱

例：湖鰱一身滑溜溜捉佢毋會核。

譯：泥鰱全身滑溜溜的捉不住。

5-59

做 藪
zoo^ seu^

築巢

例：山阿鵲頭愛在高高个樹嶺做藪。

譯：喜鵲最喜歡在高高的樹梢築巢。

5-60

貓 頭 烏
ngiau^ teu` deeu^

貓頭鷹

例：貓頭烏愛暗頭正會出來絡食。

譯：貓頭鷹要在晚上才會出來覓食。

5-61

白 卵 鷺
pa pa lon^ si`/ sii`
pa long

白鷺鷥；白鶴

例：春天个時，作穡人一創田，白卵鷺即會跔在後背來食蟲。

譯：春天的時候，農人開始耕田，白鷺鷥就會跟在後面吃蟲子。

5-62

阿 啾 箭
a` ziu` zien

烏鷺、大卷尾鳥

例：阿啾箭會打鵲婆，嘛輒輒企在牛背上。

譯：烏鷺會啄老鷹，也常常站在牛背上。

5-63

鶉 鴣
pu gu`

斑鳩

例：鶉鴣和粉鳥差不多大，真多人分毋會清。

譯：斑鳩和鴿子差不多大，很多人分不清楚。

5-64

山
san^v阿
a^v鵲
sia^v

喜鵲

例：山阿鵲外型生來真靚，毋過叫聲無好聽。

譯：喜鵲外型長得很美，不過叫聲不好聽。

5-65

蝠
bid^v婆
poo^v

蝙蝠

例：蝠婆像會飛个老鼠。

譯：蝙蝠像會飛的老鼠。

5-66

狗
geu[^]嫫
ma^v蛇
sha^v

蜥蜴

例：狗嫫蛇肥肥金金，脛起來比赤龍公猶較得人驚。

譯：蜥蜴肥肥亮亮的，看起來比攀木蜥蜴還要可怕。

5-67

赤
cha^v龍
liung^v公
gung^v

攀木蜥蜴

例：人講得赤龍公咬著，愛雷公鳴正會放莫。

譯：傳說被攀木蜥蜴咬到，要打雷才會放掉。

5-68

牛
ngiu^v角
goo^v牯
gu[^]

天牛

例：苦楝樹嶺輒輒脛著牛角牯。

譯：苦楝樹上常常看到天牛。

5-69

蟬
shiam^v/hiam^v

蟬

例：熱天遐下細子人會去黏蟬來賞。

譯：夏天時小孩子會去黏蟬來玩。

5-70

紅 烏 蠅
fung` bbu` rhin`

紅頭蒼蠅

例：熱天魚正死去，黏時就錫紅烏蠅來。

譯：夏天魚剛死掉，馬上就引來了紅頭蒼蠅。

5-71

蜚 蜋
rhiong` ni`/ni^

蜻蜓

例：天嶼蜚蜋直直飛，驚討落雨啊。

譯：空中蜻蜓一直在飛，恐怕要下雨了。

5-72

水 蜚 蜋
fi^ rhiong` ni`/ni^

豆娘，水蜻蜓

例：水蜚蜋和蜚蜋無共樣，膻身生來較瘦較細，兩皮翼平大。

譯：豆娘與蜻蜓不一樣，身體長得較瘦較細，兩片翅一樣大小。

5-73

竹 筍 蛄
zhu` sun^ gu`

台灣大象鼻蟲

例：細子人會用線枷竹筍蛄个鼻空綑躑放得佢飛。

譯：小孩子會用線把大象鼻蟲的鼻管繫著放給它飛。

5-74

金 蛄
gim` gu`

金龜子

例：青菜葉得金蛄食到一空一空。

譯：青菜葉被金龜子吃得一個洞一個洞的。

5-75

火 焰 蟲
foo^ rhiam chung`

螢火蟲

例：因為射農藥、除草劑个關係，火焰蟲嘅真少經著啊。

譯：因為噴農藥、除草劑的關係，螢火蟲很少看到了。

5-76

烏 蚊
bbu^v mun^v

竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊

例：烏蚊細罔細，得佢叮著即會真癢。

譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是會很癢。

5-77

鴨 嫲 屎 蚓
ab^v ma^v shi[^] guai[^]

蝌蚪

例：遐水窟底真多鴨嫲屎蚓，鴨在遐食到飽飽。

譯：那水池裡很多蝌蚪，鴨子在那兒吃得飽飽的。

5-78

脫 殼
tod^v koo^v

脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為

例：毛蟹脫殼一擺就大一擺。

譯：螃蟹脫殼一次就長大一次。

5-79

絕 種
cied^v zhung[^]

絕種、滅絕

例：因為環境个汙染和改變，真多生物就會絕種啊。

譯：因為環境的汙染與改變，很多生物就會絕種了。

5-80

降
giung^v

稱動物生子

例：佢供个狗嫲降十外隻狗么，你討捉幾下隻轉去供無？

譯：他養的母狗生了十幾隻小狗，你要不要捉幾隻回去養？

5-81

雙 胞 卵
sung^v bau^v lon[^]
(雙 降)
(sung^v giung^v)

雙胞胎，出生前的稱呼

例：厥新婦食肚恁大粒，驚會係雙胞胎哦！

譯：他的媳婦肚子那麼大，恐怕是雙胞胎喲！

5-82

𤝵 𤝵 𤝵
gainn gainn bui^

狗哀叫聲

例：狗个腳得車絞著，**𤝵𤝵𤝵**飆一路走。

譯：狗的腳被車子壓到，哀哀叫跑走。

5-83

嘴 落
zhe^ lab^

牲畜（如牛、馬、狗等）用的口罩

例：你个狗會咬人，愛用**嘴落**落蹯。

譯：你的狗會咬人，要用口罩罩著。

5-84

骨 輪
gud^ lun^

動物腿上關節的骨頭

例：雞肉**骨輪**遐位个肉頭好食。

譯：雞腿上關節那部位的肉很好吃。

5-85

啄 人
du^ ngin^

扁嘴的家禽用嘴去啄人

例：佢个鵝公會**啄人**，大家毋敢行
俛去。

譯：他的公鵝會啄人，大家不敢靠近。

5-86

啄 人
dog^ ngin^

尖嘴的家禽用嘴快速且用力地啄人

例：捉雞么个時，雞嫻會**啄人**。

譯：捉小雞時，母雞會啄人。

5-87

嘍 狗
leu^ geu^

出聲喊叫並吸引狗，也可用於其他家禽
家畜，例如「嘍雞、嘍貓」例：大家食飽啊，阿依即去準備飼料，
嘍狗來食。譯：大家一吃飽，媽媽就去準備飼料，
叫狗來吃。

5-88

落 枹
loo dau、

表事態嚴重，糟糕了！

例：細子个學費幾下萬銀，嘎得人偷提走，這擺**落枹**啊。

譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷拿走，這回糟糕了。

六、自然與景觀



6-1

崩 砵
ben˘ ngab˘

斷崖

例：轉幹遐下愛注意，正毋會跌落**崩砵**下。

譯：轉彎時要小心，才不會摔到斷崖下。

6-2

必 縫
bid˘ pung

裂縫

例：壁嶼个**必縫**直直漏水。

譯：牆壁上的裂縫一直漏水。

6-3

泥 粉
ni˘ funˆ

灰塵

例：窗門面上个**泥粉**真賁。

譯：窗戶上的灰塵很厚。

6-4

草 坪
cooˆ piang˘

草地，草原

例：校園內底有一坵**草坪**，係學生賞寮个所在。

譯：校園裡有一塊草地，是學生們玩耍的場所。

6-5

島
dooˆ

島、島嶼

例：屏東有一粒**島**，號做小琉球。

譯：屏東有一座島嶼，叫做小琉球。

6-6

涿
du˘

淋（雨）

例：阿弟無著雨衫走去**涿**雨，歸膺身涿到溼漑漑。

譯：弟弟沒穿雨衣跑去淋雨，全身淋得溼答答的。

6-7

寒 天 時
hon` teen` shi`

冬季

例：寒天時真寒，屋下个老儕愛小心照顧。

譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。

6-8

火
foo^

燈；燈光

例：廳下火灼落，較光。
間底火光光。譯：客廳電燈打開來，比較亮。
房間裡燈火通明。

6-9

火 燒 屋
foo^ shioo` bbu`

火災

例：火燒屋，捌佢个屋下燒淨淨。

譯：火災，把他家給燒得精光。

6-10

火 灰
foo^ fue`

灰燼

例：火灰會用提來洗鑊。

譯：灰燼可以拿來洗鍋子。

6-11

湖
bbu`

被陸地包圍，匯集水的地方

例：佢兩儕真愛去湖脣散步。

譯：澄清湖他們倆很喜歡去湖邊散步。

6-12

樹 林
shi na`

森林

例：樹林著火啊！樹做下燒淨淨。

譯：森林著火了，樹全都燒光光。

6-13

光 景
gong` gin^

風景

例：出去遶光景。

譯：出去看風景。

6-14

光 線
gong^v sien[^]

光線

例：光線毋罈。

譯：光線不足。

6-15

滾
gun[^]

沸騰

例：水滾啊！好泡茶啊！

譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣 象
ki[^] siong

氣象

例：逐暗夜經氣象報告。

譯：每晚看氣象報告。

6-17

海 洋
hoi[^] rhiong^ˋ

海洋

例：天闊地闊个海洋，經毋會著脣頭。

譯：寬闊無比的海洋，看不到邊際。

6-18

影
rhiang[^]

影子

例：日頭光底下經影——自經自大。

譯：太陽底下看影子——自大自滿。

6-19

天 討 光
teen^v too[^] gong^v

黎明

例：天討光即準備去掛紙。

譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落 霜
loo song^v

下霜

例：這幾下日落霜，菜凍到綿淨淨。

譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21

落 雪
loo sied^ˊ

下雪

例：北海道落雪啊。

譯：北海道下雪了。

6-22

泥
niˋ

土

例：成過人躑个泥磚屋，係用泥打磚疊壁起起來个。

譯：從前人住的土磚屋，是用泥土夯磚砌牆建起來的。

6-23

泥
niˋ𦵏
lonˋ

泥塊

例：一陣人在田坵內底，用泥𦵏疊窯煨番薯。

譯：一群人在田裡，用泥塊砌土窯煨番薯。

6-24

笏
ledˊ

刺

例：挑笏。

譯：剔出刺。

6-25

𦵏
ngiabˊ燼
lenˊ/leˊ

閃電

例：外頭𦵏燼又鳴雷公。

譯：外面閃電又打雷。

6-26

玉
ngiu

玉

例：玉手鉗。

譯：玉製手環。

6-27

沙
saˋ
(沙
saˋ)坪
piangˋ
(埔
buˋ)

沙灘

例：你想討在遐沙坪來打摔，遐即無恁快！

譯：你想要在那沙灘上打陀螺，那可沒那麼容易！

6-28

山 頭
san^v teu[\]

山頭；山

例：日頭對遐裡个**山頭**出來。

對**山頭**經過去，係一大片个樹林。

譯：太陽從那邊的山頭出來。

從山頭看過去，是一大片的樹林。

6-29

霜
song^v

霜

例：落**霜**。 譯：降霜。

例：結**霜**。 譯：結霜。

6-30

大 陸
tai liu[\]

大陸

例：地球上有七大片**大陸**，即係七大洲。

譯：地球上有七大塊大陸，就是七大洲。

6-31

地 動
ti tung^v

地震

例：921 **地動**真搖。

譯：921 地震搖晃得很厲害。

6-32

地 形
ti hin[\]

地形

例：臺灣有真多種**地形**。

譯：臺灣有很多種地形。

6-33

塔
tab[\]

高而尖頂的建築

例：佛**塔**。

譯：佛塔。

6-34

鐵
teed[\]

鐵

例：**鐵**做个物件會生銹。

譯：鐵做的東西會生鏽。

6-35

烏 天 暗 地
bbu^v teen^v am[^] ti

天昏地暗

例：烏**天暗地**，親像會落兩個樣。

譯：天昏地暗，好像會要下雨的樣子。

6-36

么
iaunn

熄滅

例：風忒大，蠟燭火**么**去啊。

譯：風太大，燭火熄滅了。

6-37

溫 度
bbun^v tu

溫度

例：天氣變化恁大，夜時頭**溫度**加足低个。

譯：天氣變化很大，晚上溫度又更低了。

6-38

四 季
si[^] gui[^]

四季

例：一年有**四季**。

譯：一年有四季。

6-39

西 北
se^v bed^ˊ

西北

例：冷風對**西北**裡吹過來。

譯：冷風從西北方吹過來。

6-40

熟
shu

指蔬果熟成

例：這樹嶼个杌仔毋知**熟**㗎？

譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？

6-41

做 大 水
zoo[^] tai fi[^]

鬧水災

例：大雨落無歇，驚會**做大水**。

譯：大雨下不停，恐怕會鬧水災。

6-42

鑽 石
zon^ sha

鑽石

例：打一隻**鑽石**手鐲得佢。

譯：訂做一只鑽石戒指給她。

6-43

打 (結)
da^ (gied')

結果實

例：牛眼正**打**子，猶毋會用食。

譯：龍眼剛結果，還不能吃。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

半 寒 熱
ban[˥] hon[˩] ngied[˩]

指不冷不熱的天氣

例：像今日這種**半寒熱**个天氣，做田个事頭好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

崩 崗 石 壁
ben[˩] gong[˩] sha bia[˩]

懸崖峭壁

例：行這山路**崩崗石壁**真多，愛細義。

譯：走這山路懸崖峭壁很多，要小心。

6-3

青 狂 雨
ciang[˩] kong[˩] bbu[˥]

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：落**青狂雨**啊，一下子落一下子歇。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

龍 捲 風
liung[˩] guen[˥] fung[˩]

旋風、龍捲風

例：臺灣真罕得有**龍捲風**，較多个係颱風。

譯：臺灣很少有龍捲風，較多的是颱風。

6-5

泉 水
can[˩] fi[˥]

泉水

例：去山嶼露營，用**泉水**泡茶，真甘！

譯：去山上露營，用泉水泡茶，很甘甜！

6-6

草 埔
coo[˥] bu[˩]

生滿雜草的荒野地

例：這**草埔**恁平，會用開球場。

譯：這草埔那麼平坦，可以做球場。

6-7

著 火
choo foo[˥]

火燒起來了

例：屋下**著火**。

譯：房子失火。

6-8

臭 青
chiu[^] ciang^v

有生草的味道

例：草坪个草正割了，風吹啊來就鼻著**臭青**味。

譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞到生草的味道。

6-9

落 霰 霰 雨
loo seb^ˊ seb^ˊ bbu[^]

飄毛毛雨

例：外頭**落霰霰雨**，炙在禾埕个衫褲好攔緊去收入來。

譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服得趕快去收進來。

6-10

凍 露
(dang[^] dang[^]) (lu lu) 水
(fi[^])

物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於其上

例：晾在外頭个衫褲愛收起來，無會**凍露**。

譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有露水凝結在上面。

6-11

當 日
dong^v ngid^ˊ

太陽直射

例：企在恁**當日**个所在，會炙死哦！

譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！

6-12

翡 翠
fui[^] cui[^]

翡翠

例：你**戴**鍊面上遐埕**翡翠**，睭起來足靚个！

譯：你項鍊上面那塊翡翠，看起來非常漂亮！

6-13

回 南
fue^{`</sup> nam<sup>`}

颱風眼離開後所颳的南風

例：**回南**啊，颱風討走啊。

譯：颳南風了，颱風要離開了。

6-14

火
foo[˥]傷
shiong猛
mang[˥]

火太猛烈

例：你个**火傷猛**啊！魚得你煎到臭火燥。

譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦。

6-15

窟
kud[˥]

窟窿、窩、坑

例：遐條路足多所在有**窟**，你駛車愛較細義兜！

譯：那條路許多地方有窟窿，你開車要小心些！

6-16

輻
fu[˥]射
sha線
sien[˥]

輻射線

例：日頭个**輻射線**會傷害皮膚，所以出門愛戴帽和著長衫袖。

譯：太陽的輻射線會傷害皮膚，所以出門要戴帽子和穿長袖。

*

6-18

風 吹 日 炙
fung[˥] che[˥] ngid[˥] zha[˥]

風吹日晒

例：做外送个頭路，逐日攞愛**風吹日炙**，真辛苦！

譯：做外送的工作，每天都要風吹日晒，很辛苦！

6-19

西
se[˥]北
bed[˥]雨
bbu[˥]

午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後中午時分，來得急也去得快

例：熱天个時輒輒會落**西北雨**，出門愛記得隨雨傘。

譯：夏天的時候常常會下西北雨，出門要記得攜帶雨傘。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

6-20

風 沙
fung^v sa^v

風沙

例：寒天時東北季風一來，溪底个風沙即滿哪位飛，空氣足穰个！

譯：冬天時東北季風一來，溪裡的風沙就到處飛揚，空氣很糟！

6-21

大 風 雨
tai fung^v bbu[^]

風雨交加

例：大風雨个天氣你猶愛在外頭走從，實在真辛苦！

譯：風雨交加的天氣你還要在外面奔走，真的很辛苦！

6-22

合 縫
gab^ˊ pung

接縫

例：無共年起个屋，合縫會洩水。

譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

6-23

黏 泥
neem^ˋ ni^ˋ
(泥 肉 泥)
(ni^ˋ ngiu^ˊ ni^ˋ)

屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用。因而也可稱為「缶仔泥」

例：苗栗个黏泥土質真好，燒个瓷頭靚。

譯：苗栗的陶土土質很好，燒的陶瓷最漂亮。

6-24

漕 大 雨
coo tai bbu[^]

傾盆大雨，亦可說「龍搞水」

例：下班个時務堵著漕大雨，一下歸身涿到溼潦潦。

譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溼透。

6-25

起風
ki[˧] fung^{˨˩˦}

開始颳風，引申形容人專注做事，高速運轉的樣子

例：事做到當**起風**遐下，連電話鳴攏毋知。

譯：工作做到順手的時候全神貫注，連電話響都沒聽到。

6-26

噉石
hiab[˧] (吸 kib[˧])
sha sha
(石 sha)

磁石，磁鐵

例：用**噉石**會用測出物件係毋係用鐵做個。

譯：用磁鐵能夠測出東西是不是用鐵製造的。

6-27

鳴雷公
miang[˧] lui[˧] gung^{˨˩˦}

打雷

例：暍燼過後，跔个會**鳴雷公**。

譯：閃電過後，接著會打雷。

6-28

好天好時
hoo[˧] teen^{˨˩˦} hoo[˧] shi[˧]

好天氣

例：**好天好時**討做事就攔緊，毋好歸日藏在屋下底。

譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

6-29

煨著
hann[˧] choo

被熱氣燙到、薰著

例：炊板遐下，掀籠床愛細義，莫得佢**煨著**。

譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

寒 颼 颼
hon` siu` siu`

冷颼颼的

例：外頭落雨又**寒颼颼**，無必要就莫出去！

譯：外面下雨又冷颼颼的，非必要就別出去呀！

6-31

雨 淋 雨 涿
bbu^ lim` bbu^ du^

受雨水滴淋

例：落雨天，安全帽毋好因在外頭**雨淋雨涿**，會生菇。

譯：下雨天，安全帽別放在外面受雨水滴淋，會發霉。

6-32

雨 泥
bbu^ mui^

毛毛雨

例：**雨泥**越落越粗，頭那毛攏涿到溼溼。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33

隕 石
bbin^ sha

隕石

例：**隕石**係對外太空跌落地球个固體碎片，罕得脛會著。

譯：隕石是從外太空掉落地球的固體碎片，難得看得到。

6-34

箭 日
zien^ ngid^

形容陽光直射的樣子

例：窗門下恁**箭日**，莫在遐裡坐。

譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。

6-35

坎 下
kam^ ha^

崖下

例：去跋山若無細義跌落**坎下**即死無命啊！

譯：去爬山如果不小心跌落崖下就完蛋了！

6-36

副 風
kauˋ fungˋ

被風吹到表皮乾枯

例：你面**副風**副到恁粗，愛抹一兜仔面油，正**毋**會必哦。

譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。

6-37

牽 絲
kienˋ siˋ

蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物；食物拉長而見絲狀

例：板挾起來若會**牽絲**，即係壞去啊。

譯：米做成的糕點挾起來若有絲狀物，就是壞掉了。

6-38

環 保
kuanˋ booˋ

環保

例：為著**環保**，**毋**會用烏白燒垃圾。

譯：為了環保，不能任意焚燒垃圾。

6-39

濫 濫
nam nam

泥巴稀爛的樣子

例：落雨過个泥路**濫濫**，真無好行。

譯：下過雨的泥土路泥濘不堪，很不好走。

6-40

濫 地
nam ti

爛泥地、沼澤

例：這坵田係**濫地**，耕田愛注意莫塌落去。

譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷下去。

6-41

落 雹
loo poo

下冰雹

例：天氣恁好，好定泥**落雹**，感覺真奇怪。

譯：天氣那麼好，好端端的卻下冰雹，覺得很奇怪。

6-42

窿 (磅 空)
lung` (bong kung^v)

隧道、洞穴

例：兩頭打窿愛對著來，無即會做白工。

譯：兩端鑿隧道要對準，不然會做白工。

6-43

無 榧 籽
bba bbui zi`

無患子樹

例：無榧籽个籽會用提來洗衫褲。

譯：無患子樹的果實可以拿來洗衣服。

6-44

泥 漿
ni` ziong^v

泥漿

例：落雨了後去外頭賞，輒輒會舞到滿哪位攏係泥漿。

譯：下雨過後去外面玩，常常會弄得到處都是泥漿。

6-45

濫 膏 糜
lam goo^v moi`

爛泥巴

例：落雨天，滿哪位係濫膏糜，無法度行路。

譯：下雨天，到處是爛泥巴，無法行走。

6-46

日 頭 雨
ngid` teu` bbu[^]

太陽雨

例：落一陣日頭雨過後，天嶺出虹啊。

譯：下一陣太陽雨過後，天上出現彩虹了。

6-47

日 頭 花
ngid` teu` fa^v

雲縫中灑下的陽光

例：趁這滿猶有日頭花，衫褲提出去炙炙。

譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。

6-48

崩落
benˋ loo

崩坍，可用於高大物體；如山、牆、土堆等

例：這擺落大雨，佢个田罈**崩落**一大角。

譯：這次下大雨，我的田埂崩坍一大角。

6-49

肥泥
puiˋ niˋ

肥沃的泥土

例：你這坵田攞係**肥泥**，難怪收成會恁好！

譯：你這塊田都是肥沃的泥土，怪不得收成會這麼好！

6-50

硼砂
penˋ saˋ

硼砂

例：食品若摻**硼砂**落去會變到較軟虬好食，毋過對身體毋好。

譯：食品如果添加硼砂下去會變得比較軟Q好吃，不過對身體不好。

6-51

天光白日
teenˋ gongˋ pa ngidˋ

大白天

例：**天光白日**你猶在遐睡，毋使做事係毋係？

譯：大白天你還在那裡睡覺，不必工作是不是？

6-52

賤
cien

植物不挑剔環境，生長快速，或指地位低下

例：蝦公夾真**賤**，毋使幾久即生到滿哪位攞係。

譯：鬼針草繁殖非常快速，不用多久就增生得到處都是。

6-53

卵 石
lon[˧] sha

鵝卵石

例：匡紅泥地愛先用**卵石**打底。

譯：鋪水泥地要先用鵝卵石打底。

6-54

泥 炭
ni[˧] tan[˧]

煤炭

例：有兜火力發電係燒**泥炭**个，所以會造成空氣污染。

譯：有些火力發電是燃燒煤炭的，所以會造成空氣污染。

6-55

山 凹
san[˧] au[˧]

山腰低窪之地

例：佢个柑子園在頭前个**山凹**遐跡位。

譯：他的橘子園在前面的山腰低窪地那裡。

6-56

山 花 水
san[˧] fa[˧] fi[˧]

下雨時山上流下的水

例：山嶼拚大雨了後，**山花水**即變到擱大擱齣。

譯：山區下暴雨之後，山上流下來的水就變得又大又濁。

6-57

山 窩
san[˧] bboo[˧]

山之凹處

例：佢在頭前遐個**山窩**起一間別莊，偲人來去捌佢拜訪。

譯：他在前面那個山凹蓋一間別墅，我們去拜訪他。

6-58

生 蟲
sang[˧] chung[˧]

物體因腐敗而長出蟲子，亦可說「發蟲」

例：這包垃圾愛攔緊提去擊，若無驚會**生蟲**。

譯：這包垃圾要快點拿去丟，不然恐怕會長蟲。

6-59

生 菇
sang^v gu^v

物品因潮溼發霉

例：包子萋萋毋食，因到**生菇**，實在真打爽。

譯：包子新鮮不吃，放到發霉，真的很可惜。

6-60

塞 弄 弄
ced' nung nung

形容草木叢生，無法行走的樣子

例：山路無人行，兩下半就**塞弄弄**。

譯：山路沒人走，不用多久時間就草木叢生，無法行走。

6-61

上 坵 園
shong kiu^v bbien`

上面那塊旱地

例：**上坵園**較燥種地豆，下坵園較濕種番薯。

譯：上面那塊旱地比較乾燥種花生，下面那塊旱地較濕種甘藷。

6-62

上 崎
shong^v gia^v

上坡；反義詞「落崎」即下坡

例：揸重擔**上崎**正知腳力个功夫。

譯：挑重擔上坡才知腳力的功夫。

6-63

水 沖
fi^ cung`

瀑布

例：落大雨个時，對屋簷流落來个水大到若像**水沖**。

譯：下大雨的時候，從屋簷流下來的水大得像瀑布。

6-64

水
fi[˧]窟
kud[˧]

積水的窪地

例：這跡位地較無平，見擺落雨即變大水窟，你愛細義毋好蹬落去。

譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。

6-65

炭
tan[˧]礦
kong[˧]

煤礦

例：成過厥爸拗人糶炭礦。

譯：以前他爸爸替人家挖煤礦。

6-66

天
teen[˧]
(河
hoo[˧])河
hoo[˧]
(溪
ke[˧])

銀河

例：暗夜在較無光害个所在，有時務經會著天河。

譯：晚上在比較沒有光害的地方，有時候看得到銀河。

6-67

洶
koo[˧]旱
hon[˧]

乾旱

例：雨落忒多做大水，無半屑雨做洶旱，實在真否過。

譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形成乾旱，日子實在很難過。

6-68

天 昏
teen[˧] fun[˧]地 暗
ti am[˧]

天色昏暗無光

例：討落西北雨進前，有時務會雄雄變到天昏地暗。

譯：要下西北雨之前，有時候會突然變得天色昏暗無光。

6-69

天 狗 食 日
teen^v geu[^] shied[\] ngid^ˊ

日蝕。月蝕即為「天狗食月」

例：這擺五月堵好堵著**天狗食日**，歸屋下人會用共下來欣賞。

譯：這次五月恰好遇到日蝕，全家人可以一起來欣賞。

6-70

斷 烏
ton^v bbu^v

天色完全暗黑

例：阿山哥實在真打拚，做到**斷烏**猶言轉去屋下。

譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還沒下班。

6-71

橫 龍
bbang[\] liung[\]

橫向的山脈

例：有一兜人擇屋場真講究，討尋青龍裡、白虎裡猶擱**橫龍**，定著愛仰子又仰子。

譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍邊、白虎邊還有橫向的山脈，一定要怎樣又怎樣。

6-72

低 湖
de^v bbu[\]

低窪地區、兩山之間的山凹

例：土沙流枷遐個**低湖**个田歸下攏揸莫去，現時無法度耕作啊！

譯：土石流把那個低窪地區的田全部都蓋掉，現在沒辦法耕種了！

6-73

醜 水
neeu[\] fi[^]

混濁的水

例：大雨正過，河溪攏係**醜水**。

譯：大雨剛過，河流都是混濁的水。

6-74

遮 涼
zha^v liong^v

遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼

例：豬大把門風；樹大好遮涼。（諺）

譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。（把豬養大可讓家裡有錢賺，提升家門聲望；喻有權有錢就可以庇佑子弟。）

6-75

走 山
zeu[^] san^v

走山、地層滑動

例：這站直直落大雨，造成真多山走山，真危險。

譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。

6-76

轉 寒
zheen[^] hon^v

天氣變冷

例：轉寒啊！加著一領袂子，無，寒著即毋知愛仰子。

譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒就不知該怎麼辦。

*

6-78

大 水 樵
tai fi[^] cioo^v

漂流木

例：旨有瓦斯退下，大水一過就愛去撿大水樵來燒。

譯：還沒有瓦斯的時候，大水一過就要去撿漂流木來燒火。

6-79

山 壩
san^v lad^v

小而深的山谷

例：行山路愛較細義兜，若跌落山壩按即壞啊！

譯：走山路要小心點，如果掉到山谷裡那就糟糕了！

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

* 6-81

燒 風
shioo^v fung^v

熱風、焚風

例：這幾下日个天氣無順，溫度高又攞起燒風。

譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起焚風。

** 6-83

青 天 白 日
ciang^v teen^v pa ngid^v

天氣很好

例：今日青天白日，燒暖燒暖，真適合出門遶寮。

譯：今天天氣很好，氣溫適中，很適合出外踏青。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

** 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

七、事物狀態與變化



7-1

包 括
bau^v guad^v

包含

例：這擺討報告个**包括**真多項目。

譯：這次要報告的包含很多項目。

7-2

超 過
chiao^v goo[^]

逾越了標準

例：你即莫做到傷**超過**。這擺參加个人**超過**五十儕。

譯：你不要做得太超過。

這次參加的人超過五十位。

7-3

幌 路
ngong^v lu

迷路，迷失

例：若係無認路即會**幌路**。

譯：如果不認路就會迷路。

7-4

斷
ton^v

斷裂

例：斷截。 譯：斷成段狀。

例：斷去。 譯：斷掉。

7-5

反 應
fan[^] en[^]

反應

例：佢个**反應**真緊。喊佢嗰無**反應**。

譯：他的反應很快。

喊他卻沒反應。

7-6

加 強
ga^v kiong^v/kiung^v

使強大或更有效率

例：數學無好即愛**加強**練習！

譯：數學不好就要加強練習！

7-7

隔
ga'

遮斷、阻塞

例：提一埕枋隔開。

人心隔肚皮。

譯：拿一塊板子隔開來。

人心隔肚皮。

7-8

隔
ga'開
koi'

間隔

例：這青菜和魚愛隔開食。

譯：這蔬菜和魚要隔開吃。

7-9

減輕
giam^ kin^/kiang^

減輕

例：減輕佢心內个壓力。

譯：減輕他心裡的壓力。

7-10

減少
giam^ shioo^

少於原本數量

例：今年收入減少真多。

譯：今年收入減少很多。

7-11

繼
gi^續
siu

連續不間斷

例：講即按講，猶係愛繼續做啦！

譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！

7-12

完成
bbien^ shin^

完成

例：這件事情，下班以前愛完成。

譯：這件事情，下班以前要完成。

7-13

改進
goi^ zin^

改進

例：有缺點即愛改進。

譯：有缺點就要改進。

7-14

改 善
goi[˧] sheen

改變舊有、使更好

例：改善環境。

這工程進度恁慢，頭家指示期限內愛改善。

譯：改善環境。

這工程進度這麼慢，老闆指示期限內要改善。

7-15

加 添
ga[˧] teem[˧]

增加

例：過年貼門聯，會用加添一兜仔喜氣。

譯：過年貼上春聯，可以增加一點喜氣。

7-16

降 低
gong[˧] de[˧]

減低、放低

例：恁久無落雨，溪水水位降低真多。

你个聲愛降低兜，無會吵著人睡。

譯：這麼久沒下雨，河水水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人睡覺。

7-17

鳴
miang[˧]

響、發出聲音

例：鐘聲一鳴，學生攔緊行入教室準備上課。

譯：鐘聲一響，學生急忙走進教室準備上課。

7-18

影 響
rhiang[˧] hiong[˧]

影響

例：這擺颱風影響真大，失電失兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19

進 行
zin^ hang^

往前推動辦理

例：你講活動愛仰子**進行**？

譯：你說活動要怎麼進行？

7-20

照
zhioo^

按照

例：你即**照**實講，無要緊。就**照**佢講个做，會用無？譯：你就**照**實講，無妨。就**照**他說的做，可以嗎？

7-21

扣
keu^

減去

例：**扣**分。

譯：扣分。

7-22

開 放
koi^ fong^

開放、取消禁制

例：這食品猶言**開放**進口。工廠**開放**得人參觀。譯：這食品還沒**開放**進口。工廠**開放**讓人參觀。

7-23

準
zhin^

當做

例：糖毋會用**準**飯食。

譯：糖果不能當做飯吃。

7-24

塌
lab^

沉入、掉落

例：遐條巷路面上有一位泥下，好定泥
塌一個大窟。譯：那條巷子上有一處地面，好端端突
然陷下一個大窟窿。

7-25

離
liˋ

距、相隔

例：學校**離**這差不多一公里。

譯：學校離這裡差不多一公里。

7-26

離
liˋ開
koiˋ

離開

例：佢上禮拜**離開**臺灣。

譯：他上星期離開臺灣。

7-27

溜
liuˋ落
loo來
loiˋ

滑下來

例：阿妹對崎嶇**溜落來**。

譯：妹妹從坡頂滑下來。

7-28

配
pueˋ合
habˋ

搭配協調

例：請大家**配合**辦理。

譯：請大家配合辦理。

7-29

取
ciˋ代
toi

以某物替換另一個

例：無人會用**取代**佢。

譯：沒有人可以取代他。

7-30

即
cidˋ係
he

就是

例：賊**即係**佢。**即係**有你這款人，計畫正毋會進行。

譯：小偷就是他。

就是有你這種人，計畫才進行不了。

7-31

產
sanˋ生
senˋ

顯現、發生

例：這藥品**產生**真多問題。

譯：這藥品產生很多問題。

7-32

消 滅
sioo^v mied^{`</sup>/med<sup>`}

滅除、毀滅

例：多用茶箍洗手正會**消滅**病毒。譯：多用肥皂洗手才會**消滅**病毒。

7-33

失
shid[`]

失去

例：你按做係有一兜仔**失**面子个事情，毋過比失人禮又較好兜。

譯：你這樣做是有一點沒面子的事情，不過比起對人失禮又好一點。

7-34

適 應
shid[`] en[^]

適應

例：入到新環境愛慢慢子**適應**。譯：進到新環境要慢慢**適應**。

7-35

煞
sad[`]

完畢、結束

例：講**毋**會**煞**。

譯：講個不停。

7-36

達 到
tad[`] doo[^]

到達某一標準

例：為著討**達到**目標，佢真拚勢。

譯：為了要達到目標，他很努力。

7-37

提 高
te[`] goo^v

提高

例：愛想辦法**提高**果子个產量。

譯：要想辦法提高水果的產量。

次頁起，本章節中高級開始

7-1

拗 毋 會
 au[^] m^v moi
 輪 轉
 lien[^] zheen[^]

轉不過來

例：阿宗真慶，一下講海陸，一下講四縣，若佢哦？即拗毋會輪轉啊！

譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！

7-2

把 扼
 ba[^] ab^ˊ

把握

例：這擺客語認證考試，佢真有把扼會通過中高級。

譯：這次客語認證考試，他很有把握能通過中高級。

7-3

叭 叭 跌
 bad^{`</sup>      bad<sup>`} deed^ˊ

紛紛掉落，常用於固態物

例：一臨風吹來，油桐花即叭叭跌，真像落雪。

譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。

7-4

必 線 縫
 bid^ˊ sien[^] pung

衣物的縫合部位裂開來

例：衫忒細領，得你弓到必線縫。

譯：衣服太小件，被你撐得爆裂開來。

7-5

飊
 bioo^v

指植物快速長出、茁壯的狀態

例：這滿係禾苗當飊個時務。

譯：現在是稻苗快速茁壯的時候。

7-6

必 縫
 bid^ˊ pung

裂開成狹長的隙縫

例：紅泥屋嶺若有必縫，定著會漏水。

譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏水。

7-7

必 去
bid˧˥ kui˧˥

裂開

例：鏡跌落泥下，**必去**啊。

譯：鏡子摔在地上，裂開了。

7-8

貶 車
been˧˥ cha˧˥

翻車

例：佢車駛傷緊，轉幹角个時嘎**貶車**，佳載人無仰子。

譯：他車子開太快，轉彎的時候翻車，幸好人沒怎樣。

7-9

放 冗
biong˧˥ ngiung˧˥

(褲頭、或標準) 放鬆；班次減少

例：這擺標準**放冗**兜，毋好忒嚴。下晝時頭正做事个人較少，車枋就**放冗**啊。

譯：這次的標準放寬些，別太嚴。

下午才工作的人比較少，車班次就減少了。

7-10

沉 落 底
chim˧˥ loo˧˥ de˧˥

沉入水底

例：車**沉落底**，毋知有人在車底無？

譯：車子沉入水底，不知道車上有人嗎？

7-11

沉 落 去
chim˧˥ loo˧˥ kui˧˥

沉下去

例：聽講遐隻船堵著颱風**沉落去**，死真多人哦。

譯：聽說那艘船遇到颱風沉下去，死了不少人喔。

7-12

墜 落 來
tui loo loiˋ

垂下來；拉彎下來

例：柑子打真贅，歸桎**墜落來**。牛眼拗毋會著，枷樹桎**墜落來**較好拗。譯：橘子結很多果實，整串垂下來。
龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-13

打 毋 見 去
daˋ mˋ gien kuiˋ

弄丟了

例：錢**打毋見去**，毋知尋會著無？

譯：錢弄丟了，不知道找得到嗎？

7-14

打 平 園
daˋ piangˋ kongˋ

平放

例：衫褲愛**打平園**，正較好摺。竹篙毋好打直憑壁園，**打平園**正毋會橫落來。譯：衣服要平放，才比較好摺。
竹竿不要直立靠牆放，平放才不會倒下來。

7-15

落 落 跌
dabˋ dabˋ deedˋ

一直掉下來（常用於液體）

例：口涎**落落跌**。

譯：口水一直掉下來。

7-16

恬 去
diamˋ kuiˋ

停了，也可指人停止呼吸

例：這老車，輒輒駛到半路就**恬去**，真無法度。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真不知如何是好。

7-17

倒 貶
doo^ been^

裡外倒反

例：仰子著个衫？著**倒貶**啊。

譯：衣服怎麼穿的？穿反了。

7-18

打 毋 見
da^ m^ gien

因混雜錯亂而丟失

例：鎖匙**毋**知罔在哪位，若**打毋見**即慘啊。

譯：鑰匙不知道放到哪裡，要是丟了就慘了。

7-19

弓 大
ging^ tai

撐大

例：鞋若係忒纏，會用去鞋店**弓大**一兜。

譯：鞋子如果太緊，可以去鞋店撐大一點。

7-20

膏 著
goo^ choo

沾染

例：衫褲得油漆**膏著**，驚洗**毋**會淨俐啊。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

打 爽
da^ song^
(耗 爽)
(hoo^ song^)

浪費

例：阿哥用水用電真**打爽**，無保護地球，實在無應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

勻 開 來
bbin^ koi^ loi^

均勻分開

例：菜頭絲愛**勻開來**炙，無按炙**毋**會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

湧 起 來
rhung^ˋ ki^ˋ loi^ˋ

湧起來

例：莫企恁邊脣，海水會湧起來。

佢得人搨著，火氣一下湧起來。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。

他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

溶 去
rhung^ˋ kui^ˋ

溶化

例：鹽在水底溶去啊。

譯：鹽在水裡溶化了。

7-25

較 差
ka^ˋ ca^ˋ

有起色或進步

例：頭那疾，藥食落去睡一醒，這下有較差啊。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-26

卡 蹣
kann^ˋ dai^ˋ

卡著，被夾住或阻塞而不能活動

例：遐輛車碰著大樹，司機卡蹣毋得出。

洗面進前，頭那毛愛用毛箍卡蹣。

頭前出車禍，車做一下在路卡蹣。

譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。

洗臉以前，頭髮要用髮箍卡著。

前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27

卡 著
kann^ˋ choo

卡住、不自由，也指時間無法錯開

例：時間堵好卡著，阿怙無法度來學校開會。

門毋知仰子卡著，嘎打毋會開。

譯：時間剛好配合不到，爸爸沒辦法來學校開會。

門不知怎樣卡住，竟然打不開。

7-28

確 實
koo' shid`

的確、確實

例：俗語講「一樣米供百樣人」，**確實**有影！

譯：俗話說「一樣米養百樣人」，**確實**如此！

7-29

塌 落 去
lab' loo kui^

陷下去，套進去

例：田底泥濘濘，若**塌落去**無人揪起來即麻煩啊。

譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。

7-30

漏 淨 淨
leu ciang ciang

漏光光

例：這桶爛恁大空，內底个水**漏淨淨**。

譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。

7-31

輪 流 來
lun`      liu` loi`

輪流來，照輪

例：阿估這駁子人較毋好，偲兄弟姊妹**輪流來**照顧。

譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們兄弟姊妹輪流來照顧。

7-32

敝 去
lud' kui^

脫落。而「剝毋會敝」即指無法卸下

例：鐵馬鏈**敝去**，無法度騎啊。

譯：腳踏車鏈條脫落，沒辦法騎了。

7-33

歿 去
mud' kui^

腐爛掉

例：溼氣重，樹真緊**歿去**。

譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。

7-34

蝕 去
shiedˋ kuiˊ

縮小，減損

例：高麗菜煮落去即**蝕去**，伸無幾多。

譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。

7-35

煞 去
sadˊ kuiˊ

結束、消失

例：現代化過後，真多頭路攞**煞去**啊。

譯：現代化過後，很多行業都消失了。

7-36

收 尾
shiuˋ muiˋ

處理事情最後的部分

例：這件事情，若係無人**收尾**就無法度啊。

譯：這件事，如果沒有人處理最後的部分就麻煩了。

7-37

收 山
shiuˋ sanˋ

結束、收場

例：佢早就**收山**無做啊，毋使攞招佢入股。

譯：他早就收手不做了，不用再邀他入股。

7-38

水 水
fiˊ fiˊ

食物因水分太多呈現不乾爽的樣子

例：這碗板**水水**，無好食。

譯：這碗板水水的，不好吃。

7-39

溜 走
liuˋ zeuˊ

滑走

例：茶箍滑滑，真會對手底**溜走**。

譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。

7-40

換 頭
bban teuˋ

換另外一端；換另外一棵

例：線穿毋會過，**換頭**試脛望。

譯：線穿不過去，換另外一端試試看。

7-41

軋 著
gau[˧] choo

被輪子滾壓到

例：佢个腳得車軋著，毋知會真嚴重無？

譯：他的腳被車輪輾到，不知道會不會很嚴重？

7-42

轉 色
zheen[˧] sed^{˧˥}

物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色

例：這罐酒園二十外年，園到轉色啊。
聽著這個消息，佢个面黏時即轉色啊。譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。
聽到這消息，他的臉色馬上就轉變了。

7-43

梓 蹣
zud^{˧˥} dai^{˧˥}
(梓 核)
(zud^{˧˥} hed^{˧˥})

用塞子塞住

例：水龍頭壞去，水洩到歸灶下，攔緊先提一粒梓枷梓蹣。

譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先拿個塞子塞住它。

7-44

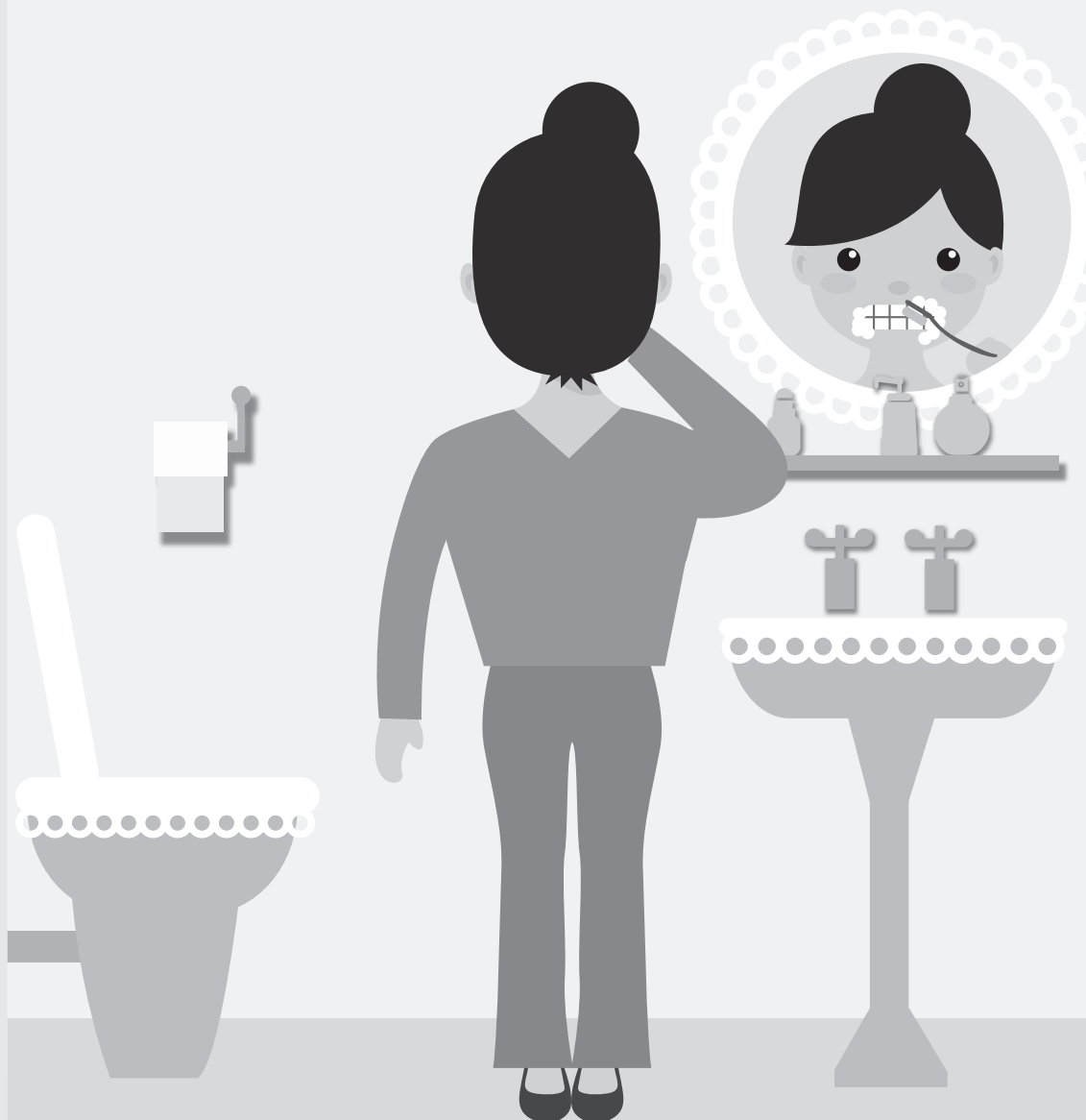
墜 落 去
chui loo kui^{˧˥}

墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車無注意墜落去圳溝底，聽人講真食力。

譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落水溝裡，聽說很嚴重。

八、居家生活



8-1

包
bau^v袱
fu

包袱；行李

例：韶日討出國，好去款**包袱**啊！

譯：明天要出國，該去整理行李了！

8-2

背
ba[`]包
bau^v

背包

例：阿伯背**背包**去旅行。

譯：老伯背著背包去旅行。

8-3

毋
m[`]得
ded[`]睡
fe

睡不好，不能睡

例：腳疾到歸夜**毋得睡**。

譯：腳痛到整夜睡不好。

8-4

番
fan^v子
zu[^]/zi[^]/zii[^]火
foo[^]

火柴

例：一盒**番子火**。

譯：一盒火柴。

8-5

刀
doo^v嫲
ma[`]

柴刀

例：擎**刀嫲**剝樵。

譯：拿柴刀砍柴。

8-6

撿
giam[^]樵
cioo[`]

撿拾柴草

例：**撿樵**來燒火。

譯：撿拾柴草來燒火。

8-7

剌
pud[`]草
coo[^]

用伐刀斬除雜草

例：掛紙前兩日，阿叔去**剌草**。

譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。

8-8

補
bu[˧]

補

例：成過猶有**補**鑊个人，這下連補衫、補皮鞋个人攞罕得脛著啊。

譯：從前還有補鍋子的人，現在連補衣服、補皮鞋的人都很少見到了。

8-9

膏
goo[˧]

漿糊

例：提膏黏核。

譯：拿漿糊黏著。

8-10

茶 箍
ca[˧] gu[˧]/ku[˧]

肥皂

例：一坵**茶箍**。

譯：一塊肥皂。

8-11

結
gied[˧]

用繩或線相鉤連

例：打一個**結**。

譯：打個結。

8-12

過 日
goo[˧] ngid[˧]

過日子

例：靠退休金**過日**。

譯：靠退休金過日子。

8-13

用 品
rhung pin[˧]

應用的物品

例：一個月買一擺生活**用品**。

譯：一個月買一次生活用品。

8-14

修 嘴 鬚
siu[˧] zhe[˧] si[˧]

刮鬍子

例：下頷先用燒面帕揩一下，正較好**修嘴鬚**。

譯：下巴先用熱毛巾敷一下，才比較好刮鬍渣。

8-15

剪 刀
zien[˧] doo^{˨˩˦}

剪刀

例：阿英擎**剪刀**剪布做衫。

譯：阿英拿剪刀剪布做衣服。

8-16

棍 子
gun[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

棍子

例：一支**棍子**。這**棍子**恁大支，驚足重哦。

譯：一根棍子。

這棍子這麼粗，恐怕很重喔。

8-17

焙
pue

烘烤

例：八月半**焙**肉。這幾下日直直落雨，衫無**焙**毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-18

材 料
cai[˧] leeu

材料

例：建築**材料**有真多種。

譯：建築材料有很多種。

8-19

掃 把
soo[˧] ba[˧]

掃把

例：**掃把**斷去，愛攞買啊。

譯：掃把斷掉，要再買了。

8-20

祛 齊
kia ce[˧]

竹掃帚

例：用**祛齊**掃泥下个葉。

譯：用竹掃帚掃地上的葉子。

8-21

畚 斗
bun[˧] deu[˧]

畚斗

例：提**畚斗**枷垃圾抔出去。

譯：拿畚斗把垃圾裝出去。

8-22

擎 針
kiaˋ zhimˋ

做針綑的事

例：佢**擎針**補爛去个衫。

譯：他拿針縫補破掉的衣服。

8-23

攞
lienˋ

縫

例：衫褲必線縫即愛用針線**攞**好來。

譯：衣服縫合處裂開就要用針線補好。

8-24

衫 櫥
samˋ chiˋ

衣櫥

例：阿姊房間內底个**衫櫥**，衫張到淊淊。

譯：姊姊房裡的衣櫥，衣服裝得滿滿的。

8-25

褲 腳 尾
kuˋ giooˋ muiˋ

褲管下方

例：**褲腳尾**摺起來，正毋會溼去。

譯：褲腳捲起來，才不會溼掉。

8-26

服 裝
fu zongˋ

服裝

例：夜市賣个**服裝**價數較便宜。

譯：夜市賣的服裝價格較便宜。

8-27

花 衫
faˋ samˋ

花上衣

例：**花衫**合牛子褲真時行。

譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。

8-28

袂 子
gabˋ zuˋ/ziˋ/ziiˋ

背心

例：晨早天氣有較涼，加著一領**袂子**較堵好。

譯：早上天氣比較涼，多穿一件背心較剛好。

8-29

圍
bbiˋ 巾
gunˋ

圍巾

例：天氣恁寒，你出門愛圍**圍巾**正好。

譯：天氣這麼冷，你出門要圍圍巾才好。

8-30

襖
ooˋ

棉襖（泛指厚大衣）

例：恁熱猶著**襖**會熱壞。

譯：這麼熱還穿著厚大衣會熱壞。

8-31

衫
samˋ 支
ginnˋ 尾
muiˋ

衣後腳、衣腳

例：遐個細子揪著厥依个**衫支尾**。

譯：那孩子拉著他母親的衣腳。

8-32

晾
langˋ

晾、晒（衣服）

例：衫褲愛**晾**在竹篙面上，正較快燥。

譯：衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。

8-33

扇
sheenˋ

扇子

例：撥**扇**。

譯：搧扇子。

8-34

被
piˋ

被子（統稱）

例：這領**被**足燒。

譯：這件被子很暖。

8-35

被
piˋ (被
piˋ 骨)
gudˋ

棉被的被胎

例：恁好天！**被**擎出來炙炙个！

譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！

8-36

枕
zhimˋ 頭
teuˋ

枕頭

例：兩粒**枕頭**。

譯：兩個枕頭。

8-37

皮帶
piˋ daiˊ皮帶
例：繫皮帶。
譯：繫皮帶。

8-38

別莊
pedˋ zongˋ別墅
例：佢在自家个土地起別莊。
譯：他在自己的地蓋別墅。

8-39

蹣
daiˊ長住、居住
例：偃在臺北稅屋蹣。
譯：我在臺北租房子住。

8-40

歇
hiedˊ短住、住宿
例：在飯店歇一夜。
譯：在飯店住一晚。

8-41

蚊幪
munˋ chiˋ蚊帳
例：吊蚊幪，正毋會得蚊叮。
譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。

8-42

網
miongˊ網
例：蜘蛛織網來捉蟲。
三日打魚，四日炙網。
譯：蜘蛛織網來捕蟲子。
三天打魚，四天晒網。

8-43

門聯
munˋ lienˋ門上的對聯
例：貼門聯。
譯：貼門聯。

8-44

門 斗
mun` deu^

門檻

例：賺門斗。

譯：跨門檻。

8-45

紙 條
zhi^ teeu`

紙條

例：出門進前，留一張紙條得阿依安心。

譯：出門前，留張紙條讓媽媽放心。

8-46

鈕 子
neeu^/neuu^ zu^/
neeu^/neuu^ zi^/
neeu^/neuu^ zii^

鈕扣

例：著衫褲鈕子愛鈕好來。

譯：穿衣服鈕扣要扣好。

8-47

牙 膏
nga` goo^

牙膏

例：一條牙膏。

譯：一條牙膏。

8-48

洗 牙
se^ nga`

刷牙

例：晨早起來愛洗牙。

譯：早上起床要刷牙。

8-49

湯 嘴
tong^ zhe^

漱口

例：食過物件，無洗牙，至少嘛愛湯嘴。

譯：吃過東西，沒有刷牙，至少也要漱口。

8-50

黏
neem`

沾黏

例：苦楝癩黏在褲面上。

譯：鬼針草黏在褲子上。

8-51

尿 桶
neeu tung^

尿桶

例：尿桶莫攞到間底，臭味真重。

譯：尿桶不要提到房間，臭味很重。

8-52

盆
pun^

盆（容器）

例：打一盆水來洗腳。

譯：打一盆水來洗腳。

8-53

盆 斗
pun^ deu^

盛裝東西的盆狀容器

例：成過人用盆斗煮飯，這下人用電鑊。

譯：以前的人用飯盆煮飯，現代人用電鍋。

8-54

歔 火
pun^ foo^

對著火吹氣

例：成擺用灶煮飯遐下，無歔火，火坵會猛。

譯：以前用灶煮飯時，沒有對著火吹氣，火不會猛烈。

8-55

日 記
ngid^ gi^

日記

例：佢有寫日記个習慣。

譯：我有寫日記的習慣。

8-56

日 誌
ngid^ zhi^

日曆

例：日誌愛逐日扯。

譯：日曆要每天撕。

8-57

時 鐘
shi^ zhung^

時鐘

例：時鐘吊个，一入門即經會著。

譯：時鐘掛著，一進門就看得得到。

8-58

爍
sabˋ

以水燙煮食物

例：雞**爍**好㗎？爍好得俵一隻好無？

爍豬肉。

爍菜。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好給我一隻好嗎？

燙豬肉。

燙青菜（用水燙煮再沾醬食用）。

8-59

水 杓
fiˋ shoo/shioo

泛指水瓢

例：用**水杓**舀水。

瓠瓜老啊，留來做**水杓**。

譯：用水瓢舀水。

瓠瓜老了，留著做成水瓢。

8-60

樹 奶
shi neenˋ

橡皮筋

例：毋會使用**樹奶**射人。

譯：不可以用橡皮筋射人。

8-61

手 橐
shiuˋ lobˋ

手套

例：一雙**手橐**。

譯：一雙手套。

8-62

手 電
shiuˋ teen

手電筒

例：**手電**愛有電藥正會光。

譯：手電筒要有電池才會亮。

8-63

手 扣
shiuˋ keuˋ

袖套

例：戴**手扣**。

譯：戴袖套。

8-64

書 架
shi^v ga[^]

書架

例：佢个**書架**面上有足多學客事个書。

譯：他的書架上有很多學客語的書。

8-65

撿 摑
giam[^] ciu^v

收拾

例：食飽愛**撿摑**。

譯：吃飽要收拾。

8-66

水 道 水
fi[^] too fi[^]

自來水

例：屋下大體用**水道水**。

譯：家裡大多用自來水。

8-67

水 槽
fi[^] coo^v

水槽

例：若係有閒，**水槽**鑪鑪个。

譯：如果有空，水槽刷一刷。

8-68

水 塔
fi[^] tab^v

水塔

例：**水塔**得颱風吹倒去。

譯：水塔被颱風吹倒。

8-69

地 毯
ti tan[^]

地毯

例：**地毯**恁厝糟，仰子毋拚掃咧？

譯：地毯那麼髒，怎麼不打掃呢？

8-70

電 頭 毛 店
teen teu^v hm^v deem[^]

髮廊

例：阿姨開一間**電頭毛店**。

譯：阿姨開了一間髮廊。

8-71

電 頭 那 毛
teen teu^v na^v hm^v

燙髮

例：年過了啊，**電頭那毛**會較便宜。

譯：過完年，燙髮會比較便宜。

8-72

電 線
teen sien^

電線

例：電線若係燒去，遐即危險啊！

譯：電線如果燒掉，那可就危險了！

8-73

電 鑊
teen bboo

電鍋

例：用電鑊煮飯真利便。

譯：用電鍋煮飯很方便。

8-74

天 窗
teen^ cung^

天窗

例：有天窗光線較足。

譯：有天窗光線比較足夠。

8-75

圍 牆
bbi^ ciong^

圍牆

例：遐火灶个圍牆焗炙足多鹹菜。

譯：那戶人家的圍牆上晒了很多鹹菜。

8-76

桶
tung^

桶

例：正一兜仔物件定，毋使用桶張。

譯：才一點東西而已，不必用桶子裝。

8-77

燒 水
shioo^ fi^

熱水

例：毋好得燒水燒著哦！

譯：不要被熱水燙到喔！

8-78

熟
shu

熟（烹煮至可食的程度）

例：這牛肉紅紅，有熟無？

譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-79

碗 櫥
bban^ chi^

碗櫥

例：碗櫥下格园碗箸。

譯：碗櫥下層放碗筷。

8-80 燒 水 罐
shioo^v fi[^] guan[^]

熱水瓶

例：間房內底因一支**燒水罐**，討食滾水即較利便。

譯：房間裡放一個熱水瓶，要喝開水就比較方便。

8-81 射
sha

噴

例：這菜有**射**藥。

洗車遐下，水毋好**射**著人。

譯：這菜有噴農藥。

洗車的時候，水不要噴到人家。

8-82 箱 子
siong^v zu[^]/zi[^]/zii[^]

箱子

例：阿妹想討加買兩隻**箱子**。

譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-83 廳 下
ten^v ha^v

正廳

例：公媽龕安在**廳下**內底奉祀。

譯：祖先牌位安置在正廳內祭拜。

8-84 焔 番 薯
pu^{`</sup> han<sup>v</sup> shi<sup>`}

以熱灰燼焔烤番薯

例：寒天時，大人細子攏愛**焔番薯**食。

譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

8-85 大 落 屋
tai loo bbu^ˊ

以家族為概念建造的合院式建築，有三合院、四合院

例：阿豪成擺蹯**大落屋**，這下即無啊。

譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。

8-86

飲 食
rhim[^] shid^ˋ

飲食（泛指吃喝）

例：飲食無正常，早慢身體會出問題。

譯：飲食不正常，早晚身體會出問題。

8-87

食 品
shid^ˋ pin[^]

食品

例：這下真多烏心食品。

譯：現在很多黑心食品。

8-88

四 秀
si[^] siu[^]

零食

例：四秀毋好食忒多。

譯：零食不要吃太多。

8-89

擦
cad^ˊ

刨成絲狀或片狀

例：擦番薯籤。

譯：刨番薯籤。

8-90

熬 (焀)
ngau^ˋ (kun^ˋ)

以緩火慢煮

例：這間店熬个菜頭湯特別好食。

譯：這間店煮的蘿蔔湯特別好喝。

8-91

冷 水
len^ˋ fi[^]

生水、未煮沸過的水；溫度低的水

例：冷水莫食，會屙落屎。

水恁燒，畚兜仔冷水落去正會用洗浴。

譯：不要喝生水，會拉肚子。

水那麼燙，摻一些冷水下去才能洗澡。

8-92

攞 子
ciam[^] zu[^]/zi[^]/zii[^]

叉子

例：阿依教阿弟用攞子叉水果。

譯：媽媽教弟弟用叉子叉水果。

8-93

菜 單
coi[˧] dan^{˨˩˦}

菜單

例：菜單面上有真多路菜。

譯：菜單上有很多樣菜。

8-94

鑊 皮
bboo pi[˧]

鍋巴

例：用鑊煮飯，火若傷猛，真會結鑊皮。

譯：用鍋子煮飯，火候如果太猛，很容易結鍋巴。

8-95

飯 包
pon bau^{˨˩˦}

飯盒、便當

例：晨早雄雄從從，飯包嘎添放隨著。

譯：早上匆匆忙忙的，飯盒竟然忘記帶到。

8-96

飯 斗
pon (飯 桶)
(pon tung[˧])

飯桶

例：三十暗夜个飯斗——無閒。

譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。

8-97

茶 米
ca[˧] mi[˧]

茶葉

例：無半兜仔茶米啊！韶日買一罐轉來。

譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。

8-98

紅 茶
fung[˧] ca[˧]

紅茶

例：阿公較愛啲紅茶，佢講紅茶較毋會傷胃。

譯：爺爺比較喜歡喝紅茶，他說紅茶比較不會傷胃。

8-99

燻 茶
lung[˧]/nung[˧] ca[˧]

煮茶

例：人客來啊，較緊去燻茶得人啲。

譯：客人到了，趕快去煮茶給人喝。

8-100

撮 鹽
zeb' rhiam\

用手指抓取鹽巴

例：撮鹽撒落去。

譯：撮鹽撒下去。

8-101

煮 食
zhi^ shied\

烹煮食物

例：真會煮食。

譯：很會烹飪。

8-102

炊
che^

蒸

例：炊卵。

譯：蒸蛋。

8-103

煎
zien^

煎（烹飪方式）

例：食肚略略仔枊枊，煎板來食好無？

譯：肚子有點餓，煎板來吃好嗎？

8-104

紅 糟
fung\ zoo^

紅麴酒糟

例：阿依見過年，會做一兜紅糟。

譯：媽媽每次過年，會弄一些紅麴酒糟。

8-105

煨 粽
ginn^ zung^

鹹粽

例：客人在五月節會包餡粽，有煨粽、鹹粽、板粽這兜。

譯：客家人在端午節會包粽子，有鹹粽、肉粽、板粽等。

8-106

雞 卵
ge^ lon^

雞蛋

例：頭家！雞卵一斤幾多錢？

譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-107

冰
bin^v淇
ki[`]淋
lim[`]

冰淇淋

例：細子人真愛食**冰淇淋**。

譯：小孩子很喜歡吃冰淇淋。

8-108

冰
bin^v角
goo^ˊ

冰塊

例：天氣恁熱，食米篩目加一兜**冰角**，
猶較好。譯：天氣那麼熱，吃米苔目加點冰塊，
還更棒。

8-109

西
se^v餐
con^v

西餐

例：在臺灣，毋管討食桌菜抑係**西餐**，
各樣料理攏有。譯：在臺灣，不管要吃合菜還是西餐，
各種料理都有。

8-110

煙
rheen^v腸
chong[`]

香腸

例：炕**煙腸**。

譯：烤香腸。

8-111

麥
ma子
zu[^]/zi[^]/zii[^]酒
ziu[^]

啤酒

例：一罐**麥子酒**。

譯：一罐啤酒。

8-112

饅
man[`]頭
teu[`]

饅頭

例：掙**饅頭**。

譯：揉饅頭。

8-113

覆
pu^ˊ菜
coi[^]

福菜

例：這係自家做个**覆菜**。

譯：這是自己做的福菜。

8-114

粢
ciˋ

粢粢，客家米食的一種

例：做粢。

貓地粢——難敲爪。

譯：製作麻糬。

麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它，
就會被黏住難以掙脫；用以比喻人
身陷困境，難以脫離。

8-115

三
samˋ層
cenˋ肉
ngiuˊ

五花肉

例：三層肉搵桔醬食。

譯：五花肉沾桔醬吃。

8-116

豬
zhiˋ舌
sheedˋ

豬舌頭

例：豬舌炒紫蘇真合味。

譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。

8-117

豬
zhiˋ血
fiedˊ

豬血

例：豬血湯。

譯：豬血湯。

8-118

豬
zhiˋ
zhiˋ
zhiˋ腰
rhiooˋ
rhiooˋ
rhiooˋ子
zuˋ/
ziˋ/
ziiˋ

豬腎

例：做月會用食豬腰子。

譯：坐月子可以吃豬腎。

8-119

腰
rhiooˋ內
nui肉
ngiuˊ

小里肌肉

例：腰內肉食起來特別嫩。

譯：小里肌肉吃起來特別嫩。

8-120

摸
miaˋ
miaˋ
miaˋ蜆
heenˋ
heenˋ
heenˋ子
zuˋ/
ziˋ/
ziiˋ

摸河蜆

例：晨早偈去河溪摸蜆子。

譯：早上我去河邊摸河蜆。

8-121

挨 粄
e^v ban[^]

把米和水磨成米漿

例：炊甜粄愛先挨粄。

譯：蒸年糕要先磨粄漿。

8-122

燜
mun

一種烹飪方法，把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛

例：燜糯米飯。

譯：燜糯米飯。

8-123

料 理
leeu li[^]

料理（泛指菜餚）

例：客家料理一等好食。

譯：客家料理特別好吃。

8-124

落 菜
loo coi[^]

入菜

例：創意料理真輒用果子落菜。

譯：創意料理很常以水果入菜。

8-125

入 味
ngib[`] bbi

入味

例：豬腳燂越久越入味。

譯：豬腳熬越久越入味。

8-126

暖
non^v

加熱

例：暖菜。

暖水。

譯：把冷掉的菜再加熱。

燒熱水。

8-127

炸
zinn[^]

油炸

例：年過了，阿媽會炸甜粄得大家食。

譯：年節過後，奶奶會炸甜年糕給大家吃。

8-128

煇 菜
pooˋ coiˊ˥

油炸的菜，一種將根莖類（如地瓜、紅蘿蔔或芋頭等）蔬菜拌入粉漿後油炸而成的菜餚

例：煇菜真香。

譯：油炸的菜很香。

次頁起，本章節中高級開始

8-1

醃
am^v 瓜
gua^v

越瓜，亦指以其醃製而成的醬瓜
 例：食糜傍**醃瓜**，有特別个味素。
 譯：吃稀飯配越瓜，有特別的味道。

8-2

半
ban[^] 肥
pui[`] 瘦
seu[^]

有瘦又有肥的肉
 例：割一**數半肥瘦**个豬肉。
 譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。

8-3

瘦
seu[^] 豬
zhi^v 肉
ngiu^ˊ

瘦豬肉
 例：阿弟毋敢食肥豬肉，單淨擇**瘦豬肉**來食。
 譯：弟弟不敢吃肥豬肉，只挑瘦豬肉來吃。

8-4

爌
kong[^] 肉
ngiu^ˊ

紅燒肉
 例：**爌肉**爌較綿兜，老人家嘛會用食。
 譯：紅燒肉爛爛一點，老人家也可以吃。

8-5

腿
tui[^] 庫
ku[^]

蹄膀，指豬腿上端的肉
 例：筍乾**腿庫**係真有名个客家菜。
 譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。

8-6

肥
pui[`] 湯
tong^v

高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口
 例：**肥湯**爌筍乾，抑係提來煮湯，攞真好食。
 譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。

8-7

肉
ngiu^ˊ 麩
fu[^]

肉鬆
 例：外頭賣个飯糰，大部分攞有包**肉麩**。
 譯：外面賣的飯糰，大部分都有包肉鬆。

8-8

肉類
ngiu' lui

肉類食物的總稱

例：肉類一下食忒多，可能會胃腸消化毋好。

譯：肉類一下吃太多，可能會胃腸消化不好。

8-9

太白粉
tai^ ped^ fun^

太白粉

例：太白粉毋會用直接加燒水調勻，抑係放入煮熟个食物內底，佢會隨結成一坵一坵煮毋會散。

譯：太白粉不能直接加熱水調勻，或放入熱食中，它會立即凝結成塊而無法煮散。

8-10

糯米類
nung`/nu mi^ lui

糯米食品

例：糯米類食多，真否消化。

譯：糯米食品吃多了，很不消化。

8-11

炒肉
cau^ ngiu'

客家小炒

例：炒肉越炒越香，係客家料理个美食。

譯：客家小炒越炒越香，是客家料理的美食。

8-12

長年菜
chong` neen` coi^

長年菜

例：過年時務肉類食忒多，老人家會吩咐愛加食長年菜。

譯：過年時候肉類吃太多，老人家會提醒要多吃長年菜。

8-13

桔 醬
gid' ziong^

桔醬

例：金黃色个**桔醬**雖然酸澀，毋過加糖、鹽處理過後，變成有名个美食。

譯：金黃色的桔醬雖然酸澀，但是加入糖、鹽處理後，變成著名的美食。

8-14

米 篩 目
mi^ ce^ hm'

米苔目，用板粹加水調合成濃稠狀，然後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中煮熟成形的條狀食品，亦可說「米篩板」

例：割禾時務，主人會準備**米篩目**得工人食點心。

譯：割稻子時候，主人會準備米苔目給工人當點心吃。

8-15

米 醬
mi^ ziong^

味噌

例：**米醬**和海帶煮湯，全然好食。

譯：味噌和海帶煮湯，非常好吃。

8-16

雞 酒
ge^ ziu^

雞酒

例：夫娘人做月愛食**雞酒**，因為會用較緊恢復元氣。

譯：婦人坐月子要吃雞酒，因為可以儘快恢復元氣。

8-17

滷 卵
lu^ lon^

將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成

例：**滷卵**毋單會用傍飯、傍麵，猶會用做飯包菜，實在真好用。

譯：滷蛋不僅可以配飯、配麵，還可以做便當菜，實在很好用。

8-18

舊
kiu
米
mi^

舊米

例：舊米比新米較適合包粽，口感虬又好食。

譯：舊米比新米適合包粽子，口感 Q 彈又好吃。

8-19

火
foo^
油
rhiu^

花生油

例：用火油炒菜，香又好食。

譯：用花生油炒菜，香又好吃。

8-20

魚
m^
生
sang^

生魚片

例：魚生定著愛經過低溫冷凍，抑係其他殺菌處理，正會較安全。

譯：生魚片一定要經過低溫冷凍，或者其他殺菌處理，才比較安全。

8-21

魚
m^
脯
bu^

小魚乾

例：豆豉、魚脯燜到酥酥，真落飯。

譯：豆豉、小魚乾炒成酥酥的，很下飯。

8-22

糖
tong^
梨
li^

沾過糖膏的山楂；糖葫蘆

例：做鬧熱个時務，戲棚脣會有人賣糖梨。

譯：廟會的時候，戲臺旁會有人賣糖葫蘆。

8-23

齋
zai^
菜
coi^

素菜，如麵筋、蔭瓜等

例：阿媽食早齋，逐日晨早愛煮齋菜。

譯：奶奶早晨吃素，每天早上要烹煮素菜。

8-24

碗 板
bban[˧] ban[˧]

碗板，用碗裝米漿蒸成的米食糕點

例：碗板係早期農村平常生活中个點心，差不多家家屋屋都會做。

譯：碗板是早期農村平日生活中的點心，差不多家家戶戶都會做。

8-25

釀 酒
ngiam[˧] ziu[˧]

烈酒

例：食釀酒較會醉，莫食有較好。

譯：喝烈酒比較容易酒醉，不喝比較好。

8-26

膨 風 茶
pong[˧] fung[˧] ca[˧]

膨風茶，又名東方美人茶

例：膨風茶又講做東方美人茶，係新竹北埔、峨眉个名產。

譯：膨風茶又叫做東方美人茶，是新竹北埔、峨眉的名產。

8-27

釀 茶
ngiam[˧] ca[˧]

濃茶

例：有人講，酒醉个時，啱釀茶會用解酒，敢有影？

譯：有人說，醉酒的時候，喝濃茶可以解酒，是真的嗎？

8-28

結 鑊 皮
gied[˧] bboo pi[˧]

結鍋巴

例：煮飯遐下，火忒猛會結鑊皮。

譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。

*

8-30

賁 肉
pun[˧] ngiu[˧]

肉層很厚，可用於水果、肉類等

例：遐粒杌仔真賁肉，杌仔籽真少。

譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

8-31

橄
gam[˧]欖
lam[˧]核
fud[˧]

橄欖的果核

例：橄欖核係中藥材，會用消腫止疾。

譯：橄欖的果核是中藥材，可以消腫止痛。

8-32

剝
boo[˧]豬
zhi[˧]皮
pi[˧]

將刀以水平方向削去豬皮

例：睚豬砧頭家剝豬皮个手路，就知佢賣豬肉已經真多年啊。

譯：看豬肉攤老闆削豬皮的手藝，就知道他賣豬肉已經很多年了。

8-33

剝
dog[˧]雞
ge[˧]盤
pan[˧]

把白斬雞剝成小塊裝盤，以供食用

例：阿婆對剝雞盤真有經驗，請人客个時，捧出來个雞肉盤正經好睚相。

譯：阿婆對剝雞肉盤相當有經驗，請客時候，端出來的雞肉盤真好看。

8-34

斷
don[˧]粢
ci[˧]

將粢粩分捏成小團，方便食用

例：佢斷粢斷到逐粒圓圓勻勻，睚著加真好食。

譯：他分粢粩分得每個又圓又勻，看起來更好吃。

8-35

切
cied[˧]
cied[˧]豬
zhi[˧]
zhi[˧]肉
ngiu[˧]
ngiu[˧]片
pien[˧]
peen[˧]

切豬肉片

例：切豬肉片定著愛用較薄个刀來撩，肉片正會薄。

譯：切豬肉片一定要用比較薄的刀來切，肉片才會薄。

8-36

刷 雞 刷 鴨
chi` ge<sup>v</sup> chi` ab^v

殺雞殺鴨。一般用於歡度年節的豐盛菜餚，又引申為招待客人的盛情

例：今日莊內底做鬧熱，阿依刷雞刷鴨來款待人客。

譯：今天莊裡舉辦廟會活動，媽媽殺雞殺鴨盛情招待客人。

8-37

揸 覆 菜
zid^v pu^v coi[^]

擠裝福菜

例：這下五、六十歲以上个客人，大約有揸覆菜个童年回憶。

譯：現在五、六十歲以上的客家人，大部分有擠裝福菜的童年回憶。

8-38

滷 鹹 菜
lu^v heem^v coi[^]

醃漬鹹菜

例：滷鹹菜个時用扁扁、平平、圓圓个石頭砵蹯正堵好。

譯：醃漬鹹菜的時候用扁扁、平平、圓圓的石頭壓著才合適。

8-39

攝 菜 包
ngiab^v coi[^] bau^v

用手指捏菜包、包菜包

例：若係教學生攝菜包來解說客家文化，效果真好哦。

譯：如果教學生捏菜包來說明客家文化，效果很好喔。

8-40

焗
biag^v

乾煎

例：焗香料、焗香。

譯：爆香。

8-41

餞 糖
zien[^] tong[`]

食物加糖處理的一種方法，如蜜餞

例：鹹酸甜係梅、李、桃這兜**餞糖**做出來个。

譯：蜜餞是梅子、李子、桃子這些加糖做出來的。

8-42

浸 酒
zim[^] ziu[^]

把物品置至酒中浸泡，多為藥用

例：有个藥草炙燥，會用**浸酒**。

譯：有些藥草晒乾，可以泡酒。

8-43

攪 湯
gloo tong^ˇ

加入湯汁

例：這封肉真香，淨米飯**攪湯**食，真食會落飯。

譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。

8-44

隨 飯 包
sui[`] pon bau^ˇ

帶飯包、帶便當

例：偌今日懶尸**隨飯包**，當晝去外頭食大麵即好。

譯：我今天懶得帶便當，中午去外面吃麵就好。

8-45

打 淨 食
da[^] ciang shied[`]

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的吃法

例：檸檬真酸，無法度**打淨食**。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

嗒 脛 望
dab[`] ngiang[^] mong

嚐嚐看，用舌頭感受

例：這係今年擱个新地豆，正炒好，你先**嗒脛望**啊！

譯：這是今年採收的花生，剛炒起鍋，你先嚐嚐看！

8-47

正 頓
zhin[˧] dun[˧]

指一天內的早、中、晚三餐，不包含點心

例：正頓毋食，單食點心，仰子會用？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

準 飯 食
zhun[˧]/zhin[˧] pon shied[˧]

當作飯吃。相關句式如「準凳坐」、「準錢用」

例：當在減肥期間个人，毋敢食米飯，就枷番麥、綠豆準飯食。

譯：正在減肥期間的人，不敢吃白米飯，就把玉米、綠豆當作米飯吃。

8-49

耐 食
nai shied[˧]

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰子恁耐食？一碗飯食兩點鐘猶在遐食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。

* 8-51

菜 尾
coi[˧] mui[˧]

剩菜

例：好事做煞了後，枷全部个菜尾因落大鑊煮過來食，有特別个味素哦。

譯：喜事結束以後，把全部的剩菜放進大鍋煮熟食用，有特別的味道喔。

8-52

冷 飯
len[˧] pon

冷飯、剩飯

例：用冷飯來炒卵，真好食。

譯：用剩飯來炒蛋，很好吃。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

8-53

撩 菜
leeu^v coi[^]

菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作

例：聽著**撩菜**聲，就知食夜个時間討到位啊。

譯：聽到鍋鏟盛起菜餚的聲音，就知道晚餐的時間快到了。

8-54

炆
bbun[`]

以小火長時間燜煮

例：**炆**爌肉圇一兜葫，傍飯真好食。

譯：慢火燜煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很好吃。

8-55

汁
zhib^ˊ

餽水；水分、液體

例：作穡人供豬食**汁**。

會用枷机仔、蘋果打成**汁**來食。

譯：農家人養豬餵餽水。

可以把芭樂、蘋果打成汁來喝。

8-56

泌 菜 汁
bi[^] coi[^] zhib^ˊ

把菜餚中的湯濾出來

例：食伸个菜先**泌菜汁**，正漕入汁桶內底。

譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來，再倒入餽水桶裡。

8-57

變 食
bien[^] shied[`]

弄吃的

例：恁大个人啊，食肚枵即自家去灶下**變食**。

譯：這麼大的人了，肚子餓就自己去廚房弄吃的。

8-58

知 食
di^v shied[\]

懂得什麼好吃

例：阿明哥真**知食**，討去哪位作埤食，問佢即知啊！

譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！

8-59

落 鑊
loo bboo

下鍋

例：鑊烈，魚正好**落鑊**。

譯：鍋子熱了，魚才可以下鍋。

8-60

變 食 个
bien[^] shied[\] e^v

弄吃的；廚師

例：食肚真枵，來去灶下**變食个**。

愛有手路菜，正會用去做**變食个**。

譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。

要有拿手菜，才能去當廚師。

8-61

出 火 煙
chid^ˊ foo[^] rhien^v/rhen^v

煙囪冒出炊煙，表示有烹飪

例：佢屋下有大鑊，毋過罕得**出火煙**，真打爽。

譯：她家裡有大鍋，不過不常烹飪，真可惜。

8-62

手 路
shiu[^] lu

本事、手藝

例：這個總舖師有二十年个經驗，**手路**真好。

譯：這個廚師有二十年的經驗，手藝很好。

8-63

出 味
chid^ˊ bbi

透出食物的原味

例：燴菜愛加一兜仔油，較**出味**。

譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物的原味。

8-64

減 飯
giam^ pon

把飯自容器中撥至其他容器

例：爺哀个愛心，總係**減飯**得子女，驚
佢人無食飽。譯：父母的愛心，總是把飯撥分給孩子，
怕他們吃不飽。

8-65

排 碗 箸
pe^ bban^ chi

擺出碗筷，準備吃飯的動作

例：厝屋下大人煮飯，細子**排碗箸**，真
和樂。譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，
很和樂。

8-66

飯 斗
pon deu^

裝飯的寬口容器

例：成過做苦力个人，真會食，見擺食
飯食到**飯斗**強強會貶過來。譯：以前做苦力的人，食量很大，每次
吃飯幾乎要把裝飯的容器翻過來。

8-67

落 碗 公
loo bban^ gung^
(疊 碗 公)
(teeb' bban^ gung^)

疊大碗

例：你負責洗碗，阿明**落碗公**，一儕一
件真公平。譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做
一樣最公平。

8-68

撈
leu^

有孔洞的漏杓

例：經過三遍滾水了後，水餃浮起來，
就會用用**撈**撈起來食啊。譯：經過三次水煮開後，水餃浮起來，
就可以用漏杓撈起來吃了。

8-69

瓷
fui`

陶瓷

例：用**瓷**做个米缸裝米，較毋會轉潤。

譯：用陶瓷做的米缸盛米，比較不會反潮。

8-70

鉢
bad`

泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具

例：普通人用**鉢**裝湯、裝菜，真好用。

譯：一般人用金屬或者陶瓷做的圓形容器盛湯、盛菜，很好用。

8-71

擂
lui`
鉢
bad`

研碎物品的鉢

例：用瓷做个**擂鉢**提來研粉真好用。

譯：用陶瓷做的擂鉢拿來磨粉很好用。

8-72

泥
ni`
鉢
bad`

陶鉢

例：一到寒天，阿依即會用**泥鉢**燻雞得僱人食。

譯：一到冬天，媽媽就會用陶鉢燻雞給我們吃。

8-73

醃
am`
缸
gong`

以陶土燒成的容器

例：阿媽用**醃缸**滷个鹹菜，食起來甘甘，真好食。

譯：奶奶用陶缸醃的酸菜，吃起來味道甘甜，很好吃。

8-74

鑊
bboo
頭
teu`

鍋子

例：煎豆腐个時務，**鑊頭**若係忒熱，即會煎到臭火鑊。

譯：煎豆腐的時候，鍋子要是過熱，就會煎到燒焦。

8-75

酒 娘
ziu[^] ngiong[`]
(酒 酃)
(ziu[^] pu[`])

釀酒用的酵母

例：這駁子，**酒娘**真便宜，米酒頭嘛落價啊。

譯：這一段時間，釀酒用的酵母很便宜，米酒也降價了。

8-76

發 酵
fad^ˊ gau[^]

酵母

例：做發板遐下，放兜**發酵**正會發。

譯：做發糕的時候，要放一些酵母才會發。

8-77

阿 不 倒
a^v bud^ˊ doo[^]

不倒翁

例：阿公撥工去買一個**阿不倒**得孫賞。

譯：爺爺特地去買一個不倒翁給孫子玩。

8-78

排 靚
pe[`] ziang^v

只擺著好看，無實質意義；裝飾

例：這花係假个啦！**排靚**定。

譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。

8-79

排 桌
pe[`] zoo^ˊ

排餐桌、餐具準備開飯。另言「排桌凳」意即排桌椅

例：大家鬥**排桌**，準備食飯啊。

譯：大家幫忙排餐桌、餐具，準備開飯了。

8-80

包 食 包 著
bau^v shied[`] bau^v zhoo^ˊ

管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷

例：這擺貌頭請工有**包食包著**，所以真多人肯做。

譯：這次承包商請工人有管吃管穿，所以很多人願意做。

8-81

伙 頭
foo^ teu^

掌炊事的工作。「輪伙頭」即表示輪流掌炊事的工作

例：天正打甫光，輪著伙頭个人就愛準備歸屋下人食晨早个物件。

譯：天才剛亮，輪到掌廚的人就要準備全家人的早餐。

8-82

淨 米 飯
ciang mi^ pon

乾飯

例：成過个客人年初一愛食淨米飯，毋會用食糜。

譯：以前的客家人大年初一喜歡吃乾飯，不可以吃稀飯。

8-83

杓 西 瓜
diag^ si^ gua^

用手指彈西瓜，試其成熟度

例：種西瓜个人毋使杓西瓜，就知西瓜熟啊旨。

譯：種西瓜的人不必用手指彈西瓜，就知道西瓜成熟了沒。

8-84

雞 啄 米
ge^ dog^ mi^

雞啄米

例：阿弟食飯个樣相，即像雞啄米，真心色。

譯：弟弟吃飯的樣子，就像雞啄米一樣，很有趣。

8-85

籠 床
lung^ song^

蒸籠

例：佢按算炊一籠床个菜頭板去市場賣。

譯：他打算蒸一蒸籠的蘿蔔糕去市場賣。

8-86

泌 子
bi^ zu^/zi^/zii^

濾網或濾器

例：用泌子濾水較好勢。

譯：用濾網濾水比較好。

8-87

圍裙
bbiˋ kunˋ

圍裙

例：佢个圍裙真久無洗，脛起來真厝糟。

譯：他的圍裙很久沒洗，看起來很髒。

8-88

水确
fiˋ kogˋ

舀水的勺子

例：恁大缸个水用水确舀，愛舀到幾時？

譯：這麼大缸的水用水勺子舀，要舀到何時？

8-89

水龍頭
fiˋ liungˋ teuˋ
(水 道 頭)
(fiˋ too teuˋ)

水龍頭

例：你愛記得枷水龍頭搏緬來，正毋會直直漏水。

譯：你要記得把水龍頭轉緊，才不會一直漏水。

8-90

石頷
sha ngamˋ

石階

例：佢去跋山遐下，行到真恹，即坐在石頷上歇睏。

譯：他去爬山時，走得很累，就坐在石階上休息。

8-91

春臼
zungˋ kiuˋ

石臼

例：成過阿公猶在个時務，不時用春臼春粢食。

譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗麻糬吃。

8-92

鐵 釘
teedˊ denˊ

鐵釘

例：這個木匠用鑿空鬥榫个方式做家具，全毋使用著**鐵釘**。

譯：這個木匠用鑿孔榫接的方式做家具，完全不必用到鐵釘。

8-93

電 火 球
teen foo^ kiuˋ

電燈泡

例：這粒**電火球**燒去啊，你會用鬥換無？

譯：這個電燈泡燒壞了，你可以幫忙換嗎？

8-94

斧 頭
bu^ teuˋ

斧頭

例：自家个後生教毋會乖，就像**斧頭**削自家个柄毋會著共樣。

譯：自己教自己的兒子是無法教得好，就像斧頭削不到斧頭柄一樣。

8-95

茶 箍 波
caˋ guˊ/kuˊ pooˊ

肥皂泡沫

例：愛買**茶箍波**較少个茶箍，正較省水。

譯：要買肥皂泡沫較少的肥皂，才比較省水。

8-96

茶 葉 粕
caˋ rhiabˋ pooˊ

經過沖泡後的茶葉

例：**茶葉粕**炙燥，會用提來做枕頭。

譯：泡過茶的茶葉曬乾後，可以拿來做枕頭。

8-97

茶 壽
ca` shiu

茶壺的保溫器，多用稻稈製成

例：這個老伯嚟真有辦法，會用禾稈來做茶壽，連外國人都真阿腦佢。

譯：這位老婆婆很有辦法，會用稻稈來做茶壺的保溫器，連外國人都很稱讚她。

8-98

煨 罐
pu` guan^

用來煮茶的茶壺

例：佢昨日去街路買轉來一支煨罐，準備提來煨茶食。

譯：他昨天去街上買回來一隻煮茶的茶壺，準備拿來煮茶喝。

8-99

茶 攪
ca` kuan

茶壺

例：熱天个時務，滄一杯茶攪底个涼茶來食，止渴又退火。

譯：夏天的時候，倒一杯茶壺裡的涼茶來喝，止渴又降火。

8-100

滄 茶
ten` ca`

斟茶、倒茶

例：這頭家真會做生理，人客來買物件个時務，佢攞會滄茶請人食。

譯：這老闆很會做生意，客人來買東西的時候，他都會倒茶請人喝。

8-101

斜 箕
cia` gi^

盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握把

例：收冬个時，成下个作穡人會用斜箕來抔穀。

譯：秋天農作物收成的時候，以前的農人會用細竹篾編的竹器盛稻穀。

8-102

壁
biaˊ

角
gooˊ

牆角，角落

例：無用著个物件，記得愛捌佢放在**壁角**，正毋會徑著人。

譯：用不著的東西，記得要把它放在角落，才不會妨礙人。

8-103

草
cooˋ

蓆
cia

草蓆

例：這領**草蓆**討賣幾多錢？

譯：這件草蓆要賣多少錢？

8-104

擔
damˊ

竿
gonˊ

扁擔

例：佢用一支**擔竿**揸出一副身家。

譯：他用一根扁擔挑出所有家產。

8-105

凳
denˋ

墊
teebˊ

椅墊

例：討過年啊，阿爸捌舊个**凳墊**換新个，脛起來真靚。

譯：要過年了，爸爸把舊的椅墊換新的，看起來很漂亮。

8-106

掇
nuˋ/nuiˋ

石
sha

磨刀石

例：逐擺佢討剁雞肉盤个時，會先用**掇石**來掇菜刀。

譯：每次他要剁雞時，會先用磨刀石磨菜刀。

8-107

臭 風
chiu[˧] fung[˧]

腐臭味，包括動植物的腐臭味

例：鹹菜愛封好勢來，毋好得佢**臭風**去。

遐甕鹹豬肉真**臭風**，敢會用食？

譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。

那甕鹹豬肉腐臭味那麼重，怎麼能吃？

8-108

臭 油 垢
chiu[˧] rhiu[˧] geu[˧]

油脂腐化的味道

例：這豬油囤忒久，鼻起來真**臭油垢**，驚係壞去啊。

佢驚有歸禮拜無洗頭那，頭那真**臭油垢**。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭上臭油耗味很重。

8-109

臭 胖 胖
chiu[˧] hang[˧] hang[˧]

形容臭氣冲天

例：這卵壞去啊，**臭胖胖**，枷擊莫。

譯：這蛋壞掉了，臭氣冲天，丟掉它。

8-110

打 烏 蠅
da[˧] buu[˧] rin[˧]

（用蒼蠅拍）拍打蒼蠅

例：點心店生意真穩，頭家坐在門口**打烏蠅**。

譯：小吃店生意不好，老闆坐在門口打蒼蠅。

8-111

凳 頭
den[˧] teu[˧]

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓**凳頭**。 譯：圓凳子。

例：四腳**凳頭**。 譯：四腳凳子。

8-112

鉛 線
rhenˋ sienˊ

鉛線、鐵絲

例：遐支竹篙愛用**鉛線**纏纏來，正毋會得風吹倒去。

譯：那枝竹竿要用鐵絲纏緊來，才不會被風吹倒。

8-113

油 漆
rhiuˋ cidˊ

油漆（一種塗料）

例：佢用水藍色个**油漆**抹壁以後，歸間屋脛起來若像係新个共款。

譯：他用水藍色的油漆粉刷牆壁以後，整間房子看起來像是新的一樣。

8-114

熨 斗
bbidˊ deuˊ

熨斗

例：用**熨斗**熨衫褲愛細義，毋好枷衫褲熨爛空。

譯：用熨斗熨衣服要小心，不要把衣服燙破洞了。

8-115

鉗
kiamˋ

鉗子

例：用**鉗**綁鐵釘較利便，嘛較毋會著傷。

譯：用鉗子拔鐵釘比較方便，也比較不會受傷。

8-116

尿 布
neeu buˊ

尿布、尿片

例：嬰仔哇哇嘍，攞毋想食乳，可能係**尿布**溼去啊。

譯：小嬰兒哇哇哭，又不想喝奶，可能是尿布溼了。

8-117

玻 璃 珠
booˋ liˋ zhuˋ

彈珠、玻璃珠

例：下課个時，細子會招伴來打**玻璃珠**。

譯：下課時，小孩子會結伴來打彈珠。

8-118

牙 确 仔
nga` kog` a`

刷牙漱口用的水杯

例：阿公拗假牙因在**牙确仔**浸蹣，天光日正提來用。

譯：爺爺把假牙放在漱口杯浸泡著，隔天才拿來用。

8-119

撬 仔
kioo a`

撬起物之工具

例：去提**撬仔**拗這石頭撬開。

譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。

8-120

壞 銅 壞 鐵
fai tung` fai teed`

破銅爛鐵

例：**壞銅壞鐵**愛先整理好勢，正好交得清潔隊資源回收。

譯：破銅爛鐵要事先整理妥當，才好交給清潔隊資源回收。

8-121

生 銹
sang` sien`

生鏽

例：鐵个物件，久啊即會**生銹**。

譯：鐵製的物品，放久了就會生鏽。

8-122

嗶 仔
bi a`

哨子

例：一陣人碌碌散，想討集合無**嗶仔**好歡，只好用嘴喝。

譯：一群人到處散，想集合沒哨子可吹，只好用嘴巴高聲呼叫。

8-123

背 帶
ba` dai

揹小孩用的長布條

例：**背帶**毋單干若背細子，成時細被嘛會暫用著。

譯：背帶不僅僅背小孩子，有時候細綁棉被也會暫時用到。

8-124

火
foo^爐
lu^堆
dui^

堆放垃圾並焚燒的地方

例：成過有个學校自家設**火爐堆**，用來燒樹葉、垃圾。

譯：從前有些學校自行設置焚化垃圾的地方，用來燒樹葉、垃圾。

8-125

火
foo^炭
tan^

木炭

例：普通來講，炕爐燒**火炭**，大灶即燒樵。

譯：一般來說，火爐燒木炭，大爐灶則燒柴。

8-126

穿
chon^針
zhim^

穿針

例：佢**穿針**手直直掣，線綫毋得過。

譯：她穿針手一直抖，線穿不過。

8-127

針
zhim^空
kung^

針的孔，用於穿線

例：過目關啊，**針空**即穿毋會過。

譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。

8-128

褲
ku^底
de^

褲襠

例：派頭在人搨，有人著長褲，**褲底**短到屎肫賴脛現現。

譯：派頭隨人喜愛來裝扮，有些人穿長褲，褲襠短得整個屁股露出來。

8-129

褲
ku^帶
dai^

腰帶

例：屎真急，**褲帶**打死結，解毋得開，足緊張。

譯：上大號的便意很急，腰帶打死結，鬆脫不得，心裡很急。

8-130

褲 頭
ku[˧] teu^{˨˩˦}

褲頭、褲腰

例：西裝褲愛合身，腰愛先量，**經褲頭**有幾闊。

譯：西裝褲要合身，腰圍要先量，看看褲腰多寬多大。

8-131

開 腳 褲
koi^{˧˥} gioo^{˧˥} ku[˧]

開襠褲

例：成過个細子真輒著**開腳褲**。

譯：以前的小孩子經常穿開襠褲。

8-132

拉 鏈
la^{˧˥} leen

拉鏈

例：百貨公司這下賣个衫褲，大討用**拉鏈**，安鈕子个加少真多啊。

譯：百貨公司現在賣的衣服，大多用拉鏈，裝鈕扣的較以前少多了。

8-133

嘴 揸
zhe^{˧˥} em^{˧˥}

人類使用的口罩

例：你直直嗽，煞煞枷**嘴揸**戴起來好無？

譯：你一直咳嗽，快點把口罩戴起來好嗎？

8-134

綢
chiu^{˨˩˦}

綢布

例：阿媽驚熱，愛著**綢**做个衫褲。

譯：祖母怕熱，喜歡穿著綢布做的衣服。

8-135

綢 緞
chiu^{˨˩˦} ton

綢緞

例：你這領**綢緞**做个衫，料好攞合身，驚無便宜哦！

譯：你這件綢緞做的衣服，料子好又合身，恐怕不便宜喔！

8-136

內 底 衫
 nui de^ sam^v
 (內 衫)
 (nui sam^v)

內衣；另「內底褲（內褲）」即內褲
 例：阿弟真會流汗，輒輒賞到歸領**內底衫**溼去。
 譯：弟弟很會出汗，時常玩到整件內衣溼掉了。

8-137

外 衫
 nguai sam^v

外衣
 例：**外衫**愛著好來，人睭起來正會有精神。
 譯：外衣要穿好來，人看起來才會有精神。

8-138

衫 腳
 sam^v gioo^

衣服的下緣。褲子的下緣則為「褲腳」
 例：你个**衫腳**得麼个鉤著？爛到恁大空。
 譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。

8-139

勾 水
 giu^v fi^

縮水
 例：這領褲个質料仰子會恁稞，洗無幾多擺即**勾水**啊！
 譯：這件褲子的布料怎麼會這麼差，洗沒幾次就縮水了！

8-140

熨 衫 褲
 bbid^ sam^v ku^

熨衣服
 例：阿哥做業務以後，為著討得人客好印象，輒輒會自家**熨衫褲**。
 譯：哥哥做業務以後，為了要給客戶好印象，經常會自己熨衣服。

8-141

勾 帶
giu[^] dai[^]

鬆緊帶

例：你个褲仰子會落落，**勾帶**冗去啊係毋係？

譯：你的褲子怎麼鬆鬆的，鬆緊帶鬆掉了是嗎？

8-142

金 手 鉗
gim^v shiu[^] kiam^v

金鐲子

例：阿姊結婚个時務，阿舅撥工打一對**金手鉗**得佢。

譯：姊姊結婚的時候，舅舅特地買了一對金鐲子送給她。

8-143

胭 脂
rhen^v zhi^v

口紅，也泛指婦女化妝品

例：阿嬅著著靚靚个衫，搵抹**胭脂**，聽講係討去做便媒人。

譯：嬅嬅穿著漂亮的衣服，又擦化妝品，聽說是要去當現成的媒人。

8-144

耳 鉤
ngi[^] geu^v

耳環

例：這對**耳鉤**係用夾个，耳砵毋使秦空。

譯：這對耳環是用夾的，耳垂不用穿孔。

8-145

骹 鍊
pad^v leen

項鍊

例：外媽做八十一，阿爸打一條**骹鍊**送得佢。

譯：外婆做八十一歲的生日，爸爸買條項鍊送給她。

8-146

羅 帕
loo^v pa[^]

面紗

例：新娘揸**羅帕**。

譯：新娘戴頭紗。

8-147

簞 筩
tangˋ suˋ

衣櫥

例：阿依个**簞筩**係請木匠做个，手工足幼。

譯：媽媽的衣櫥是請木匠做的，手工非常細膩。

8-148

鞋 屐
heˋ kia

木屐

例：有个人去日本奈个時務，會著著**鞋屐**去浸溫泉。

譯：有些人到日本旅遊的時候，會穿著木屐去泡溫泉。

8-149

印 色
rhinˋ sedˋ

印泥

例：郵局有準備**印色**，得大家用來頓印子。

譯：郵局有準備印泥，給大家用來蓋印章。

8-150

腳 跡
giooˋ ziaˋ

腳印

例：恁大个**腳跡**，係麼个動物个咧？

譯：這麼大的腳印，是什麼動物的呢？

8-151

落 開
lauˋ koiˋ

繫結鬆脫

例：褲**落開**。

譯：褲子鬆脫。

8-152

落 褲 頭
lauˋ kuˋ teuˋ

褲子快要掉下來的樣子

例：佢肚閩閩，歸日著褲著到**落褲頭**。

譯：他胖得肚子下垂，整天穿褲子穿得快要掉下來。

8-153

安鈕
on^v neeu[^]

縫鈕扣

例：阿依在遐**安鈕**，毋好去碰著佢！

譯：媽媽在縫鈕釦，不要去碰到她！

8-154

車布脣
cha^v bu[^] fin[`]

縫布邊、釘布邊

例：衫討做到耐著，定著愛先**車布脣**。

譯：衣服要做到耐穿，一定要先縫布邊。

8-155

打被
da[^] pi^v

製作被胎；購置被胎

例：成過，作山園个人會種一兜仔棉，
捋棉花來**打被**。譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取
棉花來製作被胎。

8-156

摺痕
zhiab^{`</sup> fun<sup>`}

摺過的痕跡

例：遐領西裝褲恁多**摺痕**，攔緊提熨斗
來熨熨个！譯：那西裝褲這麼多摺痕，趕快拿熨斗
來燙一燙！

8-157

改衫褲
goi[^] sam^v ku[^]

修改衣服

例：衫褲買傷大領，會用提去得人**改衫
褲**，著起來較合身。譯：衣服買太大件，可以拿去給人修改
衣服，穿起來比較合身。

8-158

針頭線尾
zhim^v teu[`] sien[^] mui^v

指針黹之事

例：田頭水尾、灶頭鑊尾、**針頭線尾**，
成擺个客家夫娘人麼个都愛做。譯：田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的
針線活兒，從前的客家婦女什麼都
要做。

8-159

漚 箱 角
eu[˧] siong[˧] goo[˧]

久置箱櫃裡

例：這兜衫褲自底毋識睭你著，**漚箱角**定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

繳 細 子 讀 書
gioo[˧] se[˧] zu[˧] tu shi[˧] /
gioo[˧] se[˧] zi[˧] tu shi[˧] /
gioo[˧] se[˧] zii[˧] tu shi[˧]

供給小孩子讀書

例：這條錢毋好提去開，愛用來**繳細子讀書**。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子念書。

8-161

款 包 袱
kuan[˧] bau[˧] fu/fu[˧]

收拾整理行李

例：阿姊韶日討去旅行，當在佢個間房**款包袱**。

譯：姊姊明天要去旅行，正在她房間整理行裝。

8-162

槓 子
gong[˧] zu[˧]/zi[˧]/zii[˧]

用竹竿或木條做成的挑貨或扛物的工具

例：成過擔樵，愛用**槓子**來擔較穩當。

譯：以前挑柴，要用粗竹槓來挑較穩當。

8-163

剮 刀
kau[˧] doo[˧]

刨瓜果類的刨刀

例：煮菜頭愛先用**剮刀**剮皮。

譯：煮蘿蔔要先用刨刀削皮。

8-164

杖
chong

拐杖

例：佢個腳施著，愛擎**杖**正行會在。

譯：他的腳扭傷，要拿拐杖才可走得穩。

8-165

膨 鏡
pong[˧] giang[˧]

放大鏡

例：在實驗室做實驗，愛用**膨鏡**正經會著較微細个物件。

譯：在實驗室做實驗，要用放大鏡才可看到較為微小的東西。

8-166

笠 婆
lib[˧] poo[˧]

斗笠

例：在恁熱个天氣耕作，戴著**笠婆**較毋會得日頭炙壞。

譯：在這麼熱的天氣耕作，戴著斗笠比較不會被太陽晒壞。

8-167

門 門
mun[˧] son[˧]

關門的橫木

例：討睡進前，愛枷**門門**門好。

譯：睡覺之前，要將門門門好。

8-168

門 門
son[˧] mun[˧]

把門門上

例：討睡啊！愛記得**門門**哦！

譯：要睡覺了！要記得門門喔！

8-169

柵 門
ca mun[˧]

柵門

例：**柵門**愛關好，頭牲正毋會走入去屋內。

譯：柵門要關好，牲畜才不會跑進去屋裡去。

8-170

籬 笆
li[˧] ba[˧]

籬笆

例：菜園个**籬笆**壞去啊！愛攔緊修理好來。

譯：菜園的籬笆壞了！要趕快修好來。

8-171

絡 索
loo' soo'

套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子

例：成過个人上山撿樵，用葛藤準**絡索**捆樵。

譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆柴枝。

8-172

籬
loo`

籬筐

例：叔公真會用竹篾編**籬**。

譯：叔公很會以竹篾編籬筐。

8-173

米 籬
mi^ loo`

一種大型的方底圓口籬筐，用以挑運稻穀或稻米

例：佢識枷阿公鬥相共用**米籬**擔穀轉屋下。

譯：我曾協助祖父用米籬挑運稻穀回家。

8-174

抔 垃 圾
bud' li^ sab'

裝垃圾

例：用畚斗**抔垃圾**。

譯：用畚斗裝垃圾。

8-175

撐 堵
cang^ du^

撐柱

例：阿怙用幾下支**撐堵**枷布篷撐躑，兩下半即搭好一個簡單个寮啊。

譯：爸爸用幾根撐柱撐著帆布，三兩下就搭好一個簡單的工寮了。

8-176

焦 躁
zau^ soo^

上火氣

例：炸个食品較**焦躁**，毋好食傷多。

譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。

8-177

著 火 燒
choo foo^ shioo^v

引起火災

例：田底恁多燥禾稈，食薰愛細義，毋好**著火燒**。

譯：田裡這麼多乾稻草，抽菸要小心，別引起火災。

8-178

坐 涼
coo^v liong^

坐下來乘涼

例：叔婆伯嚶在伯公下**坐涼**答嘴鼓。

譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

8-179

翕 蹣
hib^ dai^

悶著

例：炒薤菜毋好**翕蹣**，色變黃即毋會錫人啊。

譯：炒空心菜不要悶著，顏色變黃就不吸引人了。

8-180

煨 燒 來
hann^ shioo^v loi^

以熱氣加熱之

例：搯豬油**煨燒來**攪飯，味素真好，會用連食三碗。

譯：將豬油加熱拌飯，味道很棒，可以連吃三碗。

8-181

烘 燥
hang^v zau^v

烤乾、烘乾

例：茶米轉潤，愛**烘燥**。

譯：茶葉受潮，要烤乾。

8-182

烘 火
hang^v foo^

在火上烘

例：這下有暖氣機，寒天毋使用火鉢**烘火**。

譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火上烘。

8-183

烘 衫 褲
hang^v sam^v ku[^]

烘乾衣服

例：灶頭背燒燒，堵好用來烘衫褲。

譯：灶末端熱熱的，正好用來烘乾衣服。

8-184

放 水
biong[^] fi[^]

將水放出

例：等一下討洗車，你先去牽笕仔，俚來放水。

譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來放水。

8-185

脛 靚 个
ngiang[^] ziang^v e^v

當裝飾或欣賞用的

例：這手鉗係真有紀念性个，毋係戴來脛靚个。

譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝飾用的。

8-186

麵 線
mien sien[^]

麵線，引申為囉嗦

例：新官上任，開會場面上，麵線溜毋會煞。

譯：新官上任，開會場中，話講都講不完。

8-187

眠 一 下
min[`] rhid^v ha[^]
(臨 一 下)
(lim[^] rhid^v ha)

小睡片刻

例：當晝時眠一下，過晝做事較有精神。

譯：午時小睡片刻，下午做事比較有精神。

8-188

無 在
mo[`] coi^v

不在；去世、逝世

例：阿明去田啊，人無在。

五年前，厥爺衰即無在啊！

譯：阿明去田裡了，人不在。

五年前，他的父母就去世了！

8-189

入 門
ngibˋ munˋ

進入家門，亦可表示娶進家門

例：佢正**入門**就經著佢。

厥後生交妹子朋友十外年，到今猶言**渡入門**。

譯：我剛進家門就看到他。

他的兒子交女朋友十多年，到現在還沒娶進家門。

8-190

入 被
ngibˋ piˋ

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨提去灸，睡進前愛先**入被**。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先裝被子。

8-191

人 客 間
nginˋ kaˋ geenˋ

客房

例：佢屋下个人**客間**閒閒，你來蹣兩暗嘛無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒問題。

8-192

賴 睡
lai fe

賴床

例：晨早真寒，一**賴睡**即無赴著車枋啊。

譯：早上很冷，一賴床就沒趕上車班了。

8-193

耗 夜
hau rhia

熬夜

例：佢昨暗夜**耗夜**啊，當晝定著愛眠一下正會用。

譯：我昨晚熬夜了，中午一定要小睡片刻才可以。

8-194

弄 孫
nung sun^v

逗弄孫子

例：佢舊年退休啊，這下在屋下**弄孫**。

譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

盤 水
pan[`] fi[^]

打水、取水。指從一種容器舀水到另一種容器中的動作

例：你枷阿公**盤水**，順續攞去洗浴間。

譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

瓠 杓
pu[`] shoo/shioo

瓠瓢，用老熟的瓠瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水、酒等物

例：成過个人用**瓠杓**舀水，真環保。

譯：以前的人用瓠瓢舀水，很環保。

8-197

縫
pung

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：你个窗門無關密，遐冷風對**縫**洩入屋下底。

譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

沙 沙
sa^v sa^v

有沙粒的感覺

例：這蜆子敢有養過？仰子食起來**沙沙**？

譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

三 步 門
sam^v pu mun[`]
都 毋 出
doo m[`] chid^ˊ

足不出戶

例：**三步門都毋出**，外頭麼个事你嘛毋知。

譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

食 釣
shied` deeu^

魚兒上鉤

例：恁熱个天氣，魚毋食釣。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

嘞 水
soo' fi^

吸水

例：這條布真嘞水，正因落即枷歸桌个水嘞到燥燥。

譯：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202

有 講 有 笑
rhiu^ gong^ rhiu^ sioo^

有說有笑

例：年三十暗夜食團圓飯，大家有講有笑。

譯：除夕晚上吃團圓飯，大家有說有笑。

8-203

爇 湯 粢
lu tong^ ci`

煮甜湯粢粩

例：爇湯粢係成擺蒔田个時輒在食个點心。

譯：煮甜湯粢粩是從前插秧時常吃的點心。

8-204

睡 毋 會 落 眠
fe m^ moi loomin`

睡不著，相反詞「睡會落眠」即可以入睡

例：日時頭啉一杯咖啡，暗夜時即睡毋會落眠。

譯：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。

8-205

隔 壁 屋 邊
(屋 頭 屋 尾)
ga' bia' bbu' been^
(bbu' teu` bbu' mui^)

鄰居

例：八月半，僱人會招隔壁屋邊共下炕肉，足鬧熱。

譯：中秋節，我們會找鄰居一起烤肉，很熱鬧。

8-206

廊 口
pu keu^

建築物的前庭廣場

例：成過，竹閣个**廊口**真雅，外坪猶有一個半月形个魚塘。

譯：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。

8-207

拖 箱 內 角
too^ siong^ nui goo^

抽屜內部

例：阿媽个手鐲做下園在**拖箱內角**。

譯：祖母的戒指全都藏在抽屜內部。

8-208

劈 鎌
pia^ liam^

砍除草木的長柄鎌刀

例：掛紙進前，地个草愛先用**劈鎌**剷淨來。

譯：掃墓前，墳上的草要先用長柄鎌刀斬除乾淨。

8-209

鎌 鐵
liam^ teed^

鎌刀，用來收割農作物或割除雜草的器具

例：阿妹擎著**鎌鐵**去菜園割韭菜。

譯：妹妹拿著鎌刀去菜園割韭菜。

8-210

屋 簷
bbu^ rhiam^

屋簷

例：逐年三、四月，佢**屋簷**下即會有燕子來做窠。

譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。

8-211

搵 水
bbun^ fi^

沾水使溼；另言「搵溼」即沾溼

例：桌帕先**搵水**正去搽桌。

譯：抹布先沾濕才去擦桌子。

8-212

楔 桌 腳
siabˋ zooˊ giooˊ

墊桌腳

例：這桌無平，提張賁紙枋來**楔桌腳**。

譯：這桌子不平，拿張厚紙板來墊桌腳。

8-213

射 水
sha fi^

把水加壓力噴至遠地

例：過年屋下大拚掃，阿姊提水筲對著窗門**射水**。

譯：過年家裡大掃除，姊姊拿水管對著窗戶噴水。

8-214

修 面
siuˋ mien^

刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔

例：男子人剃頭，大約有合**修面**。

譯：男生理髮，多半連帶修容。

8-215

素 素
su^ su^

缺乏油分的感覺

例：你煮个菜**素素**，無半點油氣，仰子傍會落飯？

譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？

8-216

頓 印
dun^ rhin^

蓋印章

例：去銀行臨櫃領錢愛**頓印**。

譯：到銀行臨櫃取款要蓋印章。

8-217

砧
diamˋ/deemˋ

砧板

例：這坵**砧**係切菜个，另外一坵係切肉个。

譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

厚紙板

8-218 賁 紙 枋
pun^v zhi[^] biong^v

例：果子裝箱个時，愛墊兜**賁紙枋**落去，正毋會砣壞去。

譯：水果裝箱的時候，要墊些厚紙板下去，才不會壓壞了。

村莊

8-219 莊 頭
zong^v teu[`]

例：頭前遐個**莊頭**，係佢姑婆蹯个所在。

譯：前面那個村莊，是我姑婆住的地方。

廚房瑣事

8-220 灶 頭 鑊 尾
zoo[^] teu[`] bboo mui^v

例：**灶頭鑊尾**愛檢掣个事有真多。

譯：廚房瑣事要收拾的地方有很多。

早去早回

8-221 早 去 早 轉
zoo[^] kui[^] zoo[^] zheen[^]

例：你去到新竹堅遠去辦事情，愛**早去早轉**哦。

譯：你到新竹那麼遠去辦事情，要早去早回喔。

看家

8-222 顧 屋 下
gu[^] bbu[`] ha^v

例：佢去車頭載你哥，你在屋下**顧屋下**。

譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

瓶口的塞子

8-223 梓
zud[`]

例：盞**梓**。 譯：瓶塞。

例：酒**梓**。 譯：酒瓶塞。

竹竿，可用於晒衣服或撐船

8-224 竹 篙
zhu[`] goo^v

例：天氣恁好，被骨提去**竹篙**嶼炙炙个。

譯：大晴天，被胎拿去竹竿上晒一晒啊。

8-225

竹 修
zhuˊ siu^

小竹條，用以修理小孩

例：成過个細子若毋聽事，序大人即擎
竹修修理。

譯：從前的小孩子如果不聽話，長輩就拿小竹條修理。

8-226

擰 水
zun fi^

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水。「擰電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

例：水停恁久，你**擰水**睭水道水有來言？

譯：停水那麼久，你打開水龍頭看自來水來了沒？

8-227

薰 屎
funˋ shi^

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：無人食薰，桌嶺仰子會有**薰屎**？

譯：沒人抽菸，桌上怎會有菸灰？

8-228

薰 屎 脰
funˋ shi^ fudˊ

菸屁股

例：**薰屎脰**毋好烏白擊，愛囡到薰确內底。

譯：菸屁股別亂扔，要放在菸灰缸裡。

九、抽象概念與形容



9-1

矮
e^細
se^

矮小

例：佢身形較**矮細**。

譯：他體型比較矮小。

9-2

半
ban^燒
shioo^冷
len^

半冷半熱

例：**半燒冷**个水，洗浴堵堵好。

譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。

9-3

飽
bau^滿
man^

飽滿

例：佢天庭**飽滿**，真有福氣。這穀猶言**飽滿**。

譯：他額頭飽滿，很有福氣。

這稻穀還沒很飽滿。

9-4

表
bioo^面
mien^

表面、外表

例：佢**表面**上係按講，私底下即毋知啊！

譯：他表面上是那樣說，私底下就不知道了！

9-5

祕
bi^密
med^/meed^

私密不讓人知道的事

例：這個**祕密**毋會用拗人講。

譯：這個祕密不能跟別人說。

9-6

保
boo^守
shiu^

保守

例：佢這儕人較**保守**。

譯：他這個人比較保守。

9-7

背
pue景
gin^

背景

例：翕相遐下，愛脛**背景**有相配無。

譯：照相的時候，要看背景是否相襯。

9-8

落
loo
飯
pon

下飯

例：菜脯真**落飯**。

譯：蘿蔔乾很下飯。

9-9

責
zidˊ
任
rhim/ngim

責任

例：愛有**責任**感，人正會信你。若係出問題，麼儕會用負**責任**？

譯：要有責任感，人家才會信任你。

如果出問題，誰能夠負責任？

9-10

程
chinˋ
度
tu

程度

例：佢个英文**程度**真好。

譯：他的英文程度很好。

9-11

齊
ceˋ

整齊；齊全

例：枷書排得佢**齊**。物件**齊**咁？

譯：把書排整齊。

東西帶齊了嗎？

9-12

自
cu
私
suˋ

自私

例：做人毋好恁**自私**。

譯：做人不要那麼自私。

9-13

深
chimˋ

深

例：這潭水真**深**，毋好落去賞水。

譯：這潭水很深，不要下去玩水。

9-14

臭
chiuˋ
酸
sonˋ

餿味

例：這飯仰子鼻起來**臭酸**臭酸。

譯：這飯怎麼聞起來有餿味。

9-15

臭 羶
chiu[^] hien[^]

羶臊味，臊味

例：佢个羊肉毋會**臭羶**，真好食。

譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。

9-16

臭 臊
chiu[^] soo^v

形容魚、蝦等水產所發出的腥臭味

例：這魚真**臭臊**。

譯：這魚的腥味很重。

9-17

重 點
chung^v deem[^]

重點

例：講事愛講**重點**。

譯：講話要講重點。

9-18

聰 明
cung^v meen^{`</sup>/men<sup>`}

聰明

例：佢仰子會恁**聰明**？

譯：他怎麼會這麼聰明？

9-19

單 純
dan^v shun[`]

指人或事物簡單

例：佢在**單純**个家庭出世。

譯：我在單純的家庭出生。

9-20

攔 緊
lan[`] gin[^]

趕忙、著急

例：慢慢子來，毋使恁**攔緊**。

譯：慢慢來，不用那麼急。

9-21

恬 靜
diam^v cin

安靜無聲

例：莊下暗夜時十點空即足**恬靜**。

譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。

9-22

適 當
shid^ˊ dong[^]

切合、恰當

例：擇出頭**適當**个人去參加比賽。

譯：選出最適當的人去參加比賽。

9-23

短 短
don[˥] don[˥]

短短的

例：頭那毛剪到**短短**，較好整理。

譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。

9-24

當 地 (在 地)
dong[˥] ti (cai ti)

本地、當地

例：這佢毋知，可能愛問**當地**个人正知。

譯：這我不知道，可能要問本地的人才知道。

9-25

真 爽 快
zhin[˥] song[˥] kuai[˥]

很舒適

例：寒天洗燒水**真爽快**。

譯：冬天洗熱水澡很舒適。

9-26

老 實
loo[˥] shid[˥]

忠厚老實

例：阿哥係真**老實**个人。

譯：哥哥是很忠厚老實的人。

9-27

法 度
fad[˥] tu

辦法

例：佢強強討按，佢有麼个**法度**？

譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？

9-28

壞 處
fai chi[˥]

缺點、不好之處

例：你感覺這方法有麼个**壞處**？

譯：你覺得這方法有什麼壞處？

9-29

範 圍
fan bbi[˥]

範圍

例：這擺考試个**範圍**真闊。

譯：這次考試的範圍很廣。

9-30

狡 怪
gau[^] guai[^]

頑皮

例：這個細子**狡怪**攞毋聽人講，真難管教。

譯：這孩子頑皮又不聽話，很難管教。

9-31

環 境
kuan[`] gin[^]

環境

例：保麗龍愛少用，若無會造成**環境**污染。

譯：保麗龍要少用，要不然會造成環境污染。

9-32

費 氣
fui[^] ki[^]

麻煩、費事

例：這滿繳稅無像成過堅**費氣**，有各種方法會使用。

譯：現在繳稅不像以前那麼麻煩，有各種方法可以使用。

9-33

方 案
fong^v on[^]

方案

例：這**方案**好係好，毋過猶愛考慮一下。

譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。

9-34

赴 毋 會 著
fu[^] m^v bboi choo/
fu[^] m^v moi choo

遲到、來不及

例：較緊兜，去機場个時間討**赴毋會著**啊。

譯：快一點，去機場的時間快來不及了。

9-35

糊 塗
fu^{`</sup> tu<sup>`}

混亂、不清楚

例：仰子會恁**糊塗**？今日愛補課嘎來睡過頭！

譯：怎麼會這麼糊塗？今天要補課卻睡過頭！

9-36	福 fuˊ	利 li	福祉、利益 例：社會 福利 做到真好。 譯：社會福利做得很好。
9-37	價 gaˊ geˊ	值 chidˊ/ dadˊ	價值 例：這領衫特別貴，布料嘎恁粗，無遐個 價值 。 譯：這件衣服特別貴，布料卻這麼粗，沒那個價值。
9-38	家 gaˊ	鄉 hiongˊ	家鄉 例：佢離開 家鄉 到都市去打拚。 譯：他離開家鄉到都市去打拚。
9-39	和 fooˊ	諧 haiˊ	和諧；有默契 例：佢兩儕講相聲真 和諧 。 譯：他們倆說相聲很有默契。
9-40	感 gamˊ	情 cinˊ	與人之間的情誼 例：講著錢，即會打壞 感情 。 譯：談到錢，就會破壞感情。
9-41	尷 gamˊ	尬 gaiˊ	尷尬，不乾脆的樣子 例：這實在足 尷尬 哦！毋知收好抑毋收好？ 譯：這實在很尷尬哦！不知道收好還是不收好？
9-42	奸 gienˊ	詭 guiˊ	奸險多詐 例：佢人真 奸詭 。 譯：他這個人很狡猾。

9-43

記
gi[˧]性
sin[˧]

記性

例：佢依个**記性**特別好，七十年前个事，到今猶記到清清楚楚。

譯：我母親的記性特別好，七十年前的事，至今還記得一清二楚。

9-44

基
gi[˧]本
bun[˧]

基本

例：這恁**基本**个事情，敢猶愛人教？

譯：這那麼基本的事情，還需要人教嗎？

9-45

技
gi[˧]巧
kau[˧]

技巧

例：講事个**技巧**。做事愛有**技巧**。

譯：講話的技巧。

做事要有技巧。

9-46

基
gi[˧]礎
cu[˧]

基礎

例：**基礎**愛打好正會穩。

譯：基礎要打好才會穩。

9-47

偎
bba[˧]

靠近

例：**偎**過來，正聽會清楚。毋好和佢行傷**偎**。

譯：靠過來，才聽得清楚。

不要和他走太近。

9-48

急
gib[˧]性
sin[˧]

急性子

例：佢較**急性**。

譯：他性子比較急。

9-49

激 烈
gid' lied`

激烈

例：比賽十分**激烈**。

譯：比賽十分激烈。

9-50

結 果
gied' goo^

最後、結果

例：講恁多，**結果**猶係愛自家做。

譯：講那麼多，結果還是要自己做。

9-51

堅 強
gien^ kiong`/kiung`

堅強

例：爺哀連續過身，佢猶係真**堅強**。

譯：父母相繼過世，他還是很堅強。

9-52

經 驗
gen^ ngiam

經驗

例：這師傅煮食**經驗**真足。

譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。

9-53

過 毛 絕 代
goo^ mo^ cied` toi

(貶) 罵人之語，意指別人很壞

例：實在真**過毛絕代**！

譯：實在很壞！

9-54

高 大
goo^ tai

高大

例：阿哥像阿爸，生做**高大高大**。

譯：哥哥像爸爸，長得很高大。

9-55

膏 膏
goo` goo`

黏稠貌

例：麵煮忒久，煮到**膏膏**啊。

譯：麵煮太久，煮得糊糊的了。

9-56

各 式 各 樣
goo' shid' goo' rhiong

各式各樣

例：店內底有賣**各式各樣**个褲。

譯：店裡有賣各式各樣的褲子。

9-57

快
kuai[˥]

容易

例：這即無恁**快**做，莫想講恁簡單。

譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。

9-58

觀 念
guan[˥] neem

觀念

例：佢个**觀念**猶真傳統。

譯：他的觀念還很傳統。

9-59

講 法
gong[˥] fad[˥]

說法

例：這**講法**佢毋識聽過，麼齊枷你講个？

譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？

9-60

光 熾 熾
gong[˥] na[˥] na[˥]

很明亮

例：遐葩路燈**光熾熾**。

譯：那盞路燈很明亮。

9-61

孤 僻
gu[˥] pia[˥]

孤僻

例：這個人真**孤僻**，全無朋友。

譯：這人很孤僻，都沒有朋友。

9-62

孤 單
gu[˥] dan[˥]

孤獨；孤單

例：一個人蹉真**孤單**。

譯：一個人住很孤單。

9-63

勤 儉
kim kiam[˥]

勤儉

例：自細若係毋知**勤儉**，大漢愛仰子正好？

譯：從小若不知道勤儉，長大要怎麼辦？

9-64	規 gui ^v	矩 gi [^]	規矩 例：毋會用恁無 規矩 ，知無？ 譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？
9-65	公 gung ^v	平 piang [\]	公平 例：做裁判愛 公平 。 譯：當裁判要公平。
9-66	工 gung ^v	夫 fu ^v	細心周到 例：佢辦事真 工夫 ，麼个事情攏做到好勢好勢。 譯：他辦事很細心周到，什麼事情都處理得很妥當。
9-67	罕 han [^]	得 ded ^ˊ	難得 例： 罕得 脛著佢兩姊嫂作孚出門。 譯：難得看到她們兩妯娌一起出門。
9-68	效 hau	果 goo [^]	功效、效率 例：這藥 效果 無幾好。 譯：這藥效果不是很好。
9-69	好 hoo [^]	運 bbin	好運 例：佢得著這攞个頭獎，實在真 好運 。 譯：他得到這次的頭獎，實在很幸運。
9-70	險 hiam [^]	險 hiam [^]	差一點 例：駛車攏無脛路， 險險 碰著人。 譯：開車都沒看路，差一點撞到人。

9-71

翕
hibˊ

悶熱

例：間底恁翕，討開窗門無？

譯：房間裡這麼悶熱，要開窗戶嗎？

9-72

現 實
hien shidˋ

現實

例：細子脛著糖正會喊人，真現實！

譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，真是現實！

9-73

賢 孝
hienˋ hauˋ

孝順

例：子女愛對爺哀賢孝。

譯：子女要孝順父母。

9-74

形 體
hinˋ teˋ

形狀

例：河豚和海豬形體差十分多。

譯：河豚和海豚體型差十分多。

9-75

莊 下
zongˋ ha

鄉下

例：阿舅在莊下做田。

譯：舅舅在鄉下種田。

9-76

好 處
hooˋ chiˋ

好處

例：運動對身體有足多好處。

譯：運動對身體有很多好處。

9-77

好 空
hooˋ kungˋ

好運；好事

例：仰子恁好空？一轉來即有點心食。

有麼个好空記得喊偌哦！

譯：怎麼這麼好運？一回來就有點心吃。

有什麼好事記得告訴我啊！

9-78

青
ciang^v

綠或藍

例：一大片青色个草坪面上，有兩三隻水牛在遐食草。

晨早个天嶼，萬里無雲，歸片真青。

譯：一大片綠色的草原上，有兩三隻水牛在那兒吃草。

早晨的天空，萬里無雲，整片湛藍。

9-79

意 義
rhi[^] ngi

意義

例：辦這活動真有意義。

譯：辦這活動很有意義。

9-80

意 外
rhi[^] nguai

意外

例：若係有麼个意外正拗你講。

工地做事真輒會發生意外，愛細義！

譯：如果有什麼意外再跟你說。

工地工作很容易發生意外，要小心！

9-81

毋 會 靠
m^v bboi/moi koo[^]

不可靠

例：這個人，單單環一支嘴，毋會靠。

譯：這個人，光說不練，不可靠。

9-82

如 意
rhi[`] rhi[^]

如意

例：萬事如意。

譯：萬事如意。

9-83

緣 投
rhen^{`</sup> dau<sup>`}/
rheen^{`</sup> teu<sup>`}

英俊

例：少年个真緣投。

譯：小哥很英俊。

9-84

要 緊
rhioo[^] gin[^]

要緊；重要

例：你跌倒啊，腳膝頭有**要緊**無？
較**要緊**个事情愛較緊先做。

譯：你跌倒了，膝蓋有要緊嗎？
比較重要的事要快點先做。

9-85

任 務
rhim bbu

任務

例：這擺**任務**真重要。

譯：這次的任務很重要。

9-86

癢
rhiong^v

癢

例：得蚊叮著真**癢**。

恁毋知分寸，皮**癢**係無？

譯：被蚊子叮到很癢。

這麼不知道分寸，皮癢是嗎？

9-87

幼 幼
rhiu[^] rhiu[^]

小小的或細細的

例：菜脯剝到**幼幼**正包粽。

譯：蘿蔔乾剝得細細的再包粽子。

9-88

有 效
rhiu^v hau

有效

例：這食嗽个藥水真**有效**。

譯：這咳嗽藥水很有效。

9-89

優 點
rhiu^v deem[^]

優點

例：厥妹子朋友**優點**真多。

譯：他的女朋友優點很多。

9-90

有 孝
rhiu^v hau[^]

孝順

例：佢兩姊妹真有**孝**。

譯：他們兩姊妹很孝順。

9-91

優秀
rhiu^v siu[^]

優秀

例：佢个細子逐個都足**優秀**。

譯：他的孩子每個都很優秀。

9-92

友誼
rhiu[^] ngi^ˋ

友誼

例：恁多年个**友誼**，實在難得。

譯：那麼多年的友誼，實在難得。

9-93

命運
miang

命運

例：人个**命運**係自家會用把扼个。

譯：人的命運是自己可以掌握的。

9-94

氣運
ki[^] bbin

運氣

例：佢今年**氣運**真好。

譯：他今年運氣很好。

9-95

永遠
bbin[^] bbien[^]

永遠

例：佢**永遠**記得你个恩情。

譯：我永遠記得你的恩情。

9-96

勻
bbin^ˋ

使均勻

例：枷穀**勻**開來炙。

譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽。

9-97

用法
rhung fad^ˊ

用法

例：藥袋後背有寫**用法**。

譯：藥袋後面有寫用法。

9-98

勇敢
rhung[^] gam[^]

勇敢

例：麼个都毋驚，實在**勇敢**！

譯：什麼都不怕，實在勇敢！

9-99

尖 尖
ziam^v ziam^v

尖銳

例：針**尖尖**，你即愛擎好，毋好刺著。

譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。

9-100

靚 膩 膩
ziang^v ne^{`</sup>   ne<sup>`}

美麗的

例：厥女生做**靚膩膩**。

譯：他的女兒長得很美麗。

9-101

具 體
ki te[^]

具體

例：敢有較**具體**个辦法？

譯：可有什麼比較具體的辦法嗎？

9-102

慶 腳
kiang[^] gioo^ˊ

精明、厲害，一般用在形容女性，具貶義

例：這個生理人真**慶腳**。

譯：這個生意人很精明。

9-103

輕 可
kiang^v koo[^]

輕微的，不足道的；輕鬆

例：佢跌倒，膝頭鑊著算**輕可**啦！佢真精，專門擇**輕可**个事來做。

譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！

他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。

9-104

缺 點
kied^ˊ deem[^]

缺點

例：一支嘴啖啖啡，即係佢个**缺點**。

譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。

9-105

大 路
tai lu
(慷 慨)
(kong^v koi[^])

出手大方、慷慨

例：佢開錢真**大路**，全然毋知疾。

譯：他花錢出手大方，完全不心疼。

9-106

脛 法
ngiang[^] fad^ˊ

看法

例：這件事，你个脛法仰子？

譯：這件事，你的看法如何？

9-107

空
kung^v

空；沒有東西的

例：尾間屋空空無人踮。

譯：尾端那間房子空空的沒有人住。

9-108

猛
mang[^]

旺盛；強烈

例：火真猛。 譯：火很旺盛。

例：日頭恁猛。 譯：陽光很烈。

9-109

嫫
nam[^]

不佳

例：這擔个生理毋會嫫。

佢个身體真嫫，真輒去得先生脛。

譯：這攤子的生意不錯。

他身體很差，很常去看醫生。

9-110

寒 搗 搗
hon[`] diu^ˊ diu^ˊ

冷颼颼的

例：這幾下日寒搗搗。

譯：這幾天冷颼颼的。

9-111

冷 沁 沁
len^v sim[^] sim[^]

淒清寒冷的樣子

例：這幾下日天氣冷沁沁。

譯：這幾天天氣很寒冷。

9-112

伶 俐
len[`] li

手腳俐落；乾淨

例：佢做事真伶俐。

譯：他工作很俐落。

9-113

落 落
lau^ lau^

鬆脫的樣子

例：恁大啊，褲猶著到**落落**，毋知見笑。

譯：這麼大了，褲子還穿得鬆垮垮的，不知羞恥。

9-114

利
li

物品尖銳、銳利；敏銳

例：這刀**真利**，愛擎好。佢年歲大，毋過耳子猶**真利**。

譯：這刀子很銳利，要拿好。

他年紀大，不過耳朵還很敏銳。

9-115

力
lid^

力

例：出**力**。 譯：出力。例：真有**力**。 譯：很有力氣。

9-116

力 量
lid^ liong

力量

例：僂人毋好輕輕大自然个**力量**。

譯：我們人不可看輕大自然的力量。

9-117

涼 爽 (涼)
liong^ song^ (liong^)

涼爽、涼快

例：秋天真**涼爽**。

譯：秋天很涼爽。

9-118

溜 掠
liu^ lia

動作靈活

例：阿依手腳真**溜掠**。

譯：媽媽手腳很靈活。

9-119	落 loo	後 heu	落後 例：去發展較 落後 个國家，愛注意安全 佢衛生。 譯：去發展比較落後的國家，要注意安 全和衛生。
9-120	樂 loo	觀 guan ^v	樂觀 例：佢係 樂觀 个人。 譯：他是樂觀的人。
9-121		亂 lon	沒秩序、沒條理；隨便 例： 亂 講事。 譯：亂講話。 例：交通真 亂 。 譯：交通很亂。
9-122	粗 cu ^v	魯 lu ^a	行為粗魯；脾氣暴躁，不可理喻 例：遐個人真 粗魯 ，停動著即面惡惡。 譯：那人很不可理喻，動不動就一臉 凶樣。
9-123	美 mi ^a	滿 man ^a	美好 例：兩公姐同心協力，創造幸福 美滿 个 家庭。 譯：夫妻倆同心協力，創造幸福美滿的 家庭。
9-124		命 miang	命 例：各人个 命 ，莫怨怪別儕。 譯：人各有命，不要怨怪別人。

9-125

面 積
mien[˧] zid^{˧˥}

面積

例：地球有百分之七十个**面積**係海洋。

譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿
mien

軟爛；爛掉

例：飯煮到恁**綿**。柑子**綿**去，毋會用食啊！

譯：飯煮得這麼軟爛。

橘子爛掉，不能吃了！

9-127

綿 綿
mien mien

稀爛

例：歸臺車碰到**綿綿**。玻璃盞爛到**綿綿**。

譯：整輛車撞得稀爛。

玻璃瓶碎得稀爛。

9-128

明 顯
men[˧]/meen[˧] hien[˧]

明顯

例：佢面面上个疤真**明顯**。

譯：他臉上的疤痕很明顯。

9-129

無 半 屑
mo[˧] ban[˧] sud[˧]
(無 半 點)
(mo[˧] ban[˧] dng)

什麼都沒有

例：足孤盲！餅得老鼠食到**無半屑**！

譯：真是壞透了！餅乾被老鼠吃到一點都不剩！

9-130

才 調
cai[˧] teeu

本事、才能

例：若有**才調**，即愛做得大家脛。若無**才調**，即莫恁愛喋。

譯：如果有本事，就要做給大家看。

如果沒有本事，就不要這麼愛吹牛。

9-131

無 搭 無 啗
mo` dab` mo` sab`

沒意思；不過癮；無趣

例：講恁多，嘛攏**無搭無啗**。

譯：說那麼多，也沒意思。

9-132

無 輸 無 贏
mo` shi` mo` rhiang`

沒輸沒贏、平手

例：這場比賽**無輸無贏**。

譯：這場比賽平手。

9-133

無 影 無 跡
mo` rhiang^ mo` zia`

無憑無據；假的

例：**無影無跡**个事情，佢也敢講。

譯：無憑無據的事情，他也敢講。

9-134

無 麼 个
mo` bboo` gai^

沒什麼；不怎麼

例：佢兩儕**無麼**个事好講。這**無麼**个啦！（謙虛）佢人**無麼**个快活，所以下晝請假。

譯：他們兩人之間無話可說。

這沒什麼啦！（謙虛）

他人不怎麼舒服，所以下午請假。

9-135

無 要 緊
mo` rhioo^ gin^

沒關係、不要緊

例：佢食較少兜**無要緊**。

譯：我吃少一點不要緊。

9-136

無 奈 無 何
mo` nai mo` hoo`

不知如何是好、無可奈何

例：自家愛注意，若無跌倒即**無奈無何**！講都講毋聽，實在真**無奈無何**。

譯：自己要注意，不然跌倒就不知如何是好！

講都講不聽，實在無可奈何。

9-137

無
moˋ奈
nai何
hooˋ

不得已、無可奈何

例：佢真**無奈何**，你敢知？

譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138

目
hmˊ的
didˊ

目的

例：佢來這位係有**目的**个。

譯：他來這裡是有目的的。

9-139

耐
nai用
rhung

耐用

例：這皮包十分**耐用**，到今冇壞。

譯：這皮包十分耐用，至今還沒壞。

9-140

能
nenˋ力
lidˋ

能力

例：阿妹做事**能力**真強。

譯：妹妹工作能力很強。

9-141

醃
neeuˋ

濃稠

例：水放較少兜，糜正會用煮到恁**醃**。

譯：水放少些，粥才能煮得這麼濃稠。

9-142

真
zhinˋ丁
dingˋ

很硬

例：石頭**真丁**。

譯：石頭很硬。

9-143

醞
ngiamˋ

濃、烈

例：酒真**醞**。 譯：酒很烈。例：**醞**茶。 譯：濃茶。

9-144

嚴
ngiamˋ重
chungˋ

嚴重

例：敢有恁**嚴重**？

譯：有那麼嚴重嗎？

9-145

眼 光
ngien[˧] gong^{˨˩˦}

判斷的能力

例：仰子會恁無**眼光**擇著這個？

譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？

9-146

原 因
ngien[˧] rhin^{˨˩˦}

原因

例：你無講**原因**佢仰子會知？

譯：你不講原因我怎麼會知道？

9-147

願 望
ngien[˧] mong

願望

例：蠟燭歟么去啊，較緊下三個**願望**。

譯：蠟燭吹熄了，趕緊許三個願望。

9-148

願
ngien[˧]

意願；癮頭

例：講著去跋山，佢即真**願**。佢前兩日正去夜市食牛排，這下又起**願**，又煎兩坵牛排來食。

譯：說到去爬山，他就很有興趣。

他前兩天才去夜市吃牛排，現在癮頭又犯了，又煎兩塊牛排來吃。

9-149

人 間
ngin[˧] geen^{˨˩˦}

人間

例：**人間**滿哪位有溫情。

譯：人間處處有溫情。

9-150

虛
hi^{˨˩˦}

衰弱

例：身體真**虛**。

譯：身體很弱。

9-151

韌
ngun

柔軟又堅實

例：豬腸炒到**韌韌**。

譯：豬腸炒得軟韌。

9-152

外 形
nguai hin`

形狀、樣式

例：這個盒**外形**無靚。

譯：這盒子外型不漂亮。

9-153

戇
ngongv

傻

例：佢搵到**戇戇**。

大戇牯。

譯：他裝得傻傻的。

大傻瓜。

9-154

戇 面
ngongv mien^

傻呼呼的

例：遐個少年脛起來真**戇面**。

譯：那個少年看起來傻呼呼的。

9-155

內 容
nui rhung`

內容

例：這本書無麼个**內容**。

譯：這本書沒什麼內容。

9-156

嫩
nun

嫩

例：這菜正搵个，真**嫩**。

譯：這菜剛摘下的，很嫩。

9-157

白 白
pa pa

白白的

例：佢漆油漆枷衫褲膏到**白白**。

譯：他粉刷油漆把衣服沾得白白的。

9-158

亮 頭
liong teu`

氣派、或形容穿著漂亮

例：佢討去食酒，著到真**亮頭**。

譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。

9-159

標 準
pioo^v zhin[^]

標準

例：佢个客事講到真**標準**。自家動作無**標準**，討仰子教人。

譯：他客語講得很標準。

自己動作不標準，要如何教人。

9-160

平 大
piang[`] tai

一樣大

例：佢兩儕**平大**，共樣係十五歲。這兩埕餅**平大**，你人一儕一埕。

譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。

這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。

9-161

平 心
piang[`] sim^v

公平

例：做人爺哀愛**平心**正好。

譯：做父母要公平才好。

9-162

便 便
pen pen

現成的，準備完善

例：飯菜**便便**，你自家炊來食。愛用个物件全部**便便**，人員一到即會用開工。

譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。

需要的東西都已齊備，人員到來就可以開工。

9-163

品 質
pin[^] zhid[`]

物品的質地

例：佢賣个貨，**品質**真好。

譯：他賣的貨，品質很好。

9-164

豐 沛
pong^v pai[^]

豐盛

例：團圓飯煮到真**豐沛**。

譯：團圓飯煮得很豐盛。

9-165

普 遍
pu[^] pien[^]

普遍

例：一般人**普遍**會按講。

譯：一般人普遍會這麼說。

9-166

強 強 會
kiong^{`</sup> kiong<sup>`} bbue

幾乎要…

例：阿依哦！食肚真疾，**強強會**落出來啊！

譯：我的媽啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！

9-167

賤
cien

頑皮、好動

例：毋好恁**賤**，愛較乖兜。

譯：不要那麼頑皮，要乖一點。

9-168

賤
cien

低賤、不值錢

例：現時菜大出，菜價真**賤**。

譯：現在青菜盛產，菜價很低。

9-169

淺
cien[^]

淺

例：這水真**淺**，正到膝頭恁深定。

譯：這水很淺，才到膝蓋這麼深而已。

9-170

前 途
cien^{`</sup> tu<sup>`}

前途

例：為著自家个**前途**，猶係愛拚勢兜。

譯：為了自己的前途，還是要努力一點。

9-171

儘 儘 採 採
cin[^] cin[^] cai[^] cai[^]

隨隨便便

例：做事**儘儘採採**，即會得人嫌哦！

譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄哦！

- 9-172 鮮 (清)
sien^v (cin^v)
- 清澈
例：水真**鮮**，經會著魚。
 鮮鮮个河水。
譯：水很清澈，看得到魚。
 清澈的河水。
-
- 9-173 親 切
cin^v cied^ˊ
- 親切
例：佢對人真**親切**。
譯：他待人很親切。
-
- 9-174 親 親 親
cin^v cin^v cin^v
- 極為親暱
例：佢兩儕經起來**親親親**。
譯：他們兩人看起來極為親暱。
-
- 9-175 風 神
fung^v shin^ˋ
- 得意；愛現
例：阿腦佢兩句，佢即**風神**到討死。
譯：誇他兩句，他就得意洋洋。
-
- 9-176 煞
sad^ˊ
- 果決
例：佢做事真**煞**。
譯：他做事很果決。
-
- 9-177 省 儉
sang^ˋ kiang
- 儉約惜物
例：客人真**省儉**。
譯：客家人很儉約惜物。
-
- 9-178 活
ua
- 活潑、靈巧而不呆板
例：這個後生子人真**活**，講頭即知尾。
譯：這個年輕人很機靈，說開頭就知道結尾。

9-179

生 (生 生)
sang^v (sang^v sang^v)

未煮熟的

例：生豬肉毋會用食。

譯：沒煮熟的豬肉不能吃。

9-180

活 个
ua e

活的

例：這尾魚猶係活个。

譯：這條魚還是活的。

9-181

細 細 粒
se[^] se[^] liab[`]

小小顆

例：細細粒个石頭。

譯：小小顆的石頭。

9-182

澀
seb[`]

澀

例：杌仔食起來澀澀。

譯：番石榴吃起來澀澀的。

9-183

色 地
sed[`] ti

顏色

例：這窗簾色地真靚。

譯：這窗簾的顏色很漂亮。

9-184

笑 事
sioo[^] su/si/sii

笑話

例：講笑事。

譯：講笑話。

9-185

嘴 噏 噏
zhe[^] ngi^v ngi^v

笑咪咪的

例：逐日脛著佢攞嘴噏噏。

譯：每天看到他都笑咪咪的。

9-186

數
su[^]

數目、數量

例：這擺个桌數應該會超過一百桌。

譯：這次的桌數應該會超過一百桌。

9-187

斯
su^v文
bbun^v

斯文

例：佢生做真**斯文**。

譯：他長得很斯文。

9-188

思
su^v想
siong[^]

思想

例：佢个**思想**真怪奇。

譯：他的思想很奇怪。

9-189

時
shi^v行
hang^v

流行

例：跔**時行**。阿姊个打扮真**時行**。

譯：追隨流行。

姊姊的妝扮很流行。

9-190

實
shid^v際
ze[^]

實際

例：**實際**上毋係按。歸日想遐無**實際**个。

譯：實際上不是這樣。

整天想那不切實際的。

9-191

實
shid^v力
lid^v

實力

例：若係有**實力**即毋驚人比。

譯：如果有實力就不怕和人比較。

9-192

神
shin^v經
gen^v

神經（罵人語）

例：好定泥即罵人，發麼个**神經**？

譯：好端端就罵人，發什麼神經？

9-193

成
shin^v果
goo[^]

成果

例：今日討展出个係佢打拚个**成果**。

譯：今天要展出的是他打拚的成果。

9-194

神
shinˋ

奇
kiˋ

神奇

例：仰子有恁**神奇**个事？

譯：怎麼有這麼神奇的事？

9-195

成
shinˋ

就
ciu

成就

例：阿弟這下足有**成就**。

譯：弟弟現在很有成就。

9-196

熟
shu

練
leen

(熟)
(shu)

熟練

例：加做幾下遍，等**熟練**就緊啊！

譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！

9-197

隨
suiˋ

便
pien

隨便

例：按做事傷**隨便**啦。

譯：這樣做事情太隨便了。

9-198

順
shin

序
si

順利

例：阿哥尋頭路無**順序**。

譯：哥哥找工作不順利。

9-199

大
tai

細
seˋ

心
simˋ

偏心

例：爺哀毋會用**大細心**。

譯：父母不可以偏心。

9-200

態
taiˋ

度
tu

態度

例：用細心細義个**態度**做事較毋會有爭差。

譯：用小心謹慎的態度做事情，比較不會出差錯。

9-201

大 範
tai ban

大方

例：遐個細子真**大範**，喊佢跳舞，無第二句。

譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。

9-202

大 包 細 包
tai bau^v se[^] bau^v

大包小包，形容東西很多

例：包袱**大包細包**，討去哪位？

譯：包袱大包小包的，要去哪裡？

9-203

大 細
tai se[^]

大小；子女

例：**大細**事情。 譯：大小事情。例：屋下**大細**。 譯：一家大小。

9-204

淡 淡
tam^v tam^v

淡淡的

例：這路菜食起來**淡淡**。

譯：這道菜吃起來淡淡的。

9-205

透 心 涼
teu[^] sim^v liong^v

涼澈心肺

例：熱天食冰**透心涼**。

譯：夏天吃冰涼澈心肺。

9-206

地 位
ti bbi

地位

例：佢在社會上真有**地位**。

譯：他在社會上很有地位。

9-207

體 力
te[^] lid^v

體力

例：這下**體力**毋比少年時啊！

譯：現在體力不比年輕時了！

9-208

挑 持
teeu^v di[`]
(挑 工)
(teeu^v gung^v)

故意

例：佢**挑持**講得人聽个。

譯：他故意講給別人聽的。

9-209

條 直
teeu^{`</sup>      chid<sup>`}

率直

例：佢做人**條直**，有借定著會還。

譯：他為人率直，有借必還。

9-210

條 件
teeu[`] kien

條件

例：佢**條件**毋會差。愛麼个**條件**做你開！

譯：他條件不差。

要什麼條件你儘管開！

9-211

特 色
ted^{`</sup>      sed<sup>`}

特色

例：阿妹个作品真有**特色**。

譯：妹妹的作品很有特色。

9-212

定 妥
ten too[^]

完妥

例：兩家人講**定妥**即好。

譯：兩家人談妥就好。

9-213

退 步
toi[^] pu

退步

例：你這擺考試**退步**真多。

譯：你這次考試退步很多。

9-214

彎
bban^v

彎

例：山路真**彎**。

譯：山路很彎。

9-215

偉 大
bbui[˧] tai

偉大

例：電火係**偉大**个發明。

譯：電燈是偉大的發明。

9-216

烏 疏 疏
bbu[˧] soo[˧] soo[˧]

烏漆麻黑；髒兮兮

例：因為電火冇開，所以間底**烏疏疏**。賞到歸身**烏疏疏**。

譯：因為沒開電燈，所以房間裡烏漆麻黑的。

玩得全身髒兮兮。

9-217

穩 (在)
bbun[˧] (zai)

穩

例：企愛企**穩**。 譯：站要站穩。例：這凳無**穩**。 譯：這椅子不穩。

9-218

穩 定
bbun[˧] ten

穩定

例：這頭路**穩定**穩定，仰子討辭莫呢？

譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？

9-219

溫 柔
bbun[˧] rhiu[˧]

溫柔

例：阿姊真**溫柔**。

譯：姊姊很溫柔。

9-220

四 角
si[˧] goo[˧]

四方形；四周

例：你个飯桌討買圓个抑係**四角**个？搵屋**四角**掃淨來。譯：你的飯桌要買圓的還是四方的？
把房子四周掃乾淨。

9-221

四 四 角 角
si[˥] si[˥] goo^{˨˨˨} goo^{˨˨˨}

形體方正的樣子

例：這枋**四四角角**，討釘做麼个都真合適。

譯：這木板四四方方，要釘成什麼都很適合。

9-222

需 要
su^{˨˨˨} rhioo[˥]

需要、需求

例：你若係有麼个**需要**即喊一聲。

譯：你如果有什麼需要就喊一聲。

9-223

錫 人
siann^{˨˨˨} ngin^{˨˨˨}

吸引人、誘人

例：這菜味素恁香，真**錫人**食。

譯：這菜味道那麼香，很誘人。

9-224

性 格
sin[˥] ga^{˨˨˨}

性格

例：佢个**性格**和佢真無共款。

譯：他的性格和我很不一樣。

9-225

特 殊
ted^{˨˨˨} shi^{˨˨˨}

特殊

例：這領衫設計到真**特殊**。

譯：這件衣服設計得很特殊。

9-226

相 關
siong^{˨˨˨} guan^{˨˨˨}

相關

例：你會用上網查**相關**个研究證明。

譯：你可以上網查相關的研究證明。

9-227

成
shin^{˨˨˨}
(相 像)
(siong^{˨˨˨} ciong)

相似

例：佢兩儕生做真**成**。

譯：他們兩人長得很相像。

9-228

相 對
siong^v doi[^]

相對

例：相對來講較省錢。

譯：相對來說比較省錢。

9-229

相 反
siong^v fan[^]

相反

例：佢兩姊嫂不時意見相反。

譯：他們兩妯娌常常意見相反。

9-230

勇
rhung[^]

強壯

例：身體真勇。

譯：身體很強壯。

9-231

正
zhang[^]

正確、端正

例：佢个客事講來算真正。

食酒醉，企都企毋會正。

譯：他客語講得算是很標準。

喝醉，站都站不穩。

9-232

爭 差
zen^v ca^v

差別；異樣

例：這兩個物件有麼个爭差？

這盤菜个味素，攞無一兜仔爭差。

佢輒輒嗽無歇，毋知身體哪位有爭差？

譯：這兩個東西有什麼差別？

這盤菜的味道，全無半點異樣。

他常常咳個不停，不知道身體哪邊有異樣？

9-233

智 慧
di[^] fui

智慧

例：阿媽講事真有智慧。

譯：祖母講話很有智慧。

9-234

脛 真
ngiang[^] zhin^ˇ

看清楚

例：你即愛脛真來，莫脛毋著。

一下子無脛真，認毋著人，真否勢。

譯：你可要看清楚，別看錯。

一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

正 經
zhin[^] gen^ˇ

真正；認真、正式的

例：佢哦！正經係真有禮貌。

佢即枷你講正經个，毋好想講係講笑个。

譯：他哦！真的很有禮貌。

我是跟你說真的，不要以為是在開玩笑的。

9-236

珍 貴
zhin^ˇ gui[^]

珍貴

例：這藥材真珍貴。

譯：這藥材很珍貴。

9-237

真 實
zhin^ˇ shid^ˋ

真實

例：這敢係真實个？

譯：這是真實的嗎？

9-238

做 法
zoo[^] fad^ˊ

做法

例：佢个做法真得人感。

譯：他的做法很討人厭。

9-239

作 用
zoo^ˊ rhung

作用、功能

例：遐藥有麼个作用？

譯：那藥有什麼作用？

9-240

嘴
zhe^嘟
du嘟
du

嘟著嘴，不悅的樣子

例：阿弟心情毋好即嘴嘟嘟。

譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。

9-241

專 業
zhuan^ ngiab^

專業

例：這係佢个專業，交得佢無毋著。

譯：這是他的專業，交給他準沒錯。

9-242

障 礙
zhong^ ngai

障礙

例：克服心理个障礙。

譯：克服心理的障礙。

9-243

主 題
zhi^ te^

主題

例：演講个主題係麼个？

譯：演講的主題是什麼？

9-244

準 則
zhin^ zed^

原則、標準、分寸

例：遐個人講事無準則。

譯：那人講話沒原則。

9-245

準 準
zhin^ zhin^

很準確，絲毫不差

例：一支嘴講到準準。

譯：一張嘴講得絲毫不差。

次頁起，本章節中高級開始

9-1

阿 里 不 答
a^v li[^] bud^ˊ dab^ˊ

形容不三不四、沒規沒矩的人或事

例：你个嘴較正經兜好無？毋好專門講
遐**阿里不答**个事，敢會聽个？譯：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不
三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

矮 頓
e[^] dun[^]

形容人矮而勇壯

例：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認會
出來。譯：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認
得出來了。

9-3

唉 唉 唧 唧
ai^v ai^v zib^ˋ zib^ˋ形容唉聲嘆氣、猶豫不決、裹足不前的
樣子例：機會失去毋使**唉唉唧唧**，後次擺愛
記得把扼即好。譯：機會失去不用唉聲嘆氣，下次記得
要把握就好。

9-4

拖 屎 拖 尿
too^v shi[^] too^v neeu

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉

例：喊你掃一下泥下就毋甘願，按**拖屎
拖尿**，愛到幾時正做會好？譯：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉
拉的，要到哪時才做得好？

9-5

暗 摸 叮 咚
am[^] mia^v din^v dung^v

形容漆黑一片

例：失電啊，屋下底**暗摸叮咚**，摸鼻都
摸毋會著，歸氣去眠床睡好啊。譯：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸
不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

恁
ngin[^]好
hoo[^]膽
dam[^]

這麼大膽

例：仰子**恁好膽**，敢講賊擎刀你嘛毋驚？

譯：怎麼這麼大膽，難道說小偷拿刀子你也不怕？

9-7

八
beed^ˊ
有
rhiu^ˊ字
cu
一
rhid^ˊ言
mang^ˊ
撇
pied^ˊ

喻事情還早呢

例：這擺个合作，**八字言有一撇**，猶愛攔講正會知有成無。

譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要再談才會知道成不成。

9-8

半
ban[^]大
tai細
se[^]

不大不小

例：**半大細**个細子言知天地，真難教治。

譯：半大不小的孩子不懂事，很難教導。

9-9

半
ban[^]生
sang^ˊ熟
shu

半生不熟

例：飯煮到**半生熟**，實在吞毋會落脰。

譯：飯煮得半生不熟，實在難以下嚥。

9-10

半
ban[^]天
teen^ˊ高
goo^ˊ

比喻很高，用於形容空間上的高度

例：日頭**半天高**啊，你仰子到今言起床？

譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒起床？

9-11

半
ban[^]新
sin^ˊ舊
kiu

半新不舊

例：佢今日著一領**半新舊**个袂子。

譯：他今天穿一件半新不舊的背心。

9-12

半
ban[˥]燥
zau^{˨˩˦}溼
shib^{˨˩˦}

半乾半溼

例：烏陰天晾个衫褲**半燥溼**，等好天正
擱炙過好啊。譯：陰天晾的衣服半乾半溼，等晴天再
晒好了。

9-13

飽
bau[˥]飽
bau[˥]

飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子

例：食肚**飽飽**。趁到**飽飽**。這個皮包恁細定，得你弓到**飽飽**，
內底敢有幾下百萬？

譯：肚子飽飽。

賺得滿滿。

這皮包那麼小而已，被你塞得爆
滿，裡面難道有幾百萬？

9-14

飽
bau[˥]水
fi[˥]

飽含水分

例：這果子脛起來真**飽水**，真錫人食。譯：這水果看起來飽含水分，很誘惑
人吃。

9-15

肉
ngiu^{˨˩˦}色
sed^{˨˩˦}

皮膚的顏色；皮膚色

例：佢个**肉色**靚，著麼个都好脛。

譯：他的膚色美，穿什麼都好看。

*

9-17

包
bau^{˨˩˦}山
san^{˨˩˦}包
bau^{˨˩˦}海
hoi[˥]多得把山都包住，把海填滿，形容事物
很多、範圍很廣的樣子例：佢个公司**包山包海**，麼个頭路都做。譯：他的公司包辦很多事務，什麼工作
都做。

9-18

冰 冰
bin^v bin^v

凍凍的，形容冰涼

例：天氣恁熱，食罐**冰冰**个涼水，真爽快。

譯：天氣這麼熱，喝罐冰冰的飲料，很舒服。

9-19

𦨇 𦨇 𦨇
bog^{`</sup>    bog<sup>`} bui[^]

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：做大水過，溪水**𦨇𦨇𦨇**拚个出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20

褒 獎
boo^v ziong[^]

褒揚獎勵

例：這個細子真好嘴碼，老老嫩嫩攏**褒獎**佢。

譯：這個小孩口才很好，老老少少都褒獎他。

*

9-22

不 搭 不 膝
bud^ˊ dab^ˊ bud^ˊ cid^ˊ

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

例：遐筆錢係子女个學費，你莫**不搭不膝**想討提去跌徼。

譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想拿去賭博。

9-23

齊 腰
ce[`] rhioo^v

指高度或深度到腰部

例：這泅水池个水正**齊腰**定，你會用落來賞。

譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以下來玩。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-24

齊
ce`膝
cid`頭
teu`

及膝

例：成過讀書，妹子著个裙愛齊膝頭，正毋會傷短。

譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，才不會太短。

9-25

層 層 疊 疊
cen` cen` teeb` teeb`

重重疊疊

例：你眠床頭長衫袖短襖層層疊疊，敢會脛个？有閒愛整理一下。

譯：你的床上長袖短襖重重疊疊，能看嗎？有空要整理一下。

9-26

瘦 攝 攝
seu^ ngiab` ngiab`

形容很瘦的樣子

例：佢兩子爺攏瘦攝攝，生做真成。

譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。

9-27

瘦 身
seu^ shin^

身形較瘦。反之，則為「肥身」

例：阿壽哥个後生脛起來真瘦身，毋過罕得聽著佢破病。

譯：阿壽哥的兒子看起來身形較瘦，但是難得聽到他生病。

9-28

試 脛 望
chi^ ngiang^ mong

由淺入深去嘗試

例：毋識做過个事，先試脛望做啊，做到順手正做落去。

譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。

9-29

自 大
cu tai

自大

例：天外有天、人外有人，一個人絕對毋好**自大**。

譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。

9-30

著 釣
choo deeu^

上鉤，落入陷阱

例：睭釣魚个老阿伯跼歸半日啊，旨有魚**著釣**。

譯：看釣魚的老先生蹲老半天了，沒看到有魚上鉤。

9-31

脆 脆
ce^ ce^

形容很脆易斷裂的樣子

例：這支蔗**脆脆**。

譯：這節甘蔗很脆。

9-32

長 高 長 高
chong` goo^ chong` goo^

指物品細長

例：暖罐**長高長高**。

譯：熱水壺很細長。

9-33

長 纜 纜
chong` nam` nam`

形容東西像繩子一樣又細又長

例：這條索**長纜纜**，提來網這隻大箱，猶伸真長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來網這個大箱子，還剩下很長。

9-34

長 斂 長 斂
chong` leeu chong` leeu

指東西修長的樣子

例：這間屋**長斂長斂**，係竹筴屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

粗 拚 拚
 cu^v biang[^] biang[^]
 (粗 刻 刻)
 (cu^v ked^ˊ ked^ˊ)

物品粗糙而不够細緻

例：麻紗**粗拚拚**。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

出 出 入 入
 chid^ˊ chid^ˊ ngib^{`</sup> ngib<sup>`}

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

例：阿尚哥个雜貨店，歸日人客**出出入入**，生理真好哦！

譯：阿尚哥的雜貨店，整天客人進進出出的，生意真好喔！

9-37

墜 墜
 tui tui

下垂的樣子

例：柑子打真贅，樹樑**墜墜**。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

9-38

重 橫 橫
 chung^v huainn^v huainn^v

形容物品很重的樣子

例：這箱物件**重橫橫**，毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是什麼？

9-39

衝 突
 chung^v tud[`]

衝突

例：佢兩儕个**衝突**，在里長个排解之下解決啊。

譯：他們兩人的衝突，在里長的排解下解決了。

9-40

溼 潦
 shib^ˊ lau[`]

溼透了，形容溼淋淋的樣子

例：雨落到嶄然大，涿到歸身**溼潦**。

譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。

9-41

輕 聲 細 語
kiang^v shang^v se[^] ngi[^]

說話聲音細小。用以形容說話言語柔順、輕聲細語

例：遐細子人真好家教，對序大人講事做下**輕聲細語**。

譯：那小孩家教很好，對長輩說話全都輕聲細語。

9-42

恬 索 索
diam^v soo^ˊ soo^ˊ

形容寂靜無聲的樣子

例：學校開學，屋下無細子个聲，**恬索索**真毋慣勢。

譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂靜無聲的很不習慣。

9-43

滴 滴 落 落
did^ˊ did^ˊ dab^{`</sup> dab<sup>`}

零零星星的樣子；雨點打在屋頂或物品上的聲音

例：正頓毋食，專門食遐**滴滴落落**个，仰子會飽？

譯：正餐沒吃，專吃那些零零星星的食物，怎麼會飽？

9-44

癲 痴
deen^v chi^v

瘋癲，亦可說「癲癲痴痴」

例：這個人有小可**癲痴**，講事反起反倒。

譯：這個人有些瘋癲，說話顛三倒四的。

*

9-46

逗 逗 子
dau dau zu[^]/
dau dau zi[^]/
dau dau zii[^]

按部就班地，多指連續的動作

例：做事愛像走馬拉松，**逗逗子**做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-47

斷 定
don^ ten

斷定

例：佢自底真準時，恁晝啊猶言到位，
佢敢**斷定**佢定著有事情無法度
來啊。

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，
我敢斷定他一定有事來不了了。

9-48

短 屈 短 屈
don^ kud' don^ kud'

粗短的樣子

例：佢个手指頭生做**短屈短屈**，毋過佢
做事真地爪。

譯：他的手指生得粗短粗短的，不過他
做起事來非常快捷。

9-49

肚 挺 挺
du^ ten^ ten^

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路**肚挺挺**，像夫娘人攬大肚
个樣。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕
的樣子。

9-50

肚 閭 閭
du^ long^ long^

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多啊，食到**肚閭閭**。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

肚 裂 裂
du^ lied` lied`

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：遐個細子無著衫，**肚裂裂**，在恁多
蟲个樹下賞，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，
在這麼多蟲子的樹下玩，不知道
害怕。

9-52

啄 疍 啄 疍
du' gu du' gu

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅面上坐个啄疍啄疍，足愛睡个樣。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，非常睏的樣子。

9-53

事 屎
su shi^
(閒 事)
(heen` su)

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个事簡單講即好啊，莫恁多事屎。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。

9-54

壞 瘰
fai siau`

形容人脾氣不好

例：遐個人真壞瘰，停動著就直直罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一直罵人。

9-55

反 形
fan^ hin`

性情大變，一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況

例：阿怙本來真愛起性地，老啊嘎反形，這滿脾氣變做真好。

厥媽過身了後，佢歸個人反形，歸日面逼逼，做一下無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56

煩 躁
fanˋ cauˋ

心煩意躁

例：細子人毋聽事愛款款苦勸，莫起癖，正毋會煩躁。

譯：小孩子不聽話要慢慢勸說，不要動肝火，才不會煩躁。

9-57

褲 袋
kuˋ toi

褲子的口袋。相近者「衫袋」即上衣的口袋

例：你个褲袋裝恁多物件，飽飽膨膨真否脛相。

譯：你的褲袋塞那麼多東西，鼓鼓漲漲真難看。

9-58

福 氣
fuˋ kiˋ

福氣

例：降个大細若係煞猛增志，即係屋下个福氣。

譯：生的孩子若是勤快爭氣，就是家裡的福氣。

9-59

福 相
fuˋ siongˋ

福態

例：伯嬭生做福相福相，脛起來真好命个樣。

譯：伯母長得很福態，看起來很好命的樣子。

9-60

醒
ciangˋ

清醒

例：道理講到一千擔，佢到今猶毋知醒。

譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。

9-61

紅 絳 絳
fung` guang^ guang^

因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火烤，日晒所引起

例：佢去海脣賞，歸廬身得日頭炙到**紅絳絳**。

譯：他去海邊玩，全身被太陽晒得紅通通地。

9-62

紅 激 激
fung` gid' gid'

形容物品紅通通的樣子

例：**紅激激**个李。
頭那毛染到**紅激激**。

譯：紅通通的李子。
頭髮染得紅通通地。

9-63

紅 牙
fung` nga`

形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由外力引起

例：這個妹子个面**紅牙紅牙**，真像蘋果共樣。

譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。

9-64

紅 漬 漬
fung` zid' zid'

物品豔紅色的樣子

例：佢个嘴輪皮畫到**紅漬漬**像阿旦。
譯：她的嘴脣畫得豔紅像花旦。

9-65

加 減 好
ga^ giam^ hoo^

多少有好處；多多益善

例：佢真愛批人，見堵著毋使錢个，即**加減好**加減提。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，不管有多少就拿多少。

9-66

合 身
habˋ shinˋ

衣服很合身

例：佢這身西裝係加裁縫師傅訂做個，特別**合身**。

譯：他這套西裝是跟裁縫師傅訂做的，特別合身。

9-67

掙 掙 架 架
gangˋ gangˋ ge ge

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸間屋罔恁多物件，**掙掙架架**討仰子行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

掙 手 掙 腳
gangˋ shiuˋ gangˋ giooˋ

礙手礙腳

例：阿依這下在灶下無閒，你莫在這**掙手掙腳**。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這兒礙手礙腳。

* 9-70

結 罇
giedˋ lonˋ

凝結成一塊

例：歸包幼幼個萋魚脯罔入冰庫，真緊即**結罇**。

譯：一整包細小的生小魚乾放進冰庫，很快就凝結成塊。

* 9-72

奸 雄
geenˋ hiungˋ

狡詐多端的，亦可指狡詐多端的人

例：這兜**奸雄**，食即走第一，做事即閃淨淨。

譯：這些狡詐的人，有吃就跑第一，要做事就溜光光。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-73

金
gim^ˋ熋
na^ˋ熋
na^ˋ

物品的外貌亮晶晶的

例：遐臺舊車摔到**金熋熋**，像新个共樣。

譯：那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的一樣。

9-74

急
gib^ˊ性
sin^ˋ

急性子

例：駛車愛逗逗子來，莫忒**急性**，較安全。

譯：開車要順勢而為，不要太急，比較安全。

9-75

過
goo^ˋ時
shi^ˋ

時節已過、不流行了；過了適當時節

例：逐年年底百貨公司會枷**過時**个衫褲提來打折便宜賣。**過時**个西瓜無恁甜，較毋好食。

譯：每年年底百貨公司會將過季的衣服拿來打折便宜賣。

過季的西瓜沒那麼甜，比較不好吃。

9-76

過
goo^ˋ時
shi^ˋ个
e月
ngied^ˋ曆
led^ˋ

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

例：阿窩伯頭愛講少年時个風光事蹟，同年笑佢：**過時个月曆**啊。

譯：阿窩伯最愛講年輕時的風光事蹟，同年齡朋友笑他：過去式了。

9-77

高 長 大 漢
gooˋ chongˋ tai honˋ

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭內底，佢暗來兩個**高長大漢**個人，毋知討來做麼个。

佢後生生到**高長大漢**，毋過連八十斤个擔頭都挨毋會贏。

譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大，不過連八十斤的擔子都挑不起來。

9-78

高 擎 擎
gooˋ kiaˋ kiaˋ

形容個子高

例：厥後生生到**高擎擎**，若係較有肉兜，就真好脛。

譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有肉些，就很好看。

9-79

各 樣
gooˋ rhiong

身體顯現出來的缺陷或異樣；各種

例：阿怙个腳有**各樣**，行路跛啊跛。

譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

9-80

快 賺 食
kuaiˋ zhuan shiedˋ

喻容易勝任，常用於否定，指沒那麼簡單

例：這件頭路真多孔隙，佢脛即無恁**快賺食**哦！

譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝任喔！

9-81

攔 緊
lanˋ ginˋ

趕緊，趕快

例：遐間屋若有佢意即愛**攔緊**枷佢定落來，若無即會得人買去啊。

譯：那棟房子如果喜歡就要趕緊把它訂下來，不然會被人買走囉。

9-82

趁 少 年
tan[˧] shioo[˧] neen[˧]

趁年輕

例：讀書愛趁少年，若無記性即會越來越退步。

譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。

9-83

趁 燒 趁 熱
tan[˧] shioo[˧] tan[˧] ngied[˧]
(趁 燒)
(tan[˧] shioo[˧])

趁熱、乘勢，即打鐵趁熱

例：做事愛趁燒趁熱，正會成功。

譯：做事情要打鐵趁熱，才會成功。

9-84

江 湖
gong[˧] bbu[˧]

江湖；形容人很海派

例：阿亮叔真江湖，見知著屋邊有困難，即會出手鬥相共。

譯：阿亮叔叔做人很海派，每遇鄰居有困難，就會伸手相挺。

9-85

光 光
gong[˧] gong[˧]

光線明亮的樣子

例：韶日愛考試，三更半夜火猶光光，今日暗夜驚毋使睡啊。

譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，今天晚上大概不用睡了。

9-86

光 頭
gong[˧] teu[˧]

光著頭

例：遐個賊光頭，著白色短褲，猶合一雙烏色个球鞋，真好認。

譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還有一雙黑色的球鞋，很好認。

9-87

孤 單
gu^ˋ dan^ˋ

孤單的樣子

例：阿紹伯兩公姐感情真好，自阿紹伯無在了後，仲伯要**孤單**一個人。

譯：阿紹伯夫妻倆感情很好，從阿紹伯過世後，剩下伯母一個人孤孤單單。

*

9-90

猶 較 好
ia^ˋ/iau^ˋ ka^ˋ hoo^ˋ

比較起來好多了，同義詞如「猶較正」

例：講著成績，阿弟和第一名根本**毋**會比个，比遐尾名即**猶較好**。

譯：說到成績，弟弟與第一名根本無法比，比那最後一名就好多了。

9-91

猶 較 死
ia^ˋ/iau^ˋ ka^ˋ si^ˋ

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢**毋**會作怪，有錢顛倒**猶較死**，嘎變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-92

閒 腳 手
heen^ˋ gioo^ˋ shiu^ˋ

比喻多餘的時間、力氣

例：討去你自家去，麼个人有**閒腳手**好去！

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！

9-93

閒 𠵼 𠵼
heen^ˋ cog^ˋ cog^ˋ

悠閒；無所事事

例：放寮日**閒𠵼𠵼**，睡較晝兜無要緊。佢退休了後，**閒𠵼𠵼**，就去社區做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。

他退休之後，閒閒沒事，就去社區當義工。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-94

毋 得 閒
m` ded` heen`

閒不住，閒不下來

例：阿媽腳無方便猶恁愛做，正經係毋得閒。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是閒不住。

9-95

閒 時 間
heen` shi` geen`

閒工夫

例：屋下人無恁多閒時間教你，去學校問先生。

譯：家裡人沒這麼多閒工夫教你，去學校問老師。

9-96

纏 頭
an` teu`

事多而時間幾乎不足的緊迫狀態

例：這事頭恁纏頭，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承包來做。

9-97

口 涎 披 波
keu` lan` bi^ poo`

口沫橫飛

例：講个人講到口涎披波，聽个人聽到嘴擘擘。

譯：說的人說得口沫橫飛，聽的人聽得忘我。

9-98

猴 性
heu` sin^

喻搞怪善變

例：遐個人真猴性，無恁好剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-99

興 啍 啍
hin^ du du

興沖沖的

例：講著食就興啍啍，講著做就懶蛎蛎。

譯：說到吃就興沖沖的，說到工作就意興闌珊。

9-100

香 噴 噴
hiong^v pun[^] pun[^]

香噴噴

例：這路菜鼻起來**香噴噴**，食起來無麼个。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒啥特別。

9-101

雄 頭
hiung^{`</sup>    teu<sup>`}

有雄風的樣子

例：睭你這站孱孱，無一兜仔**雄頭**，係毋係哪位毋堵好？

譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄風，是不是有哪裡不舒服？

9-102

雄 猛
hiung[`] mang[^]

勇猛

例：佢像牛牯个樣恁**雄猛**，承你三下拳頭猶無問題。

譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳頭還沒問題。

9-103

好 運
hoo[^] bbin

運氣很好

例：佢實在真**好運**，買樂透不時著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-104

好 膽
hoo[^] dam[^]

有膽量、不怕

例：你實在真**好膽**！喊你在屋下顧屋，你猶偷偷走出去，毋驚阿依起性地係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-105

頸 跑 跑
giang[^] giu^v giu^v

脖子縮短貌

例：天氣寒，寒到**頸跑跑**。

譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

9-106

好 衰 毋 衰
hoo[^] sui^v m[`] sui^v

指壞運氣，真倒楣的意思

例：**好衰毋衰**，一出門即蹬著牛屎堆。
(諺)**好衰毋衰**，無赴著車，皮包擱跌毋見去。

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

真倒楣，沒趕上車，手提包又遺失。

9-107

好 頭 好 尾
hoo[^] teu[`] hoo[^] mui^v

從頭好到尾，表示事情圓滿成功

例：做麼个事情攏共款，**好頭好尾**正圓滿。

譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-108

好 頭 好 面
hoo[^] teu[`] hoo[^] mien[^]

外表顯示出很好的樣子

例：脛佢**好頭好面**，毋過心肝真稞。這杌仔脛起來**好頭好面**，毋過內底做一下綿去啊。

譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。

這番石榴看起來外表很好，不過裡面全爛掉。

9-109

好 腳 手
hoo[^] giou^ˊ shiu[^]

動作迅速

例：張伯嬰**好腳手**，毋使半點鐘，即煮一桌豐豐沛沛。

譯：張家伯母手腳俐落，不用半個鐘頭，就煮好一桌豐盛菜餚。

海底撈針

9-110 海 底 摸 針
hoi[˧] de[˧] mia[˧] zim[˧]˧

例：寄批个地址寫無詳細，討喊送批个
海底摸針係毋係？

譯：寄信的地址沒寫清楚，要讓郵差海底撈針嗎？

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見

9-111 滿 壁 角
man[˧] bia[˧] goo[˧]

例：這係真普通个物件，偌屋下**滿壁角**，
毋係你正有。

譯：這是很平常的東西，我家多的是，
可不是你才有。

舉一反三

9-112 講 一 知 三
gong[˧] rhid[˧] di[˧] sam[˧]

例：佢真巧神，**講一知三**，毋使加講。

譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

樣子、態度、形像

* 9-114 樣 相
rhiong siong[˧]

例：見擺擺頭批批，遐**樣相**脛著即得
人感。

譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了
就討厭。

水盛大、水流不止的樣子

9-115 洋 洋 洋
rhiong[˧] rhiong[˧] rhiong[˧]

例：落過雨，屋面前个圳溝水**洋洋**。

譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

細皮嫩肉

9-116 幼 皮 嫩 骨
rhieu[˧] pi[˧] nun gud[˧]

例：嬰仔**幼皮嫩骨**，拗佢洗撫身愛細義，
輕手輕腳即好。

譯：小嬰兒細皮嫩肉的，幫他洗澡得小
心，動作輕輕地就好。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-117

幼 秀
rhiu^ˋ siu^ˋ

形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細

例：這妹子生做**幼秀**，講事又真軟聲。

食物件恁**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。

吃東西這麼細嚼慢嚙，不知道做粗重的工作行不行？

9-118

油 光 油 光
rhiu^ˋ gong^ˋ rhiu^ˋ gong^ˋ

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：你个薤菜炒到**油光油光**，真錫人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-119

有 頭 有 尾
rhiu^ˋ teu^ˋ rhiu^ˋ mui^ˋ

有始有終。相反詞為「有頭無尾」

例：頭家頭佢意做事**有頭有尾**个薪勞。

譯：老闆最中意做事有頭有尾的夥計。

9-120

有 修
rhiu^ˋ siu^ˋ

德行方面修養得很圓滿

例：這間廟个住持係**有修**个人。

譯：這間廟的住持是德行修養圓滿的人。

9-121

油 漬 漬
rhiu^ˋ zid^ˋ zid^ˋ

油膩膩的

例：焗个物件做下攞**油漬漬**，毋好食忒多。

譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。

9-122

潤 潤
bbin bbin

溼潤的樣子

例：落恁久个雨，這衫摸起來**潤潤**。

譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。

9-123

潤 去
bbin kui^

物品因受潮而溼潤的樣子

例：餅若無食了愛**濕**起來，毋好**因得****潤去**。

譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。

9-124

靚 靚 个
ziang^ ziang^ e^

還算漂亮

例：佢生來**靚靚个**，算真耐睇。

譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。

9-125

鬥 毋 會 俾
deu^ m^ moi bba^

無法兜攏

例：你兩儕講个做下**鬥毋會俾**，定著有一個講花舌。

譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一個人說謊。

9-126

精 靈
zin^ len^

形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子

例：厥女生來真**精靈**，讀書真慶。

譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。

9-127

精 頭 精 面
zin^ teu^ zin^ mien^謂面貌長相很聰明；「**戇頭戇面**」為反義詞，謂表面看起來呆呆的例：睭佢**精頭精面**，哪會知嘛會做糊塗事。

譯：看他一臉聰明，殊不知也會做糊塗事。

9-128

精
zin^

精明伶俐

例：佢新渡个新婦真**精**，手腳緊，想事情又周到。

譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，考慮事情又周到。

9-129

啾
ziu啾
ziu啾
bui^

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷下有鳥仔做藪，鳥子歸日啾啾啾。

譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-130

爪
rhiauˋ爪
rhiauˋ

形容皺痕多

如：棉質个衫褲，洗過若無熨，即會變到爪爪。

譯：棉質的衣褲，洗過如果沒有燙，就變得皺皺的。

9-131

爪
rhiauˋ皮
piˋ

皮膚有皺紋

例：正三十歲，面即爪皮爪皮，睭起來加真老。

譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

* 9-133

搭
ka手
shiu^搭
ka腳
giooˊ

手腳被束縛不自由、不順暢

例：討掘竹筍無恁快，用鑊頭會搭手搭腳。

譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

9-134

交
gauˋ手
shiu^交
gauˋ腳
giooˊ

形容人很清閒的樣子

例：佢枷頭路放落來寮，食飽飯就交手交腳，真爽快。

譯：他把工作辭了休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-135

嶇 (澄)
ki^v (den[`])

陡峭

例：這嶇真嶇，騎鐵馬毋好直接溜落去，真危險。

譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。

9-136

輕手輕腳
kiang^v shiu[^] kiang^v gioo^ˊ

手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響

例：歸班个人攏在睡當晝，你行路愛輕手輕腳，莫吵著人。

譯：全班都在睡午覺，你走路可得手腳輕巧些，別吵到人。

9-137

輕可事
kiang^v koo[^] she

輕鬆事

例：麼个啊？連捧茶、捽桌這兜輕可事你都毋會曉做！

譯：什麼啊？連端茶、擦桌椅這些輕鬆事你都做不來！

9-138

臨臨
lim^{`</sup> lim<sup>`}

勉強達到，處於臨界點之狀態

例：這批貨个原料，算算啊臨臨猶罣，有少嘛毋會少真多。

譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。

9-139

足多漈漚
ziu^ˊ doo^v siau[`] pinn

煩人囉嗦事特別多。也可說「漈漚足多」

例：一下講討改這，一下講討修遐，足多漈漚！

譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！

9-140

砵 砵 推 推
kid` kid` kog` kog`

狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響

例：半夜毋睡，在遐**砵砵推推**做麼个？

譯：半夜不睡覺，在那一直製造煩人的聲響做什麼？

9-141

汔
keed`

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：糜煮到齏擱**汔**，好食又食會飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

9-142

翹 翹
kioo^ kioo^

翹起的樣子

例：這粒石頭一裡**翹翹**，蹬起去愛較細義兜，毋好跌倒。

譯：這顆石頭一邊翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。

9-143

巧 神
kioo^ shin`

聰慧，屬具特殊能力的聰明

例：佢真**巧神**，一講佢即知。

譯：他很聰明，一說他就懂。

9-144

虬 虬
kiu` kiu`

彎曲的；彈牙有嚼勁

例：這埕豬皮食起來**虬虬**，真好食。

譯：這片豬皮吃起來彈牙有嚼勁，很好吃。

9-145

共 樣 共 樣
kung rhiong kung rhiong

一模一樣

例：佢兩儕係雙降，難怪生做**共樣共樣**。

譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。

9-146

孔 竅
kung[˥] kioo[˥]

事物的要領與訣竅

例：學麼个攏愛用心脛，捉著**孔竅**，即毋會難啊。

譯：學什麼都要用心觀察，抓住訣竅，就不難了。

9-147

空 空 缺 缺
kung[˥] kung[˥] kied[˥] kied[˥]
(一 空 一 缺)
(rhid[˥] kung[˥] rhid[˥] kied[˥])

形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子

例：這條路樓自來水筴，舞到滿哪位攏**空空缺缺**，你即愛細義兜。

譯：這條路挖自來水管，弄得到處都坑坑洞洞，你可要小心點。

9-148

拉 拉 雜 雜
lab[˥] lab[˥] cab[˥] cab[˥]

東西混雜在一起，有加強語氣的作用

例：墩到歸間**拉拉雜雜**个物件，討尋一雙鞋都難。

譯：堆了整間拉拉雜雜的東西，要找一雙鞋都難。

9-149

爛 攪
lan kuan

衣物破爛，亦可說「爛爛攪攪」或「爛腔爛攪」，即形容衣物破爛不堪

例：成下个布做衫褲真無耐著，散人長年透天都著到**爛攪爛攪**。

譯：以前的布做衣服很不耐穿，窮人經年都穿得破破爛爛的。

9-150

金 金
gim[˥] gim[˥]

平整光亮的樣子

例：烏黹堅疋个鑊，得佢鑪到**金金**。

譯：烏黑結垢的鍋子，被我刷得光可鑑人。

9-151

亮 頭
liong teu`

衣裝整潔、光鮮亮麗

例：佢做業務，滿哪位尋人客，所以逐日著到**亮頭亮頭**。

譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。

9-152

伶 伶 俐 俐
len`   len` li li

乾乾淨淨，也可指乾淨俐落

例：佢真會捍家，屋下內內外外歸下整理到**伶伶俐俐**。

譯：他很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。

9-153

零 零 星 星
len`   len` sen`   sen`

零零星星

例：大下个物件整理好來，伸个**零零星星**即先放躑。

譯：較大件的東西整理好，剩下零零星星的就不用整理了。

9-154

落 臍
lau^ ci`

衣服沒穿好，引申為邋遢

例：有一兜人著衫真**落臍**，有一兜人真講究。

譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-155

溼 潦 潦
shib`   lau` lau`

溼透的樣子，多用於被雨淋溼

例：風雨恁大，就算擎傘猶係歸身溼到**溼潦潦**。

譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-156

連 峨 接 棟
lien` ngo` ziaɸ` dung^

房舍多而相連

例：遐個新社區个樓屋起到**連峨接棟**，真鬧熱。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當熱鬧。

*

9-158

老 老
loo^ loo^

形容老、不嫩，常用於植物

例：這菜頭過頭熟正擲，煮湯食起來**老老**，有絲啊。

譯：這蘿蔔過熟才採拔，煮湯吃感覺老老的，纖維變粗了。

9-159

潦 草
loo^ coo^

潦草

例：先生講佢：生來恁幼秀，無彩寫字恁**潦草**。

譯：老師說他：長得很秀氣，可惜寫字很潦草。

9-160

著 絡
choo liu^

掉入圈套、上當

例：詐騙集團真巧，真多人**著絡**。

譯：詐騙集團很聰明，很多人上當。

9-161

酪 酪
loo loo

爛熟

例：這鑊豬腳煮到**酪酪**，真誠好食。

譯：這鍋豬腳熬得爛熟，非常好吃。

9-162

來 來 去 去
loi` loi` kui^ kui^

形容往來進出頻繁

例：臺北捷運个人逐日**來來去去**，即像泥空底个蟻子出出入入。

譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像泥穴裡的螞蟻進進出出。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-163

𪗇 𪗇
ludˊ ludˊ

形容鬆脫的樣子

例：遐支鑊頭柄𪗇𪗇，愛細義。

譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。

9-164

毋 堵 好
mˋ duˋ hooˋ

不小心、不慎

例：工人糴大路，**毋堵好**枷水笕糴斷去。

譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。

9-165

毋 係 時 務
mˋ he shiˋ bbu

不是時候，指時機不對

例：這下**毋係時務**，西瓜無幾好食。

譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。

9-166

毋 成
mˋ shangˋ

算不了什麼

例：這包茶米送你，**毋成**麼个禮數。

譯：這包茶葉送你，不成什麼禮數。

9-167

減 去
miedˋ/medˋ kuiˋ

滅絕、沒落

例：客事愛有人講，正**毋會減去**。

譯：客家話要有人說，才不會滅絕。

9-168

慢 慢 趔
meen meen sooˋ

動作慢吞吞的

例：你攞恁**慢慢趔**，等下會赴**毋會**著車枋。

譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

9-169

慢 趔
meen sooˋ

比喻做事慢吞吞的樣子

例：做事情莫恁**慢趔**，愛緊一兜。

譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

遍及整座山

9-170

滿 山 滿 坪
man[˧] san^{˨˩˦} man[˧] piang^{˧˥}

例：這個所在成過有**滿山滿坪**野生个栗子樹。

譯：這個地方從前有滿山的野栗樹。

*

9-172

微 細
bbi^{˨˩˦} se^{˧˥}

細微

例：醫院分工真**微細**，有分做真多科。

譯：醫院分工很細微，分很多科。

9-173

命 靚
miang^{˧˥} ziang^{˨˩˦}

命好

例：食肚枵猶愛擇食，正經**命靚**。

譯：肚子餓還要挑食，真是好命。

9-174

命 稞
miang^{˧˥} bbai^{˨˩˦}

命不好

例：怨**命稞**。

譯：抱怨命不好。

9-175

面 漚 面 臭
mien^{˧˥} eu^{˧˥} mien^{˧˥} chiu^{˧˥}

形容非常不高興，擺出不好看的臉色

例：遐個後生子人得人毋會講，一下子就**面漚面臭**。

譯：那個年輕人說他不得，一下子就擺起臭臉不高興。

*

9-177

摸 拏
mia^{˨˩˦} soo^{˨˩˦}

東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」

例：你恁**摸拏**，事頭幾久正做會好？

譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-178

毛 絨 絨
hm^v rhung^{`</sup> rhung<sup>`}

毛髮綿密的樣子

例：雞乚歸身**毛絨絨**，像一粒球，真得人惜。

譯：小雞仔全身毛絨絨，像一粒球，真討人喜歡。

9-179

無 恁 快
mo[`] ngin[^] kuai[^]

沒那麼容易

例：著獎券**無恁快**，運氣好个人正著會著。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才能中。

9-180

無 採 工
mo[`] cai[^] gung^v

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事趁个錢提去跌徼輸淨，正經係**無採工**。

譯：拼死拼活工作賺的錢拿去賭博輸光，真的是白做工。

9-181

無 打 無 扮
mo^{`</sup> da<sup>^</sup> mo<sup>`} peen

毫無打扮

例：𨳊厥夫娘普通時**無打無扮**，今日按打扮起來，真靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮啲。

9-182

無 搭 無 碓
mo^{`</sup> dab<sup>`} mo[`] doi[^]

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講遐**無搭無碓**个，鬥想辦法較要緊。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-183

無 稀 罕
mo` hi^ han^

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這落菜鼻起來香醇醇，食起來**無稀罕**。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒什麼特別。

9-184

無 閒 泊 杈
mo` heen` ci^ ca^

形容忙得無法開交的狀態

例：假年啊，家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都**無閒泊杈**。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦年貨，大家都忙得不可開交。

9-185

無 好 空
mo` hoo^ kung^

沒什麼好處；沒什麼好事

例：平常無來去，你這站恁輒來尋佢，定著**無好空**。

譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找他，一定沒什麼好事。

9-186

無 味 無 素
mo` bbi mo` su^

淡然無味

例：這食起來**無味無素**，錫佢毋會著啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-187

無 目 水
mo` hm^ fi^

沒眼光、沒見識

例：**無目水**个人單顧目前个，毋知好向前發展。

譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向前發展。

9-188 無 位 尋
mo`      bbi      cim`

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜丈夫个夫娘，**無位尋**，你即毋好攔嫌啊！

譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，你可別再嫌了！

9-189 無 頭 腦
mo`      teu` nau^

罵人笨拙沒腦筋

例：**無頭腦**係無？恁簡單个事，你到今猶經毋會真。

譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到現在還看不清。

9-190 無 主 無 意
mo`      zhi^      mo` rhi^

對事物沒有確定的主張或見解；沒有表達意見的立場

例：佢做人做事真會擎順風旗，對所有个事情全部**無主無意**。

譯：他做人處事總是跟著別人走，對所有的事情全部沒有什麼主見。

* 9-192 無 新 無 舊
mo`      sin^      mo` kiu

不新不舊

例：這領衫个色脛起來**無新無舊**，你仰子會恰意？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你怎會喜歡？

9-193 目 珠 吊 吊
mud^ zhi^ deeu^ deeu^

眼珠向上翻

例：細子起豬癲癲**目珠吊吊**，愛攔緊送去病院。

譯：小孩子羊癲瘋發作眼睛往上吊，要趕快送醫院。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-194

目
hm'金
gim^ˇ金
gim^ˇ

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條真錫人，大家睭到**目金金**無想討走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼睛發亮不想走。

9-195

目
hm'瞞
ngiab'瞞
ngiab'

眼巴巴顯得無可奈何的樣子。

例：佢做生理失敗啊，**目瞞瞞**真苦憐。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈的樣子好可憐。

9-196

食
shied[`]力
lid[`]

吃力

例：跋玉山進前愛先準備好勢，正**毋會**跋到忒**食力**。

譯：爬玉山之前要先準備完善，才不會爬得太吃力。

*

9-198

濛
mong[`]濛
mong[`]

模糊狀

例：落大雨，歸路**濛濛**，**毋會**清楚頭前有幾多臺車來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車來。

*

9-200

耐
nai命
miang

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢攏無事，人講佢實在**耐命**。

譯：出這麼大的車禍他都没事，人人都說他實在命大。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-201

耐 脛
nai ngiang^

可以長時間觀賞，不會被嫌惡。「耐供」則表可以養得很久

例：這女主角雖然講毋係真靚，毋過真**耐脛**。

譯：這女主角雖然說不是很漂亮，不過很耐看。

9-202

難 講
nan^ gong^

難說、不確定之意

例：阿叔講會轉來過年，圍爐啊猶無脛著人，佢脛即**難講**啊哦。

譯：叔叔說會回家過年，圍爐了還見不到人影，我看是不確定了。

9-203

鬧 熱 滾 滾
nau ngied^ gun^ gun^

形容非常熱鬧

例：操場今日**鬧熱滾滾**，幾時係借人辦運動會。

譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外人辦運動會。

9-204

滄 黃
neem^ bbong^

形容色彩黃澄澄地

例：園內底个柑子**滄黃滄黃**，好捋啊！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-205

五 五 十 十
m^ m^ shib^ shib^

支吾其詞；心猿意馬

例：阿依脛著阿通講事**五五十十**講毋得出，即知佢定著又做毋著事啊。

譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，就知道他一定又做錯事了。

9-206

硬 健 硬 健
ngang kien ngang kien

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來**硬健硬健**，煮番薯湯較好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-207

耳 卻 卻
ngi[^] kia kia

高豎耳朵，認真傾聽的樣子，亦可說「耳角角」

例：阿公在廳下講古，孫**耳卻卻**聽。佢真會講古，逐儕都聽到**耳卻卻**。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。他很會說故事，大家都仔仔細細聆聽。

9-208

眼 擘 擘
ngien[^] ba' ba'

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無通食，**眼擘擘**脛人食。

譯：來晚了，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

*

9-210

目 珠 爆 爆
mud' zhi^v pog` pog`

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來真惡相，見脛人就**目珠爆爆**，毋過佢人真好。

譯：他長得很凶惡，每次看到人就瞪眼注目，不過他人很好。

*

9-212

眼 視 視
ngien[^] shi shi

兩眼直視的樣子

例：佢**眼視視**直直脛，毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視一直看，不知道搞什麼鬼。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-213

目 垂 垂
hm' sue' sue'

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日攔報告攏無睡，目垂垂，目珠擘毋會開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，眼睛都張不開。

9-214

人 山 人 海
ngin' san' ngin' hoi^

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：成過廟坪做十月戲，戲棚下輒輒人山人海，想討尋一個較冗个位都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常人山人海，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。

9-215

弱 弱
ngio ngio

身體孱弱

例：阿伯正出院，身體猶弱弱，毋好去做重事。

譯：伯父剛出院，身體還很孱弱，別去做粗重的工作。

9-216

軟 濟 濟
ngien' zob' zob'

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：遐張膨椅軟濟濟，坐起來真快活。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

9-217

軟 習 習
ngien' sib' sib'

物品軟綿綿的

例：糯米粢舂到軟習習，真好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

9-218

細 聲 軟 音
se[˧] shang[˧] ngien[˧] rhim[˧]

形容人說話輕聲細語，語帶溫柔

例：遐個妹子講事**細聲軟音**，罵人都毋會大聲。

譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會大聲。

9-219

戇 面
ngong[˧] mien[˧]

長相傻傻的樣子，亦可說「戇面戇面」

例：人不可貌相，脛佢**戇面戇面**，麼儕知佢係一間大公司个董事長。

譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰知道他可是一間大公司的董事長。

9-220

嫩 相
nun siong[˧]

看起來比實際年齡年輕

例：佢生做真**嫩相**，其實佢四十空歲啊。

譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實他四十多歲了。

9-221

野 赤 赤
rhia[˧] cha[˧] cha[˧]

形容很凶惡的樣子

例：這隻狗**野赤赤**，大家都驚得佢咬著。

譯：這狗很凶惡的樣子，大家都怕被牠咬到。

9-222

白 直
pa chid[˧]

言語、個性率直老實

例：佢真**白直**，想著麼个即講麼个。

譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

9-223

白 慙 白 慙
pa ham[˧] pa ham[˧]

淡淡的白色

例：鰻个食肚脣**白慙白慙**，黃鱔个食肚脣黃黃，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃黃的，不一樣。

9-224

白 淨
pa ciang

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白
 例：阿嫂生做**白淨**，真得人惜。
 譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-225

白 雪 雪
pa sied' sied'

形容像雪般乾淨潔白的樣子
 例：天嶼个雲**白雪雪**。
 油桐花**白雪雪**。
 譯：天上的雲潔白如雪。
 油桐花潔白如雪。

9-226

排 場
pe` chong`

鋪張，場面熱鬧
 例：阿哥結婚个時辦到真**排場**。
 譯：哥哥結婚時場面辦得很盛大。

9-227

胖 大
pang^ tai

肥肥胖胖的樣子，專指小孩
 例：遐個嬰仔生到真**胖大**，真得人惜。
 譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-228

凘 流 流
pinn lau` lau`

鼻涕流不停的樣子，用來形容人
 例：自細經佢就**凘流流**，大漢變恁靚。
 譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-229

肥 肥
pui` pui`

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥
 例：佢个面**肥肥**圓圓，真得人惜。
 老儕人真愛食**肥肥**个爌肉。
 譯：他的臉**肥肥**圓圓的，很可愛。
 老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-230

肥 卒 卒
pui`      zud` zud`

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩

例：人害人**肥卒卒**，天害人一支骨。(諺)

細子逐個供到**肥卒卒**。

這盤豬肉**肥卒卒**，細子毋敢食。

譯：人害人肥嘟嘟，天害人一把骨。

小孩子個個養得胖嘟嘟的。

這盤豬肉太肥膩，小孩子不敢吃。

9-231

平 高 平 大
piang` goo`v piang` tai

一樣高大

例：遐兩兄弟生做**平高平大**。

譯：那兩兄弟長得一樣高大。

9-232

平 平
piang`    piang`

一樣，引申為一視同仁的意思

例：**平平**係你降个，仰子差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-233

平 平 共 樣
piang` piang` kung rhiong

兩者一樣

例：**平平共樣**攏係共爺哀降个，兩兄弟個性爭差恁多。

譯：一樣都是同父母所生的，兩兄弟個性相差那麼多。

9-234

平 洋
piang` rhiong`

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南一帶，係一大片**平洋**个田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平坦的農田。

9-235

薄 薄
poo poo

薄薄的

例：外頭有小可涼涼，愛加著一領**薄薄**个衫。

豬肉切**薄薄**，燙一下就會使食。

譯：外面有些涼，要多穿一件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-236

噴 香
pun^ˋ hiong^ˋ

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐件菜都煮到**噴香**，真錫人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-237

豐 白
pung^ˋ pa

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山一片**豐白**。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-238

萋 萋
cinn^ˋ cinn^ˋ

新鮮，常指尚未料理的食材，如魚、肉等，亦可說「**萋頭**」

例：買著**萋萋**个魚，即愛攔緊趁萋料理，正毋會過滷。

譯：買了新鮮的魚，就要趕快趁新鮮料理，才不致失去鮮度。

9-239

萋 頭
cinn^ˋ teu^ˋ

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤今日渡夫娘，著到真**萋頭**。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-240

青 溜 溜
ciang^v liu^v liu^v

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：脛著路脛个禾**青溜溜**，心肝即真快活。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然開朗。

9-241

千 難 萬 難
cien^v nan^{`</sup> bban nan<sup>`}

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千難萬難**。

譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友千難萬難。

9-242

豺 牯 (豺 嫫)
sai^{`</sup> gu<sup>^</sup> (sai<sup>`} ma[`])

像豺狼一般貪吃的人

例：言好食个桔柑即捋來食，實在係**豺牯**。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪吃鬼。

9-243

三 長 兩 短
sam^v chong[`] liong[^] don[^]

三長兩短，發生不幸的事

例：拗人渡細子愛真細義，毋堵好有麼个**三長兩短**，遐即慘啊。

譯：幫別人照顧小孩要很仔細，萬一有個三長兩短，那就麻煩了。

9-244

儉 死 死
kiam^v si[^] si[^]

形容極為節儉

例：兩公姐**儉死死**得後生讀書，後生走到外國嘎毋轉啊。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子念書，兒子跑到外國卻不回來了。

9-245

省 儉
sang[˧] kiam[˧]

省儉、節儉

例：客人真**省儉**，恬聽人講：「有薑莫剉皮，愛想無薑時。」（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：「有薑別削皮，當思無薑時。」

9-246

生 疏
sang[˧] su[˧]

陌生、不熟悉的

例：這事，若久無做，即會**生疏**。

譯：這工作，若是久了沒做，就會生疏。

9-247

塞 塞
sed[˧] sed[˧]

形容阻塞不通；形容草木叢生

例：鼻**塞塞**。

這條山路真久無人行，歸路菅榛生到**塞塞**。

譯：鼻塞不通。

這條山路很久沒人行走，整條路上菅草長得滿滿的。

9-248

活
ua

靈活

例：佢个手真**活**，攞衫、蹬車逐件都會。

譯：它的手很靈活，手製、車縫樣樣都會。

9-249

燒 燒
shioo[˧] shioo[˧]

形容熱或燙

例：寒天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯，真有銷。

和爺哀共下蹓，老儕人**燒燒**冷冷較顧會著。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。和父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-250

講 豪 𪗇 事
gong[˥] hau[˥] siau[˥] su

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫講豪𪗇事，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-251

溼 落 落
shib[˥] dab[˥] dab[˥]

溼答答

例：正落雨過，滿哪位都溼落落。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-252

爭 差
zen[˥] ca[˥]

有所差異

例：你這站瘦真多，到底哪位有爭差？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有異樣？

9-253

爭 差 一 兜 仔
zen[˥] ca[˥] rhid[˥] deu[˥] a[˥]

相差一點點，亦可說「差一兜仔、爭差無多、爭差無遠、爭差毋遠」

例：參加職業考試真競爭，分數爭差一兜仔，即無錄取啊。

譯：參加就職考試十分競爭，分數差一點，就落選了。

9-254

算 毋 會 和
son[˥] m[˥] moi foo[˥]

不划算

例：你討用六百萬買佢這間屋，算毋會和啦！省起來較贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算啦！省起來比較好。

*

9-256

手 長 腳 長
shiu[˥] chong[˥] gioo[˥] chong[˥]

指人的手腳比較長

例：厥女手長腳長，經著人又笑頭笑面，真得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，很討人喜歡。

9-257

純 良
shun` liong`

單純而善良

例：天性**純良**个人，較有同情心。

譯：天性單純善良的人，較有同情心。

9-258

純 正
shun` zhang^

純正

例：佢賣个蜂糖真**純正**，無摻半兜仔砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點砂糖。

* 9-260

大 抨
tai piang^

形容個子大

例：厥該班个學生做下攏真**大抨**。

譯：他那班的學生全部都個子很高大。

9-261

透 風 落 雨
teu^ fung^ loo bu^

冒著風雨去做某件事，風雨無阻

例：毋管風雨幾大，佢**透風落雨**走煞全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-262

頭 犁 犁
teu` le le

形容做事專注，極為努力的樣子

例：顧店个人**頭犁犁**賞手機，連人客入門都毋知。

譯：顧店的人頭低低專注玩手機，連客人進門都沒發現。

9-263

頭 沉 沉
teu` dim` dim`

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐日**頭沉沉**認真做事，做到無日無夜。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙到晚。

* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-264

恹
tiam^

非常疲累，引申為「嚴重」的用法。「一擺拍到恹恹」指一次打嚴重些，通常有嚇阻作用避免再犯

例：今日做真多事，真恹哦！

譯：今天做很多事，好累喔！

9-265

甜 板 色
teen^ ban^ sed^

淡褐色，原指客家年糕使用黃砂糖調味後，成品呈現的顏色

例：熱天个海脣沙灘面上，經會著真多歸身炙到甜板色个男男女女。

譯：夏天的海邊沙灘上，看得到很多全身晒得淡褐色的男男女女。

9-266

天 嶼 堅 遠
teen^ dung^ gan bbien^

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確

例：佢搬到天嶼堅遠，轉一輪故鄉即無恁快哦。

譯：她搬到天邊那麼遠，回一趟故鄉可不容易啊。

9-267

天 矇 矇
teen^ mong^ mong^

天色灰暗

例：外頭天矇矇，你騎車愛較細義兜。

譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-268

妥 當
too^ dong^

事情妥貼穩當

例：做麼个事情攏愛想遐想這，觀前顧後正妥當。

譯：做任何事都要從開始考慮到結束，瞻前顧後才妥當。

9-269

鈍 鈍
dun^v dun^v

不鋒利，常用於刀類，引申形容人的思索能力不靈光

例：這支刀嫌**鈍鈍**，剝樵剝毋會斷，有影否用。

譯：這把柴刀不鋒利，砍柴砍不斷，實在不好用。

9-270

滑 溜 溜
bbad^v liu^v liu^v

形容東西滑溜溜貌；形容地面非常溼滑

例：湖鰱**滑溜溜**，真難捉會核。

大雨正落過，泥路**滑溜溜**，行路愛細義。

譯：泥鰱滑溜溜的，很難抓得住。

剛下過大雨，泥土路滑溜溜的，走路要小心。

9-271

萬 戶
bban fu

形容很富有

例：佢出世在**萬戶**家庭，日日食魚食肉，逐晨早睡到日頭炙屎脰。

譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-272

彎 彎 幹 幹
bban^v bban^v bbad^v bbad^v

道路或河流彎曲

例：這條路**彎彎幹幹**，毋知透到哪位去？

譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

9-273

橫
bbang^v

蠻橫

例：做人毋好傷**橫**，若逐儕攏閃你像驚鬼遐款，按即見笑啊。

譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都躲你像怕鬼一樣，那可就丟人了。

9-274

拗 蠻
au[˧] man[˧]

十分、相當蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，若打強拗蠻，定著毋會有結果。

譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-275

黃 橙 黃 橙
bbong[˧] chin[˧] bbong[˧] chin[˧]

黃澄澄的

例：樹嶺个酸柑熟啊，歸樹黃橙黃橙掛淦淦。

譯：樹上的酸柑成熟了，整棵樹黃澄澄的掛滿枝頭。

9-276

烏 金
bbu[˧] gim[˧]

形容黑得發亮

例：頭那毛若係烏金，留長留短攏好脛。

譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-277

滿 山 滿 海
man[˧] san[˧] man[˧] hoi[˧]

比喻人山人海，萬頭攢動

例：有名个夜市生理真好，滿哪位都滿山滿海。

譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭攢動。

9-278

烏 金 烏 金
bbu[˧] gim[˧] bbu[˧] gim[˧]

黑黝黝的

例：歸個暑假攏走去海脣沙埔賞，當然炙到歸膲身烏金烏金。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-279

烏 烙
bbu^ˋ loo

暗沉

例：佢个面**烏烙烏烙**，脛起來嘛無麼个精神，驚係有病。

譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。

9-280

穩 死
bbun^ˋ si^ˋ

死定了

例：天光日討考英文，到今言準備好，考試佢**穩死**个。

譯：明天要考英文，到現在還沒準備好，考試我死定了。

9-281

穩 穩
bbun^ˋ bbun^ˋ

篤定，有十足把握

例：有一兜事情實在難講**穩穩**有把握，一半下會有意外啊！

譯：有些事情實在難說篤定有把握，有時候會有意外啊！

9-282

溫 燒
bbun^ˋ shioo^ˋ

溫溫的

例：當晝个飯包罔在電鑊底，到今猶**溫燒溫燒**。

譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。

9-283

死 無 變
si^ˋ mo^ˋ bien^ˋ

永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣

例：阿宏這個**死無變**，少年到今攏恁懶尸，毋會長進。

譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

9-284

一
rhidˊ兜
deuˊ仔
aˋ

一點兒，稍微

例：一兜仔疾。 譯：有點痛。

例：一兜仔恹。 譯：有點累。

9-285

鮮
sienˊ

清澈，可用來形容液體之狀態，亦可用來形容半液體之狀態

例：水恁鮮、水真鮮。

今日晨早食个糜較鮮，傍醬菜真堵好食。

譯：水很清澈。

今天早餐的稀飯很稀，配醬菜吃很剛好。

9-286

新
sinˊ綽
chiooˊ綽
chiooˊ

非常新的樣子

例：阿明著个西裝新綽綽。

譯：阿明穿的西裝非常新。

9-287

勇
rhungˊ健
kien

強壯結實

例：偌公八十六啊！身體猶真勇健。

譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯結實。

9-288

湛
zamˊ

美好、很好、優秀

例：頭家喊阿敏姊做个事，佢逐件攏做到真湛。

譯：老闆叫阿敏姊做的事，她樣樣都做得很好。

9-289

正 板
zhin[˧] ban[˧]

道地的、標準的，常用來指專門技術或能力

例：佢个客事係枷厥媽學个，講著真**正板**。

譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很標準。

9-290

正 好
zhang[˧] hoo[˧]

才可以，才甘心；剛剛完成

例：舞歸日猶舞毋得好，愛仰子**正好**？
湯**正好**定，等較冷兜仔正搵來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦才好？

湯才剛弄好而已，等稍涼些再舀來吃。

9-291

走 無 路 去
zeu[˧] mo[˧] lu kui[˧]

走投無路

例：佢得人逼到**走無路去**，高不將正會去做這件頭路。

譯：他被人逼得走投無路，不得已才會去做這工作。

9-292

真 真
zhin[˧] zhin[˧]

清清楚楚

例：即係遐個偷提物件个賊，佢經**真真**，定著毋會認毋著。

譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

9-293

嘴 抿 抿
zhe[˧] bbid[˧] bbid[˧]

形容抿著嘴要哭的樣子

例：佢事情做差得人罵，目汁含蹓嘴**抿抿**。

譯：他事情做不好被人罵，含著眼淚抿著嘴要哭要哭的。

9-294

嘴 嘟 鼻 翹
zhe[^] du pinn kioo[^]

嘟嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這個細子停動著就嘴嘟鼻翹，真毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的，很不討人喜歡。

9-295

勇
rhung[^]

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之物件

例：這屋起到真勇，上擺个大地動嘛攏無影響著。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也完全沒有影響。

9-296

豬 肝 色
zhi^v gon^v sed^v

褐色

例：佢公戴一頂豬肝色个帽去街路。

譯：我爺爺戴一頂褐色的帽子上街。

9-297

豬 嫲 肥
zhi^v ma^{`</sup> pui<sup>`}
豬 么 勇
zhi^v iaunn rhung[^]

母肥子壯

例：人講豬嫲肥豬么勇，家底好个人較有錢得子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比較有錢給子女念書。

9-298

腫 腫
zhung[^] zhung[^]

腫脹貌

例：阿賁伯這擺破病了後，腳嘎變到腫腫。

譯：阿賁伯這次生病過後，腳竟然變得腫腫的。

9-299

從 上 從 落
zong` shong` zong` loo

形容為了緊急的事情，到處奔波

例：大家為著佢个事情**從上從落**，佢嘅在遐山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在那自在的唱著山歌。

9-300

老 梗 梗
loo^ guainn` guainn`

很老的樣子，常用來形容蔬菜

例：阿媽真勤家，**老梗梗**个芹菜也擇來食。

譯：奶奶很惜物，又老又韌的芹菜也挑撿起來食用。

9-301

古 古 怪 怪
gu^ gu^ guai^ guai^

不同尋常，常做出意想不到的事情

例：性地無穩定个人，輒輒會做出**古古怪怪**个事情來。

譯：不能控制脾氣的人，常常會做出古古怪怪的事情來。

9-302

入 軟
ngib` ngien`

非常軟

例：佢請人客食點心个案用舂臼舂到**入軟**。

譯：他請客人吃點心的案粸用杵臼舂到很軟。

9-303

目 頭 目 結
hm' teu' hm' gied'

愁眉不展貌

例：佢想著膺身猶背著个債務，逐日即**目頭目結**，笑毋會出來。

譯：他想到身上還背著的債務，每天都愁眉不展，笑不出來。

眼凸貌

例：你這站**目珠凸凸**，敢係身體有各樣？

譯：你最近眼睛凸凸的，難道是身體不舒服嗎？

**

9-309

目 珠 凸 凸
mud' zhi' tud` tud`

** 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

十、法律、政治與軍事



10-1

兵 子
bin^v zu[^]/zi[^]/zii[^]

士兵

例：這下**兵子**無成過堅操。

譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。

10-2

治 安
chi on^v

治安

例：這就近**治安**無好，你莫傷暗轉。

譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。

10-3

坐 枷 牢
coo^v ga^v loo[`]
(坐 枷)
(coo^v ga^v)

坐牢

例：**坐枷牢**坐幾下年。

譯：坐牢坐了好幾年。

10-4

銃
chung[^]

槍

例：做兵學擎**銃**係訓練之一。

譯：當兵學持槍是訓練之一。

10-5

銃 子
chung[^] zu[^]/zi[^]/zii[^]

子彈

例：**銃子**用了啊！

譯：子彈用完了！

10-6

相 告
siong^v goo[^]

打官司

例：**相告**對偲人不利，佢脛和解較贏。

譯：打官司對我們不利，我看和解較好。

10-7

黨 派
dong[^] pai[^]

黨派

例：無分**黨派**。

譯：沒有分黨派。

10-8

當 選
dong[^] sien[^]

當選

例：高票**當選**。

譯：高票當選。

10-9

法 官
fad' guan^

法官

例：經歷千辛萬苦，佢總算考著**法官**啊！

譯：經歷千辛萬苦，他總算考上**法官**了！

10-10

法 院
fad' inn^

法院

例：**法院**寄批來。

譯：法院寄信來。

10-11

法 律
fad' lud^

法律

例：律師真識**法律**。

譯：律師很懂**法律**。

10-12

犯 罪
fam/fan cui

犯罪

例：**犯罪**即愛捉去關。

譯：犯罪就要捉去關。

10-13

犯 法
fam/fan fad'

犯法

例：偷提物件係**犯法**个。

譯：偷東西是**犯法**的。

10-14

皇 帝
fong^ di^

皇帝

例：食飯**皇帝**大。

譯：吃飯**皇帝**大。

10-15

戶 口
fu keu^

戶口

例：報**戶口**。

譯：報**戶口**。

10-16

基
gi^v地
ti

基地

例：空軍**基地**。

譯：空軍基地。

10-17

軍
gun^v官
guan^v

軍官

例：考著軍校會用做**軍官**。

譯：考到軍校可以當軍官。

10-18

軍
gun^v人
ngin[\]

軍人

例：**軍人**重視服從。

譯：軍人重視服從。

10-19

國
gud[\]防
fong[\]

國防

例：有強大个兵力，正會用建立堅強个**國防**。

譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。

10-20

國
gud[\]民
min[\]

國民

例：臺灣有健保，**國民**真幸福。

譯：臺灣有健保，國民很幸福。

10-21

國
gud[\]王
ong[\]

國王

例：不丹這個國家有**國王**。

譯：不丹這個國家有國王。

10-22

海
hoi[^]軍
gun^v

海軍

例：**海軍**會在船塢。

譯：海軍會在船上。

10-23

演 習
rhen[˧]/rheen[˧] sib[˧]

演習

例：防空**演習**。

譯：防空演習。

10-24

…院
…inn[˧]

院，指政府部門的層級

例：立法院。 譯：立法院。

例：司法院。 譯：司法院。

10-25

權 利
kuen[˧] li

權利

例：受教育係國民个基本**權利**。

譯：受教育是國民的基本權利。

10-26

控 告
kung[˧] goo[˧]

控告

例：阿德得人**控告**講偷人个物件。

譯：阿德被人控告偷竊。

10-27

空 軍
kung[˧] gun[˧]

空軍

例：佢个阿哥係**空軍**个飛行員。

譯：他的哥哥是空軍的飛行員。

10-28

陸 軍
liu[˧] gun[˧]

陸軍

例：做兵抽著**陸軍**。

譯：當兵抽中陸軍。

10-29

落 選
loo sien[˧]

落選

例：無想著佢這擺選市長嘎**落選**。

譯：沒想到他這次選市長卻落選。

10-30

民 主
min[˧] zhi[˧]

民主

例：**民主**社會。

譯：民主社會。

10-31

義
ngi 務
bbu

義務

例：做兵係一種**義務**。

譯：當兵是一種義務。

10-32

人
ngin\ 民
min\

人民

例：**人民**係國家个主人。

譯：人民是國家的主人。

10-33

外
nguai 交
gau^

外交

例：**外交**部長。

譯：外交部長。

10-34

派
pai^ 出
chid^ 所
su^

派出所

例：附近有**派出所**。

譯：附近有派出所。

10-35

部
pu 隊
tui

部隊

例：**部隊**內底愛遵守規矩。

譯：部隊裡要遵守規矩。

10-36

部
pu 門
mun\

部門

例：公**部門**。

譯：公部門。

10-37

部
pu 長
zhong^

部長

例：教育**部長**。

譯：教育部長。

10-38

市
shi 長
zhong^

市長

例：臺北**市長**。

譯：臺北市長。

10-39

司
su^v令
lin臺
tai[`]

司令臺

例：大家到**司令臺**集合。

譯：大家到司令臺集合。

10-40

審
shim[^]判
pan[^]

審判

例：犯法愛接受司法个**審判**。

譯：犯法要接受司法的審判。

10-41

手
shiu[^]銃
chung[^]

手槍

例：在臺灣**手銃**買賣係違法个。

譯：在臺灣手槍買賣是違法的。

10-42

大
tai會
fui

大會

例：運動**大會**。

譯：運動大會。

10-43

投
teu[`]票
pioo[^]

投票

例：**投票**選班長。

譯：投票選班長。

10-44

道
too德
ded[`]

道德

例：做人做事愛有**道德**。

譯：做人做事要有道德。

10-45

選
sien[^]舉
gi[^]

選舉

例：後次擺**選舉**愛等四年。

譯：下次選舉要等四年。

10-46

相
siong^v刷
chi[`]

相互打殺、戰爭

例：兩個國家**相刷**，死去真多人。

譯：兩個國家戰爭，死了很多人。

10-47

炸
za^藥
rhioo

炸藥

例：這間舊屋拆莫愛用**炸藥**。

譯：這間舊房子拆掉要用炸藥。

10-48

走
zeu^私
su^v

走私

例：這兜係**走私**个毒品，摸毋得。

譯：這些是走私的毒品，碰不得。

10-49

制
zhi^度
tu

制度

例：時代無共款啊，這下个醫療**制度**比成過猶攔較健全。

譯：時代不同了，現在的醫療制度比以前還要健全。

10-50

執
zhib^政
zhin^

執政

例：**執政**个人，定著愛枷百姓罔在心肝底。

譯：執政的人，一定要把百姓放在心裡。

10-51

徵
zhin^v收
shiu^v

徵收

例：**徵收**土地。

譯：徵收土地。

10-52

政
zhin^策
ced^

政策

例：國家**政策**。

譯：國家政策。

10-53

做
zoo^兵
bin^v

服兵役

例：成過**做兵**較操。

譯：以前服兵役比較操勞。

10-54

主 席
zhi^ sid'

主席

例：會議个**主席**。

譯：會議的主席。

10-55

總 統
zung^ tung^

總統

例：總統候選人。

譯：總統候選人。

中
級

十・法律、政治與軍事

次頁起，本章節中高級開始

10-1

查 核
ca`      hed`

檢查審核

例：加幾下日上頭會來**查核**，你个資料準備好勢㗎？

譯：過幾天上級會來檢查審核，你的資料準備完整了嗎？

10-2

處 分
chi^ fun

處分、處理

例：阿公講趁佢頭腦猶清楚，身下个財產先**處分**較贏。

譯：爺爺說趁他頭腦還清楚，名下的財產先處理了較佳。

10-3

調 兵
deeu^ bin^

調動軍隊；徵召入伍

例：災難過後，政府輒輒會**調兵**來枷災民鬥相共。

你若猶在讀書，收著**調兵**个通知單即愛去辦延期徵召。

譯：災難過後，政府常常會調動軍隊來幫災民的忙。

你如果還在就讀，接到徵召入伍的通知單就要去辦理緩召。

10-4

火 藥
foo^ rhioo

火藥

例：錫著眾人个澎湖煙火，單單**火藥**即毋知愛用去幾多。

譯：吸引眾人的澎湖煙火，僅僅**火藥**就不知道要用掉多少。

10-5

交 結 官 府
gau^v gied^ˈ guan^v fu^ˆ

官民勾結

例：像按交結官府个事情你也敢做，毋驚坐枷牢係毋係？

譯：如此官民勾結的事情你也敢做，不怕坐牢是嗎？

10-6

坐 鹿 櫛
coo^v lu chi[`]

監禁、坐牢

例：阿媽講成過个夫娘人做月像坐鹿櫛个樣，哪有像這下人恁自由。

譯：奶奶說以前的婦女坐月子像坐牢般，哪像現代人這麼自由。

10-7

退 伍
toi^ˆ m^ˆ

退伍

例：阿哥退伍了後，正去考研究所。

譯：哥哥退伍後，才去考研究所。

10-8

縣 長
bbien zhong^ˆ

縣長

例：現時真多縣長攏真少年。

譯：現在很多縣長都很年輕。





客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面： 公分

詔安腔

ISBN 978-986-05-6360-3 (上冊：平裝附隨身碟). --

ISBN 978-986-05-6361-0 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗

802.52382

107011475

客語能力認證中級暨中高級·基本詞彙（上冊）（詔安腔）

發行人：古秀妃

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：吳克能、吳昌成、曾貴惠、徐正翰

編修：112年度客語能力認證詞彙分級編修小組

核校：李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、林伯殷、范姜淑雲、徐姿華、徐貴榮、陳玉英、
陳志寧、許育喬、張美娟、詹佩芬、詹淑女、楊政男、劉玉蕉、鍾屏蘭
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李昔皇、李坤錦、林伯殷、林賢峰、周碩興、徐姿華、
徐敏莉、徐煥昇、張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李坤錦、李秉承、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、林振洋、林賢峰、
徐建芳、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、
劉明宗、劉醇鑫、蘇清守、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 114 年 6 月

版次：初版八刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣250元

ISBN：978-986-05-6360-3 GPN：1010701028

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款